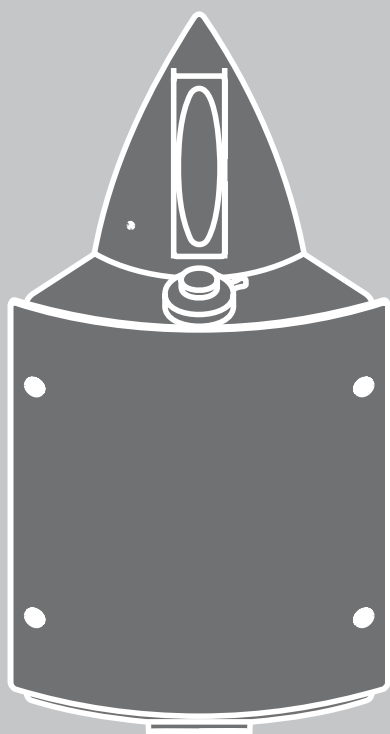


Pharo® Module®

Pharo® Dampfgenerator

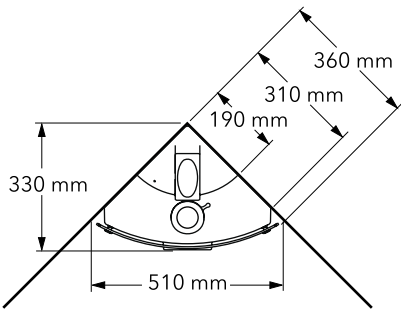
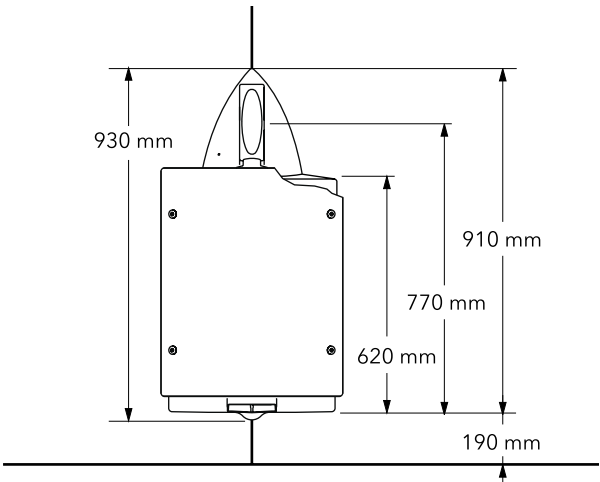
Pharo® Dampfmodul DL 40	29612XXX
Pharo® Dampfmodul DL 40	29613XXX



Montageanleitung
Installation Instructions
Istruzioni di montaggio
Instructions de montage
Instrucciones de montaje
Montage instructies
Návod k montáži
Instrukcja montażu
Руководство по монтажу

PHARO®

Inhalt		Contents		Indice	
Masse	4	Dimensions	4	Ingombri	4
Bestandteile	5	Components	5	Componenti	5
Serviceteile DG 3,0 kW	6	Spare parts DG 3,0 kW	6	Parti di ricambio DG 3,0 kW	6
Serviceteile DG 4,5 kW	8	Spare parts DG 4,5 kW	8	Parti di ricambio DG 4,5 kW	8
Technische Daten DG 3,0 kW	10	Technical Data DG 3,0 kW	10	Dati tecnici DG 3,0 kW	10
Technische Daten DG 4,5 kW	12	Technical Data DG 4,5 kW	12	Dati tecnici DG 3,0 kW	12
Vorwort	14	Foreword	14	Introduzione	14
In der Anleitung Verwendete		Symbols Used in the Instructions	15	Simboli utilizzati nel manuale	15
Symbole	15	Safety Precautions	16	Prescrizioni di sicurezza	16
Sicherheitsvorschriften	16	Required Tools	18	Utensili richiesti	18
Benötigtes Werkzeug	18	Corner Cabinet Installation	20	Montaggio dell' armadietto angolare	20
Montage Eckschrank	20	Functional Check	28	Controllo del funzionamento	28
Funktionsprüfung	28	K IV Steam Plus Control	30	Controllo K IV Steam Plus	30
Steuerung K IV Steam Plus	30	Operation	38	Uso	38
Bedienung	38	Decalcifying	42	Per togliere il calcare	42
Entkalken	42				



Karton 1

- A** Eckschrank mit Dampftechnik inklusive Aromadispenser/inklusive automatischer Duftstoffdosierung
B Eckabdeckung

Karton 2 (in Karton 1)

- C** Revisionsscheibe

Karton 3 (in Karton 1)

Befestigungsteile
 Deckel und Sieb für Aromadispenser
 Steuerung K IV Steam Plus
 Blende für Steuerung
 Trafo
 Stromversorgungskabel

Carton 1

- A** Corner cabinet with steam system including aroma dispenser/including automatically essential oils addition
A Corner cover

Carton 2 (in carton 1)

- B** Service window

Carton 3 (in carton 1)

mounting parts
 cover and sieve for aroma dispenser
 K IV Steam Plus control
 cover for control
 transformer
 power supply cable

Imballo 1

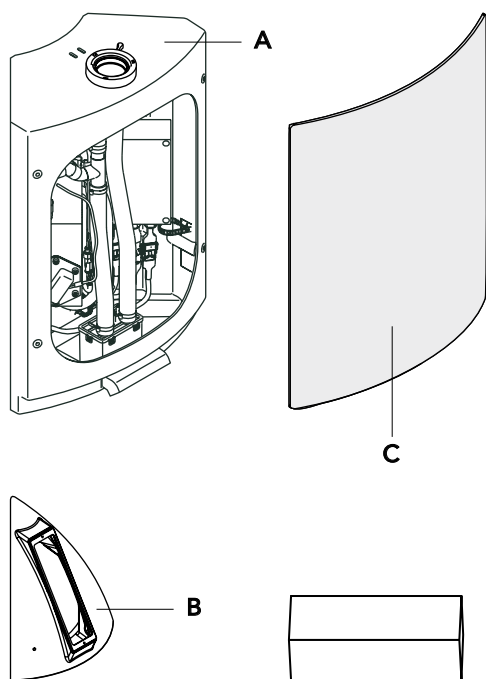
- A** armadietto angolare con tecnologia del vapore incluso Aromadispenser/compreso dosaggio automatico delle essenze aromatiche
B Copertura angolare

Imballo 2 (nell'imballo 1)

- C** pannello d'ispezione

Imballo 3 (nell'imballo 1)

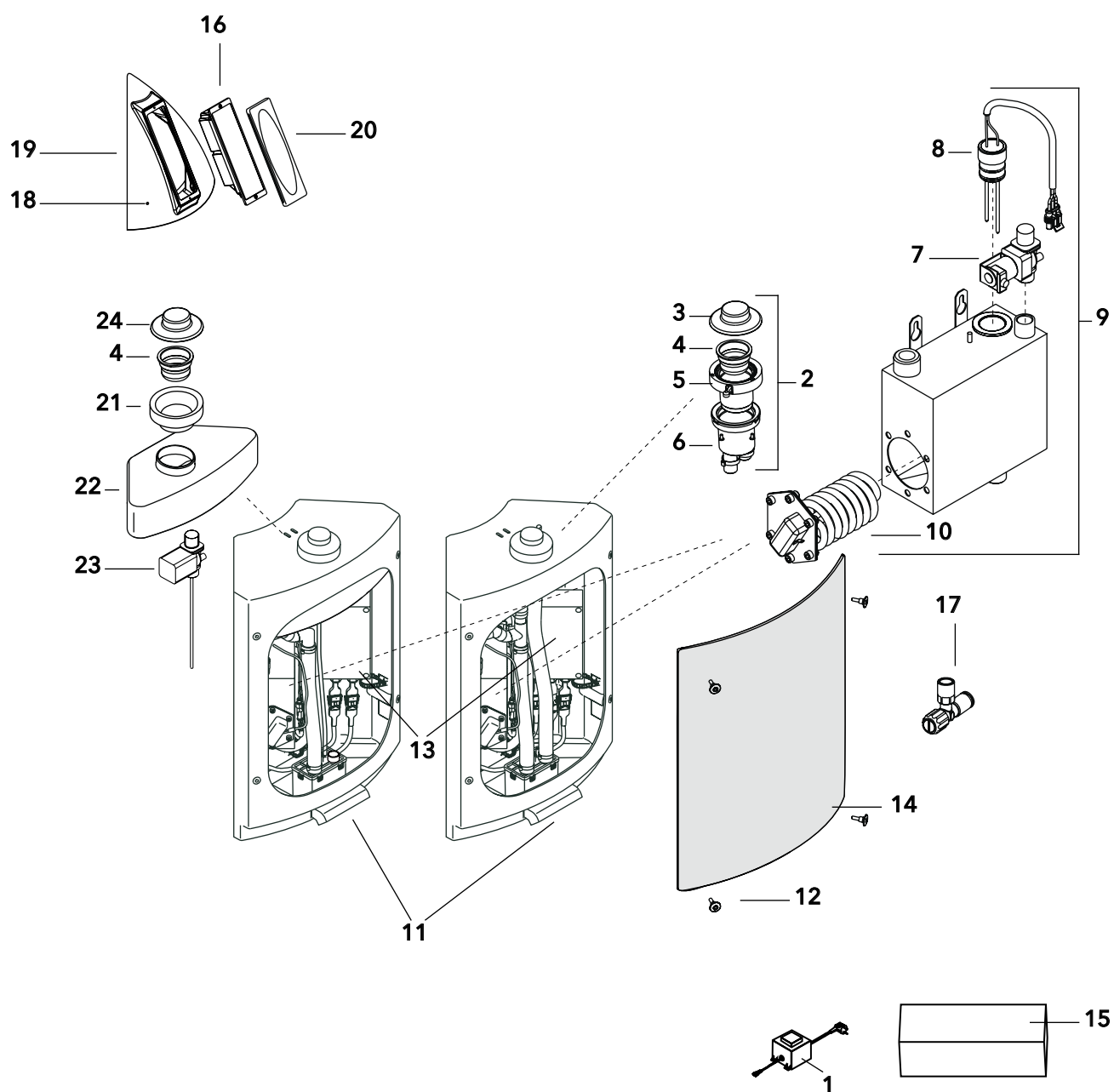
elementi di montaggio
 Coperchio e filtro per Aromadispenser
 scatola di comando K IV STEAM PLUS
 Pannello per unità di comando
 trasformatore
 Cavo d'alimentazione elettrica

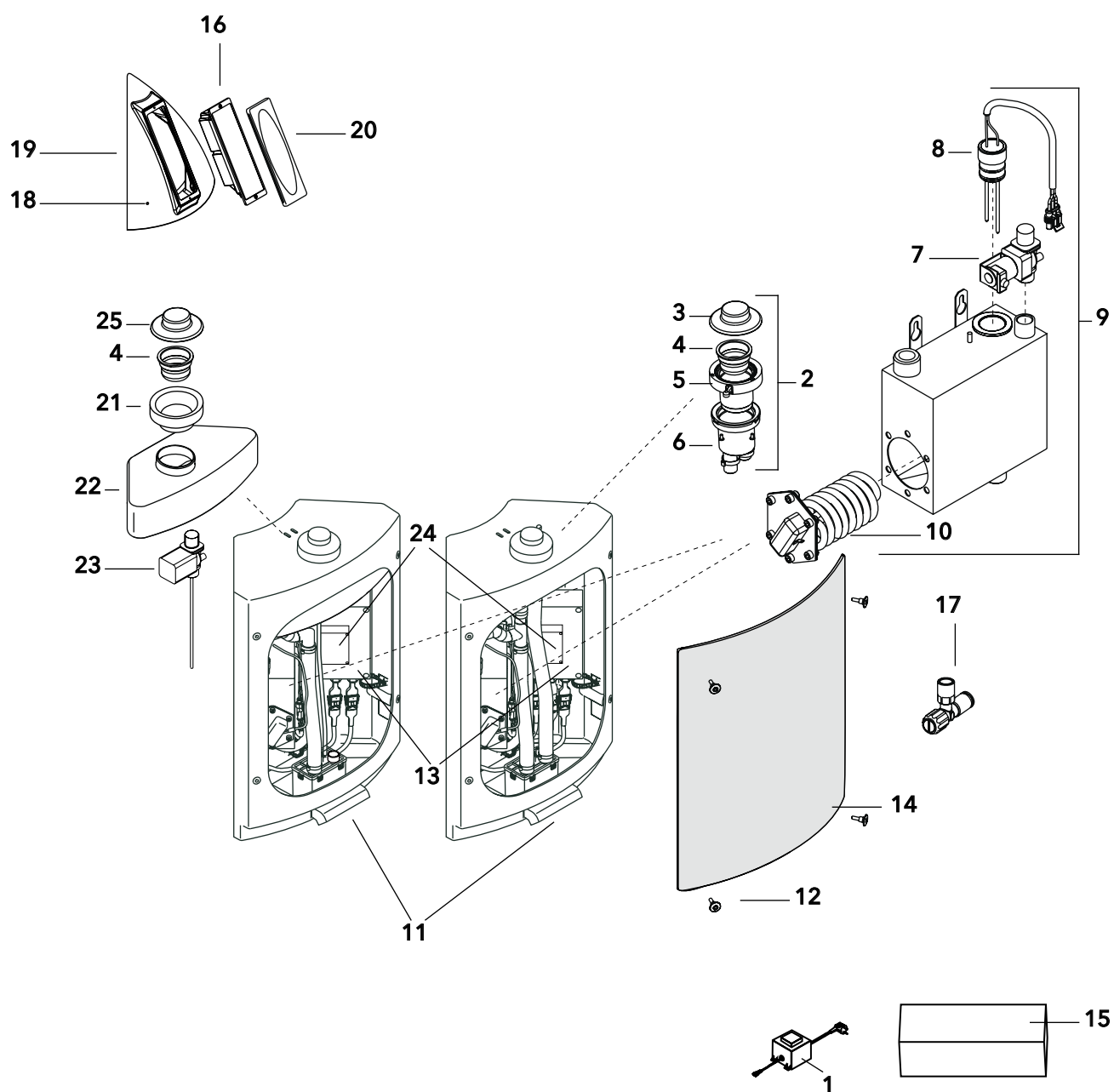


[illegible]

xxx	Oberflächen	Colors	Couleurs
000	chrom	chromeplated	cromato
090	chrom/gold	chromeplated/goldplated	cromato/oro
320	weiß (alpin)	white (alpin)	bianco (alpino)
410	pergamon	pergamon	pergamon
420	platin	platin	platino

450	weiß	white	bianco
460	grau	grey	grigio
800	steel	steel	acciaio
810	satinox	satinox	satinox
880	edelmatt	satín chrome	satincromo





Mindestfließdruck: 2 bar
 Betriebsdruck: max. 10 bar
 Empfohlener Betriebsdruck: 2 - 5 bar
 Prüfdruck: 16 bar
 Heißwassertemperatur: max. 70 °C
 Empfohlene Heißwassertemp.: 60 °C

Durchflussleistung bei 3 bar:

Dampferzeuger: 4,1 l/h (Dampfbetrieb)
 Dampferzeuger: 7,7 l/h (Dampfbetrieb + Drainage)

Ab 14 °d (2,5 mmol/l) Ihres Wassers ist zum Schutz des Dampfgenerators eine Wasserenthärtungsanlage in die Wasserzufuhr einzubauen.

Das Dampfmodul ist geeignet um einen geschlossenen Raum von ca. 2,5 m³ ausreichend zu bedampfen!

Die Module bestehen aus folgenden Werkstoffen:

- Eckschrank mit Dampftechnik aus Acryl

Legende

- A** Leerrohr 1 mit Innen-Ø 25 mm für Stromversorgung:
 Das mitgelieferte Stromversorgungskabel mit Anschlussdose und Kupplungsstecker für den Anschluß am Dampfgenerator ermöglicht die Installation der Stromversorgung bis zu maximal ca. 6 m entfernt vom Eckschrankmodul. Die Anschlussdose muss jederzeit zugänglich und im Trockenbereich (Schutzzone 3) installiert werden.
 Anschlussdose mit Elektroanschluss 230V/N/PE/50Hz für das Stromversorgungskabel vorsehen.
 Die Absicherung muss über eine Fehlerstrom-Schutzeinrichtung (RCD) mit einem Bemessungsdifferenzstrom ≤ 30 mA. erfolgen.
- B** Leerrohr 2 mit Innen-Ø 25 mm für Trafokabel:
 Der mitgelieferte Trafo (Abmessung: 120x80x80mm) muss im Trockenbereich (Schutzzone 3) installiert werden. Das Trafokabel ermöglicht die Installation des Trafos bis zu max. ca. 6 m entfernt vom Eckschrankmodul. Der Trafo muss jederzeit zugänglich sein. Ein beschädigter Anschluss kann nicht ersetzt werden. Der Trafo darf dann nicht mehr betrieben werden.
 Der Trafo wird an eine Steckdose 230V/50Hz angeschlossen und muss über eine Fehlerstrom-Schutzeinrichtung (RCD) mit einem Bemessungsdifferenzstrom von ≤ 30 mA abgesichert werden.
- C** Leerrohr 3 mit Innen-Ø 25 mm für Steuerleitung (12V~/40W) zum ansteuern einer externen Beleuchtung (Beleuchtung nicht im Lieferumfang)
 Das mitgelieferte Verlängerungskabel ermöglicht den Anschluss bis zu max. ca. 4 m entfernt vom Modul.

Minimum flow pressure: 2 bar
 Operating pressure: max. 10 bar
 Recommended operating pressure: 2 - 5 bar
 Test pressure: 16 bar
 Hot water temperature: max. 70 °C
 Recommended hot water temp.: 60 °C

Flow capacity at 3 bar

Steam generator: 4.1 l/h (steam operation)
 Steam generator: 7.7 l/h (steam operation+ drain)

Install water softening equipment in the water inlet to protect the steam generator as from water hardness level 14°d (2,5 mmol/l) (German Standard).

The steam module is suitable to steam a closed room of approx. 2.5 m³!

The modules consist of the following materials:

- corner cabinet with steam system made of acrylic material

Legend

- A** Wiring conduit 1 with internal diameter of 25 mm for power supply:
 The Steam generator is supplied with a cable lead allowing for the mains connection to be made approx 6m from the corner of the cabin.
 The connection must be accessible at all times and must be installed in the dry area (protection zone 3).
 Plan socket with power supply connection 230V/N/PE/50Hz
 The connection must be fused via a 2-pole RCCB with a residual current of ≤ 30 mA.
- B** Wiring conduit 2 with internal diameter of 25 mm for transformer cable:
 The transformer (dimension: 120x80x80mm) must be installed in the dry area (protection zone 3). The transformer cable allows the connection to be installed max. approx. 6 m from corner cabinet. The transformer must be accessible at all times. A damaged connection cable cannot be replaced, and the transformer must not be operated in this case.
 The transformer must be connected to a power outlet (230V/50Hz). The connection must be fused via a 2-pole RCCB with a residual current of ≤ 30 mA.
- C** Wiring conduit 3 with internal diameter of 25 mm for control cable (12V~/40W) for external lighting (the lighting isn't a component of the delivery):
 The enclosed extension cord allows the connection max. approx. 4 m from corner cabinet.
- D** TWW = hot water DN15 ½"
- E** Plan waterdrainage (Ø 50 mm) under steam nozzle of the corner cabinet.

Pressione minima: 2 bar
 Pressione di servizio: max. 10 bar
 Pressione di servizio consigliata: 2 - 5 bar
 Pressione di prova: 16 bar
 Temperatura acqua calda: max. 70 °C
 Temp. acqua calda consigliata: 60 °C

Portata con 3 bar

Generatore di vapore: 4,1 l/h (esercizio con vapore)
 Generatore di vapore: 7,7 l/h (esercizio con vapore + drenaggio)

A partire da 14°d (2,5 mmol/l) dell'acqua, a protezione del generatore di vapore è indispensabile montare un impianto per la addolcificazione dell'acqua nell'alimentazione dell'acqua.

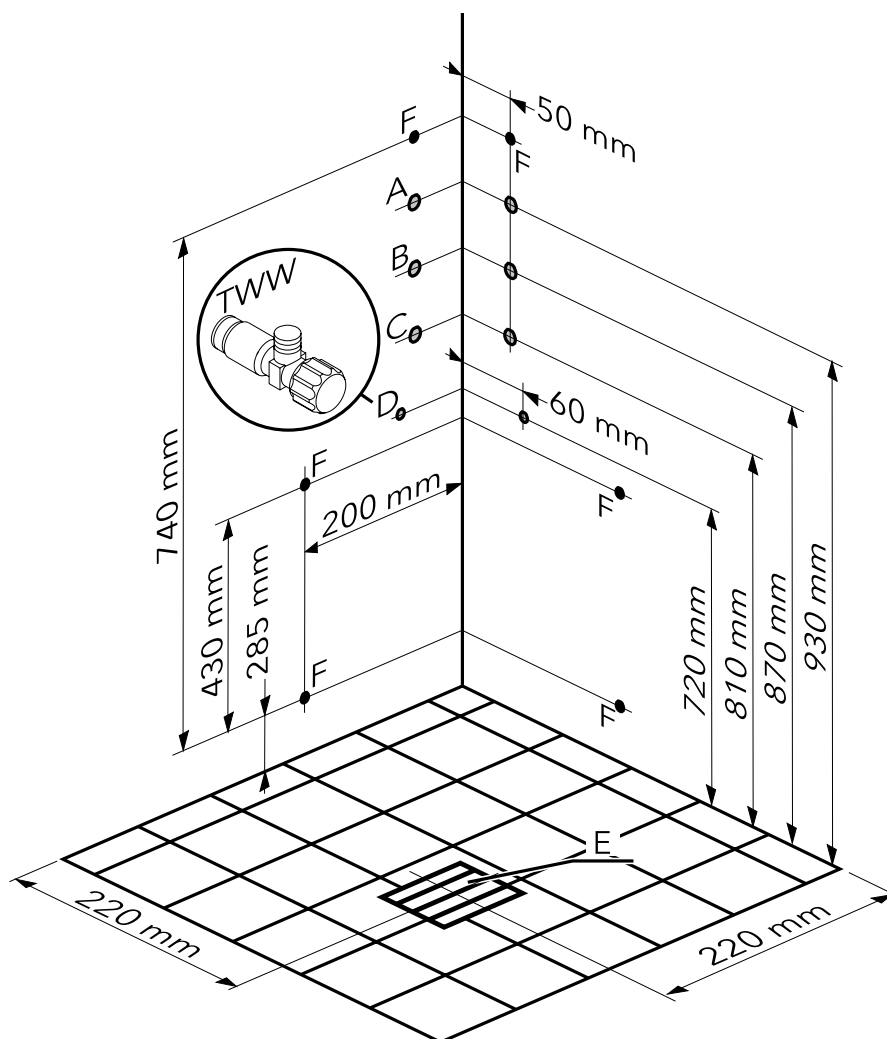
Il modulo vapore è adatto per produrre vapore sufficiente per un locale chiuso di ca. 2,5 m³!

I moduli sono costruiti con i seguenti materiali:

- parete angolare con tecnologia del vapore in materiale acrilico

Legenda

- A** Tubo vuoto di posa 1 con Ø interno 25 mm per l'alimentazione elettrica:
 Il cavo d'alimentazione di corrente elettrica in dotazione con spina di connettore per l'allacciamento di rete al generatore di vapore permette l'installazione dell'alimentazione elettrica fino ad una distanza massima di ca. 6m dal modulo armadietto angolare. L'installazione del collegamento deve essere eseguita in modo da essere accessibile in qualsiasi momento ed in zona asciutta (zona di protezione 3).
 Prevedere una scatola di collegamento con il collegamento elettrico 230V/N/PE/50Hz per il cavo d'alimentazione di corrente elettrica.
 La protezione deve essere eseguita attraverso un interruttore automatico a corrente residua (RCD) con una taratura della corrente differenziale pari a ≤ 30 mA.
- B** Tubo vuoto di posa 2 con Ø interno 25 mm per cavo del trasformatore:
 Il trasformatore in dotazione (Dimensione: 120x80x80mm) deve essere installato in zona asciutta (zona di protezione 3). Il cavo del trasformatore consente di installare il trasformatore fino ad una distanza massima di ca. 6m dal modulo armadietto angolare. Il trasformatore deve essere accessibile in qualsiasi momento. Non è possibile sostituire un collegamento danneggiato. In tal caso non è più permesso utilizzare il trasformatore.
 Il trasformatore viene collegato ad una presa di alimentazione 230V/50Hz e deve essere protetto attraverso un interruttore automatico a corrente residua (RCD) con una taratura della corrente differenziale pari a ≤ 30 mA.



D TWW - Trinkwasser warm DN15 ½"

E Wasserablauf (Ø 50 mm) unterhalb der Dampfaustrittsdüse vorsehen.

Anschluss für Wasserzulauf und der Wasserablauf sind nach den derzeit gültigen DIN 1988/EN 1717 / DIN 1986/EN 12056 und den örtlichen Vorschriften zu installieren (Anschlußmuffe DN15 ½", bündig Fliesen).

Die Leerrohre und Anschlüsse können wahlweise links oder rechts vorgesehen werden.

Befestigungspunkte F für das Dampfmodul bei der Rohinstallation berücksichtigen.



Einbau auf die Fliesen!

Connections for water inlet and drain have to be installed according to the currently valid DIN 1988/EN 1717 / DIN 1986/EN 12056 as well as local regulations (connection sleeve DN15 ½", flush with tiles).

Wiring conduit and water connection optionally on the left or right side.

Taking care to the fastening points **F** for the steam module at the raw installation.



Installation of modules on the tiles!

C Tubo vuoto di posa 3 con Ø interno 25 mm per filo pilota (12V~/40W) per il controllo di un'illuminazione esterna (illuminazione non compresa nel Kit di fornitura).

Il cavo di prolunga fornito in dotazione consente il collegamento fino ad una distanza massima di ca. 4m dal modulo.

D TWW - acqua potabile calda DN15 ½"

E Predisporre lo scarico a pavimento (Ø 50mm) in corrispondenza del diffusore vapore.

I collegamenti per l'acqua di mandata e la tubazione dell'acqua di uscita devono essere installati secondo le vigenti norme DIN 1988/EN 1717 / DIN 1986/EN 12056 ed in conformità con le vigenti normative locali (manicotto di collegamento DN15 ½", a filo con piastrelle).

Il tubo vuoto di posa ed i raccordi di collegamento, possono essere predisposti a scelta sia a destra che a sinistra.

Durante l'installazione dei tubi, tenere in considerazione i punti di fissaggio F per il modulo vapore.



Installazione sulle piastrelle!

Mindestfließdruck: 2 bar
 Betriebsdruck: max. 10 bar
 Empfohlener Betriebsdruck: 2 - 5 bar
 Prüfdruck: 16 bar
 Heißwassertemperatur: max. 70 °C
 Empfohlene Heißwassertemp.: 60 °C

Durchflussleistung bei 3 bar:

Dampferzeuger: 9,1 l/min (Dampfbetrieb)
 Dampferzeuger: 13 l/min (Dampfbetrieb + Drainage)

Ab 14 °d (2,5 mmol/l) Ihres Wassers ist zum Schutz des Dampfgenerators eine Wasserenthärtungsanlage in die Wasserzufuhr einzubauen.

Das Dampfmodul ist geeignet um einen geschlossenen Raum von ca. 4 m³ ausreichend zu bedampfen!

Die Module bestehen aus folgenden Werkstoffen:

- Eckschrank mit Dampftechnik aus Acryl

Legende

- A** Leerrohr 1 mit Innen-Ø 25 mm für Stromversorgung:
 Das mitgelieferte Stromversorgungskabel mit Anschlussdose und Kupplungsstecker für den Anschluß am Dampfgenerator ermöglicht die Installation der Stromversorgung bis zu maximal ca. 6 m entfernt vom Eckschrankmodul. Die Anschlussdose muss jederzeit zugänglich und im Trockenbereich (Schutzzone 3) installiert werden.
 Anschlussdose mit Elektroanschluss 400V/L1/L2/N/PE/50Hz für das Stromversorgungskabel vorsehen.
 Die Absicherung muss über eine Fehlerstrom-Schutzeinrichtung (RCD) mit einem Bemessungsdifferenzstrom ≤ 30 mA. erfolgen.
- B** Leerrohr 2 mit Innen-Ø 25 mm für Trafokabel:
 Der mitgelieferte Trafo (Abmessung: 120x80x80mm) muss im Trockenbereich (Schutzzone 3) installiert werden. Das Trafokabel ermöglicht die Installation des Trafos bis zu max. ca. 6 m entfernt vom Eckschrankmodul. Der Trafo muss jederzeit zugänglich sein. Ein beschädigter Anschluss kann nicht ersetzt werden. Der Trafo darf dann nicht mehr betrieben werden.
 Der Trafo wird an eine Steckdose 230V/50Hz angeschlossen und muss über eine Fehlerstrom-Schutzeinrichtung (RCD) mit einem Bemessungsdifferenzstrom von ≤ 30 mA abgesichert werden.
- C** Leerrohr 3 mit Innen-Ø 25 mm für Steuerleitung (12V~/40W) zum ansteuern einer externen Beleuchtung (Beleuchtung nicht im Lieferumfang)
 Das mitgelieferte Verlängerungskabel ermöglicht den Anschluss bis zu max. ca. 4 m entfernt vom Modul..

Minimum flow pressure: 2 bar
 Operating pressure: max. 10 bar
 Recommended operating pressure: 2 - 5 bar
 Test pressure: 16 bar
 Hot water temperature: max. 70° C
 Recommended hot water temp.: 60° C

Flow capacity at 3 bar

Steam generator: 9,7 l/h (steam operation)
 Steam generator: 13 l/h (steam operation+ drain)

Install water softening equipment in the water inlet to protect the steam generator as from water hardness level 14°d (2,5 mmol/l) (German Standard).

The steam module is suitable to steam a closed room of approx. 4 m³!

The modules consist of the following materials:

- corner cabinet with steam system made of acrylic material

Legend

- A** Wiring conduit 1 with internal diameter of 25 mm for power supply:
 The Steam generator is supplied with a cable lead allowing for the mains connection to be made approx 6m from the corner of the cabin.
 The connection must be accessible at all times and must be installed in the dry area (protection zone 3).
 Plan socket with power supply connection 400V/L1/L2/N/PE/50Hz
 The connection must be fused via a 2-pole RCCB with a residual current of ≤ 30 mA.
- B** Wiring conduit 2 with internal diameter of 25 mm for transformer cable:
 The transformer (dimension: 120x80x80mm) must be installed in the dry area (protection zone 3). The transformer cable allows the connection to be installed max. approx. 6 m from corner cabinet. The transformer must be accessible at all times. A damaged connection cable cannot be replaced, and the transformer must not be operated in this case.
 The transformer must be connected to a power outlet (230V/50Hz). The connection must be fused via a 2-pole RCCB with a residual current of ≤ 30 mA.
- C** Wiring conduit 3 with internal diameter of 25 mm for control cable (12V~/40W) for external lighting (the lighting isn't a component of the delivery):
 The enclosed extension cord allows the connection max. approx. 4 m from corner cabinet.
- D** TWW = hot water DN15 ½"
- E** Plan waterdrainage (Ø 50 mm) under steam nozzle of the corner cabinet.

Pressione minima: 2 bar
 Pressione di servizio: max. 10 bar
 Pressione di servizio consigliata: 2 - 5 bar
 Pressione di prova: 16 bar
 Temperatura acqua calda: max. 70° C
 Temp. acqua calda consigliata: 60° C

Portata con 3 bar

Generatore di vapore: 9,7 l/h (esercizio con vapore)
 Generatore di vapore: 13 l/h (esercizio con vapore + drenaggio)

A partire da 14°d (2,5 mmol/l) dell'acqua, a protezione del generatore di vapore è indispensabile montare un impianto per la addolcificazione dell'acqua nell'alimentazione dell'acqua.

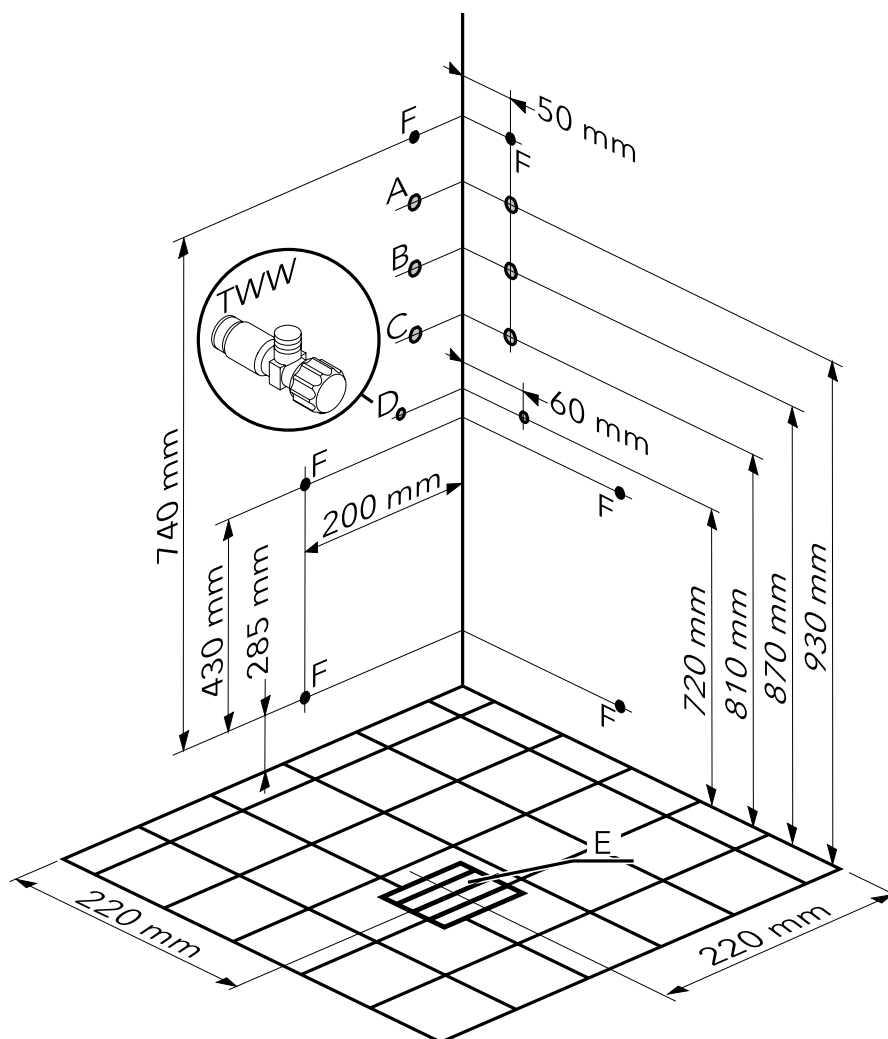
Il modulo vapore è adatto per produrre vapore sufficiente per un locale chiuso di ca. 4 m³!

I moduli sono costruiti con i seguenti materiali:

- parete angolare con tecnologia del vapore in materiale acrilico

Legenda

- A** Tubo vuoto di posa 1 con Ø interno 25 mm per l'alimentazione elettrica:
 Il cavo d'alimentazione di corrente elettrica in dotazione con spina di connettore per l'allacciamento di rete al generatore di vapore permette l'installazione dell'alimentazione elettrica fino ad una distanza massima di ca. 6m dal modulo armadietto angolare. L'installazione del collegamento deve essere eseguita in modo da essere accessibile in qualsiasi momento ed in zona asciutta (zona di protezione 3).
 Prevedere una scatola di collegamento con il collegamento elettrico 400V/L1/L2/N/PE/50Hz per il cavo d'alimentazione di corrente elettrica.
 La protezione deve essere eseguita attraverso un interruttore automatico a corrente residua (RCD) con una taratura della corrente differenziale pari a ≤ 30 mA.
- B** Tubo vuoto di posa 2 con Ø interno 25 mm per cavo del trasformatore:
 Il trasformatore in dotazione (Dimensione: 120x80x80mm) deve essere installato in zona asciutta (zona di protezione 3). Il cavo del trasformatore consente di installare il trasformatore fino ad una distanza massima di ca. 6m dal modulo armadietto angolare. Il trasformatore deve essere accessibile in qualsiasi momento. Non è possibile sostituire un collegamento danneggiato. In tal caso non è più permesso utilizzare il trasformatore.
 Il trasformatore viene collegato ad una presa di alimentazione 230V/50Hz e deve essere protetto attraverso un interruttore automatico a corrente residua (RCD) con una taratura della corrente differenziale pari a ≤ 30 mA.
- C** Tubo vuoto di posa 3 con Ø interno 25 mm



- D** TWW - Trinkwasser warm DN15 ½"
E Wasserablauf (Ø 50 mm) unterhalb der Dampfaustrittsdüse vorsehen.

Anschluss für Wasserzulauf und der Wasserablauf sind nach den derzeit gültigen DIN 1988/EN 1717 / DIN 1986/EN 12056 und den örtlichen Vorschriften zu installieren (Anschlußmuffe DN15 ½", bündig Fliesen).

Die Leerrohre und Anschlüsse können wahlweise links oder rechts vorgesehen werden.

Befestigungspunkte F für das Dampfmodul bei der Rohinstallation berücksichtigen.



Einbau auf die Fliesen!

Connections for water inlet and drain have to be installed according to the currently valid DIN 1988/EN 1717 / DIN 1986/EN 12056 as well as local regulations (connection sleeve DN15 ½", flush with tiles).

Wiring conduit and water connection optionally on the left or right side.

Taking care to the fastening points F for the steam module at the raw installation.



Installation of modules on the tiles!

per filo pilota (12V~/40W) per il controllo di un'illuminazione esterna (illuminazione non compresa nel Kit di fornitura). Il cavo di prolunga fornito in dotazione consente il collegamento fino ad una distanza massima di ca. 4m dal modulo.

- D** TWW - acqua potabile calda DN15 ½"
E Predisporre lo scarico a pavimento (Ø 50mm) in corrispondenza del diffusore vapore.

I collegamenti per l'acqua di mandata e la tubazione dell'acqua di uscita devono essere installati secondo le vigenti norme DIN 1988/EN 1717 / DIN 1986/EN 12056 ed in conformità con le vigenti normative locali (manicotto di collegamento DN15 ½", a filo con piastrelle).

Il tubo vuoto di posa ed i raccordi di collegamento, possono essere predisposti a scelta sia a destra che a sinistra.

Durante l'installazione dei tubi, tenere in considerazione i punti di fissaggio F per il modulo vapore.



Installazione sulle piastrelle!

Die vorliegende Anleitung ist für den Installateur gedacht, sie beschreibt die für einen korrekten Einbau anzuwendenden Systeme und Methoden.

Die Module entsprechen den Richtlinien und weisen daher keine Gefahren für den Benutzer auf, falls sie nach den vom Hersteller gelieferten Anweisungen eingebaut, benutzt und gepflegt wird und unter der Bedingung, dass die elektrischen und mechanischen Teile voll leistungstüchtig gehalten werden.

Aus diesem Grund sind die in der vorliegenden Anleitung verzeichneten Anweisungen genauestens zu befolgen.

Die Module sind in Konformität mit den Niederspannungsrichtlinien 73/23/EWG, 93/68/EWG und der Norm CEI 64-8 (IEC 60364) hergestellt.

Die Schutzart ist IPX5, die Nennspannung beträgt für DG 29612XXX 230V, die Nennleistung ist 3,5 kW, und für DG 29613XXX beträgt die Nennspannung 400V die Nennleistung dort ist 4,5 KW.

Die von der Europarichtlinie für elektromagnetische Verträglichkeit auferlegten Sicherheitsanforderungen (Richtlinien 89/336/EWG, 92/31/EWG, 93/68/EWG) und die Konformität mit der letzteren wird durch die Anwendung folgender europäischer Normen gewährleistet:

EN 55014-1
EN 55014-2
EN 61000-3-2
EN 61000-3-3
EN 61000-4-2
EN 61000-4-3
EN 61000-4-4
EN 61000-4-5
EN 61000-4-11

These instructions are intended for the installer, they describe the systems and methods to be used for correct installation.

The Modules comply with the regulations and therefore presents no hazards for the user, providing it is installed, used and serviced according to the instructions provided by the manufacturer and with the condition that the electrical and mechanical parts are maintained fully operational.

For this reason the instructions contained here are to be followed exactly.

The Modules are manufactured in conformity with the low voltage directives 73/23/EEC, 93/68/EEC and the CEI 64-8 (IEC 60364) standard.

The protection type is IPX5, the rated voltage for DG (29612XXX) is 230 V, the rated power is 3,0 kW, the rated voltage for DG (29613XXX) 400V the rated power is 4,5 kW.

The safety requirements imposed by the European directive for electromagnetic compatibility (directives 89/336/EEC, 92/31/EEC, 93/68/EEC) and the conformity with the last are ensured by the application of the following European standards:

EN 55014-1
EN 55014-2
EN 61000-3-2
EN 61000-3-3
EN 61000-4-2
EN 61000-4-3
EN 61000-4-4
EN 61000-4-5
EN 61000-4-11

Il seguente manuale è destinato agli installatori, descrive sistemi e metodi da adottare per eseguire una corretta installazione del prodotto.

I moduli rispondendo alle direttive non rappresenta pericoli per l'operatore se, installata, usata, mantenuta secondo le istruzioni fornite dal costruttore e a condizione che le parti elettriche e quelle meccaniche siano tenute in perfetta efficienza.

Per questa ragione occorre attenersi scrupolosamente alle istruzioni indicate in questo manuale.

I moduli sono stati costruiti in conformità con le direttive relative alla bassa tensione 73/23/CEE, 93/68/CEE ed alla norma CEI 64-8 (IEC 60364).

Il tipo di protezione è IPX5, la tensione nominale è 230 V (29612XXX), la potenza nominale è 3,0 kW.

La tensione nominale è 400V (29613XXX), la potenza nominale è 4,5 kW

Il rispetto delle disposizioni di sicurezza emesse dalla direttiva europea relativa alla tollerabilità elettromagnetica (direttive 89/336/CEE, 92/31 /CEE, 93/68/CEE) e la conformità con quest'ultima viene garantita attraverso l'applicazione delle seguenti norme europee:

EN 55014-1
EN 55014-2
EN 61000-3-2
EN 61000-3-3
EN 61000-4-2
EN 61000-4-3
EN 61000-4-4
EN 61000-4-5
EN 61000-4-11

In der vorliegenden Einbauanleitung und an einigen Stellen auf dem Produkt selbst befinden sich Symbole, die hier unten beschrieben werden.

ÜBLICHE SYMBOLE UND IHRE BESCHREIBUNG.

ACHTUNG STROMSCHLAGEGEFAHR

Meldet dem betreffenden Personal, dass der beschriebene Vorgang, falls nicht unter Einhaltung der Sicherheitsvorschriften ausgeführt, das Risiko eines elektrischen Schlags birgt.



ACHTUNG ALLGEMEINE GEFAHR

Meldet dem betreffenden Personal, dass der beschriebene Vorgang, falls nicht unter Einhaltung der Sicherheitsvorschriften ausgeführt, das Risiko von Körperverletzungen birgt.



ANMERKUNG

Weist das betreffende Personal auf Informationen hin, deren Nichtbeachtung zu leichten Personen- oder Produktschäden führen kann.



HINWEIS

Weist das betreffende Personal auf Informationen hin, deren Inhalt wichtig ist und berücksichtigt werden soll.



HYDRAULISCHER INSTALLATEUR

Fachtechniker, der imstande ist, das Produkt unter normalen Bedingungen einzubauen und Eingriffe wie Einstellungen, Wartungs- und notwendige Reparaturarbeiten an mechanischen Teilen auszuführen. Er ist nicht befähigt, Eingriffe an elektrischen Anlagen auszuführen, wenn diese unter Spannung stehen.



ELEKTRISCHER INSTALLATEUR

Fachtechniker, der imstande ist, das Produkt unter normalen Bedingungen einzubauen. Er ist für alle Eingriffe elektrischer Art wie Einstellungen, Wartung und Reparaturen zuständig. Er ist imstande, unter Spannung in Schaltschränken oder elektrischen Dosen zu arbeiten.



The symbols described below appear in these Installation Instructions and in some locations on the product itself.

SYMBOLS USED AND THEIR DESCRIPTION.

ATTENTION RISK OF ELECTRIC SHOCK

Inform the personnel concerned that the process described, unless performed in compliance with the safety rules, bears the risk of electric shock.



ATTENTION GENERAL HAZARD

Inform the personnel concerned that the process described, unless performed in compliance with the safety rules, bears the risk of injury.



COMMENT

Inform the personnel concerned of information which, if not observed, can cause minor injuries or damage.



NOTE

Inform the personnel concerned of information with important contents to be observed.



INSTALLER

Specialist technician capable of installing the product under normal conditions and performing settings, maintenance and necessary repair work on mechanical parts. He is not authorised to make interventions on live electrical equipment.



ELECTRICIAN

Specialist technician capable of installing the product under normal conditions. He is responsible for all electrical work, such as setting, maintenance and repairs. He is capable of working in energized control cabinets or on electrical sockets.



Nel presente manuale di istruzioni di montaggio, si trovano dei simboli, alcuni dei quali si trovano applicati in alcuni punti del prodotto stesso. In questa parte della documentazione si procede alla descrizione del significato di questi simboli.

SIMBOLI CORRENTI E DESCRIZIONE DEL LORO SIGNIFICATO.

ATTENZIONE PERICOLO DI SCOSSA FOLGORAZIONE

Segnala al personale interessato che l'operazione descritta può comportare il rischio di una scossa elettrica se non eseguita nel pieno rispetto delle norme di sicurezza.



ATTENZIONE PERICOLO GENERALE

Segnala al personale interessato che l'operazione descritta può comportare il rischio di seri incidenti se non eseguita nel pieno rispetto delle norme di sicurezza.



AVVERTENZA

Richiama l'attenzione del personale interessato su informazioni che in caso di inosservanza possono comportare leggeri danni a persone o al prodotto.



NOTA BENE

Segnala al personale interessato informazioni con un contenuto importante che deve essere tenuto in considerazione.



INSTALLATORE IDRAULICO

Tecnico specializzato in grado di installare il prodotto in normali situazioni ed ad eseguire interventi di registrazione, di manutenzione e di necessari lavori di riparazione su parti meccaniche. Egli non è autorizzato ad eseguire interventi su impianti elettrici che si trovino sotto tensione.



INSTALLATORE ELETTRICO

Tecnico specializzato in grado di installare il prodotto in normali condizioni di lavoro. Tra le sue competenze rientrano tutti gli interventi di tipo elettrico come registrazioni, manutenzione e riparazioni. Egli è in grado di intervenire in quadri elettrici ad armadio oppure su prese per la corrente che si trovino sotto tensione.



Vor dem Einbau des Produktes muss geprüft werden, ob alle technologischen Ausrüstungen vorhanden sind.

Vor der Ausführung von Reinigungs- und Wartungsarbeiten muss das Produkt auf den Energiezustand Null gebracht werden, d. h. Fehlerstrom-Schutzeinrichtung (RCD) auslösen.

Der Einbau von elektrischen Vorrichtungen (Steckdosen, Schalter, Lampen, usw.) im Badezimmer bzw. im Installationsraum des Geräts muss nach den diesbezüglich gültigen Vorschriften erfolgen.

ACHTUNG:

Kein essigsäurehaltiges Silikon verwenden.

Durch den Gebrauch von essigsäurehaltigem Silikon könnten die Acryl- bzw. Metallteile des Produktes beschädigt werden.

Für das Verfugen zwischen den Elementen empfehlen wir die Verwendung von pilzhemmendem Sanitärsilikon. Dennoch kann es unter Umständen zu Verfärbungen des Silikondichtstoffes kommen. Falls durch Reinigung der Fugen die Verfärbung nicht zu entfernen ist, müssen die Silikonfugen ausgetauscht werden. Silikonfugen sind Wartungsfugen und unterliegen nicht der Gewährleistung.



Damit keine Dampf in die Wände eindringen kann, müssen diese mit einer diffusionsdichten Schicht versehen sein.

ACHTUNG:

Ausschliesslich chemikalienfeste Bodenfliesen oder Duschwanne einsetzen (z.B. Stahlemail).

Durch austretenden Duftstoff wird ein nicht chemikalienfester Untergrund beschädigt.

Das Produkt darf in seiner Bauart nicht verändert werden. Nur Originalersatzteile verwenden.

Before installing the product check if all technological equipment are available.

Set the product to the zero energy state prior to any cleaning and repair work, i.e. trigger the RCCB protective switch.

Install electrical devices (sockets, switches, lamps, etc.) in the bathroom or in the equipment installation room according to the relevant regulations.

ATTENTION:

Do not use silicone containing acetic acid!

Acrylic or metal parts of the product can be damaged by the use of silicone containing acetic acid.

For the flexible seals between the elements we advise to use schimmelwerende silicone kit. Despite this, and depending on circumstances, color changes in the kit can happen. If cleaning does not bring the wanted result, the seals have to be exchanged. Renewing is not within our warranty.



So that no steam can penetrate into the walls, these must be provided with a diffusion thick layer.

Caution:

Use only chemical-resistant floor tiles or a shower tub (e.g. steel enamel).

A non chemical-resistant base is damaged by emitted scents.

The product's construction must not be changed. Only original components may be used.

Prima dell'installazione del prodotto si deve controllare se sono disponibili tutte le apparecchiature tecnologiche.

Prima di procedere ad interventi di pulizia e di manutenzione è necessario mettere il prodotto allo stato energetico zero, cioè, aprire l'interruttore di massima.

L'installazione di dispositivi elettrici (presa per la corrente, interruttori, lampadine, ecc.) nel bagno oppure nel locale da installazione dell'apparecchiatura deve essere eseguita in conformità con le relative prescrizioni in vigore.

ATTENZIONE:

Non utilizzare silicone contenente acido acetico.

Utilizzando silicone contenente acido acetico vi è il pericolo di danneggiare parti in materiale acrilico oppure parti metalliche del prodotto.

Per la sigillatura tra gli elementi raccomandiamo l'uso di silicone antimuffa per sanitari. Ciò nonostante si possono verificare macchie o scolorimenti del silicone sigillante. Nel caso in cui gli scolorimenti o macchie non si lasciano eliminare pulendo semplicemente i giunti, è necessario sostituirli. I giunti di silicone sono giunti soggetti a manutenzione e non fanno parte della garanzia concessa.



Per non far penetrare del vapore nelle pareti bisogna applicarvi uno strato che impedisce la diffusione del vapore.

Attenzione:

Impiegare esclusivamente piastrelle da pavimento resistenti a prodotti chimici oppure vasca per doccia (p. es. smalto d'acciaio).

Un fondo base non resistente a prodotti chimici viene danneggiato da sostanze odoranti fuoriuscenti.

Il sistema di costruzione del prodotto non può essere modificato. Utilizzare solo ed esclusivamente pezzi di ricambio originali.

Stromversorgung:

Der Elektroanschluss darf ausschließlich vom Elektrofachmann, Ihrem Elektro-Installateur durchgeführt werden. Die gesamte Stromversorgung erfolgt über einen 230V/N/PE/50Hz Wechselstromanschluss (29612 DG 3,0 KW) bzw einen 400V/L1/L2/N/PE/50Hz Drehstrom- mit 2Phasen Anschluß (29613 DG 4,5 KW) und muss über eine Fehlerstrom-Schutzeinrichtung (RCD) mit einem Bemessungsdifferenzstrom von ≤ 30 mA abgesichert werden.

Bei der Elektro-Installation sind die entsprechenden VDE-, Landes- und EVU-Vorschriften in der jeweils gültigen Fassung einzuhalten. Die Installations- und Prüfungsarbeiten sind von einem zugelassenen Elektrofachmann auszuführen, unter Berücksichtigung von VDE 0100 Teil 701. Sämtliche Arbeiten an der Dampfdusche dürfen nur im spannungsfreien Zustand vorgenommen werden!

Power supply:

The electrical connection may only be carried out by an electrician, i.e. your electrical installer. The entire power supply is realized via a 230 V/50 Hz AC connection (29612 DG 3,0 KW) respectively via a 400V/L1/L2/N/PE/50Hz rotary current with 2 phases connection (29613 DG 4,5 KW) and must be fused via a 2-pole RCCB with a residual current of ≤ 30 mA.

For electrical installation, all applicable VDE, country-specific and EVU regulations in their respectively valid versions must be observed. All installation and inspection works must be carried out by an approved electrician and in accordance with VDE 0100 Part 701. All works at the steam shower may only be carried out in a de-energized state!

Alimentazione elettrica:

L'allacciamento elettrico deve essere eseguito solo da un tecnico (elettricista esperto). L'intera alimentazione elettrica avviene tramite un allacciamento elettrico a tensione alternata a 230V/N/PE/50 Hz oppure tramite un allacciamento elettrico a corrente trifase con 2 fasi a 400V/L1/L2/N/PE/50Hz e deve essere protetto attraverso un interruttore automatico a corrente residua (RCD) con corrente differenziale nominale di 30 mA.

Per l'impianto elettrico si devono rispettare le norme CEI e dell'azienda elettrica vigenti.

I lavori di installazione e di collaudo devono essere svolti da un tecnico autorizzato. Qualsiasi intervento sulla doccia a vapore va eseguito solo dopo aver staccato la tensione elettrica!

BENÖTIGTES WERKZEUG

REQUIRED TOOLS

UTENSILI RICHIESTI

Sich vor dem Einbau mit folgendem Werkzeug ausrüsten:

- A** Schlagbohrmaschine
- B** Bohrer Ø 6 mm
- C** Bohrer Ø 8 mm
- D** Inbusschlüssel SW 5 mm
- E** Inbusschlüssel SW 6 mm
- F** Maulschlüssel SW 5 mm
- G** Kreuzschlitzschraubendreher
- H** kleiner Schlitzschraubendreher
- I** Wasserwaage
- L** Bleistift
- M** Meterstab
- N** Silikon



ANMERKUNG

Ausschließlich essigsäurefreies Silikon verwenden

Make sure the following tools are available before installation:

- A** Hammer drill
- B** Drill 6 mm diameter
- C** Drill 8 mm diameter
- D** Allen wrench SW 5 mm
- E** Allen wrench SW 6 mm
- F** Spanner SW 5 mm
- G** Screwdriver for recessed-head screws
- H** Small slotted screwdriver
- I** Spirit level
- K** Knife
- L** Pencil
- M** Meter rule
- N** Silicone



COMMENT

Only use silicone free from acetic acid

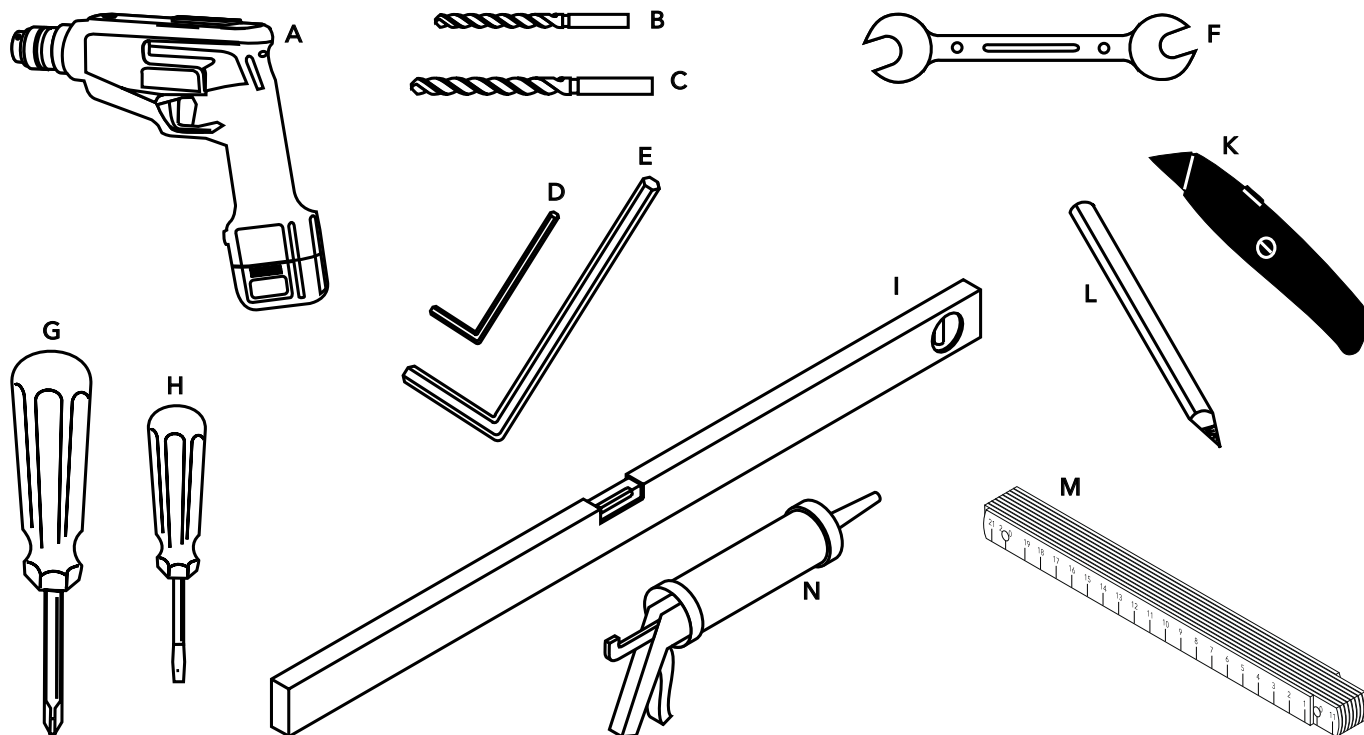
Prima di procedere al montaggio, procurarsi i seguenti attrezzi:

- A** trapano battente
- B** punta Ø 6 mm
- C** punta Ø 8 mm
- D** chiave a brugola misura 5 mm
- E** chiave a brugola misura 6 mm
- F** chiave fissa misura 5 mm
- G** cacciavite a stella
- H** piccolo cacciavite a taglio
- I** livella
- K** taglierino
- L** matita
- M** metro
- N** silicone



AVVERTENZA

Utilizzare esclusivamente silicone privo da acido acetico



MONTAGE ECKSCHRANK

CORNER CABINET INSTALLATION

MONTAGGIO DELL' ARMADIETTO ANGOLARE

1. Löcher Ø 8 mm für Eckschrank anzeichnen, bohren und Dübel setzen.

A = 200 mm
B = 285 mm
C = 430 mm

Löcher Ø 6 mm für Eckabdeckung anzeichnen, bohren und Dübel setzen.

D = 50 mm
E = 740 mm

2. Zulaufleitungen fachgerecht durchspülen, Eckventil eindichten, montieren und rundherum mit Silikon versiegeln. Das Eckventil muss nach oben zeigen.

3. Dübel für die Eckschrankmontage mit Silikon versiegeln.

Den Eckschrank mit integriertem Dampfgenerator mit den Schrauben **G** (Holzschraube 6 x 45) und Unterlagscheiben **H** (A 6,4 x 18) anschrauben, die vier Schrauben dabei nur leicht anziehen.

4. Den Druckschlauch **I** für den Dampfgenerator ans Eckventil **J** anschließen.

Eckventil **J** öffnen.

1. Draw holes 8 mm diameter for corner cabinet, drill holes and insert dowels.

A = 200 mm
B = 285 mm
C = 430 mm

Draw holes 6 mm diameter for corner cover, drill holes and insert dowels.

D = 50 mm
E = 740 mm

2. Flush through the supply pipes, seal the corner bracket, fit and seal with silicone all around. The corner valve must point upwards.

3. Seal dowels for corner cabinet installation with silicone.

Screw corner cabinet with integrated steam generator on with screws **G** (wood screw 6 x 45) and washers **H** (A 6.4 x 18), only tighten the four screws lightly.

4. Connect pressure hose **I** for the steam generator to corner valve **J**.

Open corner valve **J**.

1. Segnare fori Ø 8 mm per l'armadietto angolare, forare ed applicarvi i tasselli.

A = 200 mm
B = 285 mm
C = 430 mm

Segnare fori Ø 6 mm per l'armadietto angolare, forare ed applicarvi i tasselli.

D = 50 mm
E = 740 mm

2. Collegare le uscite principali, montare a tenuta la valvola angolare e renderne stagno il perimetro utilizzando silicone. La valvola angolare va posizionata verso l'alto.

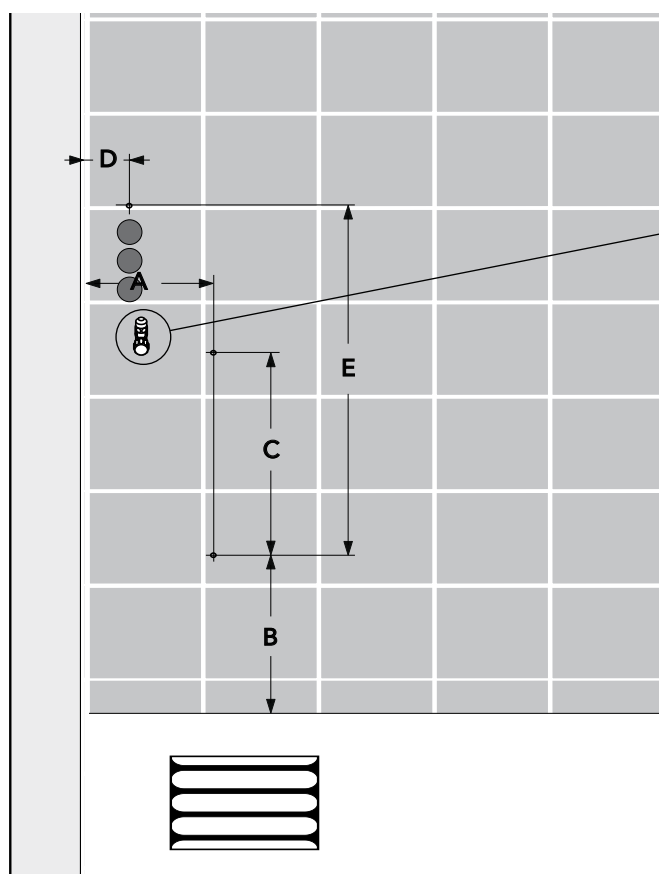
3. Sigillare i tasselli, per il montaggio dell'armadietto angolare, utilizzando del silicone.

Avvitare l'armadietto angolare con il generatore di vapore integrato utilizzando le viti **G** (vite per legno 6 x 45) e rondelle piatte **H** (A 6,4 x 18) avendo cura di stringere le quattro viti solo leggermente.

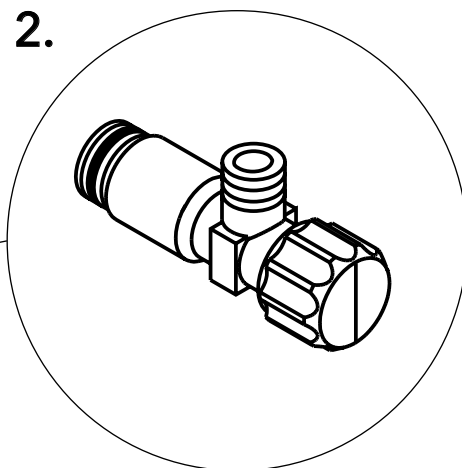
4. Collegare il tubo flessibile di pressione **I** per il generatore di vapore alla valvola angolare **J**.

Aprire la valvola angolare **J**.

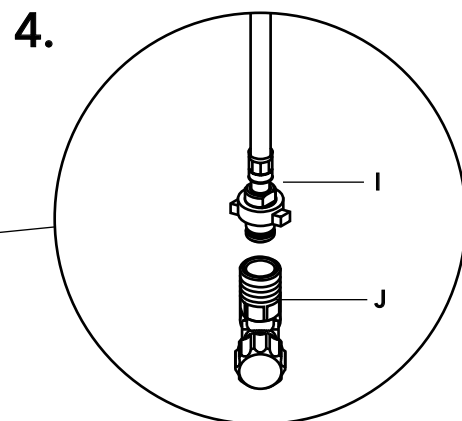
1.



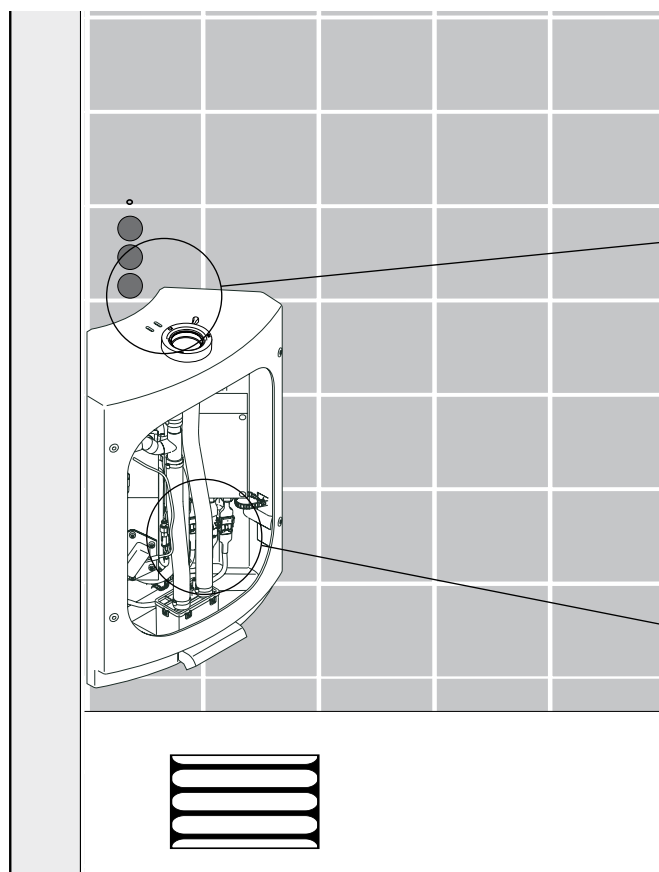
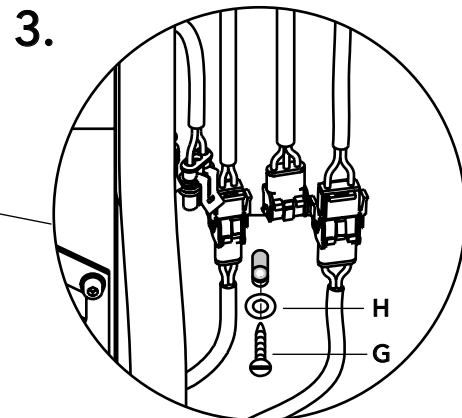
2.



4.



3.



1. Eckwinkel **A** mit Schrauben **B** (Holzschraube 4,5 x 60) und Unterlegscheibe **C** (A 5,3 x 10) montieren.

2. Trafokabel **D** durch das Leerrohr zum Eckschrank führen.

Für DG 3,0 kW gilt:

Stromkabel 230V/50Hz **E** (im Lieferumfang durch das Leerrohr vom Eckschrank zur Verteilerdose führen.

Für DG 4,5 kW gilt:

Stromkabel 400V/50Hz **E** (im Lieferumfang durch das Leerrohr vom Eckschrank zur Verteilerdose führen.

Gegebenenfalls Steuerkabel **F** für externe Beleuchtung durch das Leerrohr zum Eckschrank führen.

3. Die Eckabdeckung mit Schrauben **G** (Zylinderschraube M5 x 20), Unterlegscheibe **H** (A 5,3 x 15) und Mutter **I** (M5) mit dem Eckschrank verschrauben.

Den Eckschrank mit Eckabdeckung ausrichten und die Schrauben (4 Stück, Holzschraube 6 x 45) im Eckschrank fest anziehen.

4. Die Eckabdeckung mit Schraube **K** (Zylinderschraube M6 x 16) und Unterlegscheibe **L** (A 6,4 x 18) mit dem Eckwinkel verbinden.

1. Mounting corner bracket **A** with screw **B** (wood screw 4,5 x 60) and washer **C** (A 5,3 x 10).

2. Put the transformer cable **D** through wiring conduit (from outside to the corner cabinet).

DG 3,0 kW:

Put the power supply cable (230V/50Hz **E** (included of scope of delivery) through wiring conduit (**from** corner cabinet **to** socket)

DG 4,5 kW:

Put the power supply cable (400V/50Hz **E** (included of scope of delivery) through wiring conduit (**from** corner cabinet **to** socket)

Possibly, put the control cable **F** through wiring conduit.

3. Secure the corner cover with screw **G** (allen key screw M5 x 20), washer **H** (A 5,3 x 15) and nut **I** (M5) to the corner cabinet.

Align the corner cabinet/corner cover and secure the screws (4 piece, wood screw 6 x 45) in the corner cabinet.

4. Secure the corner cover to the corner bracket with screw **K** (allen key screw M6 x 16) and washer **L** (A 6,4 x 18).

1. Montare l'angolare **A** con le viti **B** (vite per legno 4,5 x 60) e la rondella **C** (A 5,3 x 10).

2. Far passare il cavo del trasformatore **D** attraverso il tubo vuoto di posa fino all'armadietto angolare.

DG 3,0 kW:

Far passare il cavo della corrente 230V/50Hz **E** (compreso nel volume di fornitura) attraverso il tubo vuoto di posa **dall'**armadietto angolare **fino alla** cassetta di distribuzione.

DG 4,5 kW:

Far passare il cavo della corrente 400V/50Hz **E** (compreso nel volume di fornitura) attraverso il tubo vuoto di posa **dall'**armadietto angolare **fino alla** cassetta di distribuzione.

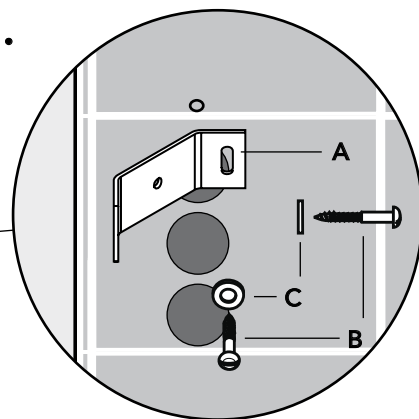
Possibilmente, far passare il cavo di controllo **F** per illuminazione esterna, attraverso il tubo vuoto di posa fino all'armadietto angolare.

3. Utilizzando le viti **G** (vite a testa cilindrica M5 x 20), rondella **H** (A 5,3 x 15) e madrevite **I** (M5) fissare la copertura angolare con l'armadietto angolare.

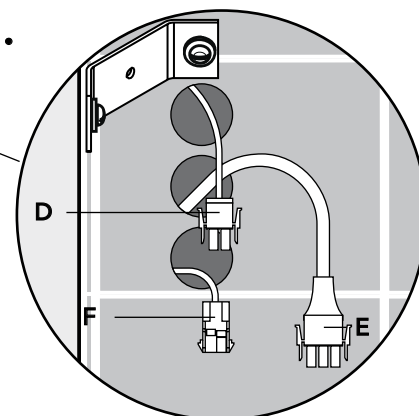
Allineare l'armadietto angolare con la copertura angolare ed avvitare bene le viti (4 pezzi, vite per legno 6 x 45) nell'armadietto angolare.

4. Collegare la copertura angolare con la vite **K** (Vite a testa cilindrica M6 x 16) e la rondella di compensazione **L** (A 6,4 x 18) con l'angolare.

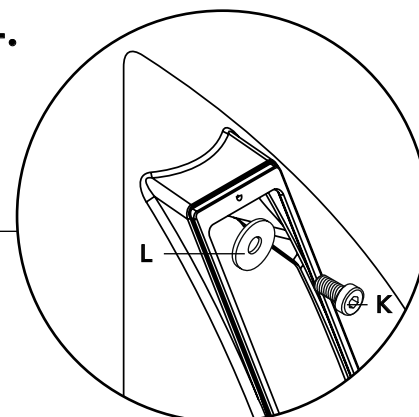
1.



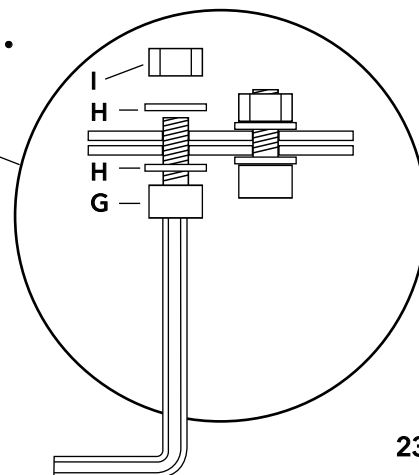
2.



4.



3.



MONTAGE ECKSCHRANK

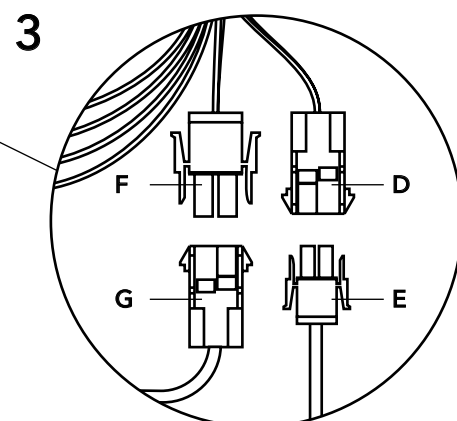
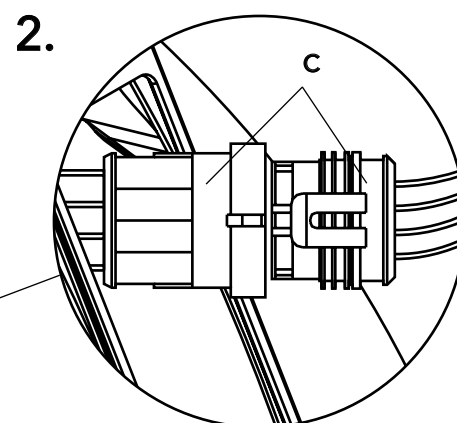
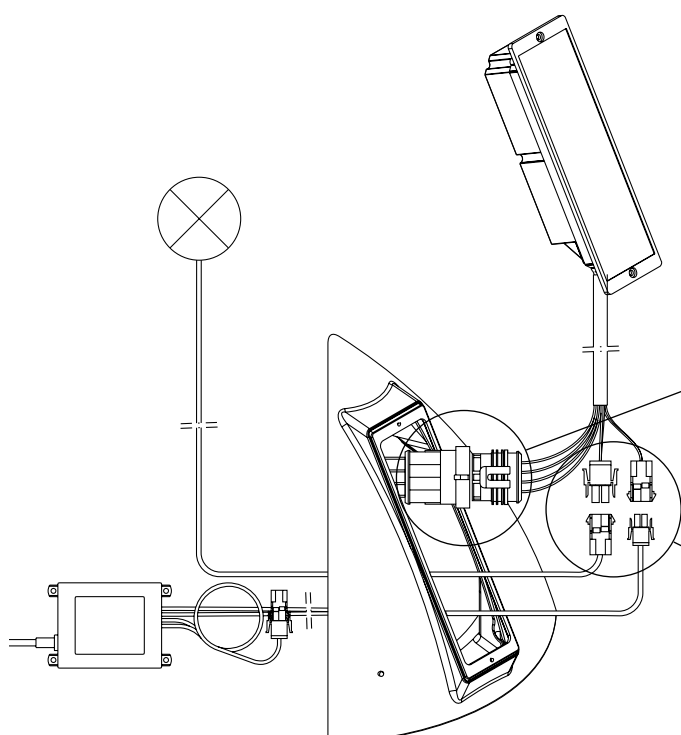
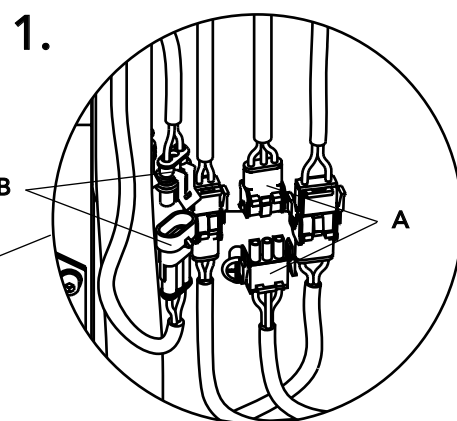
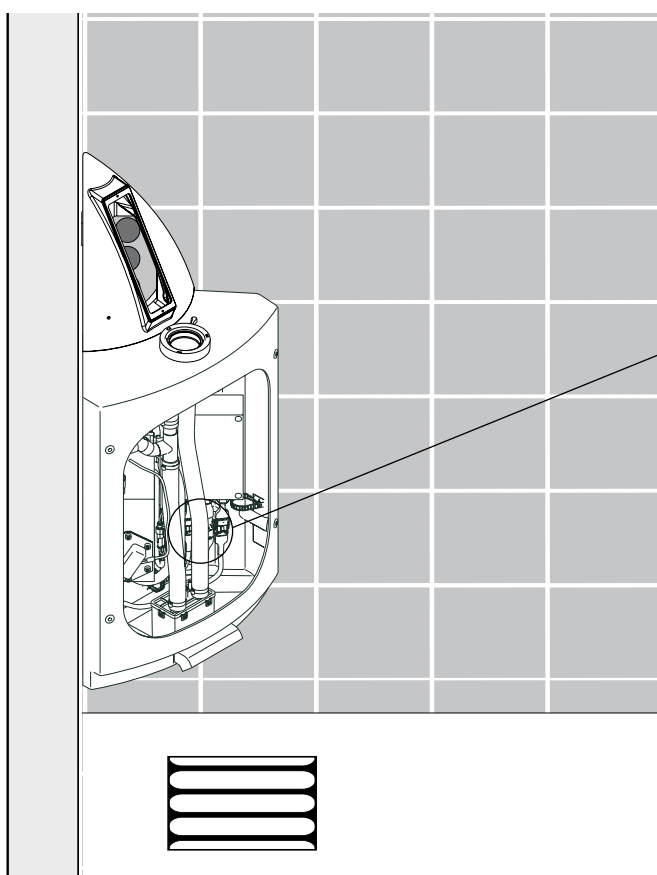
CORNER CABINET INSTALLATION

MONTAGGIO DELL' ARMADIETTO ANGOLARE

1. Das Stromkabel **A** und das Sensorkabel **B** (graue Ummantelung, Adern braun und blau) in den Eckschrank führen und anschließen.
2. Steuerkabel für Dampfgenerator **C** (Adern blau, grün, gelb, rot) verbinden.
3. Trafokabel **D** (Adern grau und schwarz) mit Kabel **E** verbinden. Eventuell Steuerkabel für Licht **F** (Adern rosa und lila) mit Kabel **G** verbinden.

1. Route power supply cable **A** (230 V / 50 Hz) and sensor cable **B** (grey sheathing, brown and blue wires) into corner cabinet and connect them.
2. Connect control cable for steam generator **C** (blue, green, yellow, red wires).
3. Connect transformer cable **D** (grey and black wires) with cable **E**. Connect possibly control cable for light **F** (pink and lilac wires) with cable **G**.

1. Portare il cavo della corrente **A** (230 V / 50 Hz) ed il cavo sensore **B** (rivestimento grigio, fili marrone e blu) nell'armadietto angolare e collegarli.
2. Collegare il cavo di controllo per il generatore di vapore **C** (fili blu, verde, giallo, rosso).
3. Collegare **D** il cavo del trasformatore (fili grigio e nero) con il cavo **E**. Collegare eventualmente il cavo di controllo per la luce **F** (fili rosa e lilla) con il cavo **G**.



1. Steuerung **A** in Eckabdeckung einsetzen und mit Schrauben **B** (Blechschaube 4 x 8 mm) sichern.

2. Abdeckung **C** aufstecken.

3.a
Dampfmodul mit Aromadispenser:
Den Duftstoffbegrenzer **F**, das Duftsieb **D** und den Deckel **E** montieren.

3.b
Dampfmodul mit automatische Duftstoffdosierung:
Das Duftsieb **D** und den Deckel **E** montieren.

Elektro-Anschluss



Der Elektroanschluss darf ausschließlich vom Elektrofachmann, Ihrem Elektro-Installateur durchgeführt werden.

- a) Trafo an Steckdose anschließen.
- b) Stromversorgungskabel in der vorbereiteten Anschlussdose fest mit der Hausinstallation (230V/N/PE/50Hz) verbinden.

Abb. 4 gilt nur für DG 4,5 KW



- b) Stromversorgungskabel in der vorbereiteten Anschlussdose fest mit der Hausinstallation (400V/L1/L2/N/PE/50Hz) verbinden.

1. Fit in the control **A** into corner cover and secure it with screw **B** (self-tapping screw 4 x 8 mm).

2. Push on cover **C**.

3. a
Steam modul with aroma dispenser:
Fit fragrance adjusting **F**, fragrance sieve **D** and cover **E**.

3. b
Steam modul with automatically essential oils addition:
Fit fragrance sieve **D** and cover **E**.

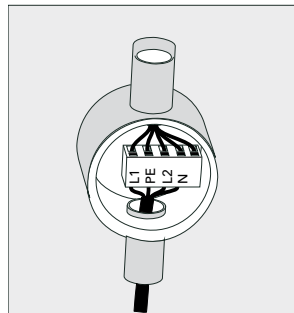
Electrician



The electrical connection may only be carried out by an electrician, i.e. your electrical installer.

- a) Connecting the transformer to the power outlet.
- b) Connect the power supply to the installed socket (230V/N/PE/50Hz).

Pic. 4 only apply for DG 4,5 KW



- b) Connect the power supply to the installed socket (400V/L1/L2/N/PE/50Hz).

1. Applicare l'unità di comando **A** nella copertura angolare e fissare con le viti **B** (vite autofilettante 4 x 8 mm).

2. Applicare la copertura **C**.

3.a
Modulo vapore con Aromadispenser:
Montare il dosatore contagocce delle essenze aromatiche **F**, il filtro delle essenze **D** e montare il coperchio **E**.

3.b
Modulo vapore con dosaggio automatico delle essenze aromatiche:
Montare il filtro delle essenze **D** e montare il coperchio **E**.

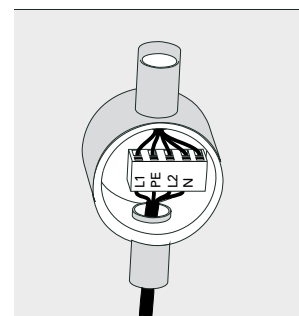
Collegamento elettrico



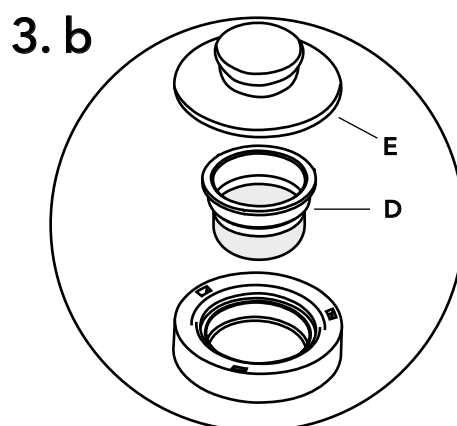
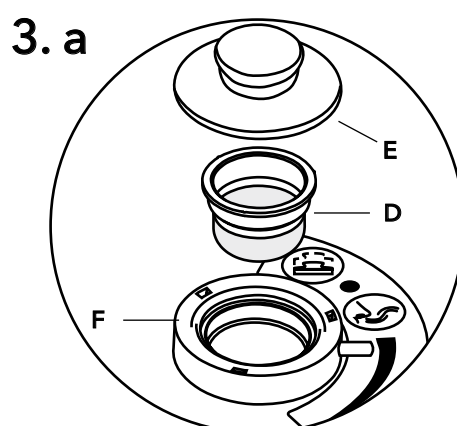
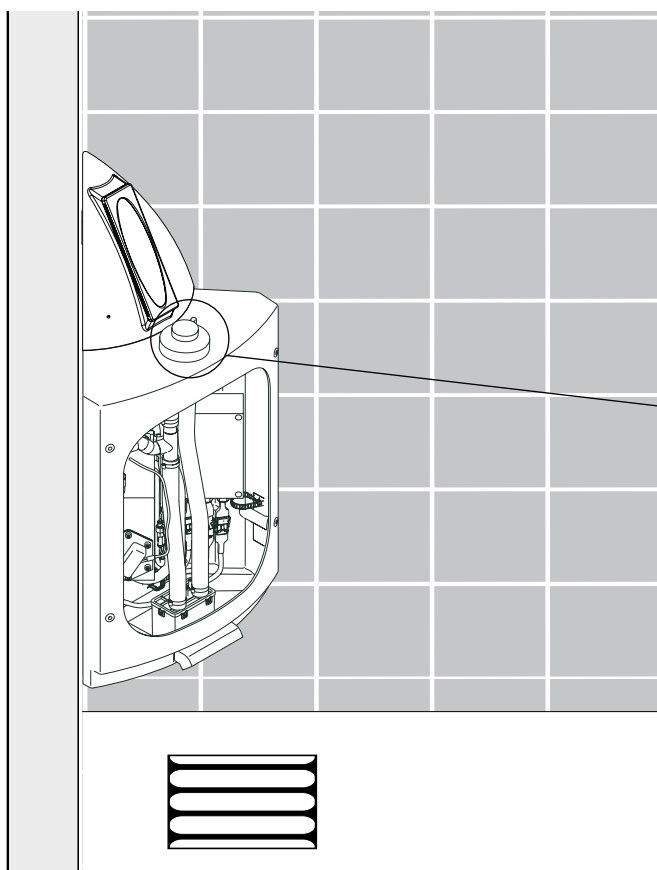
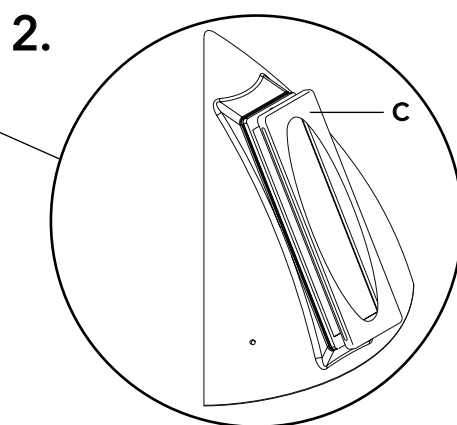
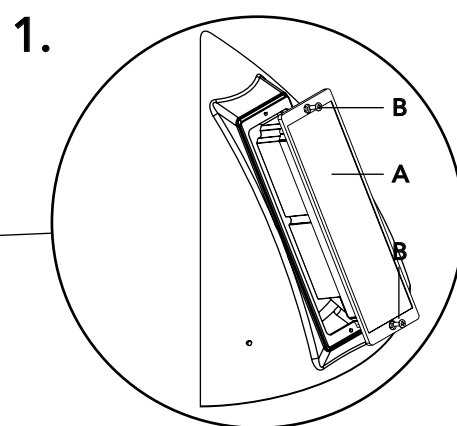
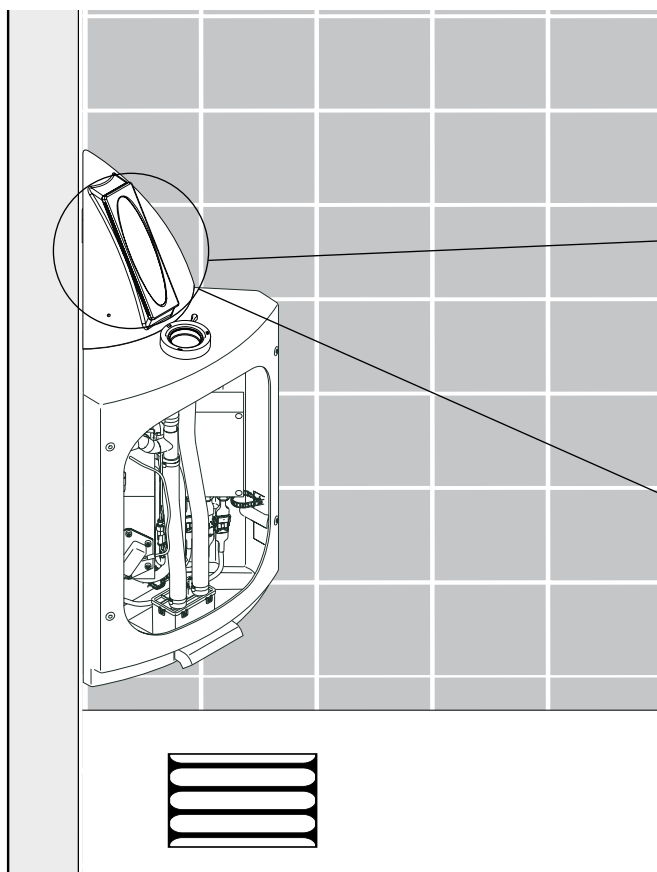
Il collegamento elettrico può essere eseguito esclusivamente da personale elettrico specializzato o dal Vostro elettrotecnico installatore.

- a) Collegare il trasformatore alla presa di alimentazione.
- b) Collegare il cavo d'alimentazione elettrica alla scatola di collegamento installata nella casa. (230V/N/PE/50Hz).

Abb. 4 (4,5 KW)



- b) Collegare il cavo d'alimentazione elettrica alla scatola di collegamento installata nella casa. (400V/L1/L2/N/Terra/50Hz).



1. Durch Drücken der Dampftaste **B** wird der Dampfgenerator aktiviert. Das Licht schaltet ein und im Display wird die Dampfdauer von 30 min angezeigt. Die Dampftaste **B** und die Lichttaste **A** sind stark hinterleuchtet. Nach ca. 5 min sollte eine Dampfbildung zu erkennen sein.

Nun kann durch nochmaliges Drücken der Dampftaste **B** der Dampfgenerator deaktiviert werden.

Sollte etwas nicht funktionieren, alle elektrischen Zuleitungen und die Wasserversorgung überprüfen.

Nach erfolgreicher Funktionsprüfung die Glasscheibe der Revisionsöffnung mit Glasschutzhülse **A**, mit Flachdichtung **B** (11x6x1) und Schraube **C** (SW 4 mm) montieren.



Die Schrauben **nicht** über Kreuz festziehen sondern im Uhrzeigersinn. Stopfen **D** in Schraubenkopf einsetzen.

1. Pressing steam push-button **B** activates the steam generator. The light goes on and the steam period of 30 min is displayed. Steam push-button **B** and light push-button **A** are strongly backlit. Steam should be noticeable after about 5 minutes.

The steam generator can now be deactivated by pressing steam push-button **B** again.

If anything does not operate properly, check all electrical supply lines and the water supply.

After the performed functional check, install the glass panel of the inspection opening with glass protection sleeve **A**, flat seal **B** (11x6x1) and screw **C** (SW 4 mm).



Do **not** tighten the screws crosswise but clockwise. Insert plug **D** in screw head.

1. Premendo il tasto bagno di vapore **B** si attiva il generatore di vapore. La luce si accende e sul display si visualizza la durata del bagno di vapore pari a 30 min. Il tasto bagno di vapore **B** e quello del pulsante per l'illuminazione **A** sono illuminati. Dopo circa 5 minuti inizia la funzione bagno di vapore.

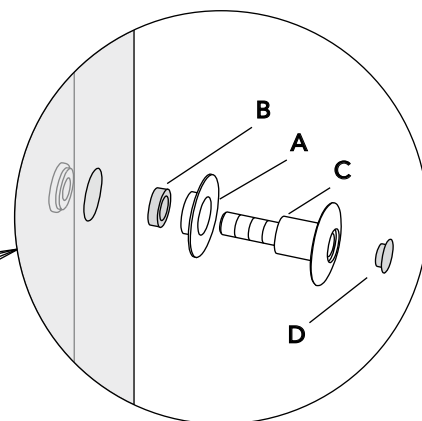
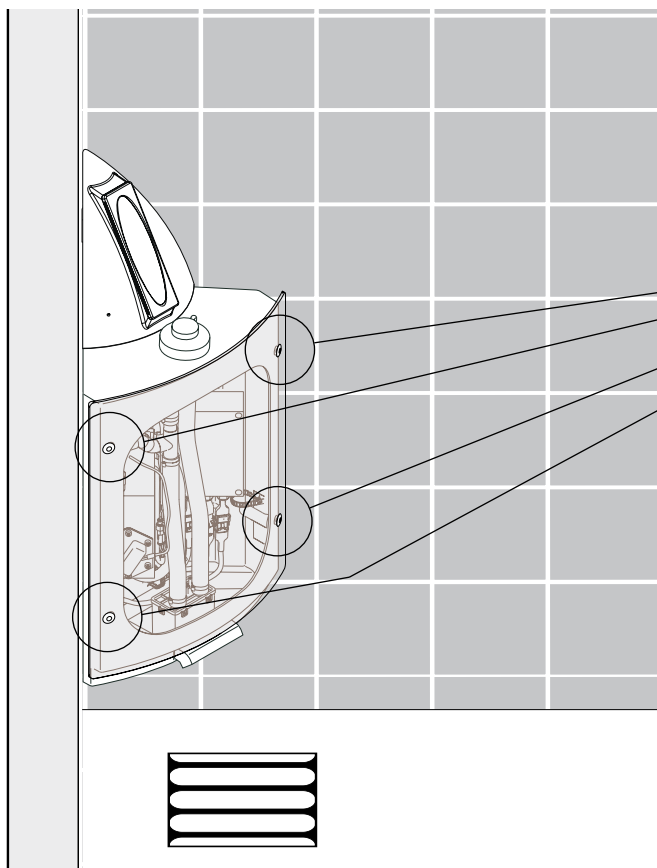
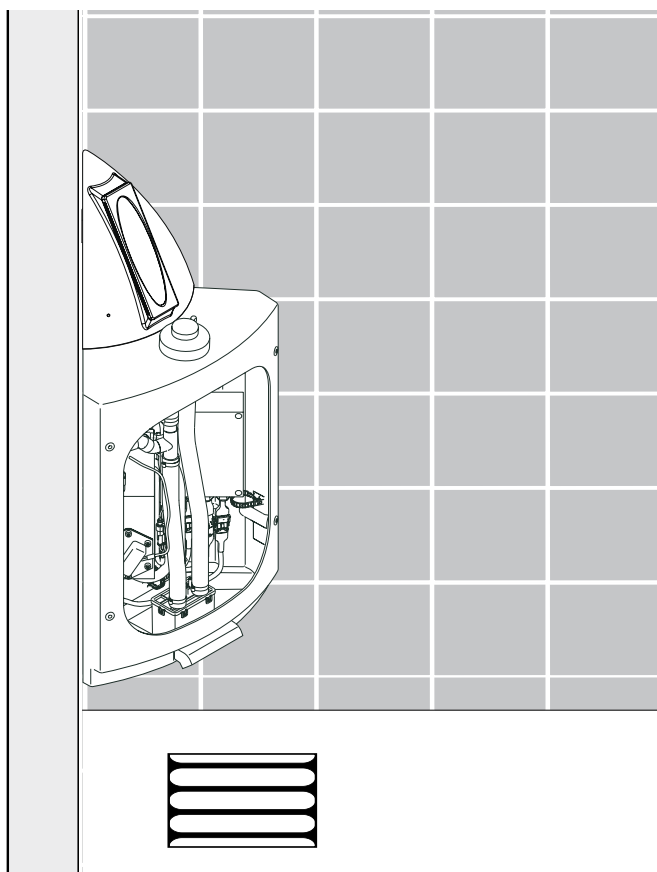
A questo punto è possibile disattivare il generatore di vapore premendo nuovamente il tasto bagno di vapore **B**.

Qualora qualcosa non dovesse funzionare correttamente, controllare tutte le linee elettriche e l'alimentazione dell'acqua.

Una volta eseguito con successo il controllo del funzionamento, montare il pannello di vetro, dell'apertura d'ispezione, utilizzando la bussola di protezione per vetro **A**, la guarnizione piatta **B** (11x6x1) e la vite **C** (misura 4 mm).



Non avvitare le viti in maniera incrociata ma in senso orario. Applicare il tappo **D** nella testa della vite.



- A = Lichttaste**
(Licht / Farblicht ein / aus)
- B = Display**
(Anzeige von Temperatur / Dampfzeit / Dampfleistung / Duftstoffzugabe)
- C = + / - Wahltasten**
(Einstellung Dampfzeit / Dampfleistung / Duftstoffzugabe)
- D = Mode-Taste**
(Umschalten in Programmebenen)
- E = Dampftaste**
(Dampffunktion an / aus)

Die Steuerung K IV Lite Steam wird im Folgenden als Vollversion beschrieben. Ist Ihr Produkt

- nicht an eine externe Beleuchtung angeschlossen,
 - nicht mit der automatischen Duftstoffdosierung ausgestattet,
- so entfallen die dazugehörigen Funktionen an Ihrer Steuerung!

1. Displayanzeige bei Inbetriebnahme

Wird die Anlage mit Strom versorgt, erscheint im Display eine Zahlenkombination. Dahinter verbirgt sich der Softwarestand. Nach kurzer Zeit erlischt die LCD-Hinterleuchtung und im Display erscheint ein **blinkender Punkt**.

2. Displayanzeige bei Zustand „Sleep“

Im Display erscheint ein **blinkender Punkt**, d. h., die Anlage befindet sich jetzt im Zustand „Sleep“ (AUS). Tastenbeleuchtung, Displaybeleuchtung und die gesamte Anlage sind abgeschaltet. Das Gerät kann jetzt durch Betätigung irgend einer Taste wieder in den Zustand „Stand-by“ (Bereitschaft) gebracht werden. Nach einem Dusch- bzw. Dampfvorgang und ausgeschaltetem Licht dauert es ca. 15 min bis der Zustand „Sleep“ (AUS) erreicht ist.

3. Reset der Parameterwerte

Durch gleichzeitiges Drücken der Lichttaste **A** und der "-" Taste **C** > 5 sec wird die Steuerung zurück auf die Werkseinstellungen gestellt. Alle Tasten sind nicht mehr hinterleuchtet und im Display erscheint **rES**, danach einmal die Lichttaste **A** drücken zum Speichern.

Werkseinstellungen:

Dampfzeit = 30 min

Dampfleistung = 70 %

Duftstoffzugabe = 70 %

- A = light push-button**
(Light / coloured light on / off)
- B = display**
(Display of temperature / steam period / steam performance / essential oil addition)
- C = + / - selector switches**
(Setting of steam period / steam performance / essential oil addition)
- D = Mode button**
(Switching over to program levels)
- E = steam push-button**
(Steam function on / off)

The following instruction of the K IV Steam Plus Control describes the full version.

If your product

- was not connected to a external lighting,
 - was not equipped with the automatic essential oil addition,
- thus functions are dropped at your control!

1. Display when putting into operation

A number combination appears on the display when the power is switched on. This is the software version. After a short time, the LCD backlighting disappears and a **flashing dot** is shown on the display.

2. Display in "Sleep" mode

A **flashing dot** is shown on the display, i.e. the equipment is now in "Sleep" mode (OFF). Button lights, display lights and the whole system are switched off. Pressing any button returns the system to "stand-by" mode (ready for use). "Sleep" mode (OFF) is switched to about 15 minutes after finishing showering or using steam and switching off the light.

3. Reset parameter values

Press light push-button **A** and "-" button **C** simultaneously > 5 seconds to reset to factory settings. All buttons are no longer backlit and **rES** is shown on the display, now press light push-button **A** once to save these settings.

Factory settings:

Steam period = 30 min

Steam performance = 70%

Essential oil addition = 70 %

- A = pulsante per l'illuminazione**
(illuminazione acceso / spento)
- B = display**
(visualizzazione della temperatura / tempo di vaporizzazione / prestazione vapore / aggiunta dell'essenza aromatica)
- C = + / - Pulsante di selezione**
(impostazione tempo di vaporizzazione / prestazione vapore / aggiunta dell'essenza aromatica)
- D = pulsante Mode**
(commutare nei diversi livelli di programma)
- E = tasto vapore**
(funzione vapore acceso / spento)

L'unità di controllo K IV Lite Steam viene in seguito descritta come versione completa. Se il Vostro prodotto

- non è collegato ad un'illuminazione esterna,
 - non dispone di un dosaggio automatico di sostanza aromatica,
- vengono a mancare le rispettive funzioni alla Vostra unità di comando!

1. Visualizzazione display in caso di messa in esercizio

Alimentando l'impianto con la corrente elettrica sul display appare una combinazione di cifre che indica la versione di software disponibile. Dopo alcuni istanti si spegne l'illuminazione di fondo LCD e sul display appare un **punto intermittente**.

2. Visualizzazione display in caso di stato "Sleep"

Sul display di visualizzazione appare un **punto ad intermittenza**, che indica che, l'impianto si trova adesso allo stato "Sleep" (OFF). L'illuminazione tasti ed il completo impianto sono spenti. Premendo un tasto qualunque, l'apparecchiatura può essere messa di nuovo allo stato "Stand-by" (stato di pronto). Dopo una doccia oppure dopo un bagno di vapore ed illuminazione spenta, ci vuole ca. 15 h fino a quando si raggiunge lo stato "Sleep" (OFF).

3. Resettaggio dei valori di parametro

Premendo contemporaneamente il pulsante per l'illuminazione **A** ed il "-" tasto **C** > 5 sec si rimette il sistema operativo alle impostazioni predefinite. Il fondo di tutti i tasti non sono più illuminati e sul display appare **rES**, una volta conclusa questa operazione, premere una volta il pulsante per l'illuminazione **A** per salvare in memoria.

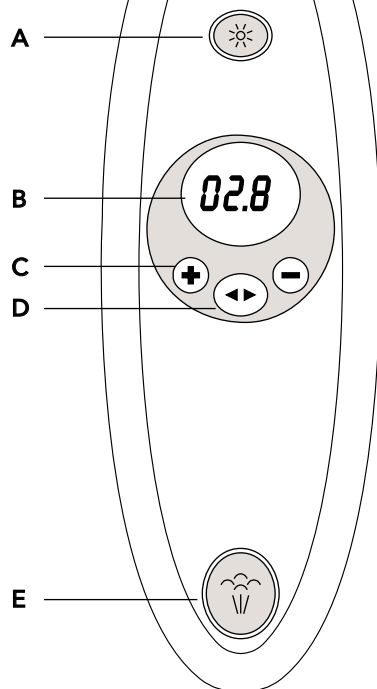
Impostazione di predefinite:

Tempo di vaporizzazione = 30 min

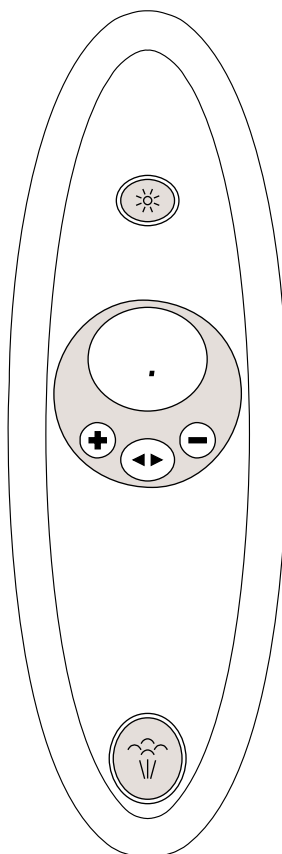
Prestazione vapore = 70 %

Aggiunta sostanza aromatica = 70 %

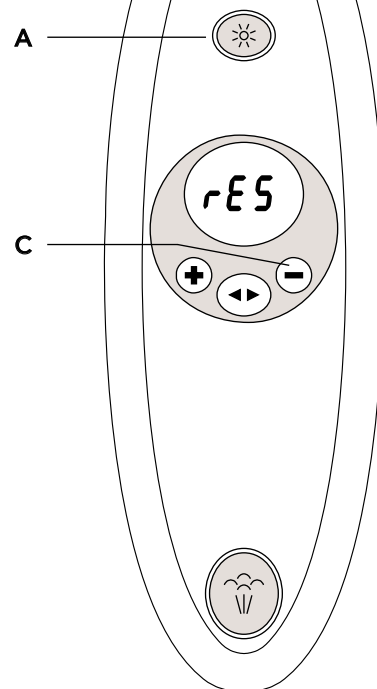
1.



2.



3.



4. Licht ein / aus

Durch kurzes Drücken der **Lichttaste A** wird die Duschbeleuchtung ein- bzw. ausgeschaltet. Im Display wird die aktuelle Mischwassertemperatur (z. B. 38 °C) angezeigt. Die Beleuchtung schaltet automatisch nach ca. 60 min ab.

5. Dampffunktion

Durch Drücken der Dampftaste **E** wird der Dampfgenerator aktiviert (Taste hell hinterleuchtet) bzw. deaktiviert (Taste schwach hinterleuchtet). Im Display wird die ablaufende Dampfzeit angezeigt. Das Licht schaltet sich an.

Eucafunktion

Nach dem aktivieren der Dampffunktion und der Bildung von Dampf in der Kabine kann die Eucafunktion durch Drücken der Dampftaste **E** > 1 sec hinzugeschaltet werden (Taste blinkt kurz und ist dann hell hinterleuchtet). Im Display wird die ablaufende Dampfzeit angezeigt. Durch kurzes Drücken schaltet sich die Eucafunktion und die Dampffunktion ab. Die Dampffunktion kann durch Drücken der Dampftaste **E** wieder aufgenommen werden.

6. Dampfzeit einstellen

Durch Drücken der Wahlstasten **C** kann ein anderer Wert zwischen 2 und 60 Minuten eingegeben werden.

7. Dampfleistung einstellen

Durch einmaliges Drücken der Mode-Taste **D** erscheint im Display die Dampfleistung, z. B. 70 %. Durch Drücken der Wahlstasten **C** kann ein anderer Wert zwischen 30 und 100 % eingegeben werden.

8. Duftstoffzugabe einstellen

Durch zweimaliges Drücken der Mode-Taste **D** erscheint im Display die Euca-Zugabe, z. B. 60 %. Durch Drücken der Wahlstasten **C** kann ein anderer Wert zwischen 30 und 100 % eingegeben werden.

9. Kabineninnentemperatur

Durch mehrmaliges Drücken der Mode-Taste **D** erscheint im Display die Kabineninnentemperatur. Nach 10 sec wird automatisch wieder die Dampfzeit im Display angezeigt.

Alle Programmfunktionen können durch Drücken der Mode-Taste **D** aufgerufen und verändert werden.

- Dampfzeit einstellen
- Dampfleistung einstellen
- Duftstoffzugabe einstellen
- Kabineninnentemperatur anzeigen

4. Light on / off

Briefly pressing light **push-button A** switches the shower lighting on or off. The display shows the current mixed water temperature (e.g. 38 °C). The lighting is automatically switched off after about 60 minutes.

5. Steam function

Press steam push-button **E** to activate the steam generator (button with bright backlighting) or deactivate the steam generator (button with weak backlighting). The display shows the expiring steam period. The light is switching on.

Essential oil function (Eucafunction)

After activating the steam function and steam was form in the cabin, the essential oil function can be activated by pressing button **E** > 1 sec. (button is blinking for a short time then it is bright backlighting)

The display shows the expiring steam period. Short pressing steam push-button deactivate the steam generator and the essential oil function. Press steam push-button **E** to activate the steam generator once more again.

6. Adjustment of steam period

Press selector switches **C** to enter a different value between 2 and 60 minutes.

7. Adjustment of steam performance

Press Mode button **D** once to display the steam performance, e.g. 70%. Press selector switches **C** to enter a different value between 30 and 100%.

8. Adjustment of Essential oil addition

Press Mode button **D** twice to display the Essential oil addition, e.g. 70%. Press selector switches **C** to enter a different value between 30 and 100%.

9. Temperature in cabin

Press Mode button **D** several times to display the temperature in the cabin. The display switches back to the steam period automatically after 10 seconds.

All program functions can be selected and changed by pressing the Mode button **D**.

- adjustment of steam period
- adjustment of steam performance
- adjustment of Essential oil addition
- display temperature in cabin

4. Luce acceso / spento

Premendo brevemente il **pulsante per l'illuminazione A** si accende e si spegne l'illuminazione della cabina doccia. Sul display si visualizza l'attuale temperatura dell'acqua miscelata (p. es. 38 °C). L'illuminazione si spegne automaticamente dopo ca. 60 min.

5. Funzione vapore

Premendo il tasto vapore **E** si attiva il generatore di vapore (pulsante illuminato) oppure la si disattiva (pulsante debolmente illuminato). Il tempo di vaporizzazione attualmente in corso viene visualizzata sul display. L'illuminazione si mette in funzione.

Funzione Euca (aroma)

Dopo l'attivazione della funzione vapore e la formazione di vapore nella cabina è possibile attivare anche la Funzione Euca pigiando il tasto vapore **E** > 1 sec (il tasto s'illumina brevemente ad intermittenza e resta dunque illuminato a pieno). Il tempo di vaporizzazione attualmente in corso viene visualizzata sul display. Premendo brevemente si disattiva la Funzione Euca e la funzione vapore. La funzione vapore può essere di nuovo attivata premendo il tasto vapore **E**.

6. Impostazione del tempo di vaporizzazione

Premendo i pulsanti di selezione **C** è possibile impostare un altro valore tra 2 e 60 minuti.

7. Impostazione della percentuale vapore

Premendo una sola volta il pulsante Mode **D** sul display appare la prestazione vapore, per es. 70 %. Premendo i pulsanti di selezione **C** è possibile impostare un altro valore tra 30 e 100 %.

8. Regolazione dell'aggiunta di sostanza aromatica

Premendo due volte il pulsante Mode **D** sul display appare la l'Aggiunta Euca, per es. 60 %. Pigiando i pulsanti di selezione **C** è possibile impostare un altro valore tra 30 e 100 %.

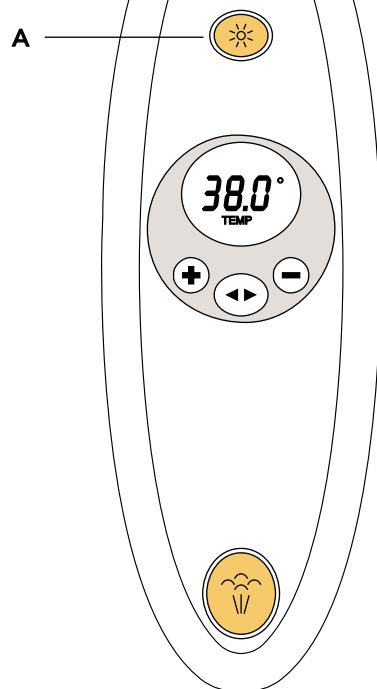
9. Temperatura interna della cabina

Premendo ripetutamente il pulsante Mode **D** sul display appare la temperatura interna della cabina. Dopo 10 sec sul display si visualizza di nuovo automaticamente il tempo di vaporizzazione.

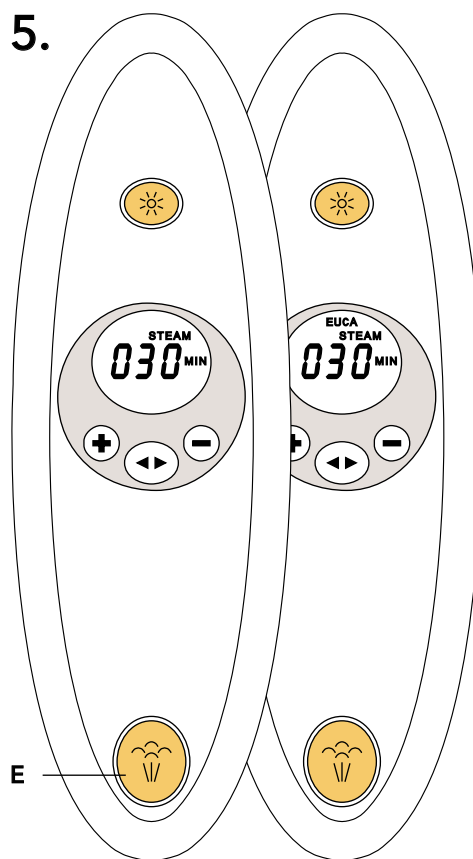
Tutte le funzioni del programma possono essere richiamate e modificate premendo il pulsante Mode **D**.

- Impostazione del tempo di vaporizzazione
- Impostazione della prestazione vapore
- Aggiunta dell'essenza aromatica
- Temperatura interna della cabina

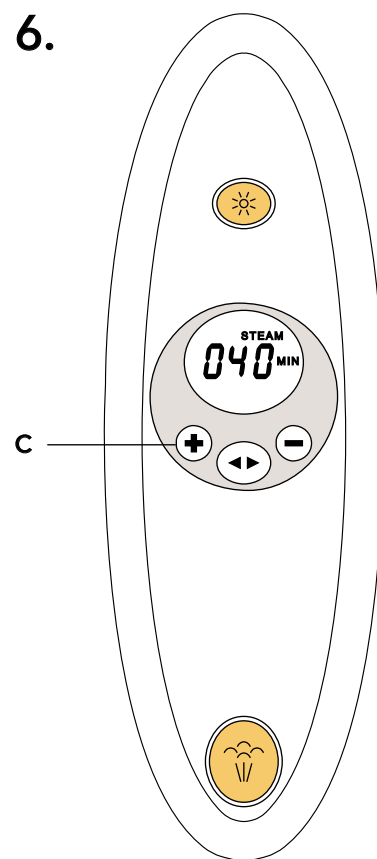
4.



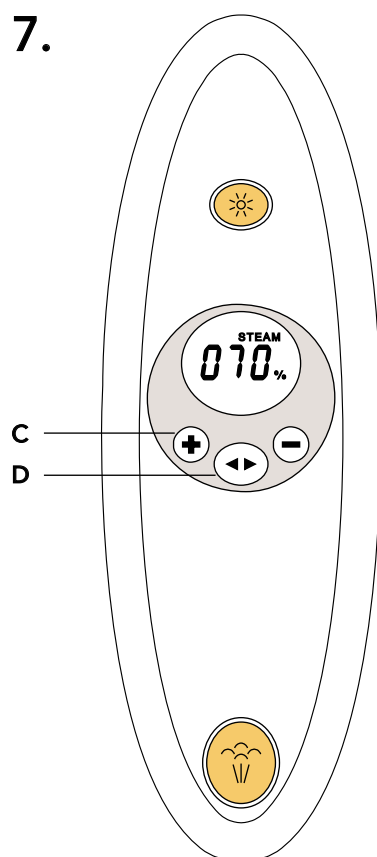
5.



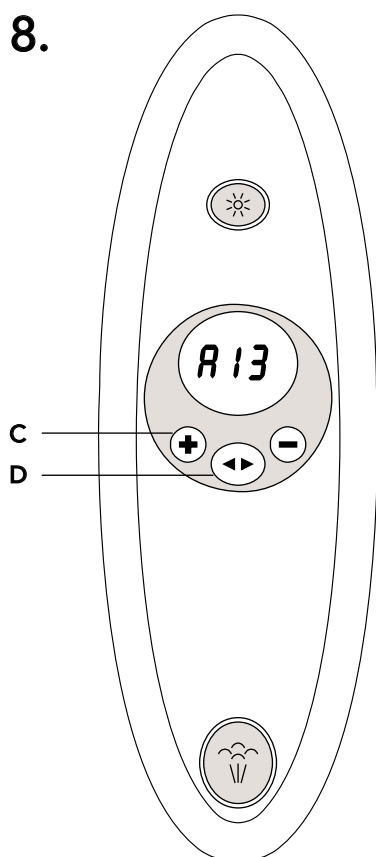
6.



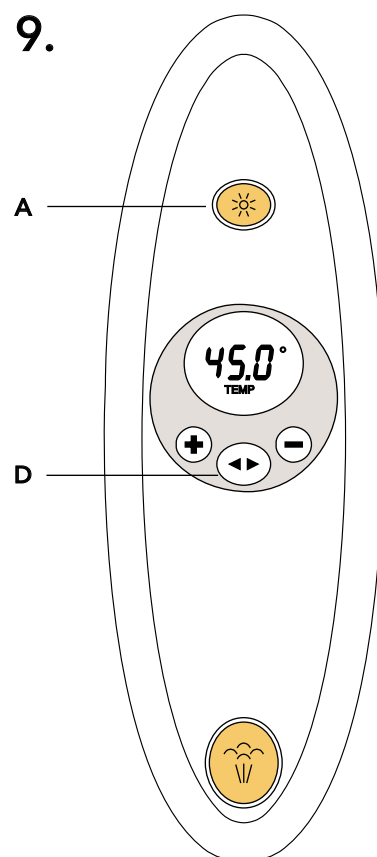
7.



8.



9.



Warnung	Art der Störung / Ursache	Mögliche Ursache	Mögliche Abhilfe
A13	- Befüllung bei Beginn des Dampfens in den ersten 3 min misslungen, d.h. unterer und oberer Wasserlevel nicht erreicht (z.B. bei Erstinbetriebnahme) - Fehler Magnetventil - Fehler Levelsensor (Erkennung: Wasser tritt bei Dampfbetrieb am Drainagerohr aus) - Fehler Dampfmodul	- Kugelventil vor dem Dampfgenerator geschlossen - Sieb im Anschlußwinkel des DG verstopft - bauseits unzureichende Wasserversorgung - kein/ geringer Zulauf zum DG/ Zulauf d.h. Schmutzfangsieb im Eckventil, RV oder Durchflußbegrenzer zum DG verschmutzt - Schlauch zwischen DG + Eckventil und/oder RV falsch montiert - Magnetventil defekt oder ausgesteckt - Levelsensor defekt oder ausgesteckt - Dampfmodul defekt oder Spannungsversorgung nicht vorhanden	- Kugelventil öffnen - Sieb im Anschlußwinkel reinigen - Wasserversorgung sicherstellen - Schmutzfangsiebe, RV und Durchflußbegrenzer reinigen. - Schlauch mit RV richtig montieren - Magnetventil-Membrane austauschen oder Kabel einstecken (Kabel am Dampfmodul mit Aufdruck „Fill“) - Levelsensor tauschen oder Kabel einstecken (Kabel am Dampfmodul mit Aufdruck „Level“) - Dampfmodul austauschen oder einstecken (Kabel am Dampfmodul mit Aufdruck „Mains 230V“)
A14	- Befüllung bei Beginn oder während des Dampfens innerhalb von 3 min nicht ausreichend, d. h. unterer Wasserlevel erreicht, jedoch nicht oberer	- Kugelventil vor dem Dampfgenerator geschlossen - Sieb im Anschlußwinkel des DG verstopft - bauseits unzureichende Wasserversorgung - Magnetventil defekt oder ausgesteckt	- Kugelventil öffnen - Sieb im Anschlußwinkel reinigen - Wasserversorgung sicherstellen - Magnetventil-Membrane austauschen oder Kabel einstecken (Kabel am Dampfmodul mit Aufdruck „Fill“)
A16	- Max. Kabinentemperatur von 55 °C überschritten	- Sicherheitsabschaltung bei Überschreitung der max. zulässigen Kabinentemperatur.	- Kabine abkühlen lassen
A17	- Drainage-Vorgang des Dampfgenerators abgebrochen.	- Generator verkalkt, d. h. Drainageausgang und / oder -rohr verstopft. Schmutzfangsieb im Eckventil und/ oder Durchflußbegrenzer zum DG verschmutzt.	- Generator ausbauen und inklusive Drainagerohr, Schmutzfangsieb im Eckventil und Durchflußbegrenzer zum DG reinigen/tauschen
A18	- Meßwerte Kabinentemperatur-Sensor außer Toleranz	- Kabinentemperatur-Sensor defekt oder ausgesteckt	- Kabinentemperatur-Sensor austauschen oder einstecken
A19	- Dampfgenerator ist bei Inbetriebnahme teilweise oder ganz mit Wasser befüllt	- Magnetventil defekt (undicht)	- Magnetventil-Membrane reinigen oder austauschen

Sobald eine Warnung im Display erscheint ist ein weiteres Nutzen der Steam-Funktion nicht mehr möglich!

Warnungen sind nicht löschar, durch Drücken der Lichttaste wird die Warnung ignoriert. Ändert sich der Funktionszustand nicht, tritt nach weiterem Aufruf der entsprechenden Funktion die Warnung erneut auf.

Bei der Fehlermeldung A19 wird nach dem Drücken der Lichttaste ein automatischer Drainagevorgang durchgeführt.

Durch einen Netzreset (FI-Schalter ausschalten, nach 10 sec wieder einschalten) können Fehlermeldungen ohne Datenverlust eliminiert werden.

Warning	Type of Malfunction / Cause	Possible Cause	Possible Clearance
A13	- Filling failure at the start of steaming in the first 3 minutes, i.e. lower and upper water levels not reached (e.g. during initial start-up) - Solenoid valve error - Level sensor error (Symptom: Water emerges from the drain pipe during steam operation) - Steam module error	- Ball valve before steam generator closed - Filter in connection bracket of steam generator clogged - Insufficient on-site water supply - Solenoid valve defective or disconnected - Level sensor defective or disconnected - Steam module defective or no voltage supply	- Open ball valve - Clean filter in connection bracket - Ensure sufficient water supply - Replace solenoid valve membrane or connect cable (cable on steam module with "Fill" marking) - Replace level sensor or connect cable (cable on steam module with "Level" marking) - Replace steam module or connect cable (cable on steam module with "Mains 230V" marking)
A14	- Filling at the start of steaming in the first 3 minutes insufficient, i.e. lower water level reached, but not upper water level	- Ball valve before steam generator closed - Filter in connection bracket of steam generator clogged - Insufficient on-site water supply - Solenoid valve defective or disconnected	- Open ball valve - Clean filter in connection bracket - Ensure sufficient water supply - Replace solenoid valve membrane or connect cable (cable on steam module with "Fill" marking)
A16	- Maximum cabin temperature of 55°C exceeded	- Safety cut-out when maximum allowed cabin temperature exceeded	- Allow cabin to cool down
A17	- Drain process of steam generator defective	- Generator calcified, i.e. drain outlet and / or pipe clogged	- Remove generator and clean generator including drain pipe
A18	- Measured values from cabin temperature sensor out of tolerance	- Cabin temperature sensor defective or disconnected	- Replace or connect cabin temperature sensor
A19	- Steam generator is filled up or is filled particular when starting	- Solenoid valve defective (untight)	- Clean solenoid valve membrane or replace it

As soon as a warning is displayed, the steam function can no longer be used!

Warnings can be not deleted; press the light push-button to ignore a warning. If the functional state does not change, the warning is displayed again when the respective function is selected again.

After pressing the light push-button at warning A19, an automatic drain process of steam generator will be starting.

Error messages can be eliminated without loss of data with a mains reset (switching the FI switch off and on again after 10 seconds).

Allarme	Tipo Anomalie / causa	Possibili cause	Possibili rimedi
A 13	-Riempimento fallito all'inizio della vaporizzazione primi 3 min, ovvero non si è raggiunto il livello inferiore e superiore dell'acqua (p.es. in caso di prima messa in esercizio) -Malfunzionamento valvola magnetica -Malfunzionamento del sensore di livello (fuoriuscita di acqua in caso di esercizio con vapore al tubo di drenaggio) -Malfunzionamento del modulo vapore	-Valvola a sfera chiusa prima del generatore di vapore -Filtro otturato all'angolare di attacco del generatore di vapore -Insufficiente alimentazione dell'acqua sul luogo di posa -Valvola magnetica difettosa oppure staccata -Sensore di livello difettoso oppure staccato -Modulo di vapore difettoso oppure l'alimentazione di rete è non disponibile	-Aprire la valvola a sfera -Pulire il filtro nell'angolare di attacco -Assicurare l'alimentazione dell'acqua -Sostituire la membrana della valvola magnetica oppure inserire il cavo (cavo al modulo vapore con dicitura „Fill“) -Sostituire il sensore di livello oppure inserire il cavo (cavo al modulo vapore con dicitura „Level“) -Sostituire il modulo di vapore oppure inserire il cavo (cavo al modulo vapore con dicitura „Mains 230V“)
A 14	-Riempimento insufficiente all'inizio oppure durante i primi 3min di vaporizzazione, cioè si è raggiunto il livello inferiore dell'acqua ma non quello superiore	-Valvola a sfera chiusa prima del generatore di vapore -Filtro otturato all'angolare di attacco del generatore di vapore. -Insufficiente alimentazione dell'acqua sul luogo di posa -Valvola magnetica difettosa oppure staccata	-Aprire la valvola a sfera -Pulire il filtro nell'angolare di attacco -Assicurare l'alimentazione dell'acqua -Sostituire la membrana della valvola magnetica oppure inserire il cavo (cavo al modulo vapore con dicitura „Fill“)
A 16	-La temperatura max. 55° C dell'ambiente interno della cabina è stata superata!	-Le predisposizioni di sicurezza non funzionano in caso di superamento della temperatura ammessa all'interno della cabina.	-Aspettare che si raffreddi la cabina
A 17	-Anomalia nell'operazione di drenaggio del generatore di vapore.	-Generatore calcificato, cioè otturazione dell'uscita del drenaggio e/o del tubo di drenaggio	-Smontare il generatore e pulire anche il tubo di drenaggio
A 18	-Valori di misurazione Sensore temperatura della cabina fuori della tolleranza	-Sensore della temperatura della cabina difettoso oppure staccato dalla presa	-Sostituire il sensore della temperatura della cabina oppure innestare
A 19	-Durante la messa in funzione il generatore di vapore è riempito in parte oppure del tutto con dell'acqua	-La valvola elettromagnetica è difettosa (non tiene)	-Pulire oppure sostituire le membrane della valvola elettromagnetica

Non appena sul display appare un messaggio di avvertenza non sarà più possibile continuare ad utilizzare la funzione vapore!

I messaggi di avvertenza possono essere cancellati; premendo il pulsante per l'illuminazione si ignora l'avviso.

Se lo stato di funzionamento non si modifica, in seguito ad un'ulteriore attivazione della rispettiva funzione si ripresenta nuovamente l'avviso.

Se appare la segnalazione d'errore A19 e premendo poi il tasto per l'illuminazione, viene effettuato un drenaggio automatico.

Attraverso un resettaggio della rete (spegnere l'interruttore a corrente di guasto FI, riaccenderlo dopo 10 sec) è possibile eliminare i messaggi di anomalia senza nessuna perdita di dati.

Dampfmodul mit Aromadisenser:

1.1 In den umgedrehten Deckel **A** des Aromadisenser kann flüssiger Duftstoff eingefüllt werden. Die Duftintensität kann über den Hebel **B** gesteuert werden. Zeigt der Hebel **B** nach hinten, wird eine maximale Duftintensität erreicht.



Der Deckel **A** wird während der Dampfphase sehr heiss, vor dem Berühren den Deckel **A** erst auskühlen lassen. Nach dem Dampfbad den Deckel **A** sorgfältig ausspülen. Er kann auch zur Reinigung in die Spülmaschine gegeben werden.

1.2 In den Siebeinsatz **C** des Aromadisenser kann fester Duftstoff eingefüllt werden, z. B. getrocknete Blätter oder auch ein mit Duftstoff getränkter Wattebausch. Die Duftintensität kann über den Hebel **B** gesteuert werden. Zeigt der Hebel **B** nach hinten, wird eine maximale Duftintensität erreicht. Der Deckel **A** muss während des Dampfvorgangs die Duftanlage verschliessen.



Der Deckel **A** wird während der Dampfphase sehr heiss, vor dem Berühren den Deckel **A** erst auskühlen lassen. Nach dem Dampfbad den Siebeinsatz **C**, den Deckel **A** und den Einsatz des Aromadisenser sorgfältig ausspülen. Zum Herausnehmen des Aromadisensereinsatzes muss der Hebel auf das Symbol **D** zeigen. Alle Teile können zur Reinigung in die Spülmaschine gegeben werden.

Dampfmodul mit automatische Duftstoffdosierung:

2. Der Duftstofftank **E** kann mit flüssigem Duftstoff befüllt werden.
Duftstoffe von Pharo:
Eucalyptus Best.-Nr: 21453000
Eucaminze Best.-Nr: 21454000
Tannenduft Best.-Nr: 21455000
Zitrone Best.-Nr: 21456000
Die Duftstoff-Zugabe wird über die Steuerung K4 reguliert.

Steam modul with aroma dispenser:

1.1 Liquid essential oils can be filled into turned over cover **A** of the aroma dispenser. Lever **B** controls the fragrance intensity. Maximum fragrance intensity is achieved when lever **B** points to the rear.



Cover **A** becomes very hot during the steam phase, therefore allow cover **A** to cool down before touching. Carefully rinse cover **A** after the steam bath. It can also be put into the dishwasher for cleaning.

1.2 Solid fragrances can be filled into sieve insert **C** of the aroma dispenser, e.g. dried leaves or also cotton wool soaked in essential oils. Lever **B** controls the fragrance intensity. Maximum fragrance intensity is achieved when lever **B** points to the rear. Cover **A** has to lock the fragrance equipment during the steam process.



Cover **A** becomes very hot during the steam phase, therefore allow cover **A** to cool down before touching. After the steam bath, carefully rinse sieve insert **C**, cover **A** and the insert of the aroma dispenser. To remove the aroma dispenser, the lever must point to symbol **D**. All parts can be put into the dishwasher for cleaning.

Steam modul with automatically essential oils addition

2. The essential oil tank **E** can be filled with liquid essential oils.
Essential oils from Pharo:
Eucalyptus Order.-No: 21453000
Eucaminze Order.-No: 21454000
Fir fragrance Order.-No: 21455000
Lemon Order.-No: 21456000
The essential oil addition was controlled by the K4 control.

Modulo vapore con Aromadisenser:

1.1 Capovolgendo il coperchio **A** del Aromadisenser è possibile inserire dell'essenza aromatica liquida. L'intensità dell'aroma può essere regolata attraverso la levetta **B**. La massima intensità aromatica si raggiunge quando la leva **B** è posizionata all'indietro.



Durante la funzione di vapore il coperchio **A** diventa molto caldo. Prima di toccarlo, aspettare che il coperchio **A** si sia raffreddato.

In seguito ad una doccia con vapore, sciacquare accuratamente il coperchio **A**. Per pulirlo è anche possibile metterlo nella lavastoviglie.

1.2 Nell'inserto filtro **C** dell'Aromadisenser è possibile inserire anche essenza aromatica di tipo solido come, p. es. foglie secche oppure anche un tampone di ovatta impregnato di essenza aromatica. L'intensità dell'aroma può essere regolata attraverso la levetta **B**. La massima intensità aromatica si raggiunge quando la leva **B** è posizionata all'indietro. Durante il bagno di vapore il coperchio **A** deve chiudere l'impianto aromatico.

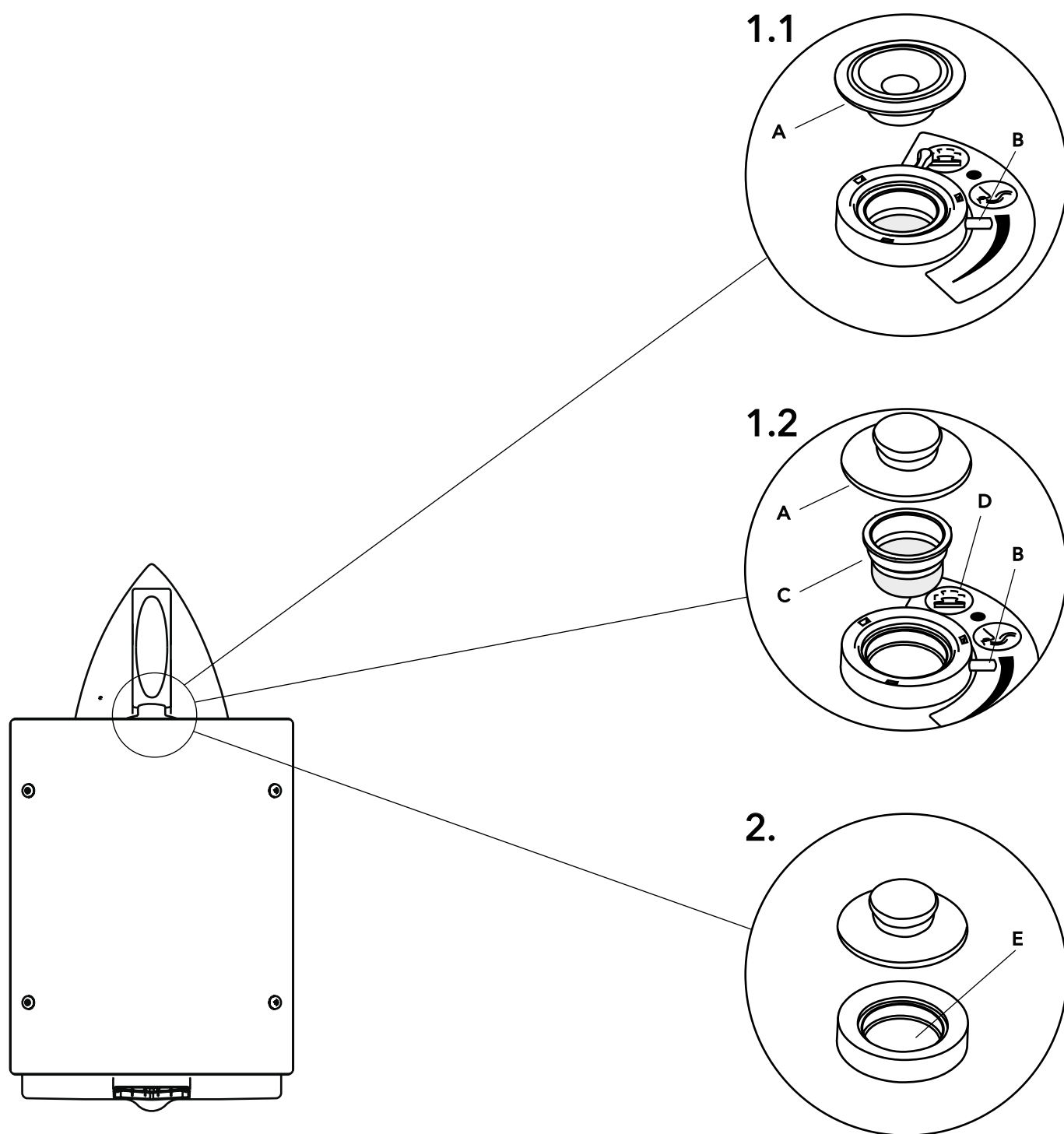


Durante il bagno di vapore il coperchio **A** diventa molto caldo. Prima di toccarlo, aspettare che il coperchio **A** si sia raffreddato sufficientemente.

In seguito alla doccia con vapore, sciacquare accuratamente l'inserto filtro **C**, il coperchio **A** e l'inserto dell'Aromadisenser. Per estrarre l'inserto dell'Aromadisenser è necessario che la levetta sia posizionata sul simbolo **D**. Tutte le parti possono essere messe nella lavastoviglie per essere ripulite.

Modulo vapore con dosaggio automatico delle essenze aromatiche:

2. Il serbatoio essenza **E** può essere riempito con essenza aromatica liquida.
Essenze aromatiche Pharo:
Eucalipto Cod. ordin.: 21453000
Eucamenta Cod. ordin.: 21454000
Essenza di abete Cod. ordin.: 21455000
Limone Cod. ordin.: 21456000
La regolazione dell'aggiunta di essenza aromatica avviene attraverso il sistema di controllo K4.



1. Die Lamellen in der Dampfaustrittsdüse können verstellt werden, so dass die Ausströmrichtung des Dampfes beeinflusst wird.


Verbrühungsgefahr!

Das Ausrichten der Lamellen darf ausschließlich im ausgeschalteten Zustand des Dampfgenerators und bei erkalteter Dampfdüse erfolgen.



2. Die Dampfaustrittsdüse wird während eines Dampfvorgangs sehr heiss!



3. 15 min nachdem das Licht ausgegangen ist bzw. nach letzter Tastenbedienung findet eine automatische Drainage des Dampfgenerators statt. Dabei tritt unterhalb des Eckschranks heisses Wasser aus.

Verbrühungsgefahr!

Während dieses Vorgangs darf sich niemand im Bereich zwischen Eckschrank und Wasserablauf aufhalten! Eventuell herausgespülte Schmutz- / Kalkpartikel können anschließend mit der Handbrause weggespült werden.

1. The fins in steam nozzle can be adjusted. With this adjustment the exhaust way can be enhanced.


Danger of scalding!

The adjustment of the fins must be done only by switched off steam generator and by cold steam nozzle.



2. The steam outlet nozzle becomes very hot during a steam process!



3. The steam generator is automatically drained 15 minutes after the light goes out or after the last button activation. Hot water emerges below the corner cabinet.

Danger of scalding!

Nobody is allowed to remain between the corner cabinet and the drain during this operation!

Use the hand shower to flush out any rinsed out dirt/lime particles.

1. Le lamelle negli ugelli di spruzzo del vapore possono essere spostate in modo da poter regolare la direzione dell'efflusso del vapore.


Pericolo di scottatura!

La regolazione della posizione delle lamelle può avvenire esclusivamente quando il generatore di vapore è spento e l'ugello per vapore è freddo.



2. L'ugello di spruzzo del vapore diventa molto caldo nel corso della funzione di vapore!



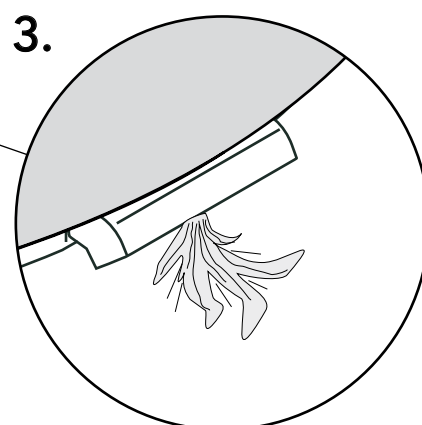
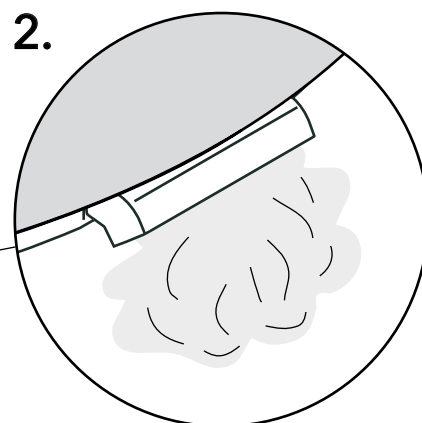
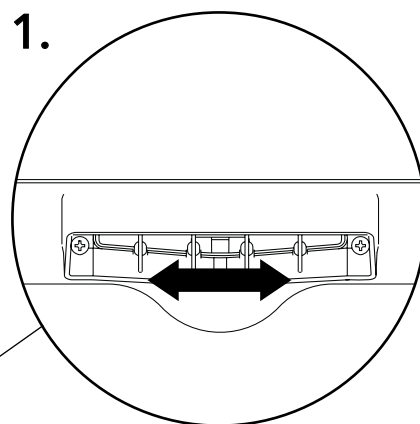
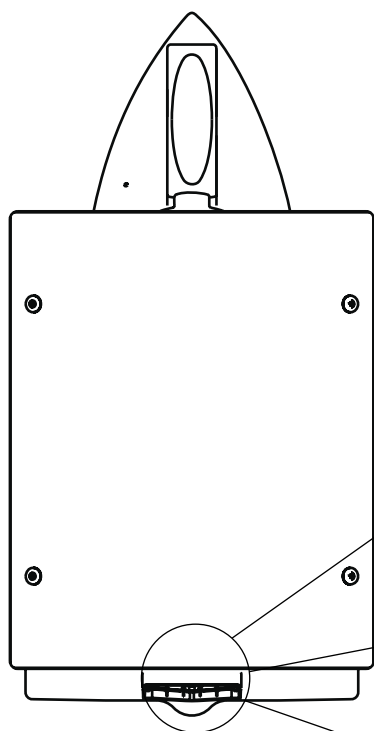
3. Dopo 15 min che la luce si è spenta oppure dopo l'ultima attivazione di uno dei tasti il generatore di vapore si svuota automaticamente.

Così facendo, nella parte inferiore dell'armadietto angolare si ha una fuoriuscita di acqua bollente.

Pericolo di scottatura!

Nel corso di questa operazione nessuna persona deve soffermarsi nella zona tra l'armadietto angolare e lo scarico dell'acqua!

Eventuali particelle di sporcizia o di calce scaturite insieme all'acqua in uscita possono essere sciacquate via con la doccetta una volta terminata l'operazione.



Um die Entkalkungsintervalle zu verlängern, bzw. Ihre Hausinstallation vor Schäden zu bewahren, muss ab 14° dH (~2,5 mmol/l) eine zentrale Enthärtungsanlage eingebaut werden.

Wann sollte entkalkt werden:

- die Dampfleistung lässt nach
- das Erreichen der ausgewählten Kabinentemperatur dauert länger wie bisher
- während des Dampfbetriebs kommt heißes Wasser aus der Düse

Entkalken (siehe Abb. A)



Der Aus- und Einbau der Komponenten darf nur von einer konzessionierten Elektrofachkraft nach VDE 0100 vorgenommen werden.



Verbrühungsgefahr!

Das Entkalken darf nur im abgekühlten Zustand des Dampfgenerators durchgeführt werden.

- 1. + 2.** Energiezufuhr abschalten, Schutzmatte in Wanne legen und Glasscheibe der Revisionsöffnung entfernen.
- 3.** Die Stecker zum Dampfgenerator lösen.
- 4. + 5.** Das Eckventil für den Wasseranschluss des Dampfgenerators schließen und den Druckschlauch lösen.
- 6.** Die Dampfleitung vom Dampfgenerator schrauben.
- 7.** Die Schrauben am Dampfgenerator lösen, den Dampfgenerator anheben und aus dem Eckschrank nehmen. Restwasser aus dem Dampfgenerator leeren.
- 8.** Den Dampfgenerator mit handelsüblichem Schnellentkalker auf Zitronensäurebasis füllen. Hierfür die Herstellerangaben für Mischungsverhältnis und Einwirkzeit beachten. Dampfgenerator in waagerechter Position lagern!
- 9.** Dampfgenerator entleeren und das Drainagerohr entfernen.
- 10.** Den Dampfgenerator und das Drainagerohr mit klarem Wasser ausspülen. Restliche Kalk- und Schmutzpartikel aus dem Dampfgenerator und dem Drainagerohr entfernen.

Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.



Nach dem Entkalken einen Dampfdurchgang ohne Benutzer durchführen!

If your water has a hardness degree of 14 (~2,5 mmol/l) or higher, a water softening system must be integrated in the water supply to extend the decalcifying intervals resp. to save your domestic installation!

Decalcifying the steam generator:

- if the steam power gets lower
- if it takes longer to achieve the chosen cabin temperature like until now
- if hot water will come out of the steam nozzle during the operating time

Decalcifying (Fig. A)



Assemble and disassemble from electrical components is only allowed by electrician specialists (VDE 0100).



Scalding danger!

Please note - The decalcifying must be done only when the generator is cold.

- 1. + 2.** Turn off the electrical supply, lay a dustsheet/blanket in the shower tray and then remove the glass inspection opening panel.
- 3.** Disconnect electrical cables from the steam generator.
- 4. + 5.** Turn the water supply off to the steam generator (corner valve) and disconnect the chrome pressure hose.
- 6.** Disassemble the steam pipe from the steam generator.
- 7.** Loosen the screws for the steam generator, and then push the generator up and remove from the corner cabinet. Drain any remaining water from the steam generator.
- 8.** Fill steam generator with customary fast decalcify agent. Therefore attend manufacturer information for mix ratio and residence time. NB-Store steam generator in a horizontal position.
- 9.** After 1 Hour drain the steam generator and disassemble the drainage pipe from the steam generator,
- 10.** After decalcifying thoroughly rinse the steam generator and drainage pipe. Remove any remaining calc particles and dirt particles from the steam generator and drainage pipe. Mounting will happen in the opposite order.



Execute one steam passageway without users executes after decalcifying!

In caso di acqua dura (14° o più), è necessario dotarsi di un apparecchio di dolcificazione dell'acqua, da inserire in prossimità delle condutture idrauliche, per evitare danni alle installazioni!

Togliere il calcare dal generatore di vapore:

- se l'intensità del diffusore di vapore è ridotta al minimo.
- se per raggiungere una determinata temperatura all'interno della cabina si deve attendere a lungo.
- se dal diffusore di vapore esce acqua calda durante la funzione del bagno di vapore.

Per togliere il calcare (fig. A):



L'installazione e la sostituzione di parti elettriche devono essere eseguite solamente da uno specialista con concessione a norma VDE 0100.



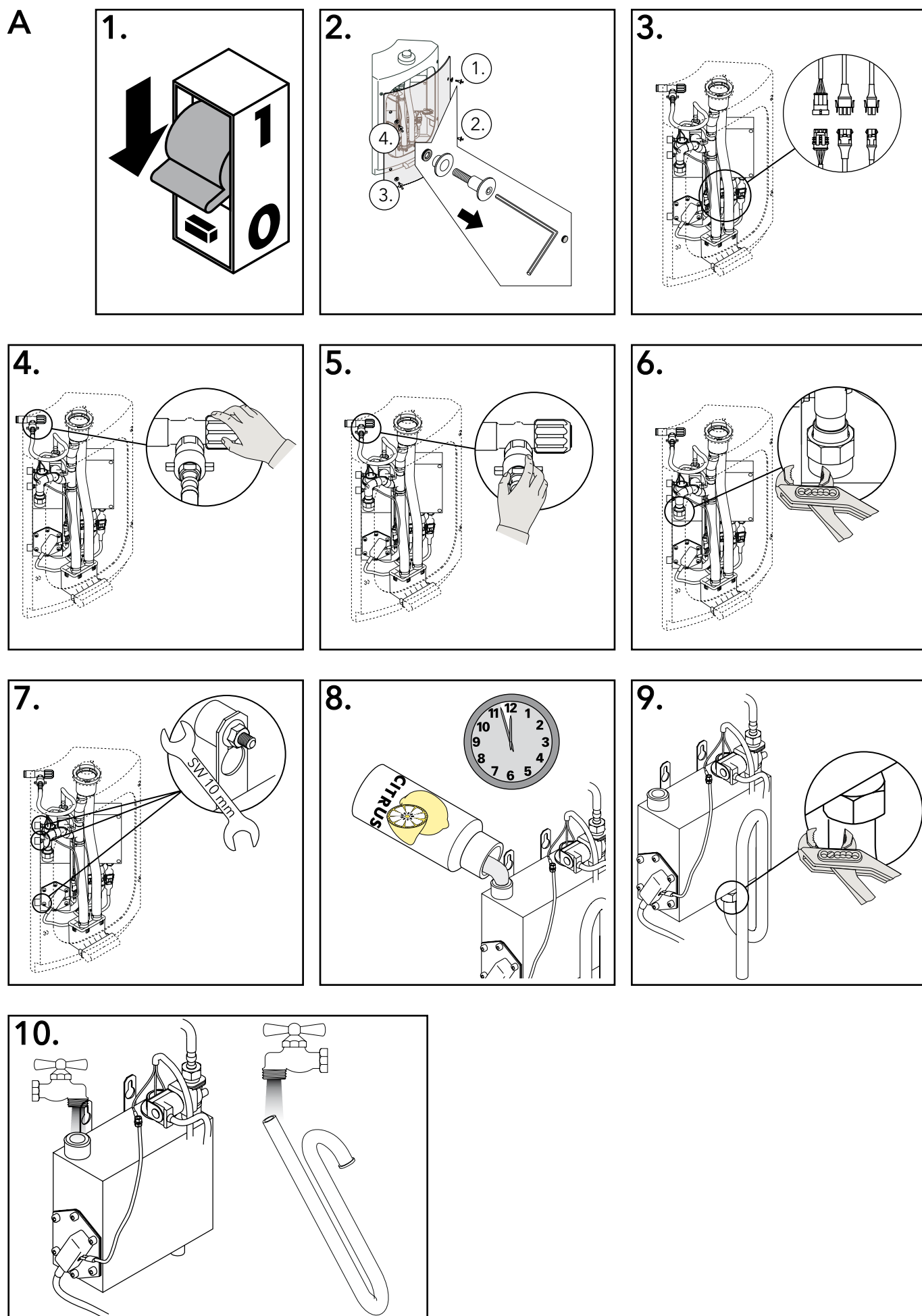
Pericolo di scottatura!

Attenzione - la decalcificazione deve essere fatta solo quando il generatore è freddo.

- 1. + 2.** Togliere la corrente elettrica, mettere un telo /una coperta sul piatto doccia e rimuovere il pannello ispezionabile.
- 3.** Disconnettere i cavi elettrici dal generatore di vapore.
- 4. + 5.** Chiudere l'erogazione d'acqua al generatore di vapore (valvola angolare) e scollegare il tubo flessibile cromato della pressione.
- 6.** Smontare il tubo dal generatore di vapore.
- 7.** Allentare le viti del generatore di vapore, sollevarlo e rimuoverlo dall'angolo della cabina. Far defluire l'acqua rimasta dal generatore di vapore.
- 8.** Decalcificare la doccetta manuale con decalcificante rapido a base di acido citrico normalmente in commercio. Osservare a ciò le indicazioni del produttore per il rapporto di miscelazione e tempo d'efficacia. ATTN : Posizionare il generatore di vapore orizzontalmente.
- 9.** Dopo un'ora, togliere l'agente decalcificante e smontare il tubo di drenaggio dal generatore di vapore
- 10.** Dopo la decalcificazione, risciacquare accuratamente il generatore di vapore ed il tubo di drenaggio. Rimuovere eventuali particelle calcaree e polvere residue dal generatore di vapore e dal tubo di drenaggio. Per l'installazione procedere in ordine contrario.



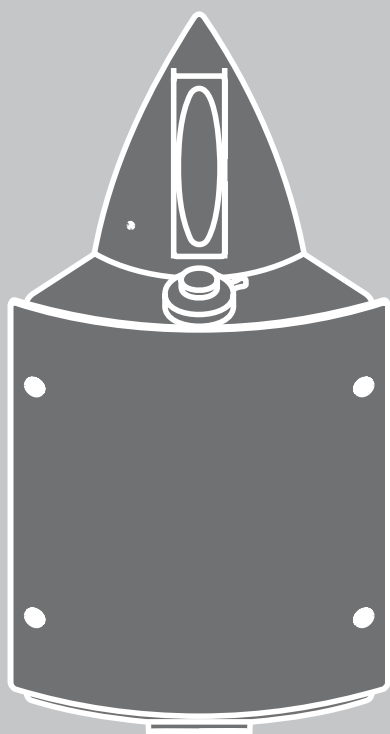
Dopo la decalcificazione fare un bagno di vapore senza alcuna persona all'interno della cabina doccia!



Pharo® Module®

Pharo® Dampfgenerator

Pharo® Dampfmodul DL 40	29612XXX
Pharo® Dampfmodul DL 40	29613XXX



Montageanleitung
Installation Instructions
Istruzioni di montaggio
Instructions de montage
Instrucciones de montaje
Montage instructies
Návod k montáži
Instrukcja montażu
Руководство по монтажу

PHARO®

Sommaire

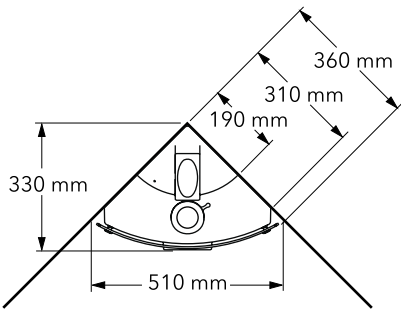
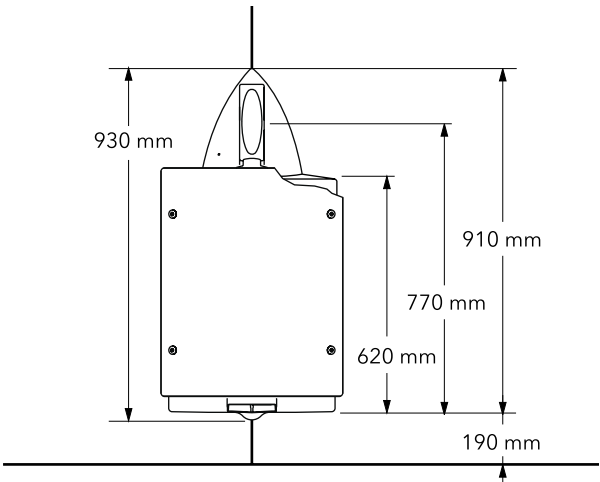
Dimensions	48
Composants	49
Pièces détachées	50
Caractéristiques techniques	54
Avant-propos	58
Pictogrammes utilisés dans les instructions de montage	59
Consignes de sécurité	60
Outils nécessaires	62
Montage du coffret d'angle	64
Contrôle de fonctionnement	72
Commande K IV Steam Plus	74
Commande	82
Détartrage	86

Contenido

Dimensiones	48
Partes integrantes	49
Repuestos	50
Datos técnicos	54
Preámbulo	58
Símbolos utilizados dentro de las instrucciones	59
Normas de seguridad	60
Herramientas requeridas	62
Montaje de la rinconera	64
Prueba de funcionamiento	72
Mando K IV Steam Plus	74
Manejo	82
Descalcificar	86

Inhoud

Afmetingen	48
Onderdelen	49
Reserveonderdelen	50
Technische gegevens	54
Voorwoord	58
In de handleiding gebruikte symbolen	59
Veiligheidsvoorschriften	60
Benodigd gereedschap	62
Montage hoekelement	64
Functietest	72
Bediening K IV Steam Plus	74
Bediening	82
Ontkalken	86



Carton 1

- A** Coffret d'angle avec système vapeur, y compris diffuseur de produits aromatiques y compris système de dosage automatique de produits aromatiques
- B** Couvercle d'angle

Carton 2 (dans carton 1)

- C** Vitre de contrôle

Carton 3 (dans carton 1)

- éléments de fixation
- Couvercle et tamis pour diffuseur de produits aromatiques
- boîtier de commande K IV STEAM PLUS
- Panneau pour commande transfo
- Câble d'alimentation en courant électrique

Caja 1

- A** Rinconera con grupo de vapor incluyendo dispersor de esencias/ incluyendo dosificación automática de esencias
- B** Cubierta de rincón

Caja 2 (en caja 1)

- C** Cristal de revisión

Caja 3 (en caja 1)

- piezas de sujeción
- Tapa y tamiz para dispersor de fragancia
- Caja de mando K IV STEAM PLUS
- Obturator para el control
- Transformador
- Cables de suministro de corriente eléctrica

Doos 1

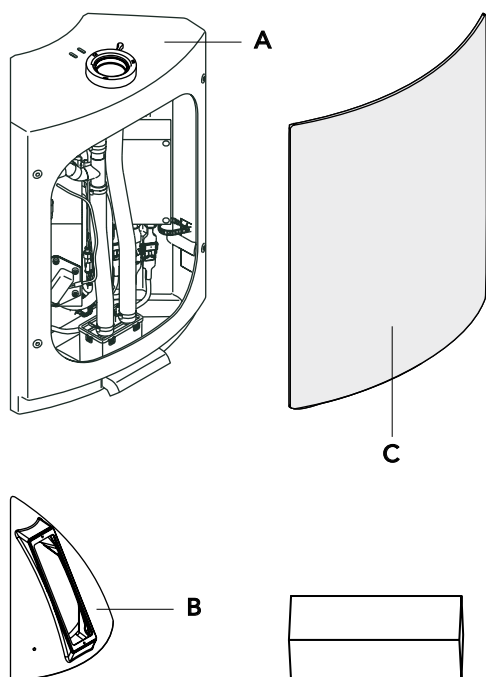
- A** Hoekkast met stoomtechniek inclusief aromadispenser / inclusief automatische geurstofdosering
- B** Douchebakplint (optie*)

Doos 2 (in doos 1 ingepakt)

- C** Glasplaat voor hoeelement

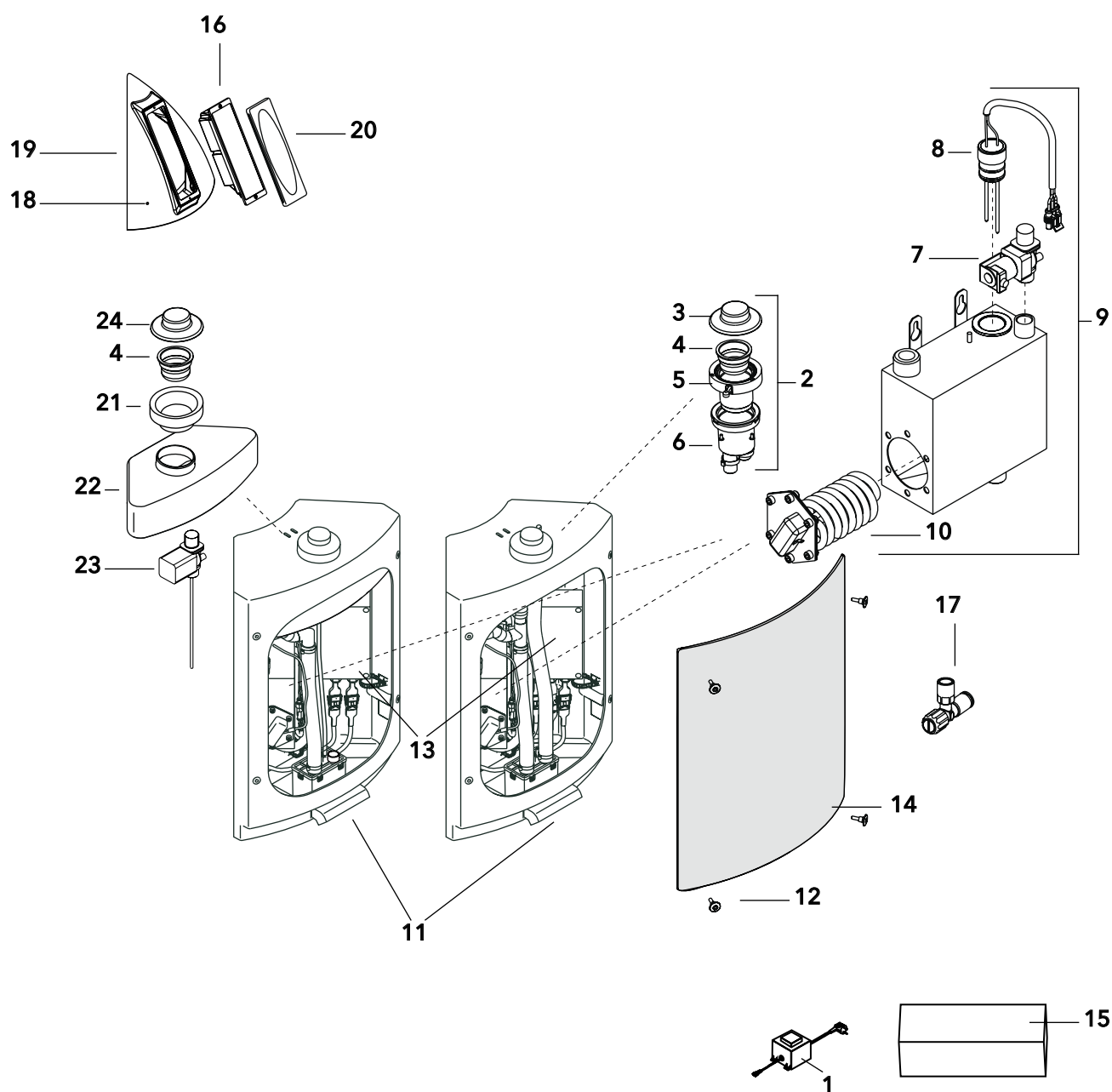
Doos 3 (in doos 1 ingepakt)

- Bevestigingsmaterialen
- Deksel en zeef voor aromadispenser
- Regeleenheid K IV Steam Plus
- Afdekking voor regeleenheid
- Trafo
- Stroomkabel

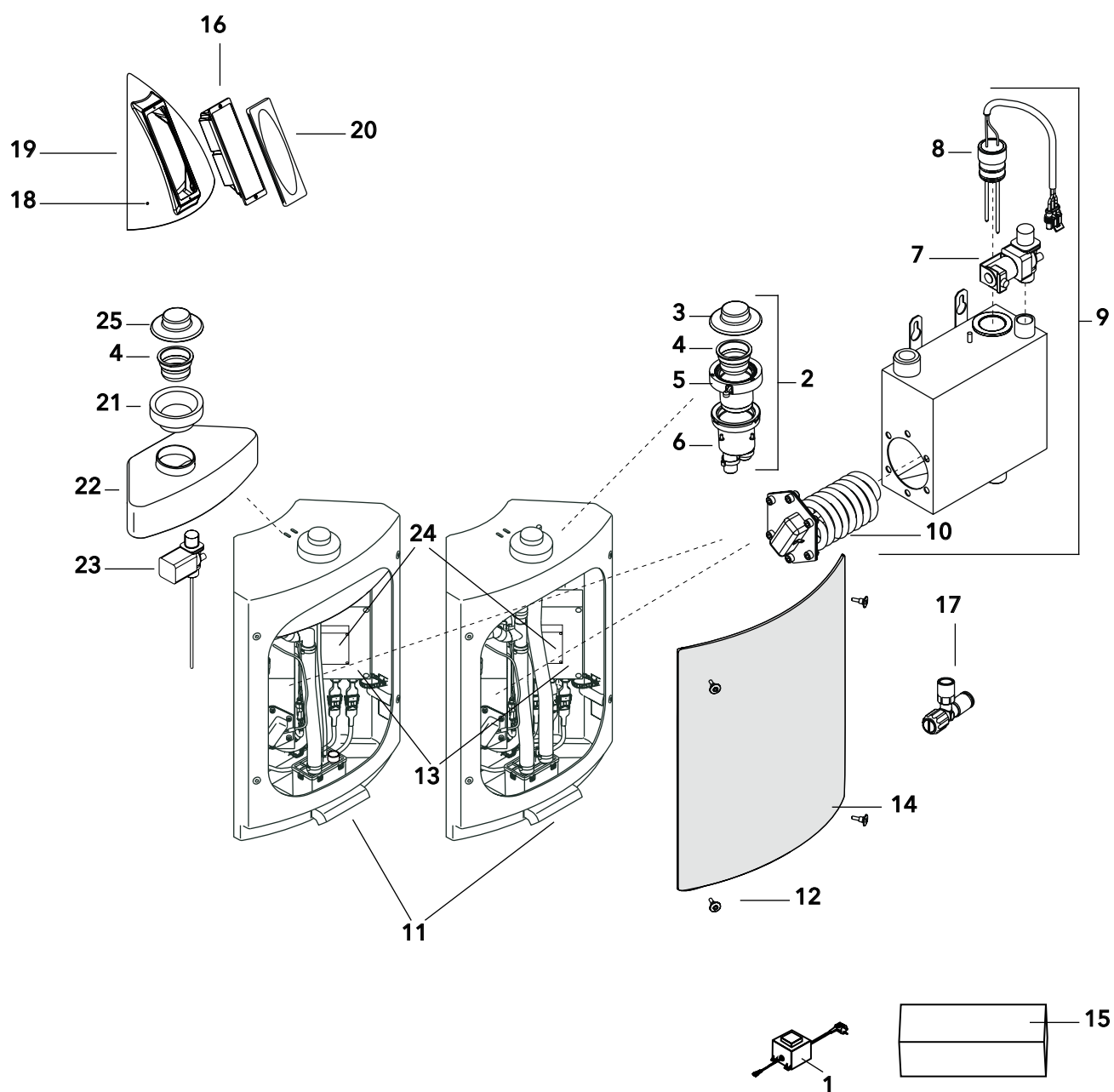


xxx	Couleurs	Acabados	Kleuren
000	chromé	cromado	chrom
090	chromé/or	cromado/oro	chrom/goud
320	blanc (alpin)	blanco (alpin)	wit (alpine)
410	pergamon	pergamon	pergamon
420	platiné	platin	platina

50



450	blanc	blanco	wit
460	gris	gris	griss
800	steel	steel	staal
810	satinox	satinox	satinox
880	chromé mat	satinado	matchroom



Pression minimale d'écoulement : 2 bars
Pression de service : max. 10 bars
Pression de service recommandée : 2 - 5 bars

Pression d'essai : 16 bars
Température eau chaude : max. 70 °C
Temp. eau chaude recommandée : 60 °C

Débit à une pression d'écoulement de 3 bars

Générateur de vapeur : 4,1 l/h (mode vapeur)
Générateur de vapeur : 7,7 l/h (mode vapeur + drainage)

Pour une eau dont le degré hydroti-métrique (mmo/l) est supérieur ou égal à 14 (degrés allemands), il est nécessaire de monter une installation d'adoucissement de l'eau dans l'alimentation en eau afin de protéger le générateur de vapeur.

Le module vapeur est approprié pour produire suffisamment de vapeur pour un espace fermé d'environ 2,5 m³.

Les modules sont composés des matériaux suivants:

- Le coffret d'angle contenant le système vapeur sont en acrylique

Légende

A Gaine 1 de Ø intérieur de 25 mm pour alimentation en courant électrique:
Le câble d'alimentation en courant électrique avec fiche de couplage inclus dans la livraison pour raccordement au générateur de vapeur permet d'installer l'alimentation en courant jusqu'à une distance maximale d'env. 6 m du module de coffret d'angle. Le raccordement doit être accessible à tout moment et être installé dans une zone sèche (zone de protection 3). Prévoir une prise de courant avec raccordement électrique 230V/N/PE/50Hz pour le câble d'alimentation en courant.

La protection par fusibles doit se faire par un dispositif de protection à courant de fuite (RCD) avec un courant différentiel résiduel maximal ≤ 30 mA.

B Gaine 2 de Ø intérieur de 25 mm pour câble du transformateur:

Le transformateur inclus dans la livraison (dimensions: 120x80x80mm) doit être installé dans une zone sèche (zone de protection 3). Le câble du transformateur permet d'installer le transformateur jusqu'à une distance maximale d'env. 6 m du module de coffret d'angle. Le transformateur doit être accessible à tout moment. Il n'est pas possible de remplacer un raccordement endommagé. Le transformateur ne doit plus être utilisé dans ce cas.

Le transformateur se raccorde à une prise de courant 230V/50Hz et doit être protégé par un dispositif de protection à courant de fuite (RCD) avec un courant différentiel résiduel maximal ≤ 30 mA.

C Gaine 3 de Ø intérieur de 25 mm

Presión de flujo mínima: 2 bar
Presión de servicio: máx. 10 bar
Presión de servicio recomendada: 2 - 5 bar

Presión de prueba: 16 bar
Temperatura de agua caliente: máx. 70 °C
Temp. recomendada del agua caliente: 60 °C

Caudal a 3 bar:

Generador de vapor: 4,1 l/h (servicio de vapor)
Generador de vapor: 7,7 l/h (servicio de vapor + drenaje)

A partir de 14 grados de dureza (2,5 mmol/l) de su agua hace falta instalar un sistema desdurezador del agua en la tubería de alimentación de agua para proteger el generador de vapor.

¡El módulo de valor es apto para vaporizar suficientemente un recinto cerrado de aprox. 2,5 m³!

Los módulos consisten de los siguientes materiales:

- Rinconera con grupo de vapor están hechos de acrílo

Leyenda

A Tubo vacío 1 con Ø interior de 25 mm para alimentación eléctrica:
El cables de suministro de corriente eléctrica incluido en el volumen de suministro con enchufe de acoplamiento para la conexión en el generador de vapor permite la instalación de la alimentación eléctrica hasta una distancia máxima de aprox. 6 m del módulo de rinconera. Se debe instalar la conexión de modo que sea accesible a cualquier momento y dentro de la zona seca (zona de protección 3).
Prever una caja de conexión con conexión eléctrica de 230V/N/PE/50Hz para el cables de suministro de corriente eléctrica.

La protección se debe realizar con un dispositivo de protección contra corriente defectuosa (RCD) con una corriente remanente asignada ≤ 30 mA.

B Tubo vacío 2 con Ø interior de 25 mm para el cable del transformador:
El transformador incluido en el volumen de suministro (dimensiones: 120x80x80mm) debe ser instalado en la zona seca (zona de protección 3). El cable del transformador permite la instalación del transformador hasta una distancia máx. de aprox. 6 m del módulo de rinconera. El transformador debe ser accesible a cualquier momento. No es posible reemplazar una conexión defectuosa. En tal caso ya no se puede hacer funcionar el transformador.

Se conecta el transformador en una caja de enchufe de 230V/50Hz y se debe protegerlo a través de un dispositivo de protección contra corriente defectuosa (RCD) con una corriente remanente asignada von ≤ 30 mA.

C Tubo vacío 3 con Ø interior de 25 mm

Minimale waterdruk: 2bar
Maximale waterdruk: 10 bar
Advies waterdruk: 2 - 5 bar
Test waterdruk: 16 bar
Warmwater temperatuur: 70 °C
Advies warmwater temperatuur: 60 °C
Doorstroomcapaciteit bij 3 bar:

Stoomunit: 4,1 liter/min (Steam)
Stoomunit: 7,7 liter/min (Steam + drainage)

Vanaf 14 waterhardheid (mmo/l) is het voor de bescherming van de stoomgenerator beter een waterontkalkingsunit in de watertoevoer in te bouwen.

De stoommodule is geschikt om een afgesloten ruimte van ca 2,5 m³ van voldoende stoom te voorzien.

De douchetempel bestaat uit de volgende materialen:

- hoekstuk met stoomtechniek uit acryl

Legenda

A Lege buis 1 met inwendige-Ø 25 mm voor stroomtoevoer:

Dankzij de meegeleverde stroomkabel met koppelingsstekker voor de aansluiting op de stoomgenerator kan de stroomtoevoer op een afstand van maximaal ca. 6 m van de hoekkastmodule worden geïnstalleerd. De aansluiting moet droog (beschermingszone 3) en zo worden geïnstalleerd dat deze op ieder moment toegankelijk is.

Zorg voor een aansluitdoos met elektrische aansluiting 230V/N/PE/50Hz voor de stroomkabel.

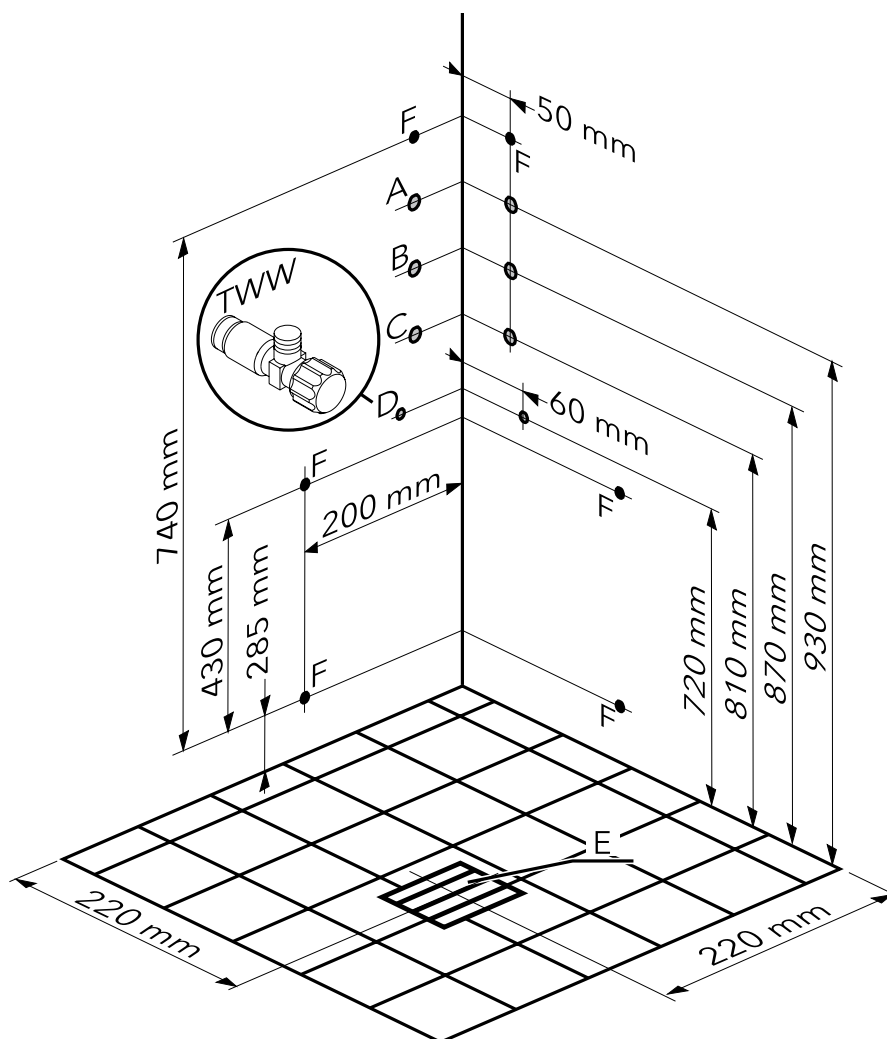
Er dient voor een beveiliging met een stroomstoringsbeveiligingsinrichting (RCD) met een differentiaalspanning van 30 mA te worden gezorgd.

B Lege buis 2 met inwendige-Ø 25 mm voor transformatorkabel:

De meegeleverde transformator (afmetingen: 120x80x80mm) moet op een droge plaats (veiligheidszone 3) worden geïnstalleerd. Met de transformatorkabel kan de transformator op een afstand van max. ca. 6 m van de hoekkastmodule worden geïnstalleerd. De transformator moet op ieder moment toegankelijk zijn. Een beschadigde aansluiting kan niet worden vervangen. De transformator mag dan niet meer worden gebruikt.

De transformator wordt aangesloten op een contactdoos 230V/50Hz en moet worden beveiligd met een stroomstoringsbeveiligingsinrichting (RCD) met een differentiaalspanning van 30 mA.

C Lege buis 3 met inwendige-Ø 25 mm voor stuurkabel (12V~/40W) voor het bedienen van externe verlichting (verlichting niet in levering inbegrepen).



pour conduite de commande (12V~/40W) pour activer un éclairage externe (éclairage non inclus dans la livraison).

Le câble prolongateur inclus dans la livraison permet un raccordement jusqu'à une distance maximale d'env. 4 m du module.

TWW - eau potable chaude DN15 1/2"

E Prévoir une évacuation (Ø 50 mm) au-dessous de la buse de sortie de vapeur.

Les raccords pour l'arrivée et l'évacuation d'eau doivent être installés selon les normes DIN 1988/EN 1717 / DIN 1986/ EN 12056 et les prescriptions locales actuellement en vigueur (manchon de raccordement DN15 1/2", à fleur du carrelage).

Les gaines et les raccordements peuvent être au choix prévus côté gauche ou côté droit.

Tenir compte des points de fixation **F** du module vapeur lors de l'installation des tuyaux.



Montage sur le carrelage!

para línea piloto (12V~/40W) para controlar una iluminación externa (iluminación no va incluida en el volumen de suministro).

El cable de prolongación incluido en el volumen de suministro permite la conexión hasta una distancia máx. de aprox. 4 m del módulo.

D TWW - agua potable caliente DN15 1/2"

E Prever una salida de agua (Ø 50 mm) por debajo de la tobera de salida de vapor.

La conexión para la entrada y salida de agua ha de instalarse de acuerdo con las normas actualmente vigentes DIN 1988/EN 1717 / DIN 1986/ EN 12056 y las prescripciones locales (manguito de conexión DN15 1/2", a ras con las losas).

Se pueden prever los tubos vacíos y los empalmes opcionalmente a la izquierda o derecha.

Tener en cuenta los puntos de fijación **F** para el módulo de vapor durante la instalación de los tubos.



¡Montaje sobre losas!

Dankzij de meegeleverde verlengkabel kan de verlichting op een afstand van max. ca. 4 m van de module worden aangesloten.

D TWW - drinkwater warm DN15 1/2"

E Zorg voor een waterafvoerbuys (Ø 50 mm) onder de stoomsproeier.

De aansluiting voor watertoevoer en waterafvoer moeten in overeenstemming met de geldende DIN 1988/EN 1717 / DIN 1986/EN 12056 en de plaatselijk geldende voorschriften worden geïnstalleerd (aansluitmof DN13 1/2", exact tegen tegels aan).

Water- en stroomaansluiting naar keuze links of rechts.

Houd rekening met bevestigingspunten **F** voor de stoommodule bij het installeren



Inbouw op de tegels!

Pression minimale d'écoulement : 2 bars
Pression de service : max. 10 bars
Pression de service recommandée : 2 - 5 bars

Pression d'essai : 16 bars
Température eau chaude : max. 70 °C
Temp. eau chaude recommandée : 60 °C

Débit à une pression d'écoulement de 3 bars

Générateur de vapeur : 9,1 l/h (mode vapeur)
Générateur de vapeur : 13 l/h (mode vapeur + drainage)

Pour une eau dont le degré hydroti-métrique (mmo/l) est supérieur ou égal à 14 (degrés allemands), il est nécessaire de monter une installation d'adoucissement de l'eau dans l'alimentation en eau afin de protéger le générateur de vapeur.

Le module vapeur est approprié pour produire suffisamment de vapeur pour un espace fermé d'environ 4 m³.

Les modules sont composés des matériaux suivants:

- Le coffret d'angle contenant le système vapeur sont en acrylique

Légende

A Gaine 1 de Ø intérieur de 25 mm pour alimentation en courant électrique:
Le câble d'alimentation en courant électrique avec fiche de couplage inclus dans la livraison pour raccordement au générateur de vapeur permet d'installer l'alimentation en courant jusqu'à une distance maximale d'env. 6 m du module de coffret d'angle. Le raccordement doit être accessible à tout moment et être installé dans une zone sèche (zone de protection 3). Prévoir une prise de courant avec raccordement électrique 400V/L1/L2/N/PE/50Hz pour le câble d'alimentation en courant.

La protection par fusibles doit se faire par un dispositif de protection à courant de fuite (RCD) avec un courant différentiel résiduel maximal ≤ 30 mA.

B Gaine 2 de Ø intérieur de 25 mm pour câble du transformateur:

Le transformateur inclus dans la livraison (dimensions: 120x80x80mm) doit être installé dans une zone sèche (zone de protection 3). Le câble du transformateur permet d'installer le transformateur jusqu'à une distance maximale d'env. 6 m du module de coffret d'angle. Le transformateur doit être accessible à tout moment. Il n'est pas possible de remplacer un raccordement endommagé. Le transformateur ne doit plus être utilisé dans ce cas.

Le transformateur se raccorde à une prise de courant 230V/50Hz et doit être protégé par un dispositif de protection à courant de fuite (RCD) avec un courant différentiel résiduel maximal ≤ 30 mA.

C Gaine 3 de Ø intérieur de 25 mm

Presión de flujo mínima: 2 bar
Presión de servicio: máx. 10 bar
Presión de servicio recomendada: 2 - 5 bar

Presión de prueba: 16 bar
Temperatura de agua caliente: máx. 70 °C
Temp. recomendada del agua caliente: 60 °C

Caudal a 3 bar:

Generador de vapor: 9,1 l/h (servicio de vapor)
Generador de vapor: 13 l/h (servicio de vapor + drenaje)

A partir de 14 grados de dureza (2,5 mmol/l) de su agua hace falta instalar un sistema desendurezador del agua en la tubería de alimentación de agua para proteger el generador de vapor.

¡El módulo de valor es apto para vaporizar suficientemente un recinto cerrado de aprox. 4 m³!

Los módulos consisten de los siguientes materiales:

- Rinconera con grupo de vapor están hechos de acrílo

Leyenda

A Tubo vacío 1 con Ø interior de 25 mm para alimentación eléctrica:
El cables de suministro de corriente eléctrica incluido en el volumen de suministro con enchufe de acoplamiento para la conexión en el generador de vapor permite la instalación de la alimentación eléctrica hasta una distancia máxima de aprox. 6 m del módulo de rinconera. Se debe instalar la conexión de modo que sea accesible a cualquier momento y dentro de la zona seca (zona de protección 3).
Prever una caja de conexión con conexión eléctrica de 400V/L1/L2/N/PE/50Hz para el cables de suministro de corriente eléctrica.

La protección se debe realizar con un dispositivo de protección contra corriente defectuosa (RCD) con una corriente remanente asignada ≤ 30 mA.

B Tubo vacío 2 con Ø interior de 25 mm para el cable del transformador:

El transformador incluido en el volumen de suministro (dimensiones: 120x80x80mm) debe ser instalado en la zona seca (zona de protección 3). El cable del transformador permite la instalación del transformador hasta una distancia máx. de aprox. 6 m del módulo de rinconera. El transformador debe ser accesible a cualquier momento. No es posible reemplazar una conexión defectuosa. En tal caso ya no se puede hacer funcionar el transformador.

Se conecta el transformador en una caja de enchufe de 230V/50Hz y se debe protegerlo a través de un dispositivo de protección contra corriente defectuosa (RCD) con una corriente remanente asignada von ≤ 30 mA.

C Tubo vacío 3 con Ø interior de 25 mm

Minimale waterdruk: 2bar
Maximale waterdruk: 10 bar
Advies waterdruk: 2 - 5 bar
Test waterdruk: 16 bar
Warmwater temperatuur: 70°C
Advies warmwater temperatuur: 60°C
Doorstroomcapaciteit bij 3 bar:

Stoomunit: 9,1 liter/min (Steam)
Stoomunit: 13 liter/min (Steam + drainage)

Vanaf 14 waterhardheid (mmo/l) is het voor de bescherming van de stoomgenerator beter een waterontkalkingsunit in de watertoevoer in te bouwen.

De stoommodule is geschikt om een afgesloten ruimte van ca 4 m³ van voldoende stoom te voorzien.

De douchetempel bestaat uit de volgende materialen:

- hoekstuk met stoomtechniek uit acryl

Legenda

A Lege buis 1 met inwendige-Ø 25 mm voor stroomtoevoer:

Dankzij de meegeleverde stroomkabel met koppelingsstekker voor de aansluiting op de stoomgenerator kan de stroomtoevoer op een afstand van maximaal ca. 6 m van de hoekkastmodule worden geïnstalleerd. De aansluiting moet droog (beschermingszone 3) en zo worden geïnstalleerd dat deze op ieder moment toegankelijk is.

Zorg voor een aansluitdoos met elektrische aansluiting 400V/L1/L2/N/PE/50Hz voor de stroomkabel.

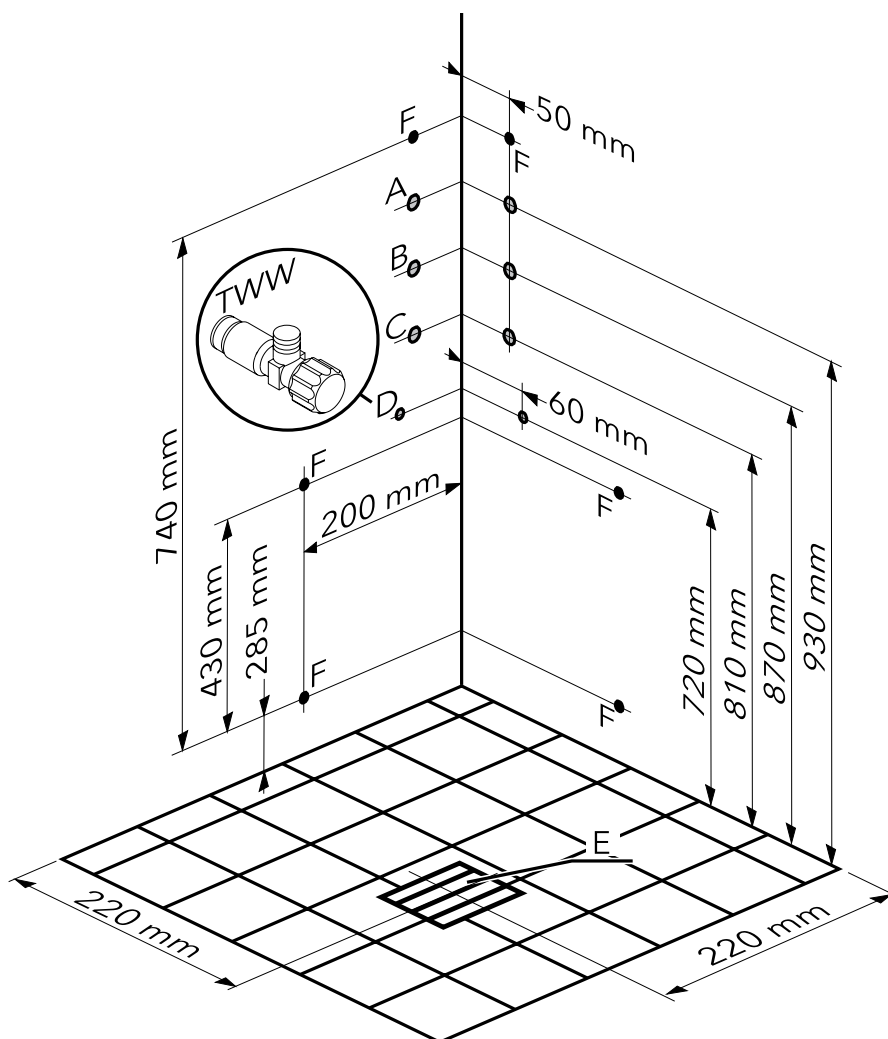
Er dient voor een beveiliging met een stroomstoringsbeveiligingsinrichting (RCD) met een differentiaalspanning van 30 mA te worden gezorgd.

B Lege buis 2 met inwendige-Ø 25 mm voor transformatorkabel:

De meegeleverde transformator (afmetingen: 120x80x80mm) moet op een droge plaats (veiligheidszone 3) worden geïnstalleerd. Met de transformatorkabel kan de transformator op een afstand van max. ca. 6 m van de hoekkastmodule worden geïnstalleerd. De transformator moet op ieder moment toegankelijk zijn. Een beschadigde aansluiting kan niet worden vervangen. De transformator mag dan niet meer worden gebruikt.

De transformator wordt aangesloten op een contactdoos 230V/50Hz en moet worden beveiligd met een stroomstoringsbeveiligingsinrichting (RCD) met een differentiaalspanning van 30 mA.

C Lege buis 3 met inwendige-Ø 25 mm voor stuurkabel (12V~/40W) voor het bedienen van externe verlichting (verlichting niet in levering inbegrepen).



pour conduite de commande (12V~/40W) pour activer un éclairage externe (éclairage non inclus dans la livraison).

Le câble prolongateur inclus dans la livraison permet un raccordement jusqu'à une distance maximale d'env. 4 m du module.

TWW - eau potable chaude DN15 1/2"

E Prévoir une évacuation (Ø 50 mm) au-dessous de la buse de sortie de vapeur.

Les raccords pour l'arrivée et l'évacuation d'eau doivent être installés selon les normes DIN 1988/EN 1717 / DIN 1986/ EN 12056 et les prescriptions locales actuellement en vigueur (manchon de raccordement DN15 1/2", à fleur du carrelage).

Les gaines et les raccordements peuvent être au choix prévus côté gauche ou côté droit.

Tenir compte des points de fixation **F** du module vapeur lors de l'installation des tuyaux.



Montage sur le carrelage!

para línea piloto (12V~/40W) para controlar una iluminación externa (iluminación no va incluida en el volumen de suministro).

El cable de prolongación incluido en el volumen de suministro permite la conexión hasta una distancia máx. de aprox. 4 m del módulo.

D TWW - agua potable caliente DN15 1/2"

E Prever una salida de agua (Ø 50 mm) por debajo de la tobera de salida de vapor.

La conexión para la entrada y salida de agua ha de instalarse de acuerdo con las normas actualmente vigentes DIN 1988/EN 1717 / DIN 1986/ EN 12056 y las prescripciones locales (manguito de conexión DN15 1/2", a ras con las losas).

Se pueden prever los tubos vacíos y los empalmes opcionalmente a la izquierda o derecha.

Tener en cuenta los puntos de fijación **F** para el módulo de vapor durante la instalación de los tubos.



¡Montaje sobre losas!

Dankzij de meegeleverde verlengkabel kan de verlichting op een afstand van max. ca. 4 m van de module worden aangesloten.

D TWW - drinkwater warm DN15 1/2"

E Zorg voor een waterafvoerbuys (Ø 50 mm) onder de stoomsproeier.

De aansluiting voor watertoevoer en waterafvoer moeten in overeenstemming met de geldende DIN 1988/EN 1717 / DIN 1986/EN 12056 en de plaatselijk geldende voorschriften worden geïnstalleerd (aansluitmof DN13 1/2", exact tegen tegels aan).

Water- en stroomaansluiting naar keuze links of rechts.

Houd rekening met bevestigingspunten **F** voor de stoommodule bij het installeren



Inbouw op de tegels!

Les présentes instructions sont destinées à l'installateur, elles décrivent les systèmes et méthodes à appliquer pour assurer un montage correct.

Les modules sont conformes aux directives est conforme aux directives en vigueur et ne présente donc aucun danger pour l'utilisateur dans la mesure où il est monté, utilisé et entretenu conformément aux instructions fournies par le fabricant et à conditions que tous les composants électriques et mécaniques soient maintenus en parfait état de marche.

Il est en conséquence impératif de suivre exactement les présentes instructions de montage.

Les modules sont fabriqués conformément sont fabriqués conformément aux directives basse tension 73/23/CEE, 93/68/CEE et à la norme CEI 64-8 (IEC 60364).

Le type de protection est IP X5, pour DG 29612XXX la tension nominale est de 230 V, la puissance nominale est de 3,5 kW et pour DG 29613XXX, la tension nominale est de 400 V et la puissance nominale de 4,5 kW.

Le respect des exigences de sécurité imposées par les directives européennes pour la compatibilité électromagnétique (directives 89/336/CEE, 92/31/CEE, 93/68/CEE) et la conformité avec ces directives sont garantis par l'application des normes européennes suivantes :

EN 55014-1
EN 55014-2
EN 61000-3-2
EN 61000-3-3
EN 61000-4-2
EN 61000-4-3
EN 61000-4-4
EN 61000-4-5
EN 61000-4-11

Las presentes instalaciones están destinadas al fontanero y describen los sistemas y métodos a aplicar para un montaje correcto.

Los módulos cumplen con las directivas y por lo tanto no presenta riesgos para el usuario, si se lo monta, utiliza y cuida cumpliendo las instrucciones dadas por el fabricante, y a condición, que se mantienen los elementos eléctricos y mecánicos en estado plenamente funcional.

Por este motivo han de cumplirse exactamente las prescripciones dadas en las presentes instrucciones.

Los módulos están fabricados en conformidad con las directivas de baja tensión 73/23/CEE, 93/68/CEE y la norma CEI 64-8 (IEC 60364).

La clase de protección es IPX5, la tensión nominal es para DG 29612XXX 230V, la potencia nominal 3,5 kW, y para DG 29613XXX la tensión nominal es 400V la potencia nominal allí es de 4,5 KW.

Las exigencias de seguridad impuestas por la directiva europea para compatibilidad electromagnética (directivas 89/336/CEE, 92/31/CEE, 93/68/CEE) y la conformidad con la última está garantizada por la aplicación de las siguientes normas europeas:

EN 55014-1
EN 55014-2
EN 61000-3-2
EN 61000-3-3
EN 61000-4-2
EN 61000-4-3
EN 61000-4-4
EN 61000-4-5
EN 61000-4-11

Deze handleiding is bedoeld voor de installateur, hierin wordt de juiste montagesystemen en methoden beschreven.

De modules voldoen aan de voorschriften en vormen daarom geen gevaar voor de gebruiker, indien ze volgens de instructies van de producent worden gemonteerd, gebruikt en onderhouden en onder de voorwaarde dat ervoor wordt gezorgd dat de elektrische en mechanische componenten in een optimale staat worden gehouden.

De modules zijn in overeenstemming met de laagspanningsrichtlijnen 73/23/EEG, 93/68/EEG en de norm CEI 64-8 (IEC 60364) geproduceerd.

De beschermingsklasse is IPX5, de nominale spanning bedraagt voor DG 29612XXX 230V, het nominale vermogen is 3,5 kW, en voor DG 29613XXX bedraagt de nominale spanning 400V en het nominale vermogen 4,5 kW.

De middels Europese wetgeving voor elektromagnetische verdraagzaamheid opgelegde veiligheidseisen (richtlijnen 89/336/EEG, 92/31/EEG, 93/68/EEG) en conformiteit met later opgelegde eisen wordt door het volgen van de navolgende Europese normen gewaarborgd:

EN 55014-1
EN 55014-2
EN 61000-3-2
EN 61000-3-3
EN 61000-4-2
EN 61000-4-3
EN 61000-4-4
EN 61000-4-5
EN 61000-4-11

Les présentes instructions de montage et certains emplacements du produit lui-même comportent les pictogrammes décrits ci-dessous.

PICTOGRAMMES USUELS ET LEUR SIGNIFICATION.

**ATTENTION!
RISQUES D'ÉLECTROCUTION**

Signale au personnel concerné que le processus décrit comporte un risque d'électrocution en cas de non-respect des consignes de sécurité correspondantes.



ATTENTION ! DANGER GÉNÉRAL

Signale au personnel concerné que le processus décrit comporte des risques de lésions corporelles en cas de non-respect des consignes de sécurité correspondantes.



REMARQUE

Signale au personnel concerné des informations dont la non-prise en considération risque de provoquer de légers dommages corporels ou matériels.



NOTE

Signale au personnel concerné des informations dont le contenu est important et doit être pris en considération.



INSTALLATEUR HYDRAULIQUE

Technicien spécialisé en mesure de monter le produit dans des conditions normales et d'effectuer des interventions telles que réglages, travaux d'entretien et de réparation sur les composants mécaniques. Il n'est pas qualifié pour intervenir sur les installations électriques lorsque celles-ci sont sous tension.



INSTALLATEUR ÉLECTRIQUE

Technicien spécialisé en mesure de monter le produit dans des conditions normales. Il est compétent pour toutes les interventions telles que travaux d'entretien et de réparation sur les systèmes électriques. Il est en mesure d'intervenir sur les armoires de commande ou les boîtes de courant sous tension.



En las presentes instrucciones de montaje y en algunos lugares en el producto de por sí se encuentran símbolos, que están descritos a continuación.

SÍMBOLOS USUALES Y SU DESCRIPCIÓN.

ATENCIÓN, PELIGRO DE ELECTROCUCIÓN

Avisa al personal correspondiente, que el proceso descrito, en caso de que no sea realizado de acuerdo con las normas de seguridad, trae consigo el riesgo de una electrocución.



ATENCIÓN, PELIGRO GENERAL

Avisa al personal correspondiente, que el proceso descrito, en caso de que no sea realizado de acuerdo con las normas de seguridad, trae consigo el riesgo de lesiones corporales.



OBSERVACIÓN

Indica el personal correspondiente a informaciones, cuya no observancia puede producir ligeros daños físicos o materiales.



NOTA

Indica el personal correspondiente a informaciones, cuyo contenido es importante y debe ser considerado.



INSTALADOR HIDRÁULICO

Técnico especializado que está en condiciones de montar el producto bajo condiciones normales y que está capacitado para llevar a cabo ajustes, trabajos de mantenimiento y de reparación necesarios en componentes mecánicos. Él no está autorizado para llevar a cabo trabajos en instalaciones eléctricas, cuando éstas están bajo tensión eléctrica.



INSTALADOR ELÉCTRICO

Técnico especializado que está en condiciones de montar el producto bajo condiciones normales. Él es competente para realizar cualquier trabajo de tipo eléctrico, tal como ajustes, mantenimiento y reparaciones. Él está en condiciones de trabajar en armarios de distribución o cajas eléctricas que se encuentran bajo tensión eléctrica.



In deze handleiding en op bepaalde plaatsen op het product zelf worden symbolen gebruikt die hieronder beschreven worden.

VOORKOMENDE SYMBOLEN EN HUN BETEKENIS.

PAS OP SPANNINGSGEVAAR

Waarschuwt de monteur dat bij de beschreven handelingen, indien niet volgens de veiligheidsvoorschriften uitgevoerd, het risico bestaat van een stroomstoot.



PAS OP ALGEMEEN GEVAAR

Waarschuwt de monteur dat bij de beschreven handelingen, indien niet volgens de veiligheidsvoorschriften uitgevoerd, het risico bestaat van lichamelijke verwondingen



OPMERKING

Geeft de monteur informatie welke wanneer deze niet zo opgevolgd wordt, er lichte persoonlijke of productschade op kan treden



TIP

Geeft de monteur tips welke belangrijk zijn en opgevolgd dienen te worden.



HYDRAULISCHE INSTALLATEUR

Vakman, die in staat is het product onder normale omstandigheden in te bouwen en werkzaamheden zoals instellingen, onderhoud en eventuele reparaties aan mechanische delen kan uitvoeren. Hij is niet bevoegd om werkzaamheden aan elektrische delen uit te voeren wanneer deze onder spanning staan.



ELEKTRISCHE INSTALLATEUR

Vakman, die in staat is het product onder normale omstandigheden in te bouwen. Hij is verantwoordelijk voor alle werkzaamheden van elektrische aard zoals instellingen, onderhoud en reparaties. Hij kan indien noodzakelijk ook werkzaamheden verrichten aan de schakelkast of elektrische schakelingen wanneer deze onder spanning staan.



Avant de monter le produit, contrôler que tous les équipements technologiques sont présents.

Avant d'effectuer les travaux de nettoyage et d'entretien, mettre le produit à l'état d'énergie zéro, c.-à-d. déclencher le disjoncteur à déclenchement par courant de défaut.

Le montage des équipements électriques (prises de courant, interrupteurs, lampes, etc.) dans la salle de bain ou dans le local d'installation de l'appareil doit s'effectuer en conformité avec les prescriptions correspondantes en vigueur.

ATTENTION:

Ne pas utiliser de silicone contenant de l'acide acétique.

L'utilisation de silicone contenant de l'acide acétique risque d'endommager les pièces en acrylique ou en métal du produit.



Afin d'éviter que de la vapeur pénètre dans les murs, revêtir ces derniers d'une couche étanche à la diffusion.

Attention :

N'utiliser pour le sol ou le bac à douche que des carreaux résistants aux produits chimiques (par ex. émaux vitrifiés pour tôle d'acier).

En se dégageant, le produit odorant endommage toute base non résistante aux produits chimiques.

Ne pas modifier la construction du produit. N'utiliser que des pièces de rechange d'origine.

Alimentation en courant :

Le raccordement électrique doit être exclusivement exécuté par un électricien qualifié, votre électricien par exemple. L'alimentation générale en courant a lieu par une alimentation en courant alternatif 230 V/N/PE/50 Hz (29612 DG 3,0 kW) ou une alimentation en courant biphasé 400 V/L1/L2/N/PE/50 Hz (29613 DG 4,5 kW) et doit être protégée par un dispositif de protection à courant de fuite (RCD) avec un courant différentiel assigné de 30 mA.

Antes de empezar con el montaje del producto hace falta controlar si están disponibles todos los equipamientos tecnológicos necesarios.

Antes de realizar trabajos de limpieza y mantenimiento debe ponerse el producto al estado de energía eléctrica cero, es decir, activar el seccionador de protección contra corriente defectuosa.

El montaje de dispositivos eléctricos (tales como cajas de enchufe, interruptores, lámparas, etc.) dentro del cuarto de baño o bien en el recinto de instalación del equipo, debe llevarse a cabo siguiendo las correspondientes normas vigentes.

ATENCIÓN.

No utilizar silicona que contiene ácido acético.

Si se utiliza silicona que contiene ácido acético puede ocurrir que se dañen piezas de acrílico o metal del producto.



Para que no pueda penetrar vapor en las paredes, se deberán dotar éstas con una capa hermética a la difusión.

Atención!:

Utilizar exclusivamente baldosas o platos de ducha resistentes a productos químicos (p. ej. acero esmaltado).

La fragancia saliente dañaría una base que no sea resistente a los productos químicos.

No se puede modificar la forma de construcción del producto. Utilizar única y exclusivamente piezas de recambio originales.

Suministro eléctrico:

La conexión eléctrica debe llevarse a cabo por un instalador cualificado, electricista especializado. El suministro total de corriente se efectúa mediante una conexión de corriente alterna de 230V/N/PE/50Hz (29612 DG 3,0 KW) o una conexión de 400V/L1/L2/N/PE/50Hz de corriente trifásica con 2 fases (29613 DG 4,5 KW) y tiene que asegurarse mediante un dispositivo protector de corriente incorrecta con una corriente diferencial de referencia

Voor inbouw van het product moet getest worden of alle benodigheden aanwezig zijn.

Voor het uitvoeren van schoonmaak- en onderhoudswerkzaamheden dient het product in de energiestand Nul gezet te worden, de tweepolige schakelaar moet op positie „0” „OFF” zijn.

De montage van elektrische onderdelen (stekker, schakelaar, verlichting, etc.) in de badkamer c.q. in de installatieruimte van het apparaat moeten volgens de geldende voorschriften geschieden.

LET OP

Gebruik geen zuurhoudende silicone.

Door het gebruik van zuurhoudende silicone kunnen acryl- c.q. metaaldelen van het product beschadigd worden.



Om te voorkomen dat er geen vocht in de wanden indringt, dient u waterdichte afdichting te gebruiken die geschikt is in combinatie met hoge temperaturen.

Opgelet:

Uitsluitend vloertegels of douchebak (bv. staalemail) gebruiken die bestand zijn tegen chemicaliën.

Door naar buiten tredende geurstoffen wordt een ondergrond die niet bestand is tegen chemicaliën beschadigd.

Er mogen geen wijzigingen in de constructie van het product worden aangebracht. Gebruik uitsluitend originele reserveonderdelen.

Stroomtoevoer:

De elektrische aansluiting mag uitsluitend door een electricien worden uitgevoerd. De complete stroomtoevoer vindt plaats via een 230V/N/PE/50Hz wisselstroomaansluiting (29612 DG, 3,0 kW) resp. een 400V/L1/L2/N/PE/50Hz 2-fasige draaistroomaansluiting en moet met behulp van een stroomstoringsbeveiligingsinrichting (RCD) met een differentiaalspanning van 30 mA worden beveiligd.

Lors de l'installation électrique, veuillez respecter les directives VDE, celles du pays respectif et des sociétés de distribution d'électricité dans leur version respectivement valide. Les travaux d'installation et de contrôle doivent être réalisés par un électricien professionnel agréé, sous respect de la norme VDE 0100 partie 701. Tous travaux exécutés sur la douche vapeur doivent impérativement se dérouler à l'état sans tension!

Para las instalaciones eléctricas son aplicables todas las normativas de la CEE, del país y del proveedor de electricidad según las estipulaciones vigentes en ese momento. Las tareas de instalación y comprobación deben ser llevadas a cabo por personal electricista cualificado, según lo estipulado en la normativa VDE 0100 Parte 701. Cualquier manipulación técnica de la ducha de vapor debe realizarse en estado libre de tensión eléctrica.

Bij de elektrische aansluiting dienen de geldende VDE-voorschriften, nationale en EVU-voorschriften te worden opgevolgd. De installatie- en testwerkzaamheden dienen door een gekwalificeerd elektricien te worden uitgevoerd waarbij VDE 0100 deel 701 in acht dient te worden genomen. Alle werkzaamheden aan de stoomdouche mogen uitsluitend worden uitgevoerd wanneer de stroom van de installatie is afgehaald.

OUTILLAGE NÉCESSAIRE

HERRAMIENTAS REQUERIDAS

BENODIGD GEREEDSCHAP

Se munir de l'outillage suivant avant de procéder au montage :

- A** Marteau perforateur
- B** Foret Ø 6 mm
- C** Foret Ø 8 mm
- D** Clé pour vis 6 pans creux de 5 mm
- E** Clé pour vis 6 pans creux de 6 mm
- F** Clé plate de 5 mm
- G** Tournevis cruciforme
- H** Petit tournevis cruciforme
- I** Niveau à bulle
- K** Cutter
- L** Crayon noir
- M** Mètre pliant
- N** Silicone



REMARQUE

N'utiliser que du silicone sans acide acétique

Antes de empezar con el montaje deben estar disponibles las siguientes herramientas:

- A** Taladradora percutora
- B** Broca de Ø 6 mm
- C** Broca de Ø 8 mm
- D** Llave Allen ancho 5 mm
- E** Llave Allen ancho 6 mm
- F** Llave de boca ancho 5 mm
- G** Destornillador para tornillos de cabeza ranurada en cruz
- H** Pequeño destornillador para tornillos de cabeza ranurada
- I** Nivel de burbuja
- K** Cuchillo
- L** Lápiz
- M** Metro
- N** Silicona



OBSERVACIÓN

Utilizar únicamente silicona sin ácido acético

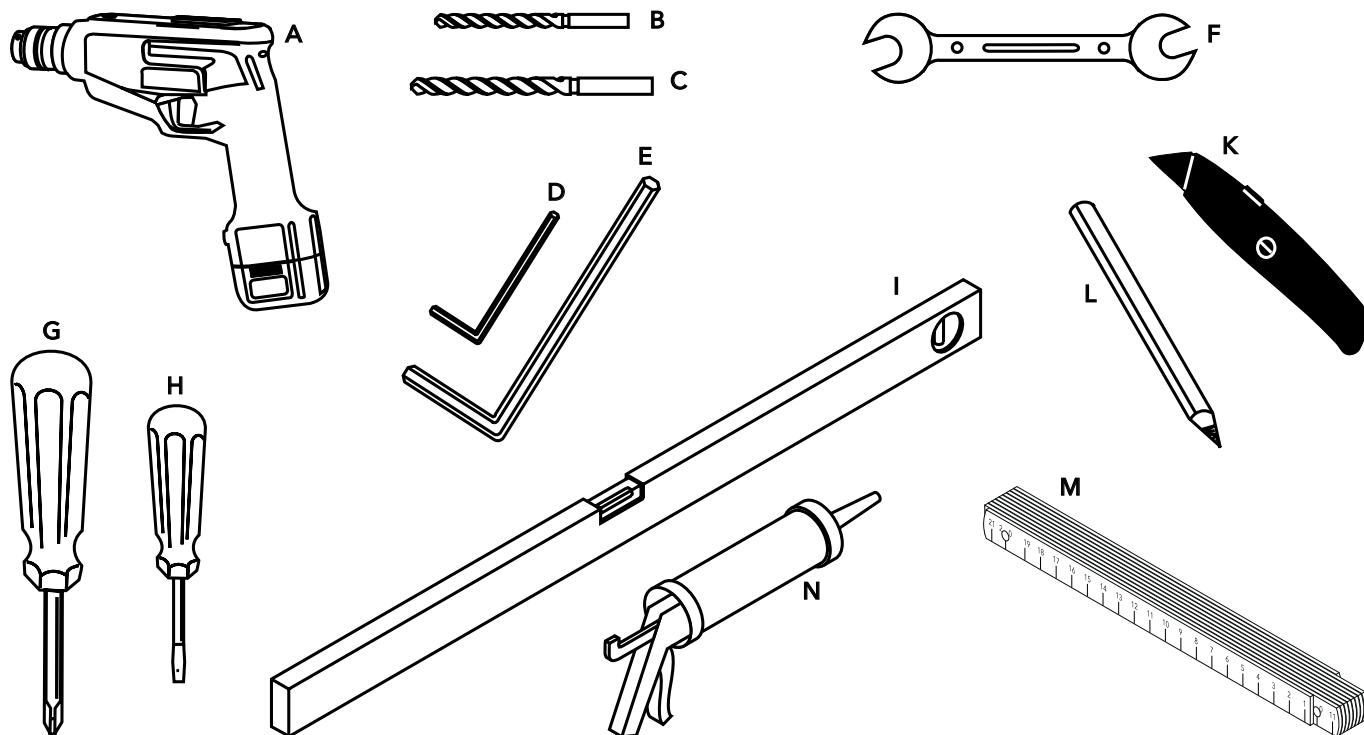
Zorgt u voor u aan de slag gaat voor de volgende gereedschappen:

- A** Boormachine
- B** Boor Ø 6mm
- C** Boor Ø 8mm
- D** Inbussleutel SW 5 mm
- E** Inbussleutel SW 6 mm
- F** Steeksleutel SW 13 mm
- G** Kruiskopchroevendraaier
- H** Kleine schroevendraaier
- I** Waterpas
- L** Potlood
- M** Mes
- N** Silicone



LET OP

Alleen zuurvrije silicone gebruiken.



MONTAGE DU COFFRET D'ANGLE

MONTAJE DE LA RINCONERA

MONTAGE HOEKELEMENT

1. Marquer les trous de 8 mm de Ø pour le coffret d'angle, percer et poser les chevilles.

A = 200 mm
B = 285 mm
C = 430 mm

Marquer les trous de Ø 6 mm pour la couverture d'angle, percer et poser les chevilles.

D = 50 mm
E = 740 mm

2. Purger les conduites d'alimentation, étancher le robinet d'équerre, le monter et colmater le pourtour au silicone. Le robinet d'équerre doit être dirigé vers le haut.

3. Colmater les chevilles de montage du coffret d'angle au silicone.

Fixer le coffret d'angle comportant le générateur de vapeur à l'aide des vis **G** (vis à bois 6 x 45) et rondelles **H** (A 6,4 x 18), ne serrer les quatre vis que légèrement.

4. Raccorder le tuyau à pression **I** pour le générateur de vapeur à la soupape d'équerre **J**.

Ouvrir la soupape d'équerre **J**.

1. Marcar los agujeros Ø 8 mm para la rinconera, taladrarlos e insertar los tacos.

A = 200 mm
B = 285 mm
C = 430 mm

Marcar los agujeros Ø 6 mm para la rinconera, taladrarlos e insertar los tacos.

D = 50 mm
E = 740 mm

2. Purgar las tuberías de afluencia, obturar la válvula angular, montarla y sellarla al rededor con silicona. La válvula angular debe indicar hacia arriba.

3. Sellar el taco para el montaje de la rinconera con silicona.

Atornillar la rinconera con generador de vapor integrado con los tornillos **G** (tornillo de madera 6 x 45) y arandelas **H** (A 6,4 x 18), sin embargo sólo apretar ligeramente los tornillos.

4. Conectar la manguera de presión **I** para el generador de vapor en la válvula angular **J**.

Abrir la válvula angular **J**.

1. Teken de gaten Ø 8 mm voor de hoekkast af, boor de gaten en breng pluggen aan.

A = 200 mm
B = 285 mm
C = 430 mm

Teken de gaten Ø 6 mm voor de hoekafdekking af, boor de gaten en breng pluggen aan.

D = 50 mm
E = 740 mm

2. 2. Spoel de toevoerleidingen correct door, dicht het hoekventiel af, monteer het en dek het rondom af met silicone. Het hoekventiel moet naar boven wijzen.

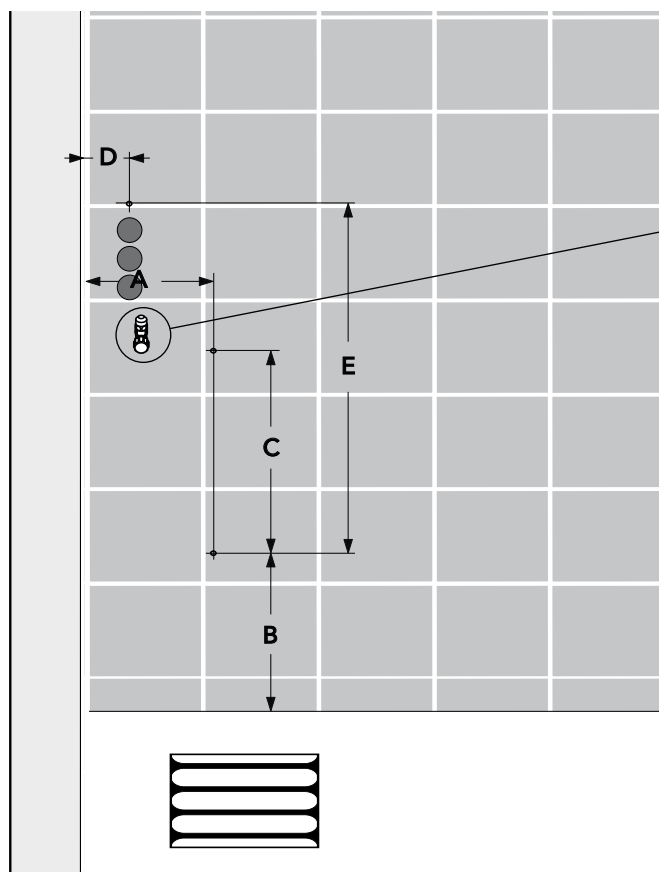
3. plug voor montage van het hoekelement met silicone zekeren.

Het hoekelement met de geïntegreerde stoomgenerator met de schroeven **G** (houtschroef A 6,4x18) en de ringen **H** (A 6,4x18) vastschroeven, de vier schroeven daarbij slechts licht aandraaien.

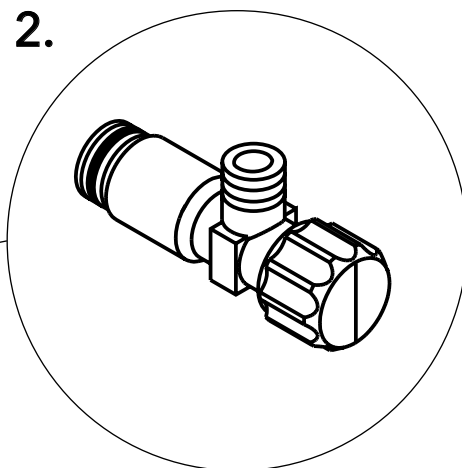
4. De slang **I** voor de stoomgenerator aan het hoekelement **J** aansluiten.

Hoekventiel **J** openen.

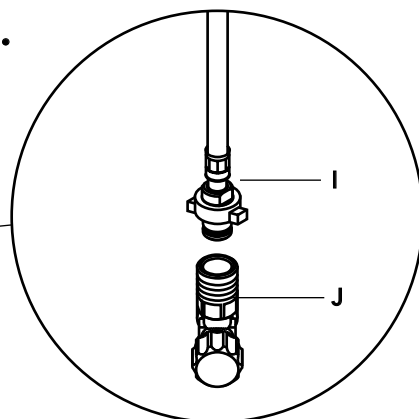
1.



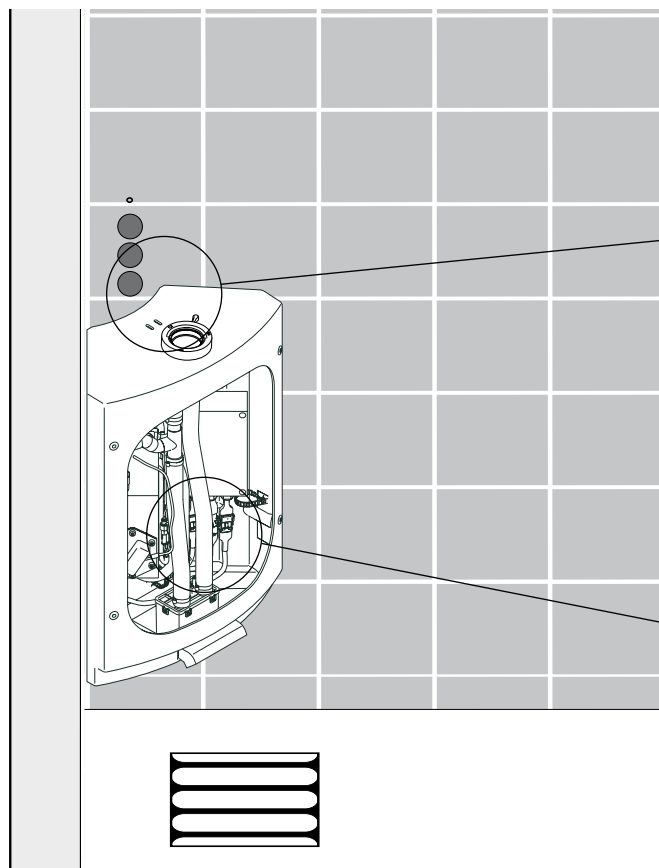
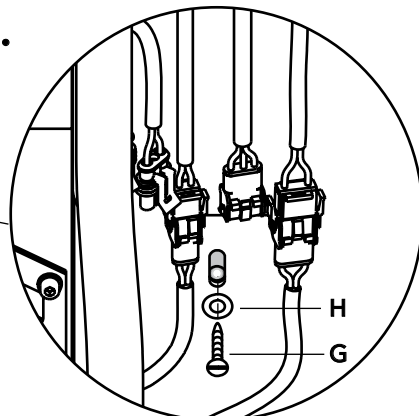
2.



4.



3.



MONTAGE DU COFFRET D'ANGLE

1. Monter la cornière d'angle **A** à l'aide des vis **B** (vis à bois 4,5 x 60) et des rondelles **C** (A 5,3 x 10).

2. Passer le câble du transformateur **D** dans la gaine allant au coffret d'angle.

Pour le générateur 3 kW de vapeur :

Passer le câble électrique 230V/50Hz 230V/50Hz **E** (inclus dans la livraison) dans la gaine **allant du** coffret d'angle à la boîte de distribution.

Pour le générateur 4 kW de vapeur :

Passer le câble électrique 400V/50Hz **E** (inclus dans la livraison) dans la gaine **allant du** coffret d'angle à la boîte de distribution.

Le cas échéant, passer le câble de commande **F** pour éclairage externe dans la gaine allant au coffret d'angle.

3. Visser le couvercle d'angle au coffret d'angle à l'aide des vis **G** (vis à tête cylindrique M5 x 20), des rondelles **H** (A 5,3 x 15) et des écrous **I** (M5).

Ajuster le coffret d'angle avec couvercle d'angle et bloquer les vis (4 unités, vis à bois 6 x 45) dans le coffret d'angle.

4. Fixer le couvercle d'angle à la cornière d'angle à l'aide de la vis **K** (vis à tête cylindrique M6 x 16) et de la rondelle **L** (A 6,4 x 18).

MONTAJE DE LA RINCONERA

1. Montar la escuadra de rincón **A** con los tornillos **B** (tornillo para madera 4,5 x 60) y la arandela **C** (A 5,3 x 10).

2. Pasar el cable del transformador **D** por el tubo vacío hacia la rinconera.

DG 3,0 kW:

Conducir el cable eléctrico 230V/50Hz **E** (incluido en el volumen de suministro) por el tubo vacío **desde** la rinconera **hacia** la caja de distribución.

DG 4,5 kW:

Cable de corriente 400V/50Hz **E** (en el volumen de entrega, tender por el tubo vacío del armario angular hacia la caja de distribución.

Dado el caso, pasar el cable piloto **F** para la iluminación exterior por el tubo vacío hacia la rinconera.

3. Atornillar la cubierta de rincón con los tornillos **G** (tornillo cilíndrico M5 x 20), la arandela **H** (A 5,3 x 15) y la tuerca **I** (M5) con la rinconera.

Orientar la rinconera con la cubierta de rincón y apretar bien los tornillos (4 unidades, tornillo para madera 6 x 45) en la rinconera.

4. Unir la cubierta de rincón con el tornillo **K** (tornillo de cabeza cilíndrica M6 x 16) y la arandela **L** (A 6,4 x 18) con la escuadra de rincón.

MONTAGE HOEKELEMENT

1. Monteer hoeksteun **A** met schroeven **B** (houtschroef 4,5 x 60) en onderlegplaatje **C** (A 5,3 x 10).

2. Voer transformatorkabel **D** door de lege buis naar de hoekkast.

Voor DG 3,0 kW geldt:

Voer stroomkabel 230V/50Hz **E** (in levering inbegrepen) door de lege buis van de hoekkast naar de verdeeldoos.

Voor DG 4,4 kW geldt:

Voer stroomkabel 400V/50Hz **E** (in levering inbegrepen) door de lege buis van de hoekkast naar de verdeeldoos.

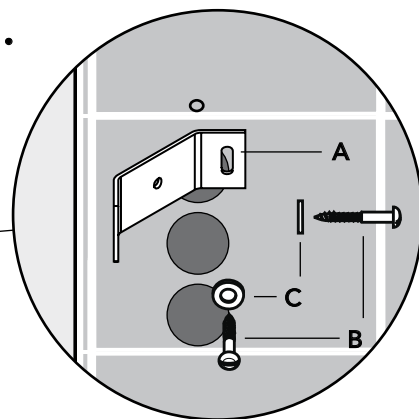
Voer zo nodig stuurkabel **F** voor externe verlichting door de lege buis naar de hoekkast.

3. Schroef de hoekafdekking met schroef **G** (cilinderkopschroef M5 x 20), onderlegplaatje **H** (A 5,3 x 15) en moer **I** (M5) aan de hoekkast vast.

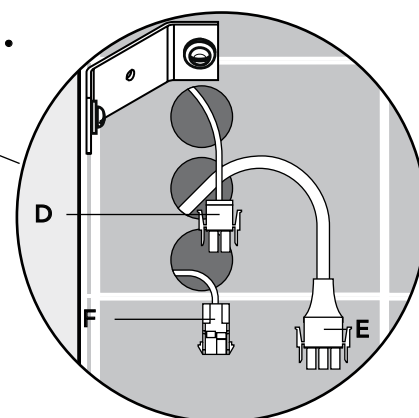
Lijn de hoekkast uit ten opzichte van de hoekafdekking en draai de schroeven (4 stuks, houtschroef 6 x 45) in de hoekkast stevig vast.

4. Verbind de hoekafdekking met schroef **K** (cilinderkopschroef M6 x 16) en onderlegplaatje **L** (A 6,4 x 18) met de hoeksteun.

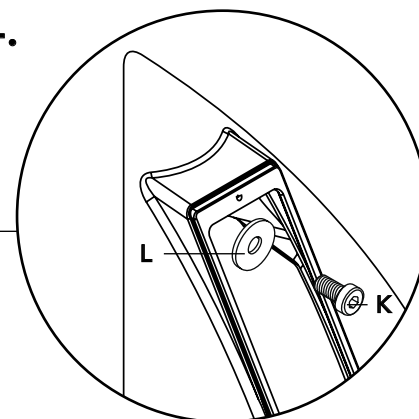
1.



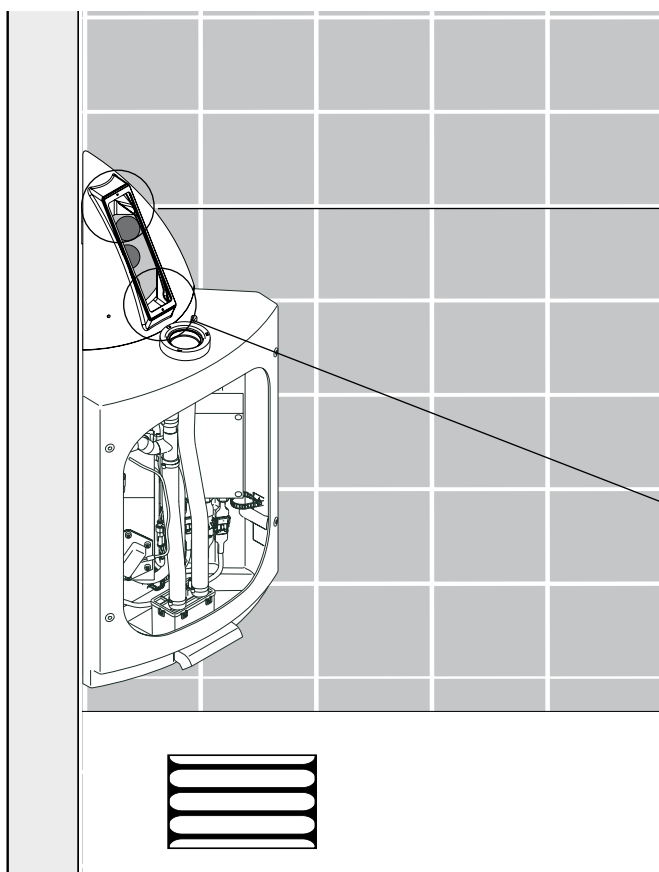
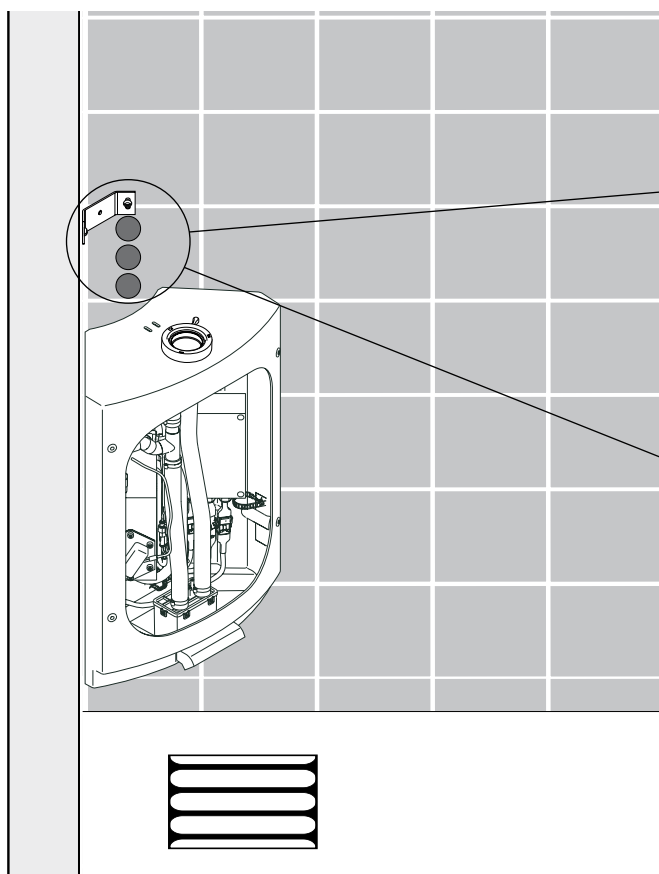
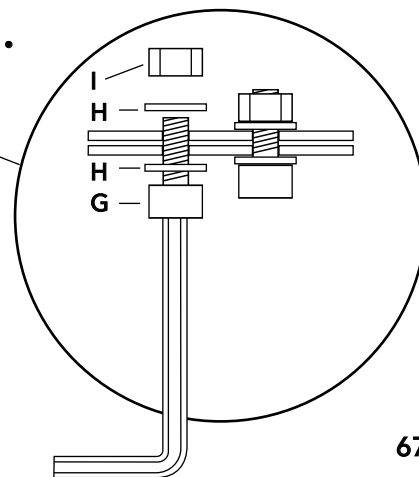
2.



4.



3.



MONTAGE DU COFFRET D'ANGLE

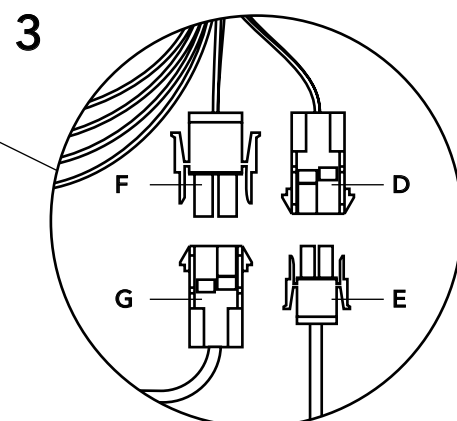
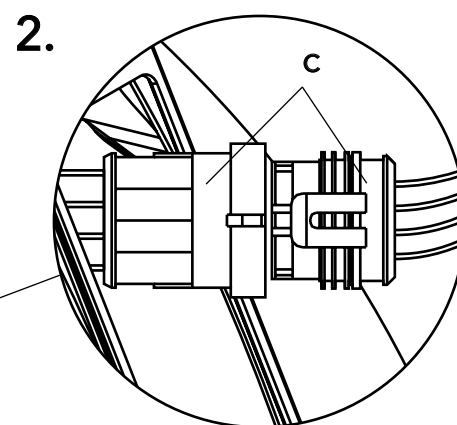
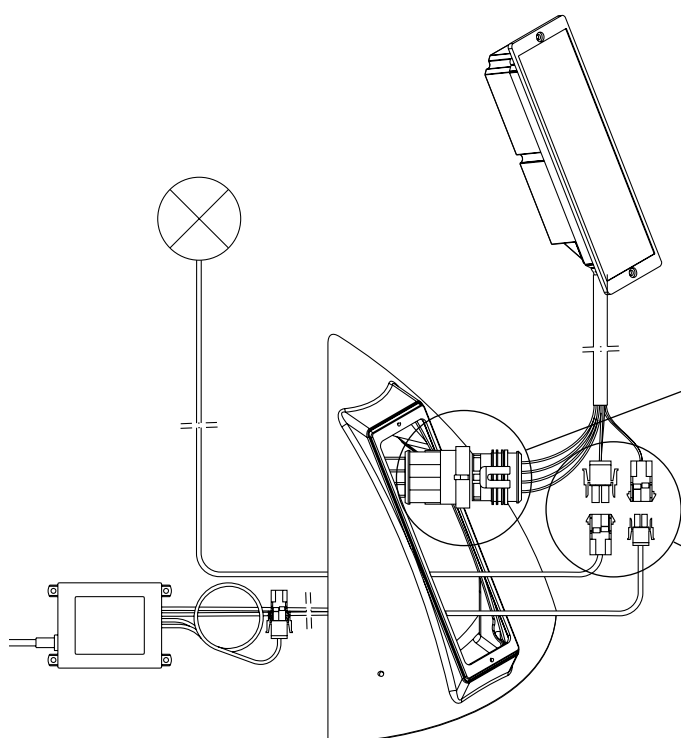
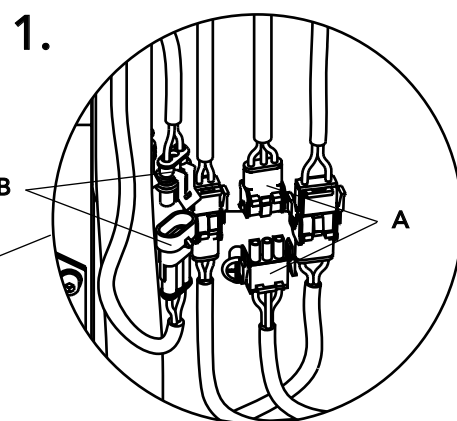
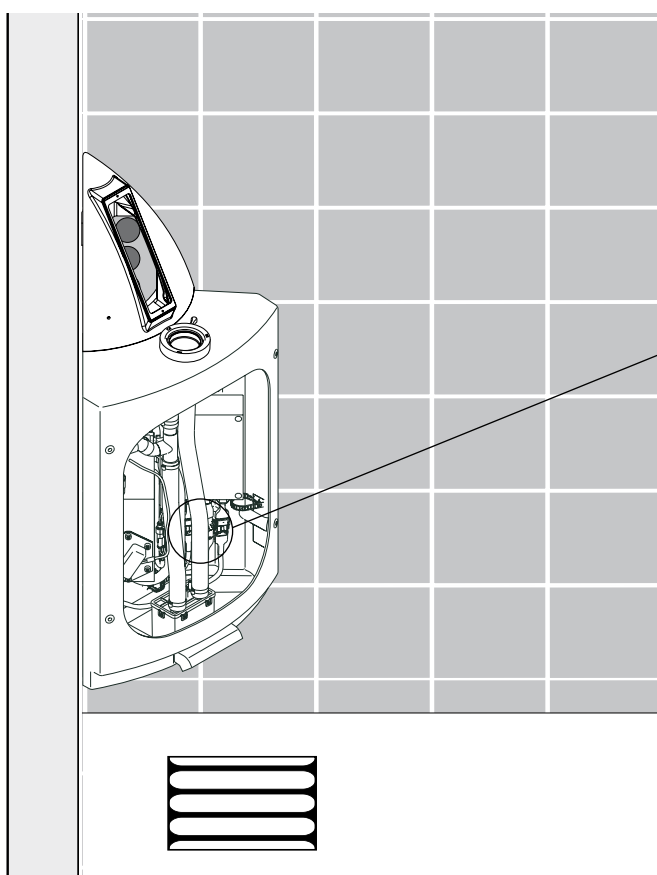
MONTAJE DE LA RINCONERA

MONTAGE HOEKELEMENT

1. Conduire le câble électrique **A** (230 V / 50 Hz) et le câble du détecteur **B** (gaine grise, conducteurs marron et bleu) dans le coffret d'angle et les raccorder.
2. Raccorder le câble de commande pour le générateur de vapeur **C** (conducteurs bleu, vert, jaune, rouge).
3. Raccorder le câble du transformateur **D** (conducteurs gris et noir) au câble **E**. Le cas échéant, raccorder le câble de commande pour l'éclairage **F** (conducteurs rose et lilas) au câble **G**.

1. Conducir el cable eléctrico **A** (230 V / 50 Hz) y el cable de sensor **B** (envoltura gris, hilos marrón y azul) hacia la rinconera y conectarlos.
2. Conectar el cable piloto para el generador de vapor **C** (hilos azul, verde, amarillo, rojo).
3. Conectar el cable del transformador **D** (hilos gris y negro) con el cable **E**. Si hay, conectar el cable piloto para la luz **F** (hilos rosa y lila) con el cable **G**.

1. Steek stroomkabel **A** (230 V / 50 Hz) en sensorkabel **B** (grijze ommanteling, aders bruin en blauw) in de hoekkast en sluit ze aan.
2. Sluit de stuurkabel voor stoomgenerator **C** (aders blauw, groen, geel, rood) aan.
3. Verbind transformatorkabel **D** (aders grijs en zwart) met kabel **E**. Verbind eventueel de stuurkabel voor licht **F** (aders roze en paars) met kabel **G**.



MONTAGE DU COFFRET D'ANGLE

1. Poser la commande **A** dans le couvercle d'angle et la fixer à l'aide des vis **B** (vis à tôle 4 x 8 mm).

2. Poser le couvercle **C**.

3.a Module vapeur avec diffuseur de produits aromatiques:

Monter Limiteur de produits aromatiques **F** le filtre à produits aromatiques **D** et le couvercle **E**.

3.b Module vapeur avec système de dosage automatique de produits aromatiques:

Monter le filtre à produits aromatiques **D** et le couvercle **E**.

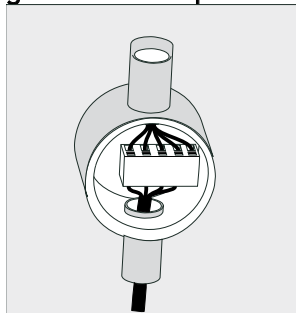
Raccordement électrique



Seul un électricien qualifié, votre installateur électrique, est autorisé à effectuer le raccordement électrique.

- a) Connecter le transformateur à la prise de courant.
- b) Dans la boîte de connexions préparée, raccorder fixement le câble d'alimentation en courant électrique à l'installation domestique (230V/N/PE/50Hz).

L'illustration 4 n'est valable que pour le générateur de vapeur de 4 kW



- b) Raccorder le câble d'alimentation en courant électrique à l'installation électrique privée dans la boîte de connexion préparée (400V/L1/L2/N/PE/50Hz).

MONTAJE DE LA RINCONERA

1. Introducir el mando **A** en la cubierta de rincón y fijarlo con los tornillos **B** (tornillo roscachapa 4 x 8 mm).

2. Colocar la cubierta **C**.

3.a Módulo de vapor con dispersor de fragancia:

Montar el limitador de esencias **F**, el tamiz de olor **D** y la tapa **E**.

3.b Módulo de vapor con dosificación automática de esencias:

Montar el tamiz de olor **D** y la tapa **E**.

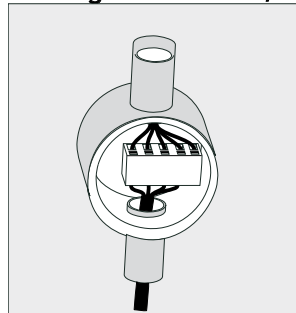
Conexión eléctrica



Sólo un electricista especializado, es decir, su electricista, está autorizado para realizar la conexión eléctrica.

- a) Conectar el transformador en la caja de enchufe.
- b) Conectar fijamente el cable de suministro de corriente eléctrica en la caja de conexión preparada con la instalación eléctrica de la casa (230V/N/PE/50Hz).

Abb. 4 gilt nur für DG 4,5 KW



- b) Conectar de modo fijo con la instalación de la casa el cable de suministro de corriente en la caja de enchufe preparada (400V/L1/L2/N/PE/50Hz).

MONTAGE HOEKELEMENT

1. Plaats regelenheid **A** in de hoekafdekking en zet deze vast met schroeven **B** (plaatschroef 4 x 8 mm).

2. Breng afdekking **C** aan.

3.a Stoommodule met aromadispenser:

Monteer geurstofbegrenzer **F**, geurzeef **D** en deksel **E**.

3.b Stoommodule met automatische geurstofdosering:

Monteer geurzeef **D** en deksel **E**.

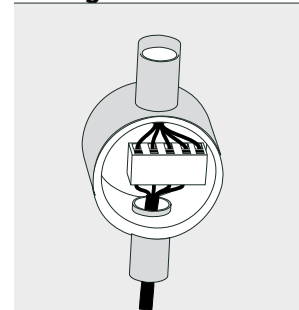
Elektrische aansluiting



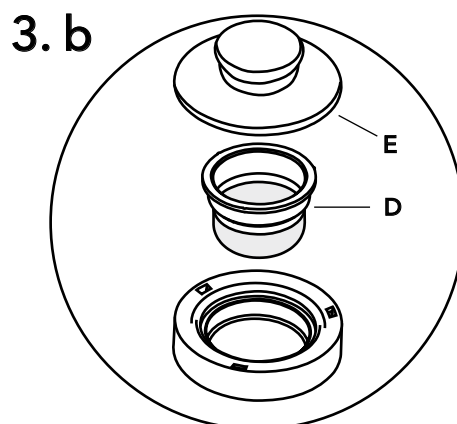
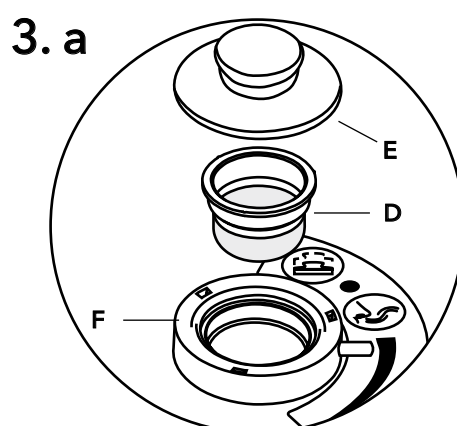
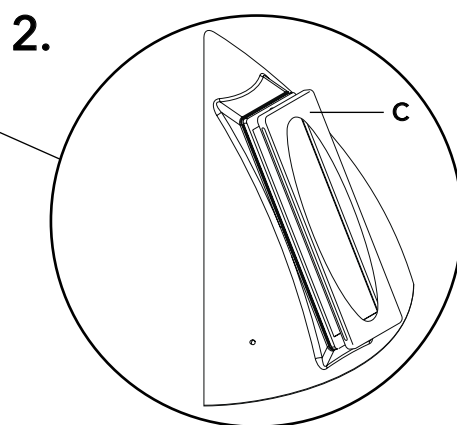
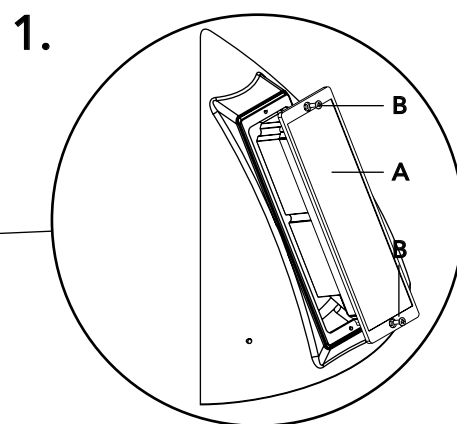
De elektrische aansluiting mag alleen door een vakman worden uitgevoerd!

- a) Sluit de transformator op de contactdoos aan.
- b) Verbind de stroomkabel in de voorbereide aansluitdoos stevig met de huisinstallatie (230V/N/PE/50Hz).

Afb. 4 geldt alleen voor DG 4,5 KW



- b) Verbind de stroomkabel in de voorbereide aansluitdoos stevig met de huisinstallatie (400V/L1/L2/N/PE/50Hz).



1. Un appui sur la touche vapeur **B** active le générateur de vapeur. L'éclairage s'allume et la durée vapeur de 30 min s'affiche à l'écran. La touche vapeur **B** et la touche éclairage **A** sont fortement rétroéclairées. Une formation de vapeur doit être perceptible au bout d'environ 5 minutes.

Un nouvel appui sur la touche vapeur **B** permet de désactiver le générateur de vapeur.

Si quelque chose ne fonctionne pas, contrôler tous les câbles d'alimentation électrique et l'alimentation en eau.

Une fois le contrôle de fonctionnement terminé avec succès, monter la plaque de verre de l'ouverture de contrôle à l'aide de la douille de protection du verre **A**, le joint plat **B** (11x6x1) et la vis **C** (surplat 4 mm).



Ne pas visser les vis en croix, mais dans le sens des aiguilles d'une montre. Insérer le bouchon **D** dans la tête de vis.

1. Al pulsar el botón de vapor **B** se activa el generador de vapor. Se enciende la luz y en el display está indicada una duración de vapor de 30 min. El botón de vapor **B** y el botón de luz **A** tienen iluminación de fondo clara. Después de unos 5 min. debería verse la formación de vapor.

Ahora se puede desactivar el generador de vapor, pulsando otra vez el botón de vapor **B**.

En caso de que algo no funcione, controlar todas las línea de alimentación y el abastecimiento de agua.

Después de una prueba de funcionamiento exitosa, montar el cristal del orificio de revisión con manguito protector del cristal **A**, junta plana **B** (11x6x1) y tornillo **C** (ancho de llave 4 mm).



No apretar los tornillos en cruz sino en sentido de las agujas del reloj. Insertar el tapón **D** en la cabeza del tornillo.

1. Door het indrukken van de stoomtoets **B** wordt de stoomgenerator geactiveerd. Het licht schakelt aan en op het display is een stoomtijd van 30 minuten af te lezen. De stoomtoets **B** en de lichttoets **A** worden duidelijk verlicht. Na ongeveer 5 minuten dient de eerste stoom zichtbaar te zijn.

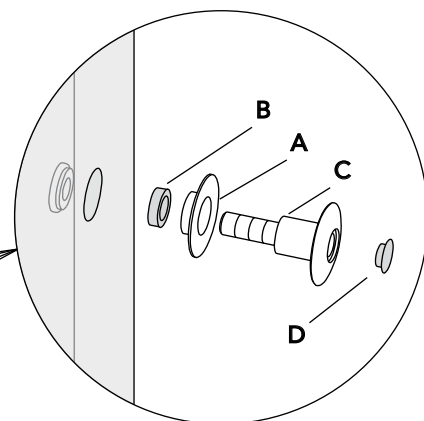
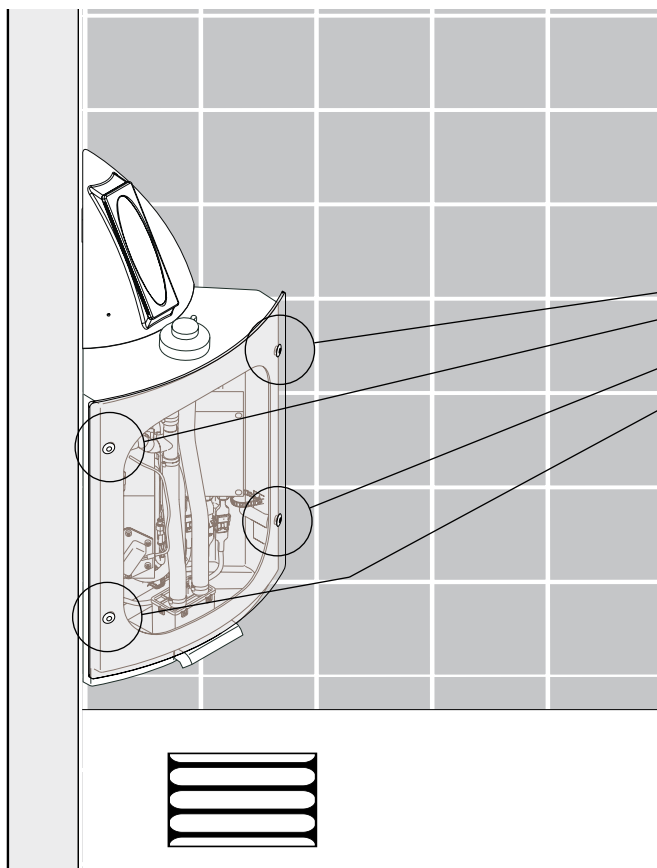
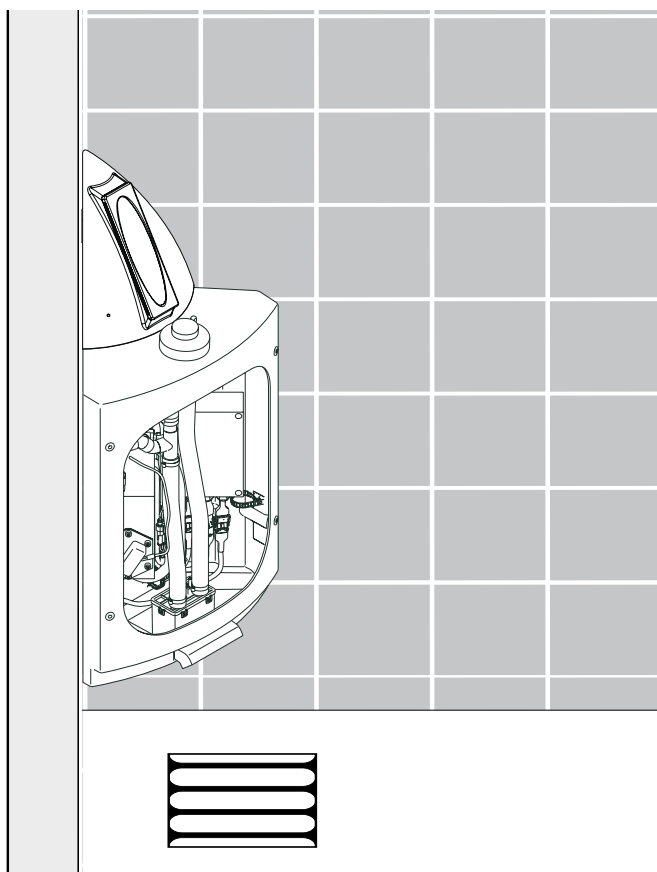
Nu kan door nogmaals indrukken van de stoomtoets **B** de stoomgenerator weer gedeactiveerd worden.

Indien een functie niet functioneert, alle elektrische toevoerleidingen en de watertoevoer controleren.

Na een geslaagde functietest de glasplaat van de serviceopening met de glasbeschermingshulsjes **A**, met afdichting **B** (11x6x1) en de schroeven **C** (SW 4mm) monteren.



De schroeven met de klok mee vastdraaien echter niet te stijf vastdraaien. Afdekpopjes **D** in de schroefkop drukken.



A = touche éclairage

(éclairage on/off)

B = écran

(affichage température / durée vapeur / puissance vapeur / addition de produits aromatiques)

C = + / - touches de sélection

(réglage durée vapeur / puissance vapeur / addition de produits aromatiques)

D = touche mode

(commutation dans les niveaux du programme)

E = touche vapeur

(fonction vapeur on / off)

La commande K IV Lite Steam est décrite par la suite dans sa version complète.

Si votre produit

- n'est pas raccordé à un éclairage externe,
- n'est pas équipé du système de dosage automatique de produits aromatiques,

les fonctions correspondantes sont supprimées de votre commande!

1. Affichage écran à la mise en service

Si l'installation est alimentée en courant électrique, une combinaison de chiffres s'affiche à l'écran. Cette combinaison renferme l'état du logiciel. Peu après cet affichage, le rétroéclairage de l'écran à cristaux liquides s'éteint et un **point clignotant** apparaît sur l'écran.

2. Affichage écran à l'état "sleep"

Un **point clignotant** apparaît à l'écran, cela signifie que l'installation se trouve maintenant à l'état "sleep" (OFF). L'éclairage des touches, l'éclairage de l'écran et l'ensemble de l'installation sont hors circuit. Il suffit d'appuyer sur n'importe quelle touche pour remettre l'appareil à l'état "stand-by" (prêt à fonctionner). Après un processus douche ou vapeur et l'éteignage de l'éclairage, il s'écoule environ 15 minutes jusqu'à ce que l'état "sleep" (OFF) soit atteint.

3. Réinitialisation des valeurs des paramètres

L'appui simultané sur la touche éclairage **A** et la "-" touche **C** pendant plus de 5 secondes remet la commande sur les réglages d'usine. Les touches ne sont plus rétroéclairées et **RES** s'affiche à l'écran. Appuyer ensuite une fois sur la touche éclairage **A** pour enregistrer les réglages.

Réglages d'usine :

Durée vapeur = 30 min
Puissance vapeur = 70 %
addition de produits aromatiques = 70 %

A = botón de luz

(encender/ apagar la luz)

B = display

(indicación de temperatura / tiempo de vapor / potencia de vapor / adición de esencias)

C = selectores + / -

(ajuste del tiempo de vapor / potencia de vapor / adición de esencias)

D = tecla Modo

(conmutar en niveles de programa)

E = botón de vapor

(activar / desactivar la función de vapor)

El control K IV Lite Steam está descrito a continuación como versión completa.

Si su producto

- no está conectado con una iluminación externa,
- no está equipado con la dosificación automática de esencias,

¡el control de su producto no tiene las funciones pertenecientes!

1. Indicación en el display durante la puesta en funcionamiento

Cuando la instalación tiene suministro de corriente eléctrica, aparece en el display una combinación de números. Estos representan el estado del software. Después de poco tiempo se apaga la iluminación de fondo LCD y en el display aparece un **punto intermitente**.

2. Indicación en el display cuando el estado es "Sleep"

En el display aparece un **punto intermitente**, es decir, la instalación se encuentra actualmente en el estado "Sleep" (DESC.). La iluminación de los botones, la iluminación del display y toda la instalación están desconectados. Al pulsar cualquier botón se puede activar el estado "Stand-by" (disponibilidad) de la instalación. Después de un proceso de ducha o de vapor y luz apagada dura unos 15 min. hasta alcanzar el estado "Sleep" (DESC.).

3. Resetear los valores de parámetro

Pulsando a la vez el botón de luz **A** y el "-" botón **C** > 5 seg. el mando será repuesto a los ajustes de fábrica. Todos los botones ya no tienen iluminación de fondo y en el display aparece **RES**. En seguida, pulsar una vez el botón de luz **A** para guardar este ajuste.

Ajustes de fábrica:

Tiempo de vapor = 30 min
Potencia de vapor = 70 %
Adición de esencias = 70 %

A = lichttoets

(licht / kleurlicht aan/uit)

B = display

(aanduiding van temperatuur / stoomtijd / stoomcapaciteit / pulstijd / kleurlichtprogramma / -tijd)

C = +/- keuzetoetsen

(instelling stoomtijd / stoomcapaciteit / pulstijd / kleurlichtprogramma / -tijd)

D = mode-toets

(omschakelen in programmaniveaus)

E = stoomtoets

(stoomproductie aan/uit)

De besturing K IV Lite Steam wordt hier onder voor de complete versie beschreven. Wanneer uw product

- niet is aangesloten op een externe verlichting,
 - niet is voorzien van een automatische voorstofdosering,
- dan ontbreken de betreffende functies bij uw besturing.

1. Displayuitlesning bij ingebruikstelling

Zodra de unit van stroom wordt voorzien, verschijnt op het display een cijfercombinatie. Achter deze cijfercombinatie schuilt de door het systeem herkenbare configuratie. Na korte tijd schakelt de LCD-achtergrondverlichting uit en in het display verschijnt een **knipperende punt**.

2. Displayuitlesning bij „sleep“-toestand

In het display verschijnt een **knipperende punt**, dit wil zeggen het systeem bevindt zich in de "sleep"-toestand (UIT). Knoppenverlichting, displayverlichting en het totale systeem zijn uitgeschakeld. Het apparaat kan nu door het aanraken van elke gewenste toets weer in de "stand-by" toestand gezet worden. Na een douche- of stoomcyclus duurt het een uur voordat het systeem automatisch in de "sleep"-toestand (UIT) terugvalt.

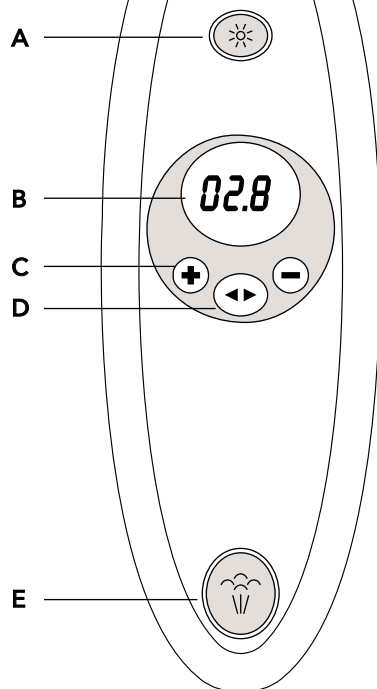
3. Reset van de parameterwaardes

Door het gelijktijdig indrukken van de verlichtingstoets **A** en de zijdouche-toets **C** wordt de bediening terugschakeld naar de fabrieksinstelling. Geen van de toetsen zijn nu meer verlicht en in het display verschijnt **RES**, daarna nogmaals de verlichtingstoets **A** indrukken om op te slaan.

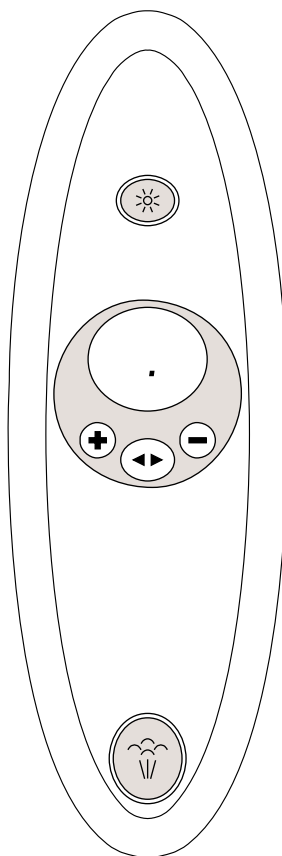
Fabrieksinstellingen:

Stoomtijd = 30 minuten
Stoomcapaciteit = 70%
Geurstof toevoer = 70 %

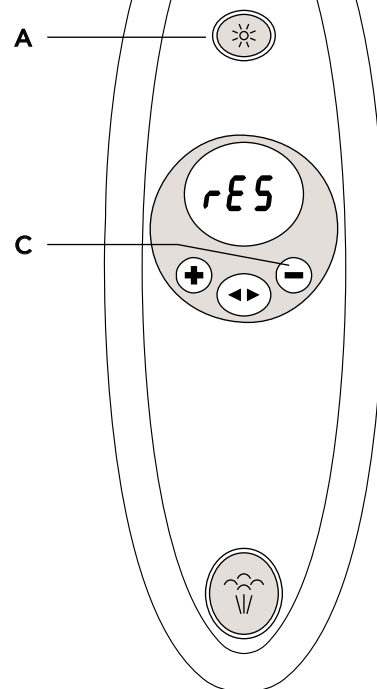
1.



2.



3.



4. Lumière on / off

Un bref appui sur la touche éclairage **A** allume ou éteint l'éclairage. La température actuelle de l'eau mixte (p. ex. 38 °C) s'affiche à l'écran. L'éclairage s'éteint automatiquement au bout d'environ 60 mn.

5. Fonction vapeur

L'appui sur la touche vapeur **E** active (touche rétroéclairée brillant) ou désactive (touche rétroéclairée faiblement) le générateur de vapeur. Le temps vapeur en train de s'écouler est affiché à l'écran. La lumière s'allume.

Fonction euca

Après activation de la fonction vapeur et formation de vapeur dans la cabine, il est possible d'activer en plus la fonction euca en appuyant sur la touche vapeur **E** > 1 sec (la touche clignote brièvement puis est rétroéclairée en clair).

Le temps de vapeur s'écoulant est affiché sur l'écran. Un bref appui désactive la fonction euca et la fonction vapeur. La fonction vapeur peut être réactivée en appuyant sur la touche vapeur **E**.

6. Réglage de la durée vapeur

L'appui sur les touches de sélection **C** permet d'entrer une valeur comprise entre 2 et 60 minutes.

7. Réglage de la puissance vapeur

Un appui unique sur la touche mode **D** affiche la puissance vapeur, p. ex. 70 %, à l'écran. L'appui sur les touches de sélection **C** permet d'entrer une autre valeur comprise entre 30 et 100 %.

8. Régler l'addition de produits aromatiques

Un double appui sur la touche mode **D** affiche à l'écran l'addition de produits aromatiques, p. ex. 60 %. La touche de sélection **C** permet d'entrer une autre valeur comprise entre 30 et 100 %.

9. Température intérieure de la cabine

Un appui répété sur la touche mode **D** affiche la température intérieure de la cabine à l'écran. Au bout de 10 secondes, la durée vapeur s'affiche de nouveau automatiquement à l'écran.

La touche mode **D** permet d'appeler et de modifier toutes les fonctions du programme.

- Réglage de la durée vapeur
- Réglage de la puissance vapeur
- Régler l'addition de produits aromatiques
- Température intérieure de la cabine

4. Encender / apagar la luz

Pulsando brevemente el **botón de luz A** se enciende o se apaga la iluminación de la ducha. En el display está indicada la temperatura de agua mixta actual (p. ej. 38 °C). La iluminación se apaga automáticamente después de 60 min.

5. Función de vapor

Pulsar el botón de vapor **E** para activar el generador de vapor (botón tiene iluminación de fondo clara) o para desactivarlo (tecla tiene iluminación de fondo atenuada). En el display está indicada la cuenta atrás del tiempo de vapor. Se enciende la luz.

Función Euca

Después de activar la función de vapor y la formación de vapor en la cabina, se puede activar adicionalmente la función Euca, pulsando el botón de vapor **E** > 1 seg. (el botón centellea brevemente y después tiene luz clara de fondo).

En el display está indicada la cuenta atrás del tiempo de vapor. Al pulsar de nuevo brevemente este botón, se desactiva la función Euca y la función de vapor. Se puede reanudar la función de vapor, pulsando el botón de vapor **E**.

7. Ajustar el tiempo de vapor

Al pulsar los selectores **C** se puede programar un otro valor entre 2 y 60 minutos.

8. Ajustar la potencia de vapor

Pulsando una vez la tecla Modo **D** aparece en el display la potencia de vapor, p. ej. 70 %. Al pulsar los selectores **C** se puede programar un otro valor entre 30 y 100 %.

8. Ajustar la adición de esencias

Pulsando dos veces la tecla Modo **D** aparece en el display la adición Euca, p. ej. 60 %. Al pulsar los selectores **C** se puede programar un otro valor entre 30 y 100 %.

9. Temperatura interior de la cabina

Pulsando varias veces la tecla Modo **D** aparece en el display la temperatura interior de la cabina. Después de 10 seg. aparece de nuevo automáticamente el tiempo de vapor en el display.

Se pueden llamar y modificar todas las funciones del programa, pulsando la tecla Modo **D**.

- Ajustar el tiempo de vapor
- Ajustar la potencia de vapor
- Adición de esencias
- Temperatura interior de la cabina

4. Witlicht aan/uit

Door het kort indrukken van de verlichtingsknop **A** wordt de doucheverlichting aan c.q. uitgeschakeld. In het display wordt de actuele watertemperatuur (bijv. 38°C) aangeduid. De verlichting schakelt automatisch na 60 minuten uit.

5. Stoomfunctie (Steam)

Door het indrukken van de stoomtoets **E** wordt de stoomgenerator geactiveerd (toets fel verlicht) c.q. gedeactiveerd (toets zwak verlicht). In het display verschijnt de teruglopende stoomtijd.

Eucafunctie

Nadat de stoomfunctie is geactiveerd en er stoom in de cabine is ontstaan, kan de eucafunctie worden ingeschakeld door langer dan 1 sec. op stoomtoets **E** te drukken (toets knippert even en is dan fel verlicht). Op het display is de resterende stoomtijd te zien. Door kort op de toets te drukken schakelt u de eucafunctie en de stoomfunctie uit. De stoomfunctie kan weer worden ingeschakeld door op stoomtoets **E** te drukken.

6. Stoomtijd instellen

Door het indrukken van de keuzetoets **C** kan een andere waarde worden gekozen tussen de 2 en 60 minuten.

7. Stoomcapaciteit instellen

Door het éénmalig indrukken van de Mode-toets **D** verschijnt in het display de stoomcapaciteit, bijvoorbeeld 70%. Door het indrukken van de keuzetoetsen **C** kan een andere waarde tussen 30 en 100% opgegeven worden.

8. Geurstof toevoeren instellen

Wanneer u twee keer op Mode-toets **D** drukt, verschijnt de euca-toevoer op het display, bijv. 60%. Door op keuzetoets **C** te drukken kan een andere waarde tussen 30-100% worden ingevoerd.

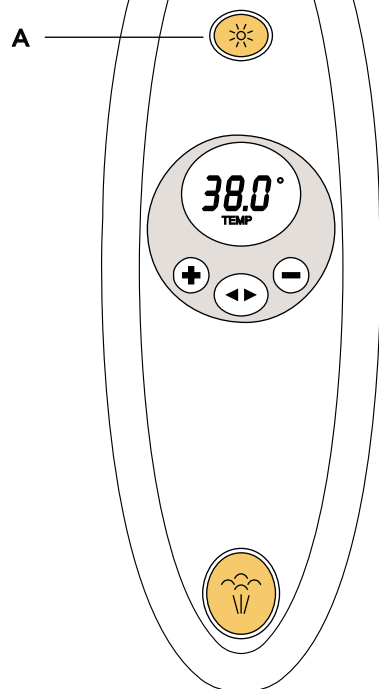
9. Temperatuur in de cabine

Door het twee keer indrukken van de Mode-toets **D** verschijnt in het display de temperatuur in de cabine. Na 10 seconden wordt automatisch de stoomcapaciteit weer getoond.

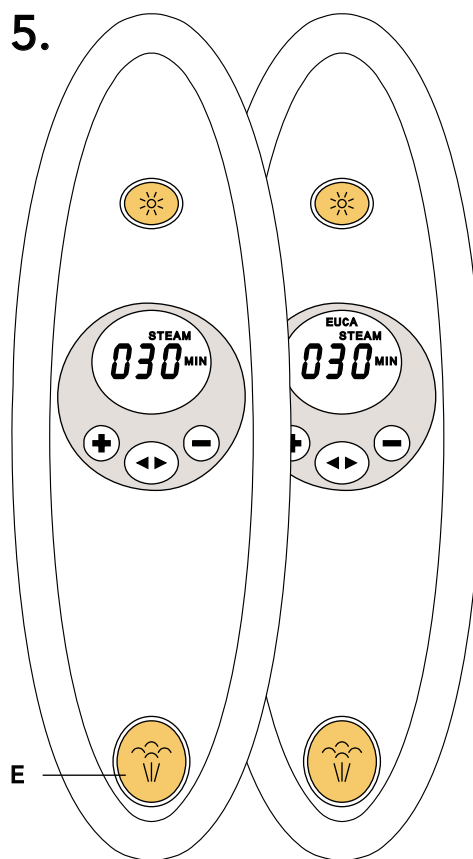
Alle programmafuncties kunnen door het indrukken van de Mode-toets **D** opgeroepen en veranderd worden.

- stoomtijd
- stoomcapaciteit
- geurstof toevoeren instellen
- cabinetemperatuur aangeven

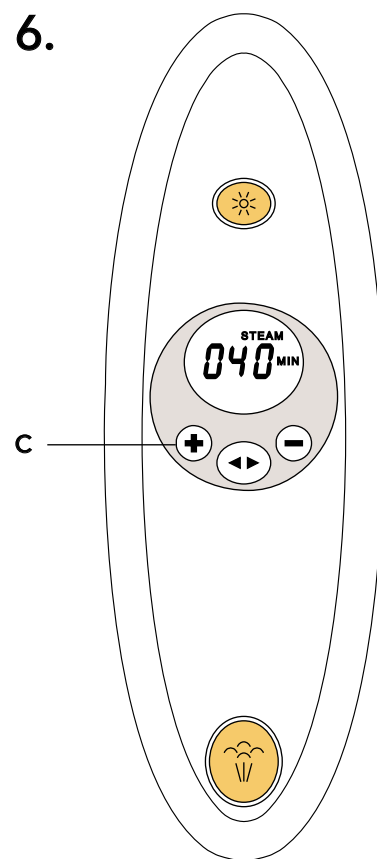
4.



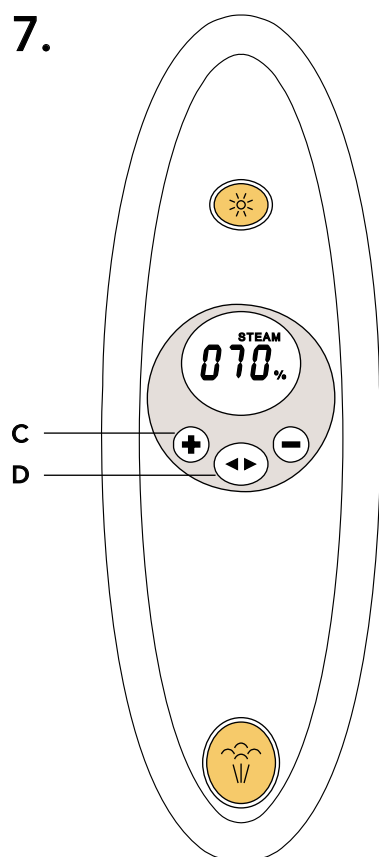
5.



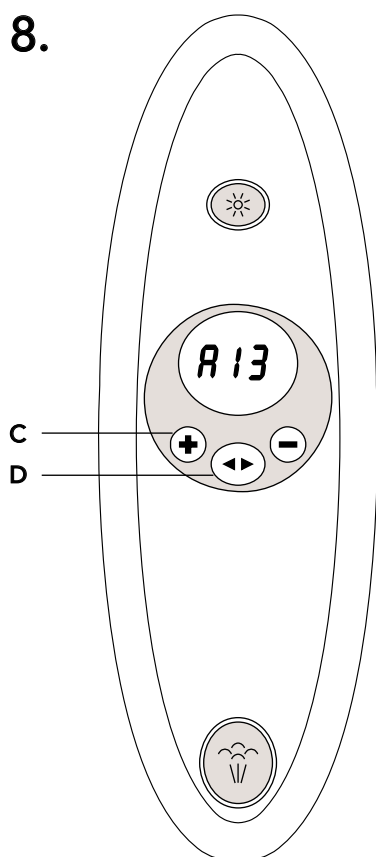
6.



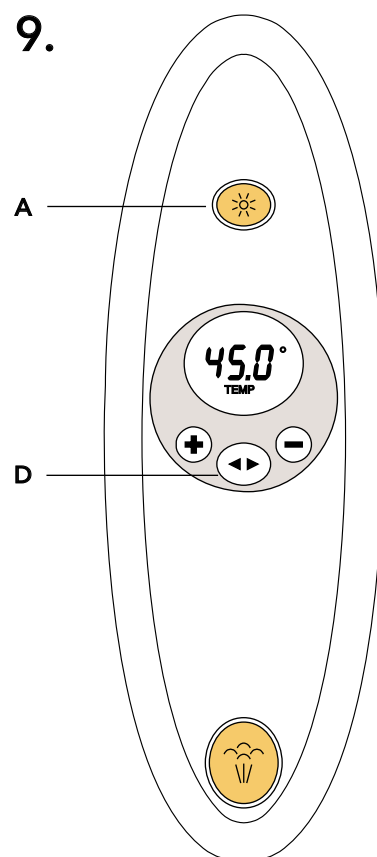
7.



8.



9.



Avertissement	Type de dérangement / Cause	Cause possible	Remède possible
A13	- Remplissage échoué au début de la production de vapeur dans les 3 premières min, c.-à-d. niveaux d'eau inférieur et supérieur pas atteints (p. ex. lors de la première mise en service) - Défaut électrovanne - Défaut détecteur de niveau (reconnaissance: de l'eau sort par le tuyau de drainage pendant le mode vapeur) - Défaut module vapeur	- Soupape sphérique en amont du générateur de vapeur fermée - Filtre du coude de raccordement du générateur de vapeur bouché - Alimentation en eau sur place insuffisante - Électrovanne défectueuse ou déconnecté - Détecteur de niveau défectueux ou déconnecté - Module vapeur défectueux ou absence d'alimentation en courant	- Ouvrir la soupape sphérique - Nettoyer le filtre du coude de raccordement - Assurer l'alimentation en eau - Remplacer la membrane de l'électrovanne ou connecter le câble (câble du module vapeur marqué «Fill») - Remplacer le détecteur de niveau ou connecter le câble (câble du module vapeur marqué «Level») - Remplacer le générateur de vapeur ou connecter le câble (câble du module vapeur marqué «Mains 230 V»)
A14	- Remplissage insuffisant au début ou pendant la production de vapeur dans les 3 premières min., c.-à-d. niveau d'eau inférieur atteint, mais pas niveau supérieur	- Soupape sphérique en amont du générateur de vapeur fermée - Filtre du coude de raccordement du générateur de vapeur bouché - Alimentation en eau sur place insuffisante - Électrovanne défectueuse ou déconnecté	- Ouvrir la soupape sphérique - Nettoyer le filtre du coude de raccordement - Assurer l'alimentation en eau - Remplacer la membrane de l'électrovanne ou connecter le câble (câble du module vapeur marqué «Fill»)
A16	- Température max. cabine 55°C dépassée	- Mise hors circuit de sécurité en cas de dépassement de la température max. admissible de la cabine.	- Laisser refroidir la cabine
A17	- Processus de drainage du générateur de vapeur défectueux	- Générateur entartré, c.-à-d. sortie et/ou tuyau de drainage bouchés	- Démonter le générateur de vapeur et le nettoyer y compris le tuyau de drainage
A18	- Valeurs mesurées détecteur température cabine hors tolérances	- Détecteur température cabine défectueux ou déconnecté	- Remplacer ou connecter le détecteur de température de la cabine
A19	- Le générateur de vapeur est en partie ou complètement rempli d'eau	- Electrovanne défectueuse (pas étanche)	- Nettoyer ou changer la membrane de l'électrovanne.

Dès qu'un avertissement s'affiche à l'écran, il n'est plus possible d'utiliser la fonction vapeur !

Les avertissements peuvent être effacés, un appui sur la touche éclairage permet d'ignorer l'avertissement. Si l'état fonctionnel ne change pas, l'avertissement s'affiche de nouveau après un autre appel de la fonction correspondante. En appuyant sur la touche éclairage, lors de l'affichage de défaillance A 19, on effectuera une vidange automatique.

Une réinitialisation réseau (déconnecter le disjoncteur à déclenchement par courant de défaut et le reconnecter au bout de 10 secondes) permet d'éliminer les messages d'erreur sans perte de données.

Aviso	Tipo de fallo / Causa	Posible causa	Posible remedio
A13	- Llenado ha fallado durante el inicio del proceso de vapor dentro de los primeros 3 minutos, es decir, no se alcanzó el nivel de agua inferior y superior (p.ej. durante la primera puesta en funcionamiento) - Fallo de la válvula electromagnética - Fallo del sensor de nivel (renacimiento: sale agua durante el servicio de vapor por el tubo de drenaje) - Fallo del módulo de vapor	- Válvula esférica delante del generador de vapor está cerrada - Tamiz en el codo de empalme del generador de vapor está obturado - Suministro de agua insuficiente en el lugar de instalación - Válvula electromagnética defectuosa o desconectada - Sensor de nivel defectuoso o desenchufado - Módulo de vapor defectuoso o no hay alimentación de corriente eléctrica	- Abrir la válvula esférica - Limpiar el tamiz en el codo de empalme - Asegurar el suministro de agua - Cambiar la membrana de la válvula electromagnética o enchufar el cable (cable en el módulo de vapor con rótulo "Fill") - Cambiar el sensor de nivel o enchufar el cable (cable en el módulo de vapor con rótulo "Level") - Cambiar el módulo de vapor o enchufarlo (cable en el módulo de vapor con el rótulo "Mains 230V")
A14	- Llenado insuficiente durante el inicio o durante el proceso de vapor dentro de los primeros 3 minutos, es decir, se alcanzó el nivel de agua inferior, sin embargo no el superior	- Válvula esférica delante del generador de vapor está cerrada - Tamiz en el codo de empalme del generador de vapor está obturado - Suministro de agua insuficiente en el lugar de instalación - Válvula electromagnética defectuosa o desconectada	- Abrir la válvula esférica - Limpiar el tamiz en el codo de empalme - Asegurar el suministro de agua - Cambiar la membrana de la válvula electromagnética o enchufar el cable (cable en el módulo de vapor con rótulo "Fill")
A16	- Excedida la temperatura máx. de la cabina de 55°C	- Desconexión de seguridad al exceder la temperatura máx. admisible de la cabina	- Dejar enfriar la cabina
A17	- Proceso de drenaje del generador de vapor defectuoso	- Generador calcificado, es decir, la salida y/o el tubo de drenaje está incrustado	- Desmontar el generador y limpiarlo, incluso el tubo de drenaje
A18	- Valores de medición sensor de la temperatura de cabina está fuera de tolerancia	- Sensor de la temperatura de cabina está defectuoso o desenchufado	- Cambiar o enchufar el sensor de la temperatura de cabina
A19	- El generador de vapor esta parcialmente o totalmente lleno de agua cuando se pone en marcha	- Defecto de la Electro-válvula (mal ajustada)	- Limpiar la Electro-válvula o reemplazarla

¡En cuanto que aparece un aviso en el display ya no es posible continuar utilizando la función de vapor!

Los avisos pueden ser borrados, pulsando el botón de luz se ignora el aviso. Si no altera el estado de funcionamiento, aparecerá de nuevo el aviso después de llamar de nuevo la correspondiente función.

Cuando aparece la señal A19, presionar la tecla de luz. El sistema de vaciamiento del generador de vapor se pondrá en marcha automáticamente.

Mediante un reset de la red (desconectar el seccionador de protección contra corriente defectuosa, conectarlo de nuevo tras 10 seg.) se pueden eliminar los avisos de fallo sin pérdida de datos.

Waarschuwing	Aard van de storing / oorzaak	Mogelijke oorzaak	Mogelijke oplossing
A13	• het vullen bij het begin van de stoomcyclus in de eerste 3 minuten is mislukt, d.w.z. het minimale en maximale waterniveau is niet bereikt (bijv. bij eerste ingebruikstelling) • Fout in magneetventiel • Fout in niveausensor (herkenbaar: het water loopt wanneer de stoom is ingeschakeld uit de overloop). • Fout in stoomunit	• Kogelklep voor de stoomunit gesloten • Zeef in de aansluithoek van de stoomunit verstopt • Vanaf de bouw onvoldoende watertoevoer • Magneetventiel defect of geen stroom • Niveausensor defect of geen stroom • Stoommodule defect of geen stroomtoevoer	• Kogelklep openen • Zeef in de aansluithoek reinigen • Watertoevoer verzorgen • Magneetventiel-membraan uitwisselen of de stekker erin steken (kabel aan de stoomunit met opdruk "Fill") • Niveausensor uitwisselen of de stekker erin steken (kabel aan de stoomunit met opdruk "mains 230V". (Kabel van stoommodule met opdruk „Mains 230 V")
A 14	• Het vullen bij het begin of tijdens het stomen in de eerste 3 minuten niet voldoende, d.w.z. het minimale waterniveau wordt bereikt maar niet het maximale waterniveau	• Kogelklep voor de stoomunit gesloten • Zeef in de aansluithoek van de stoomunit verstopt • Vanaf de bouw onvoldoende watertoevoer • Magneetventiel defect of geen stroom	• Kogelklep openen • Zeef in de aansluithoek reinigen • Watertoevoer verzorgen • Magneetventiel-membraan uitwisselen of de stekker erin steken (kabel aan de stoomunit met opdruk "Fill")
A16	• Maximale cabinettemperatuur van 55°C wordt overschreden	• Veiligheidsuitschakeling bij overschrijding van de maximaal toegelaten cabinettemperatuur	• Cabine laten afkoelen
A17	• Drainage-proces van stoomgenerator afgebroken	• Stoomgenerator verkalkt d.w.z. afvoeruitgang en/of -pijp verstopt Vuilzeef in hoekventiel en/of doorstroombegrenzer naar stoomgenerator vuil.	• Generator demonteren en samen met drainagebuis, vuilzeef in hoekventiel en doorstroombegrenzer naar stoomgenerator reinigen/vervangen.
A18	• Meetwaarde cabinettemperatuur sensor niet nauwkeurig	• Temperatuursensor defect of zonder stroom	• Temperatuursensor vervangen of van stroom voorzien
A19	• Bij de inbedrijfstelling van de stoomgenerator is deze volledig gevuld met water	• Magneetventiel is defekt (sluit niet)	• Magneetventielmembraan reinigen of vervangen

Zodra een melding in het display verschijnt kan de stoomfunctie niet langer gebruikt worden!

Waarschuwingen zijn weg te halen, door het indrukken van de verlichtingstoets wordt de waarschuwing genegeerd. Indien de toestand niet verandert, dan verschijnt bij het opnieuw oproepen van de functie de waarschuwing opnieuw. Bij de foutmelding A19 wordt na het indrukken van de lichttoets, een drainagecyclus uitgevoerd.

Door een reset van het spanningnet (FI-schakelaar uitschakelen en na 10 seconden weer inschakelen) kunnen foutmeldingen zonder gegevensverlies geëlimineerd worden.

Module vapeur avec diffuseur de produits aromatiques:

- 1.1** Il est possible de verser un produit aromatique liquide dans le couvercle renversé **A** du diffuseur de produits aromatiques. L'intensité du parfum peut se régler à l'aide du levier **B**. L'intensité est maximale lorsque le levier **B** est dirigé vers l'arrière.



Le couvercle **A** devient très chaud pendant la phase vapeur, le laisser refroidir avant de le toucher. Nettoyer soigneusement le couvercle **A** après le bain de vapeur. Il est également possible de le nettoyer dans le lave-vaisselle.

- 1.2** Il est possible de mettre des produits aromatiques solides, p. ex. feuilles séchées, ou un tampon d'ouate imprégné de produit aromatique dans le filtre **C** du diffuseur de produits aromatiques. L'intensité du parfum peut se régler à l'aide du levier **B**. L'intensité est maximale lorsque le levier **B** est dirigé vers l'arrière. Le couvercle **A** doit être fermé pendant le processus vapeur.



Le couvercle **A** devient très chaud pendant la phase vapeur, le laisser refroidir avant de le toucher. Après le bain de vapeur, rincer soigneusement le filtre **C**, le couvercle **A** et le panier du diffuseur de produits aromatiques. Le levier doit être dirigé sur le symbole **D** pour pouvoir enlever le panier du diffuseur de produits aromatiques. Toutes les pièces peuvent être nettoyées dans le lave-vaisselle.

Module vapeur avec système de dosage automatique de produits aromatiques:

- 2.** Le réservoir de produits aromatiques **E** peut être rempli de produits aromatiques liquides.

Produits aromatiques Pharo:

Eucalyptus

n° de commande: 21453000

Menthe eucalyptus

n° de commande: 21454000

Sapin

n° de commande: 21455000

Citron

n° de commande: 21456000

L'addition de produits aromatiques est régulée par la commande K4.

Módulo de vapor con dispersor de fragancia:

- 1.1** Se puede echar aromático líquido en la tapa invertida **A** del dispersor de esencias. La intensidad del olor puede ser ajustada en la palanca **B**. Si la palanca **B** indica hacia atrás, se tiene una intensidad de olor máxima.



La tapa **A** se calienta mucho durante la fase de vapor. Antes de tocarla, dejarla enfriar.

Después del baño de vapor, lavar bien la tapa **A**. También puede ser lavada en el lavaplatos.

- 1.2** En el inserto de tamiz **C** del dispersor de esencias puede echarse aromático sólido, p. ej. hojas secas o también una bola de algodón embebida de esencia. La intensidad del olor puede ser ajustada en la palanca **B**. Si la palanca **B** indica hacia atrás, se tiene una intensidad de olor máxima. La tapa **A** debe cerrar el sistema de esencias durante el baño de vapor.



La tapa **A** se calienta mucho durante la fase de vapor. Antes de tocarla, dejarla enfriar.

Después del baño de vapor, lavar bien el inserto de tamiz **C**, la tapa **A** y el inserto del dispersor de esencias. Para retirar el inserto del dispersor de esencias, la palanca debe indicar al símbolo **D**. Se pueden lavar todos estos elementos en el lavaplatos.

Módulo de vapor con dosificación automática de esencias:

- 2.** Se puede rellenar el depósito de esencias **E** con esencia líquida.

Esencias de Pharo:

Eucalipto n° de pedido: 21453000

Menta n° de pedido: 21454000

Olor de abeto

n° de pedido: 21455000

Limón n° de pedido: 21456000

El control K4 regula la adición de esencias.

Stoommodule met Aromadispenser:

- 1.1** De omgekeerde deksel **A** van de aromadispenser kan met een vloeibare geurstof gevuld worden. De geurintensiteit kan middels de hendel **B** geregeld worden. Wordt de hendel **B** naar achter en gebracht dan wordt de maximale geurintensiteit bereikt.



De deksel **A** wordt tijdens het stomen zeer heet, voordat u de deksel **A** aanraakt, deze eerst laten afkoelen. Na het stoombad de deksel **A** zorgvuldig uitspoelen. Deze kan ook in de afwasmachine gereinigd worden.

- 1.2** De zeef **C** van de aromadispenser kan met vaste geurstoffen gevuld worden, bijvoorbeeld gedroogde kruiden of ook een met geurstof ingedrenkte wattenbol. De geurintensiteit kan via de hendel **B** geregeld worden. Wijst de hendel **B** naar achteren dan wordt de maximale geurintensiteit bereikt. De deksel **A** dient tijdens het stomen de aromadispenser af te sluiten.



De deksel **A** wordt tijdens het stomen zeer heet, voordat u de deksel **A** aanraakt, deze eerst laten afkoelen. Na het stoombad de geurzeef **C**, de deksel **A** en de inzet van de aromadispenser zorgvuldig uitspoelen. Om de inzet van de aromadispenser te verwijderen dient de hendel naar **D** te wijzen. Alle delen kunnen desgewenst in de afwasmachine gereinigd worden.

Stoommodule met automatische geurstofdosering:

- 2.** Geurstoftank **E** kan worden gevuld met een vloeibare geurstof.

Geurstoffen van Pharo:

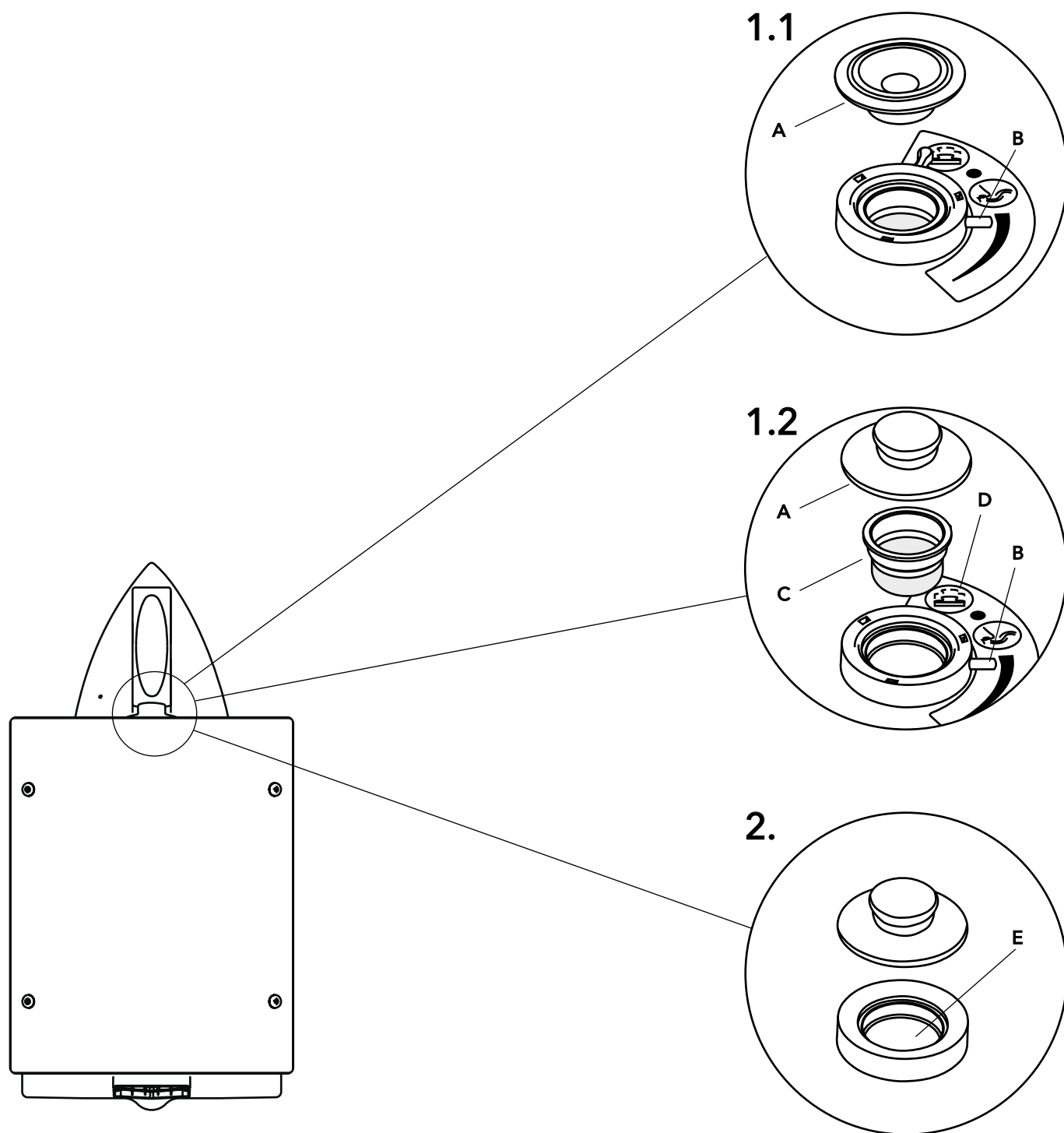
Eucalyptus Best.-nr: 21453000

Eucamint Best.-nr: 21454000

Dennengeur Best.-nr: 21455000

Citroen Best.-nr: 21456000

De toevoer van geurstof wordt geregeld via besturing K4.



1. Les lamelles situées dans la buse de sortie de vapeur peuvent être réglées de sorte à modifier la direction de l'émission de vapeur.



Risque d'échaudure!

Personne ne doit se trouver dans la zone entre le coffret d'angle et l'écoulement d'eau pendant ce processus.



2. La buse de sortie de la vapeur devient très chaude pendant le processus vapeur !



3. Un drainage automatique du générateur de vapeur s'effectue 15 minutes après l'éteignage de l'éclairage ou après le dernier actionnement d'une touche. De l'eau très chaude s'écoule alors au-dessous du coffret d'angle.

Risque d'échaudure!

Personne ne doit se trouver dans la zone située entre le coffret d'angle et l'écoulement d'eau pendant le déroulement de ce processus!

Les particules de saleté ou de calcaire expulsés peuvent ensuite être évacuées à l'aide de la douchette manuelle..

1. Se pueden regular las laminillas en la tobera de salida de vapor para modificar la dirección de salida del vapor.



¡Peligro de abrasarse!

Las laminillas se deben orientar únicamente en estado desconectado del generador de vapor y estando fría la tobera de vapor.



2. ¡La tobera de salida de vapor se calienta mucho durante un baño de vapor!



3. 15 min. después de haberse apagado la luz o bien, después del último manejo de un botón se realiza un drenaje automático del generador de vapor. Mientras tanto sale agua caliente por debajo de la rinconera.

¡Peligro de abrasarse!

Durante este proceso no puede encontrarse nadie en la zona entre la rinconera y la salida de agua!

Las posibles partículas de suciedad y cal expulsadas por el lavado pueden ser eliminadas en seguida con la teleducha.

1. De lamellen in de geurstofopeningen kunnen worden versteld, zodat de richting waarin de geurstof naar buiten komt kan worden veranderd



Pas op voor verbrandingen!

De lamellen mogen uitsluitend worden ingesteld, wanneer de stoomgenerator is uitgeschakeld en de stoomsproeier is afgekoeld.



2. De stoomuitlaat wordt tijdens het stomen zeer heet!

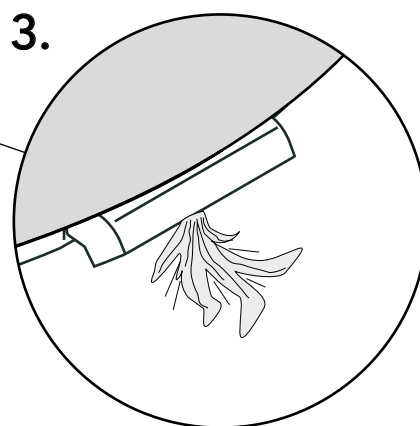
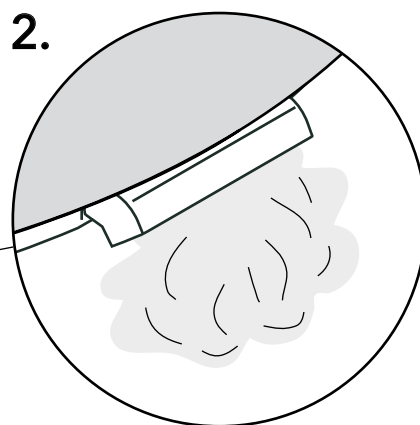
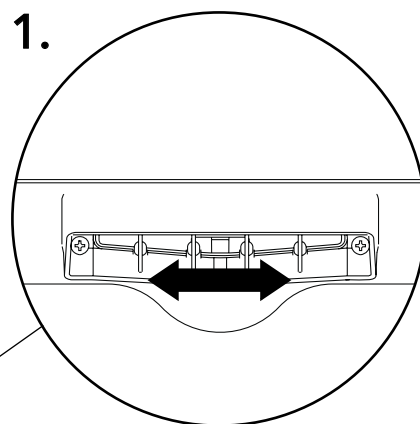
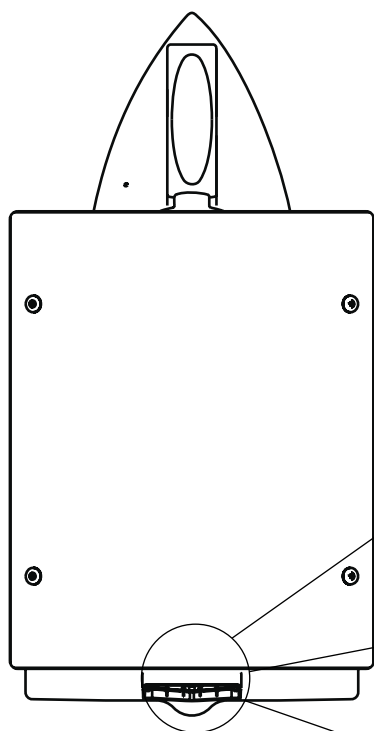


3. 15 minuten nadat het licht is uitgeschakeld c.q. na het aanraken van de laatste toets vindt een automatische drainage van de stoomunit plaats.

Verbrandingsgevaar!

Daarbij komt onder de hoekkast heet water vrij. Tijdens deze cyclus mag niemand zich in de stoom/douchecabine bevinden!

Eventuele vrijgekomen vuil- of kalkdeeltjes kunnen aansluitend met de handdoucheweggespoeld worden.



A partir de 14 degrés (~2,5 mmol/l) de dureté de l'eau, une installation d'adoucissement d'eau doit être intégrée à l'alimentation pour prolonger l'intervalle du détartrage ou bien pour protéger votre installation.

Quand doit on détartrer:

- la densité de la vapeur diminue
- le temps de réaction pour atteindre la température choisie augmente
- de l'eau chaude sort par la buse pendant le bain de vapeur

Détartrage (voir illustration A)



Le démontage et le remontage des composants électriques sont exclusivement réservés à des techniciens spécialisés.



Danger d'échaudage!

Le détartrage ne doit s'effectuer que lorsque le générateur de vapeur est froid.

- 1. + 2.** Couper l'alimentation, poser une protection dans le receveur et enlever la vitre de contrôle.
- 3.** Débrancher le raccord du générateur de vapeur.
- 4. + 5.** Fermer le robinet d'alimentation en équerre du générateur et démonter le tuyau de raccordement.
- 6.** Dévisser la tuyauterie du générateur.
- 7.** Desserrer les vis du générateur, soulever le générateur et le retirer du logement. Vider le reste d'eau du générateur.
- 8.** Détartrer la douchette avec un produit détartrant rapide du commerce, à base d'acide citrique en tenant compte des indications du fabricant pour le rapport de mélange et le temps d'action. Poser le générateur de niveau!
- 9.** Purger le générateur et démonter le tuyau de drainage.
- 10.** Rincer le générateur et le tuyau de drainage à l'eau courante. Retirer les restes de calcaire et les saletés du générateur et du drainage.

Le remontage s'effectue dans le sens contraire.



Effectuer une séance vapeur, sans personne, à la fin du détartrage!

Si su agua tiene un grado de dureza de 14 o más (~2,5 mmol/l), el sistema de suavización de agua tiene que ser integrado al sistema de entrada de agua, para prolongar los intervalos de descalcificación, y preservar así su instalación doméstica.

Cuándo hay que descalcificar:

- ... Si la potencia del vapor disminuye
- ... Si la cabina tarda más tiempo del debido para alcanzar la temperatura indicada
- ... Si sale agua caliente del surtidor durante el funcionamiento del vapor

Descalcificar (Fig A.)



¡Las conexiones eléctricas deben ser realizadas por un instalador electricista cualificado!



Peligro de abrasarse!

Cuidado - La decalcificación solo se puede hacer cuando el generador está frío.

- 1. + 2.** Desconectar la alimentación eléctrica, tender un trapo en el plato de ducha y quitar el panel de inspección de vidrio,
- 3.** Disconectar los cables eléctricos del generador de vapor,
- 4. + 5.** Cortar la alimentación de agua del generador de vapor (válvula codo) y desenroscar el flexo de presión,
- 6.** Sacar el tubo de vapor del generador de vapor,
- 7.** Destornillar los tornillos del generador de vapor, empujarlo por arriba y quitarlo del rincón. Drenar todo el agua restante del generador de vapor,
- 8.** Descalcificar el rociador de mano con descalcificador rápido común a base de ácido cítrico. Para ello tener en cuenta las indicaciones del fabricante sobre porcentajes de mezclado y tiempo de actuación. Nota: Dejar el generador de vapor en posición horizontal,
- 9.** Después de 1 hora, vaciar el generador de vapor y desensamblar el tubo de desagüe del generador de vapor,
- 10.** Después de descalcificar, aclarar abundantemente el generador de vapor y su tubo de desagüe. Quitar eventuales partículas de cal y suciedad del generador de vapor y de su tubo de desagüe. El montaje se hace al revés.



Después de la descalcificación, ejecutar un programa de vapor sin usuarios!!!

Om de tijd tussen het ontkalken te verlengen resp. uw installatie tegen schade te beschermen, dient u bij water met een hardheid vanaf 14° dH (~2,5 mmol/l) een centrale onthardingsinstallatie aan te brengen.

Wanneer moet u ontkalken:

- de stoomcapaciteit wordt minder
- het duurt langer dan voorheen voordat de gewenste cabinettemperatuur wordt bereikt
- tijdens de stoommodus komt er heet water uit de sproeier

Ontkalken (zie afb. A)



Elektrische componenten mogen uitsluitend door een hiertoe bevoegde elektricien in overeenstemming met VDE 0100 worden gemonteerd en gedemonteerd.



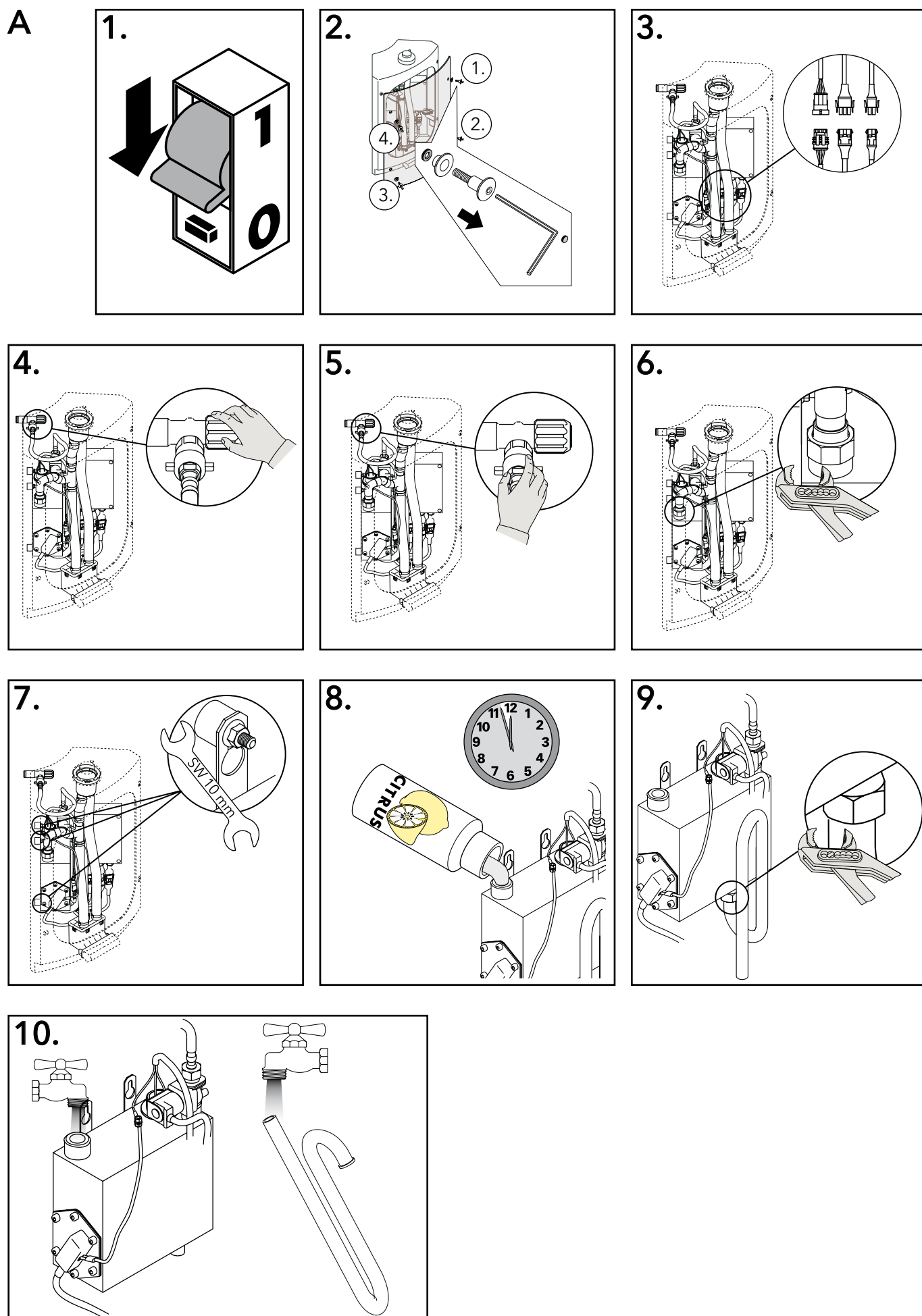
Pas op voor verbrandingen!

Er mag uitsluitend worden ontkalkt wanneer de stoomgenerator is afgekoeld.

- 1. + 2.** Schakel de energietoevoer uit, leg een anti-slip-matje in de bak en verwijder de ruit uit de inspectieopening.
- 3.** Maak de stekker naar de stoomgenerator los.
- 4. + 5.** Sluit het hoekventiel voor de wateraansluiting van de stoomgenerator en maak de drukslang los.
- 6.** Schroef de stoomleiding los van de stoomgenerator.
- 7.** Draai de schroeven van de stoomgenerator los, til de stoomgenerator op en neem deze uit de hoekkast. Laat achtergebleven water uit de stoomgenerator lopen.
- 8.** De handdouche ontkalken met een in de handel verkrijgbare snelontkalker op basis van citroenzuur. Daarvoor de gegevens van de fabrikant betreffende de mengverhouding en de inwerktijd in acht nemen. Zorg ervoor dat de stoomgenerator horizontaal staat!
- 9.** Laat de stoomgenerator leeglopen en verwijder de drainagebuis.
- 10.** Spoel de stoomgenerator en de drainagebuis door met helder water. Verwijder achtergebleven kalk- en vuilresten uit de stoomgenerator en de drainagebuis. Montage in omgekeerde volgorde.



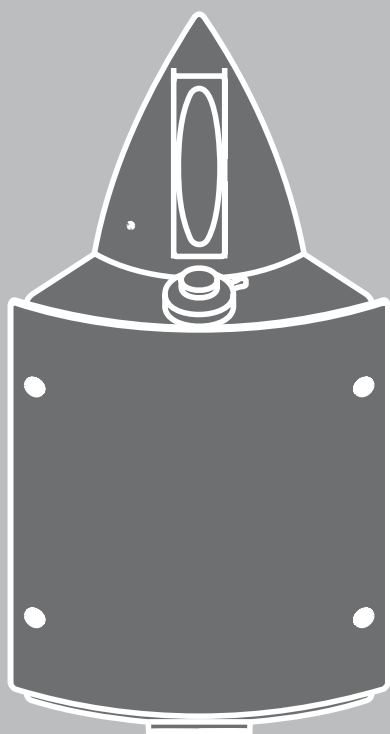
Na het ontkalken dient u de stoommodule één keer in te schakelen en te laten stomen, zonder dat u de stoommodule gebruikt.



Pharo® Module®

Pharo® Dampfgenerator

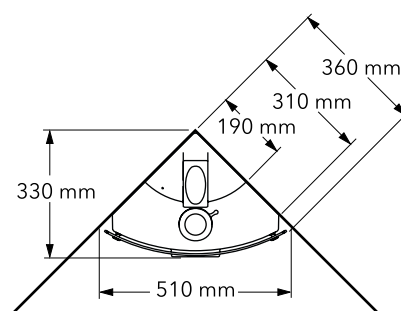
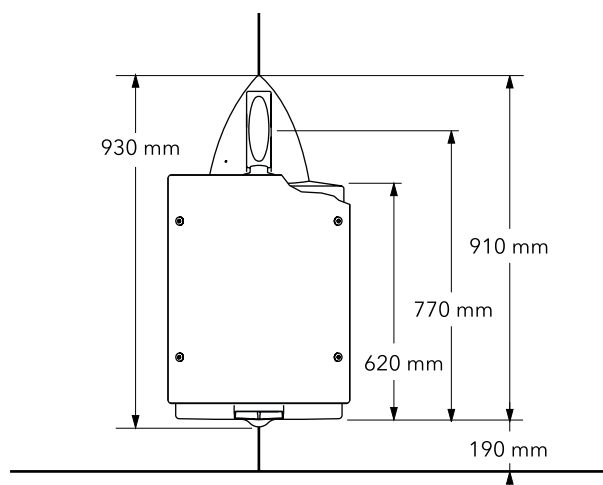
Pharo® Dampfmodul DL 40	29612XXX
Pharo® Dampfmodul DL 40	29613XXX



Montageanleitung
Installation Instructions
Istruzioni di montaggio
Instructions de montage
Instrucciones de montaje
Montage instructies
Návod k montáži
Instrukcja montażu
Руководство по монтажу

PHARO®

Wymiary	4	Míry	4	Размеры	4
Elementy składowe	5	Díly	5	Комплект поставки	5
Czesci serwisowe 3 kw	6	Servisní díly DG 3 kw	6	Перечень элементов dg 3 kw	6
Czesci serwisowe 4,5 kw	8	Servisní díly DG 4,5 kw	8	Перечень элементов dg 4,5 kw	8
Dane techniczne	10	Technická data	10	Технические данные	10
Dane techniczne	12	Technická data 4,5 kw	12	Технические	12
Wstęp	14	Předmluva	14	данные 4,5 kw	12
Symbole zastosowane w instrukcji ..	15	V návodu použité symboly	15	Предисловие	14
Przepisy bezpieczeństwa	16	POKYNY PRO BEZPEČNOST	16	УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ В ИНСТРУКЦИИ	
Potrzebne narzędzia	18	Potřebné nářadí	18	УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ	15
Montaż szafki narożnej	20	Montáž rohové skříňky	20	Правила техники безопасности	16
Sprawdzenie działania	28	Funkční zkouška	28	НЕОБХОДИМЫЙ ИНСТРУМЕНТ	18
Sterowanie K IV Steam Plus	30	Ovládání K IV Steam Plus	30	Монтаж углового шкафа	20
Sterowanie K IV	34	Ovládání K IV	35	контрольное включение	28
Obsługa	38	Obsluha	38	Управление K IV Steam Plus	30
Odkamienianie	42	Odstraňování	42	Управление K IV	36
		vodního kamene	42	Обслуживание	38
				Очистка	42



Karton 1

A Szafka narożna z układem pary i dozownikiem zapachu/wraz z automatycznym dozowaniem zapachu

B Narożnik

Karton 2 (w kartonie 1)

C Szyba rewizyjna

Karton 3 (w kartonie 1)

elementy mocujące

Pokrywa i sitko dozownika zapachu

panel sterowania K IV STEAM PLUS

Pokrywa sterowania

Transformator

Kabel zasilający

Krabice 1

A rohová skříňka s technikou páry včetně rozptylovače aroma/včetně automatického dávkování vonné látky

B rohový kryt

Karton 2 (v krabici 1)

C revizní štítek

Karton 3 (v krabici 1)

upevňovací díly

víko a síto rozptylovače aroma

ovládání K IV STEAM PLUS

rámeček ovládání

transformátor

kabel napájení elektrickým proudem

Картонный ящик 1

A Угловой шкаф с паровой техникой, включая ароматизатор/включая автоматическое дозирование ароматических веществ

B Угловая маскирующая панель

Картонный ящик 2 (в картонном ящике 1)

C Ревизионная шайба

Картонный ящик 3 (в картонном ящике 1)

Крепежные детали

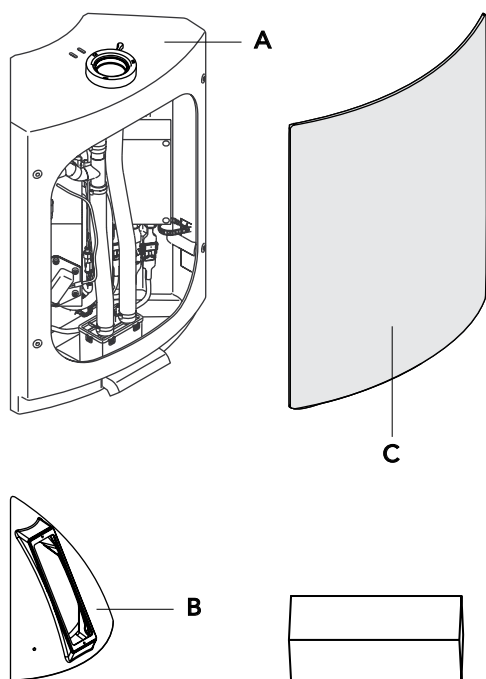
Крышка и сито для ароматизатора

Распределитель K IV STEAM PLUS

Бленда для управления

Трансформатор

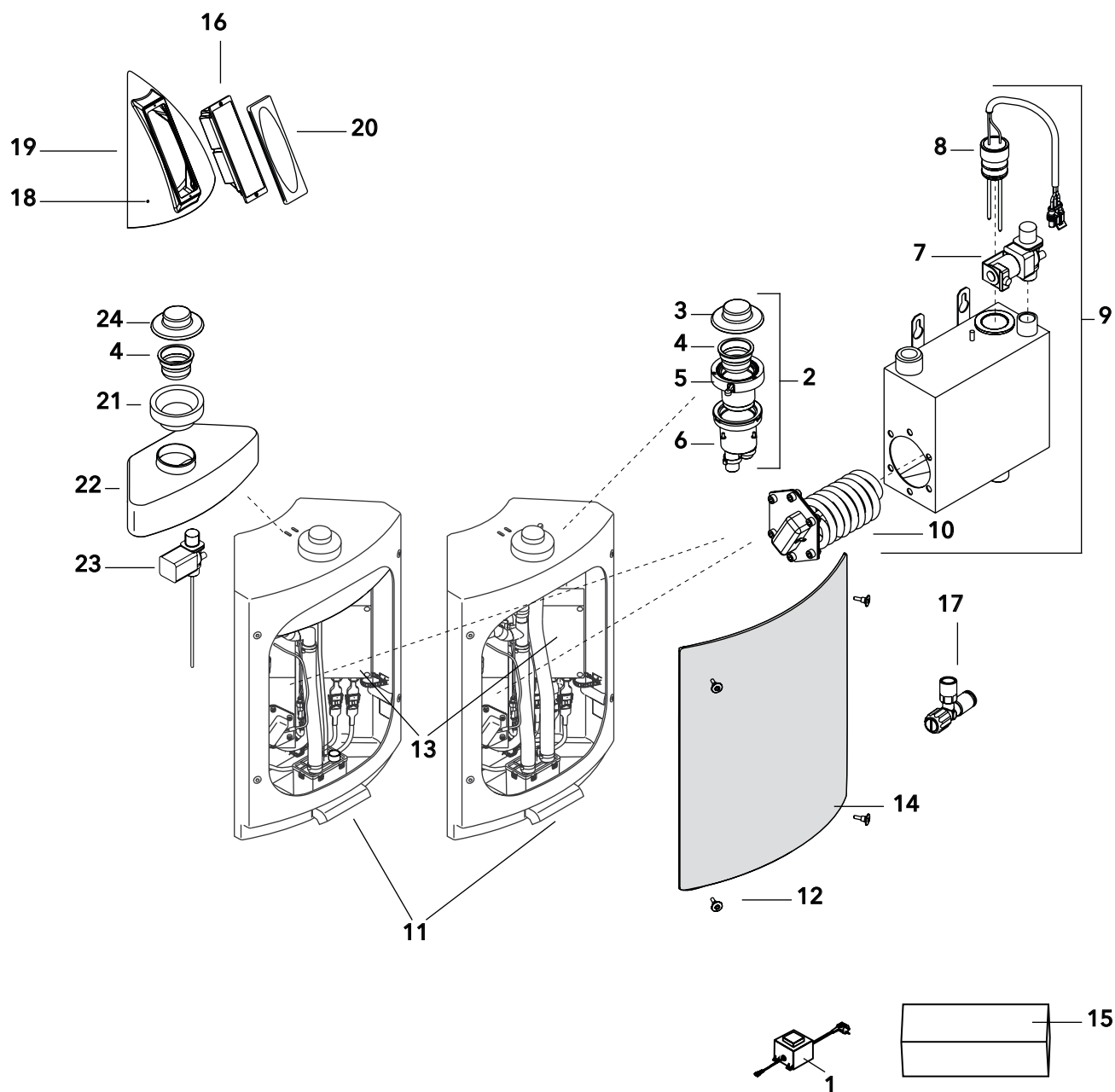
Питающий кабель

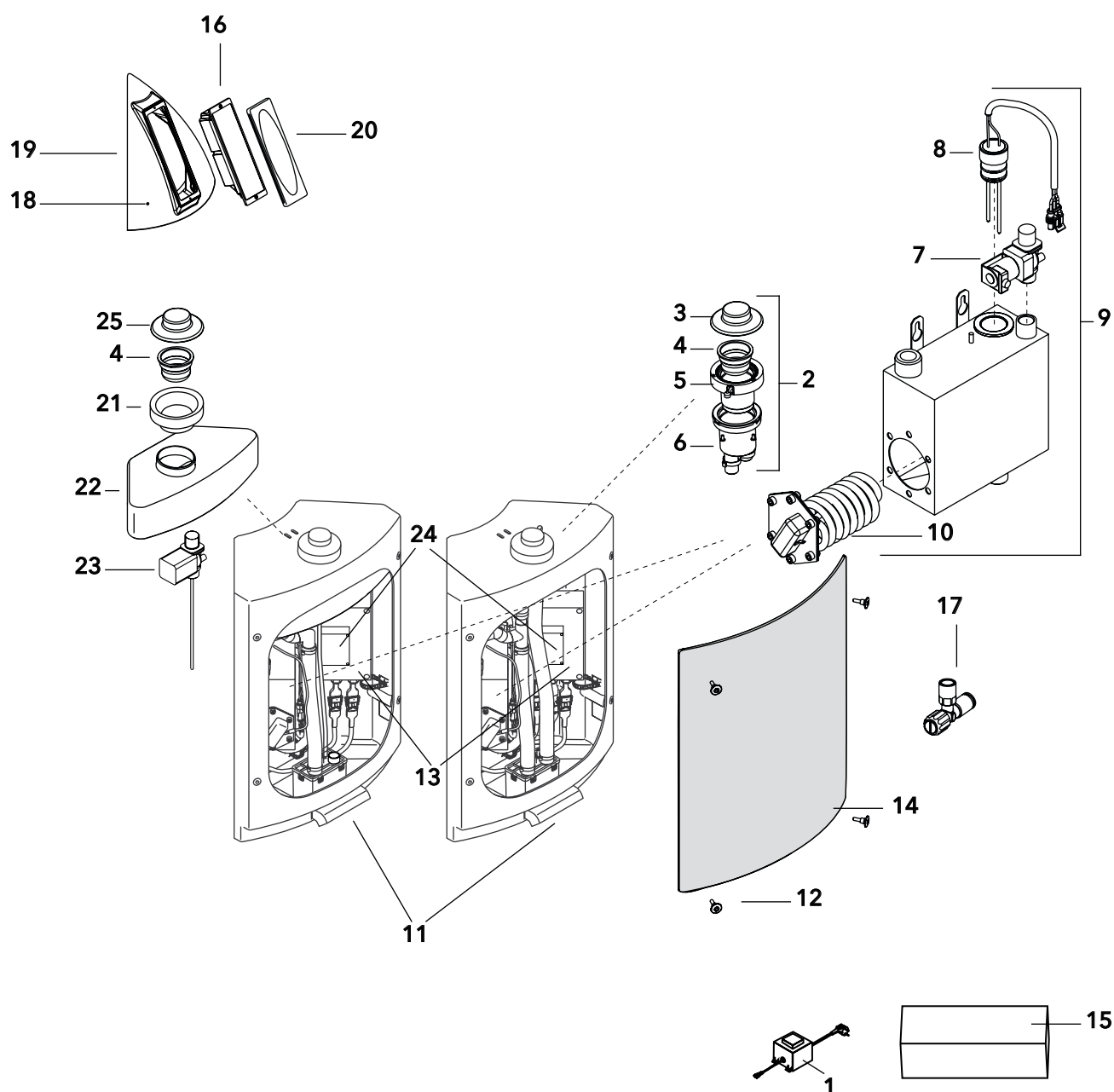


[illegible]

xxx	kody wykonczenia powierzchni	kód povrchové úpravy	Код цвета поверхности
000	chrom	chrom	хром
090	chrom/zloto	chrom/zloto	хром/ золото
320	bialy (alpin)	bílá (alpská)	белый (alpin)
410	pergamon	pergamon	пергамон
420	platyna	platyna	платина

450	biały	bílá	белый
460	szary	šedá	серый
800	steel	steel	сталь
810	satinox	satinox	сатинокс
880	chrom mat	matný chrom	матовый





Minimale ciśnienie przepływu: 2 bary
 Ciśnienie robocze: max 10 barów
 Zalecane ciśnienie robocze: 2 – 5 barów
 Ciśnienie próby: 16 barów
 Temperatura gorącej wody: max 70 °C
 Zalecana temperatura gorącej wody: 60 °C
Wydajność przepływu przy 3 barach:
 Generator pary: 4,1 l/h (parowanie)
 Generator pary: 7,7 l/h (parowanie + spust)

W przypadku wody w instalacji o twardości 14 stopni (2,5 mmol/l) dla ochrony generatora pary na dopływie wody należy zamontować urządzenie do jej zmiękczenia.

Panel jest w stanie zapewnić dostatecznie kąpiel parową w zamkniętej kabinie o objętości 2,5 m³!

Panel składa się z następujących materiałów:

- szafka narożna z układem pary akryl

Legende

- A** Rurka osłonowa 1, $\varnothing_{\text{wewn}} = 25$ mm do zasilania elektrycznego:
 Dostarczony kabel asilający z wtykiem do podłączenia do generatora pary umożliwia zamontowanie zasilania elektrycznego w odległości max 6 m od modułu szafki narożnej.
 Przyłącze należy montować w strefie suchej (strefa ochrony 3) i musi być ono zawsze dostępne.
 Należy przewidzieć gniazdo z przyłączem elektrycznym 230V/N/PE/50Hz dla kabla zasilającego.
 Zabezpieczenie musi być wykonane w postaci wyłącznika ochronnego (RCD) dla prądu różnicowego ≤ 30 mA.
- B** Rurka osłonowa 2, $\varnothing_{\text{wewn}} = 25$ mm do kabla transformatora:
 Dostarczony transformator (wymiary: 120x80x80mm) zamontować w suchej strefie (strefa ochrony 3). Kabel transformatora umożliwia jego zamontowanie w odległości max 6 m od modułu szafki narożnej. W każdej chwili musi być zapewniony dostęp do transformatora. Nie można wymieniać uszkodzonego przyłącza. W takiej sytuacji nie wolno używać transformatora.
 Transformator podłącza się do gniazda wtykowego 230V/50Hz; musi być on zabezpieczony wyłącznikiem ochronnym (RCD) dla prądu różnicowego ≤ 30 mA.
- C** Rurka osłonowa 3, $\varnothing_{\text{wewn}} = 25$ mm do kabla sterowania (12V~/40W) do wystawiania zewnętrznego oświetlenia (oświetlenie nie należy do zakresu dostawy).
 Dostarczony kabel przedłużający umożliwia podłączenie w odległości max 4 m od panelu.

minimální tlak průtoku: 2 bar
 provozní tlak: max. 10 bar
 doporučený provozní tlak: 2 – 5 bar
 zkušební tlak: 16 bar
 teplota horké vody: max. 70 °C
 doporučená teplota horké vody: 60 °C
průtokový výkon při 3 barech:
 generátor páry: 4,1 l/h (parní provoz)
 generátor páry: 7,7 l/h (parní provoz + proplachování)

Od 14 stupňů tvrdosti (2,5 mmol/l) Vaší vody je nutné pro ochranu generátoru páry instalovat do přírodního potrubí zařízení pro změkčování vody.

Parní modul je vhodný pro dostatečné zásobování uzavřeného prostoru o velikosti přibližně 2,5 m³ párou.

Moduly jsou vyrobeny z následujících materiálů:

- rohová skříňka s parní technikou přibližně

Legenda

- A** Instalační trubka 1 s vnitřním $\varnothing$ 25 mm pro napájení elektrickým proudem:
 Dodaný kabel pro napájení elektrickým proudem se spojovací zástrčkou pro připojení na generátor páry umožňuje instalaci napájení elektrickým proudem až do vzdálenosti maximálně cca 6 m od rohového skříňového modulu. Připojení musí být neustále přístupný a instalován v suché oblasti (zóna ochrany 3).
 Je třeba mít k dispozici připojovací krabici s elektrickým příводом 230V/N/PE/50Hz pro kabel pro napájení elektrickým proudem.
 Ochrana musí být provedena proudovým chráničem (RCD) pro chybový proud do 30 mA.
- B** Instalační trubka 2 s vnitřním $\varnothing$ 25 mm pro kabel transformátoru:
 Dodaný transformátor (rozměry: 120x80x80mm) musí být instalován v suché oblasti (zóna ochrany 3). Kabel transformátoru umožňuje instalaci transformátoru až do vzdálenosti maximálně cca 6 m od rohového skříňového modulu. Transformátor musí být neustále přístupný. Poškozený přípoj nemůže být nahrazen. Transformátor pak již nesmí být dále provozován.
 Transformátor se zapojuje do zásuvky 230V/50Hz a musí být chráněn proudovým chráničem (RCD) pro chybový proud do 30 mA.
- C** Instalační trubka 3 s vnitřním $\varnothing$ 25 mm pro řídicí vedení (12V~/40W) pro ovládání externího osvětlení (osvětlení není součástí dodávky).
 Dodaný prodlužovací kabel umožňuje instalaci až do vzdálenosti

Минимальное давление потока: 2 бар
 Рабочее давление: макс. 10 бар
 Рекомендуемое рабочее давление: 2-5 бар
 Контрольное давление: 16 бар
 Температура горячей воды: макс. 70 °C
 Рекомендуемая темп. горячей воды: 60 °C
Расход при 3 бар:
 Парогенератор: 4,1 л/ч (паровой режим)
 Парогенератор: 7,7 л/ч (паровой режим + дренаж)

Если градус жёсткости воды достигает 14 (2,5 ммол/л), то для защиты парогенератора в линию подачи воды необходимо встроить водоумягчительную установку.

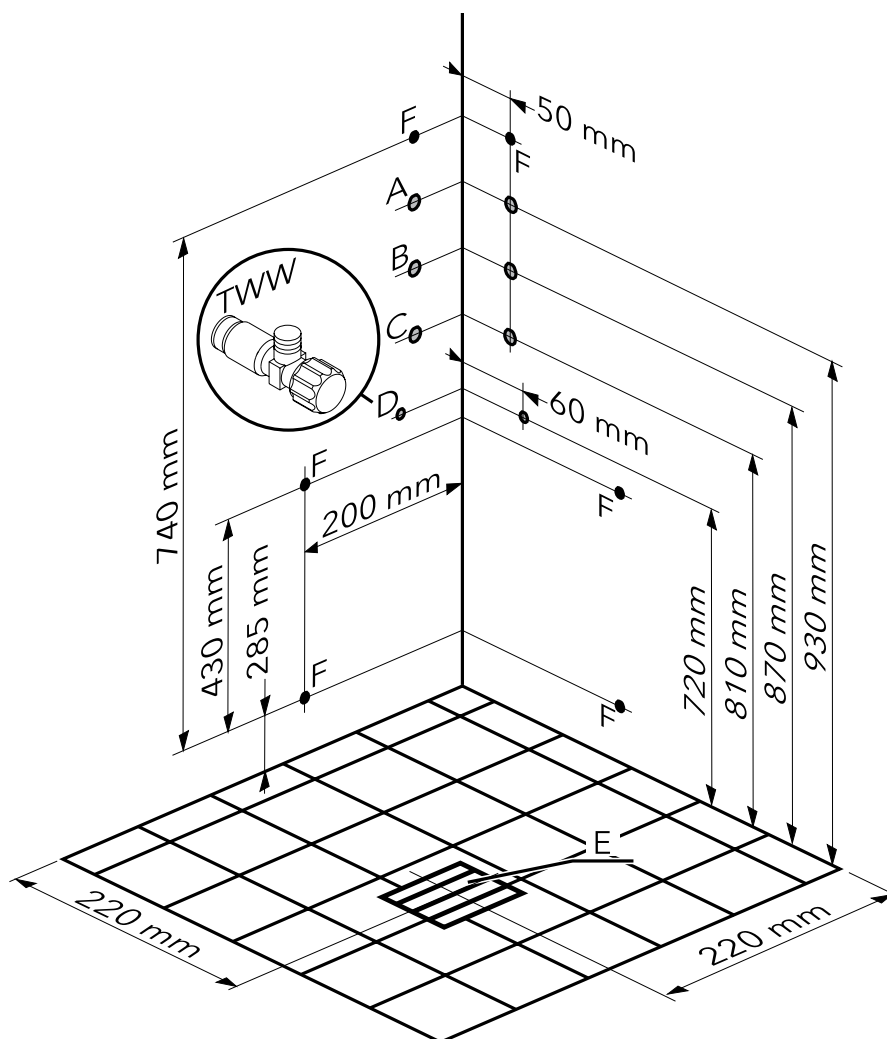
Паровой модуль в состоянии, обеспечить паром закрытое помещение 2,5 м³!

Модули состоят из следующих материалов:

- угловой шкаф с паровой техникой изготовлены из акрила

Легенда

- A** защитная трубка 1 с внутренним ш 25 мм для электроснабжения:
 Входящий в комплект поставки питающий кабель с соединительным штепселем для подключения к парогенератору обеспечивает возможность подвода электропитания от углового шкафа с модулями - максимальное расстояние 6 м. К месту подключения должен быть всегда обеспечен доступ; подключение должно производиться в сухой зоне (защитная зона 3).
 Для питающего кабеля необходимо предусмотреть розетку 230В/N/PE/50Гц.
 Защита должна обеспечиваться с помощью схемы дифференциальной защиты (RCD) с расчетным дифференциальным током ≤ 30 mA.
- B** защитная трубка 2 с внутренним ш 25 мм для кабеля трансформатора:
 Входящий в комплект поставки трансформатор (габариты: 120x80x80mm) должен быть установлен в сухой зоне (защитная зона 3). Кабель трансформатора обеспечивает монтаж трансформатора в максимальном расстоянии от углового шкафа с модулями - 6 м. К трансформатору должен быть всегда обеспечен доступ. Поврежденное подключение нельзя заменять. Трансформатор запрещено эксплуатировать.
 Трансформатор подключается к розетке 230В/50Гц и должен быть защищен с помощью схемы дифференциальной защиты (RCD) с расчетным дифференциальным током ≤ 30 mA.
- C** защитная трубка 3 с внутренним ш 25 мм для контрольного провода (12В~/40вт) для управления внешнего освещения



D TWW - ciepła woda DN15 1/2"

E Przewidzieć odpływ wody (Ø 50 mm) poniżej dyszy ujęcia pary.

Przyłącze zasilania i odpływu wody należy wykonać zgodnie z obowiązującymi normami DIN 1988/EN 1717 / DIN 1986/ EN 12056 jak też lokalnymi przepisami (mufa DN15", na równi z płytkami).

Rurki osłonowe i przyłącza można przewodzić albo z lewej albo z prawej strony.

Podczas montażu rur uwzględnić punkty mocowania **F** panelu.



Montaż na płytkach!

maximálně cca 6 m od modulu.

D TWW - pitná voda teplá DN15 1/2"

E K dispozici musí být odtok vody (Ø 50 mm) pod výstupem parní trysky.

Přípoj přívodu vody a odtok vody musejí být instalovány v souladu s platnými normami DIN 1988/EN 1717 / DIN 1986/ EN 12056 a místními předpisy (nátrubek DN15 1/2", v rovině s obkladačkami).

Instalační trubky a přípoje mohou být předem instalovány vlevo nebo vpravo.

Při hrubé instalaci je třeba vzít v úvahu upevňovací body **F** pro parní modul.



Instalace na obkladačky!

(освещение не входит в комплект поставки).

Входящий в комплект поставки удлинительный шнур обеспечивает подключение, в расстоянии, до макс. 4 м от модуля.

D TWW - питьевая вода, теплая DN15 1/2"

E предусмотреть сток воды (Ø 50 мм) под выходным паровым соплом.

Подключение для подвода и стока воды необходимо выполнять в соответствии с действующими нормами DIN 1988/EN 1717 / DIN 1986/ EN 12056 и местными правилами (соединительные муфты DN15 1/2", заподлицо с плитками).

Защитные трубки и подключения можно, на выбор, предусмотреть слева или справа.

Предусмотреть при монтаже точки крепления **F** для парового модуля.



Монтаж на плитках!

Minimale ciśnienie przepływu: 2 bary
 Ciśnienie robocze: max 10 barów
 Zalecane ciśnienie robocze: 2 – 5 barów
 Ciśnienie próby: 16 barów
 Temperatura gorącej wody: max 70 °C
 Zalecana temperatura gorącej wody: 60 °C
Wydajność przepływu przy 3 barach:
 Generator pary: 9,7 l/h (parowanie)
 Generator pary: 13 l/h (parowanie + spust)

W przypadku wody w instalacji o twardości 14 stopni (2,5 mmol/l) dla ochrony generatora pary na dopływie wody należy zamontować urządzenie do jej zmiękczenia.

Panel jest w stanie zapewnić dostatecznie kąpiel parową w zamkniętej kabinie o objętości 4 m³!

Panel składa się z następujących materiałów:

- szafka narożna z układem pary akryl

Legende

- A** Rurka osłonowa 1, $\varnothing_{\text{wewn}} = 25$ mm do zasilania elektrycznego:
 Dostarczony kabel zasilający z wtykiem do podłączenia do generatora pary umożliwia zamontowanie zasilania elektrycznego w odległości max 6 m od modułu szafki narożnej.
 Przyłącze należy montować w strefie suchej (strefa ochrony 3) i musi być ono zawsze dostępne.
 Należy przewidzieć gniazdo z przyłączem elektrycznym 400V/L1/L2/N/PE/50Hz dla kabla zasilającego.
 Zabezpieczenie musi być wykonane w postaci wyłącznika ochronnego (RCD) dla prądu różnicowego ≤ 30 mA.
- B** Rurka osłonowa 2, $\varnothing_{\text{wewn}} = 25$ mm do kabla transformatora:
 Dostarczony transformator (wymiary: 120x80x80 mm) zamontować w suchej strefie (strefa ochrony 3). Kabel transformatora umożliwia jego zamontowanie w odległości max 6 m od modułu szafki narożnej.
 W każdej chwili musi być zapewniony dostęp do transformatora. Nie można wymieniać uszkodzonego przyłącza.
 W takiej sytuacji nie wolno używać transformatora.
 Transformator podłącza się do gniazda wtykowego 230V/50Hz; musi być on zabezpieczony wyłącznikiem ochronnym (RCD) dla prądu różnicowego ≤ 30 mA.
- C** Rurka osłonowa 3, $\varnothing_{\text{wewn}} = 25$ mm do kabla sterowania (12V~/40W) doysterowania zewnętrznego oświetlenia (oświetlenie nie należy do zakresu dostawy).
 Dostarczony kabel przedłużający

minimální tlak průtoku: 2 bar
 provozní tlak: max. 10 bar
 doporučený provozní tlak: 2 – 5 bar
 zkušební tlak: 16 bar
 teplota horké vody: max. 70 °C
 doporučená teplota horké vody: 60 °C
průtokový výkon při 3 barech:
 generátor páry: 9,7 l/h (parní provoz)
 generátor páry: 13 l/h (parní provoz + proplachování)

Od 14 stupňů tvrdosti (2,5 mmol/l) Vaší vody je nutné pro ochranu generátoru páry instalovat do přírodního potrubí zařízení pro změkčování vody.

Parní modul je vhodný pro dostatečné zásobování uzavřeného prostoru o velikosti přibližně 4 m³ párou.

Moduly jsou vyrobeny z následujících materiálů:

- rohová skříňka s parní technikou přibližně

Legenda

- A** Instalační trubka 1 s vnitřním $\varnothing$ 25 mm pro napájení elektrickým proudem:
 Dodaný kabel pro napájení elektrickým proudem se spojovací zástrčkou pro připojení na generátor páry umožňuje instalaci napájení elektrickým proudem až do vzdálenosti maximálně cca 6 m od rohového skříňového modulu. Připojení musí být neustále přístupný a instalován v suché oblasti (zóna ochrany 3).
 Je třeba mít k dispozici připojovací krabici s elektrickým přívodem 400V/L1/L2/N/PE/50Hz pro kabel pro napájení elektrickým proudem. Ochrana musí být provedena proudovým chráničem (RCD) pro chybový proud do 30 mA.
- B** Instalační trubka 2 s vnitřním $\varnothing$ 25 mm pro kabel transformátoru:
 Dodaný transformátor (rozměry: 120x80x80 mm) musí být instalován v suché oblasti (zóna ochrany 3). Kabel transformátoru umožňuje instalaci transformátoru až do vzdálenosti maximálně cca 6 m od rohového skříňového modulu. Transformátor musí být neustále přístupný. Poškozený přípoj nemůže být nahrazen. Transformátor pak již nesmí být dále provozován.
 Transformátor se zapojuje do zásuvky 230V/50Hz a musí být chráněn proudovým chráničem (RCD) pro chybový proud do 30 mA.
- C** Instalační trubka 3 s vnitřním $\varnothing$ 25 mm pro řídicí vedení (12V~/40W) pro ovládání externího osvětlení (osvětlení není součástí dodávky).
 Dodaný prodlužovací kabel umožňuje instalaci až do vzdálenosti

Минимальное давление потока: 2 бар
 Рабочее давление: макс. 10 бар
 Рекомендуемое рабочее давление: 2-5 бар
 Контрольное давление: 16 бар
 Температура горячей воды: макс. 70 °C
 Рекомендуемая темп. горячей воды: 60 °C
Расход при 3 бар:
 Парогенератор: 9,7 л/ч (паровой режим)
 Парогенератор: 13 л/ч (паровой режим + дренаж)

Если градус жёсткости воды достигает 14 (2,5 ммол/л), то для защиты парогенератора в линию подачи воды необходимо встроить водоумягчительную установку.

Паровой модуль в состоянии, обеспечить паром закрытое помещение 4 м³!

Модули состоят из следующих материалов:

- угловой шкаф с паровой техникой изготовлены из акрила

Легенда

- A** защитная трубка 1 с внутренним ш 25 мм для электроснабжения:
 Входящий в комплект поставки питающий кабель с соединительным штепселем для подключения к парогенератору обеспечивает возможность подвода электропитания от углового шкафа с модулями - максимальное расстояние 6 м. К месту подключения должен быть всегда обеспечен доступ; подключение должно производиться в сухой зоне (защитная зона 3).
 Для питающего кабеля необходимо предусмотреть розетку 400V/L1/L2/N/PE/50Hz.
 Защита должна обеспечиваться с помощью схемы дифференциальной защиты (RCD) с расчетным дифференциальным током ≤ 30 mA.
- B** защитная трубка 2 с внутренним ш 25 мм для кабеля трансформатора:
 Входящий в комплект поставки трансформатор (габариты: 120x80x80 мм) должен быть установлен в сухой зоне (защитная зона 3). Кабель трансформатора обеспечивает монтаж трансформатора в максимальном расстоянии от углового шкафа с модулями - 6 м. К трансформатору должен быть всегда обеспечен доступ. Поврежденное подключение нельзя заменять. Трансформатор запрещено эксплуатировать.
 Трансформатор подключается к розетке 230V/50Гц и должен быть защищен с помощью схемы дифференциальной защиты (RCD) с расчетным дифференциальным током ≤ 30 mA.
- C** защитная трубка 3 с внутренним ш 25 мм для контрольного провода (12В~/40вт) для управления внешнего освещения



Niniejsza instrukcja jest przeznaczona dla monterów i opisuje układy i metody niezbędne do prawidłowego montażu.

Panele odpowiadają wytycznym... odpowiada wytycznym i dlatego nie stanowi zagrożenia dla użytkownika, jeśli jest zmontowana, użytkowana i pielęgnowana zgodnie z instrukcjami dostarczonymi przez producenta, jak też pod warunkiem, że elementy elektryczne i mechaniczne są w pełni sprawne. Z tego względu należy ściśle stosować się do wskazówek zawartych w niniejszej instrukcji.

Panele są wykonane zgodnie z produkowane są zgodnie z wytycznymi dotyczącymi niskiego napięcia 73/23/EWG, 93/68/EWG i normą CEI 64-8 (IEC 60364).

Rodzaj ochrony to IPX5, dla DG 29612XXX napięcie znamionowe wynosi 230 V, moc znamionowa 3,5 KW, dla DG 29613XXX napięcie znamionowe wynosi 400 V, moc znamionowa 4,5 KW.

Wymagania bezpieczeństwa dot. elektromagnetycznej zgodności narzucone przez wytyczne europejskie (wytyczne 89/336/EWG, 92/31/EWG, 93/68/EWG), natomiast zgodność z tymi ostatnimi jest zagwarantowana poprzez stosowanie poniższych norm europejskich:

EN 55014-1
EN 55014-2
EN 61000-3-2
EN 61000-3-3
EN 61000-4-2
EN 61000-4-3
EN 61000-4-4
EN 61000-4-5
EN 61000-4-11

Tento návod je určen pro instalatéra, obsahuje popis systému a metody, které je třeba použít pro správnou instalaci.

Moduly jsou v souladu se směrnicemi je v souladu se směrnicemi a není proto pro uživatele žádným nebezpečím, pokud je instalován, používán a udržován v souladu s příloženým návodem dodavatele, a za podmínky, že elektrické a mechanické díly jsou udržovány ve stavu plné výkonnosti.

Z tohoto důvodu je nutné přesně dodržovat pokyny uvedené v tomto návodu.

Moduly jsou vyrobeny v souladu jsou vyrobeny v souladu se směrnicemi pro zařízení nízkého napětí 73/23/EWG, 93/68/EWG a normou CEI 64-8 (IEC 60364).

Druh ochrany IPX5, síťové napětí pro DG je 29612XXX 230 V, jmenovitý výkon je 3,5 kW, a pro DG 29613XXX 230 V je síťové napětí 400 V a jmenovitý výkon 4,5 kW

Bezpečnostní požadavky stanovené evropskou směrnicí o elektromagnetické kompatibilitě (směrnice 89/336/EWG, 92/31/EWG, 93/68/EWG) a soulad s posledně uvedenou směrnicí je zajištěn použitím následujících evropských norem:

EN 55014-1
EN 55014-2
EN 61000-3-2
EN 61000-3-3
EN 61000-4-2
EN 61000-4-3
EN 61000-4-4
EN 61000-4-5
EN 61000-4-11

Данное руководство предусмотрено для слесаря-сантехника. В нем описаны необходимые для правильного монтажа системы и методы.

Модули соответствуют стандартам не являются опасными для пользователя, если монтаж, пользование и уход производятся соответственно указаниям изготовителя, и с условием, что обеспечена полная функциональность электрических и механических деталей. Поэтому необходимо тщательно соблюдать указания данной инструкции.

Модули изготовлены в соответствии с Низковольтной Директивой 73/23/ЕЕС, 93/68/ЕWG и с нормой CEI 64-8 (IEC 60364).

Вид защиты IP X5, номинальное напряжение для DG 29612XXX 230 В, номинальная мощность 3,5 кВт, и для 29613XXX номинальное напряжение равняется 400 В, номинальная мощность 4,5 кВт.

Предписанные Европейской Директивой требования безопасности относительно электромагнитной совместимости (Директива 89/336/ЕWG, 92/31/ЕWG, 93/68/ЕWG) и соответствие с этой директивой обеспечиваются применением следующих европейских норм:

EN 55014-1
EN 55014-2
EN 61000-3-2
EN 61000-3-3
EN 61000-4-2
EN 61000-4-3
EN 61000-4-4
EN 61000-4-5
EN 61000-4-11

W niniejszej instrukcji montażu i w kilku miejscach na samej kabinie znajdują się symbole opisane poniżej.

ZWYKŁE SYMBOLE I ICH OPIS.

UWAGA RYZYKO PORAZENIA PRĄDEM ELEKTRYCZNYM

Sygnalizuje odpowiedzialnemu personelowi, że opisana czynność niesie ze sobą ryzyko porażenia elektrycznego, jeśli nie są zachowane przepisy bezpieczeństwa.



UWAGA OGÓLNE ZAGROŻENIE

Sygnalizuje odpowiedzialnemu personelowi, że opisana czynność niesie ze sobą ryzyko obrażeń ciała, jeśli nie są zachowane przepisy bezpieczeństwa.



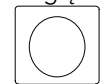
UWAGA

Wskazuje odpowiedzialnemu personelowi informacje, których nieprzestrzeganie może doprowadzić do lekkich szkód osobowych lub wyrobu.



WSKAZÓWKA

Wskazuje odpowiedzialnemu personelowi informacje, których treść jest ważna i powinna być uwzględniona.



MONTER HYDRAULIKI

Technik branżowy, który w normalnych warunkach jest w stanie zmontować produkt i wykonać takie czynności jak: ustawienie, konserwacja i niezbędne naprawy części mechanicznych. Nie jest on uprawniony do ingerowania w instalację elektryczną, gdy ta jest pod napięciem.



MONTER ELEKTRYKI

Technik branżowy, który w normalnych warunkach jest w stanie zmontować produkt. Jest kompetentnym do wykonywania takich czynności jak: ustawianie, konserwacja i naprawy. Jest on uprawniony do pracy przy szafach sterowniczych i puszkach elektrycznych, gdzie te są pod napięciem.



V tomto návodu pro instalaci a na některých místech na samotném výrobku se nacházejí symboly, které jsou popsány níže.

OBVYKLÉ SYMBOLY A JEJICH POPIS.

POZOR NEBEZPEČÍ ÚRAZU EL. PROUDEM

Oznamuje pracovníkům obsluhy, že pokud popsán proces není proveden v souladu s bezpečnostními předpisy, vzniká nebezpečí úrazu elektrickým proudem.



POZOR VŠEOBECNÉ NEBEZPEČÍ

Oznamuje pracovníkům obsluhy, že pokud popsán proces není proveden v souladu s bezpečnostními předpisy, vzniká nebezpečí úrazu.



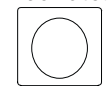
POZNÁMKA

Upozorňuje pracovníky obsluhy na informace, jejichž zanedbání může mít za následek menší osobní nebo věcnou škodu.



UPOZORNĚNÍ

Upozorňuje pracovníky obsluhy na informace, jejichž obsah je důležitý a mělo by k němu být přihlédnuto.



INSTALATÉR

Specialista, který je způsobilý instalovat výrobek za normálních podmínek a provádět práce seřízení, údržby a nutné opravy na mechanických dílech. Není oprávněn provádět práce na elektrických zařízeních, když jsou pod napětím.



ELEKTRIKÁŘ

Specialista, který je způsobilý instalovat výrobek za normálních podmínek. Je příslušný pro veškeré práce na elektroinstalaci jako seřízení, údržba a opravy. Jde způsobilý provádět práce v rozvodných skříních nebo elektrických krabicích pod napětím.



В данной инструкции по монтажу и в некоторых местах на самом продукте, употребляются условные знаки, значение которых описано ниже.

УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ И ИХ ЗНАЧЕНИЕ.

ОСТОРОЖНО, ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО УДАРА

Указывает на то, что если описанный процесс не выполняется при соблюдении правил техники безопасности, то возникает опасность электрического удара.



ОСТОРОЖНО ОБЩАЯ ОПАСНОСТЬ

Указывает на то, что если описанный процесс не выполняется при соблюдении правил техники безопасности, то возникает опасность телесных повреждений.



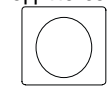
ПРИМЕЧАНИЕ

Указывает на информацию, несоблюдение которой может привести к легким ранениям и повреждениям продукта.



УКАЗАНИЕ

Указывает на важную информацию, которую необходимо соблюдать.



СПЕСАРЬ-САНТЕХНИК, ВОДОПРОВОДЧИК

Техник-специалист, который может собирать детали, выполнять установочные работы, работы по техобслуживанию и необходимые ремонтные работы над механическими деталями. Он не уполномочен выполнять работы над электрическим оборудованием, которое находится под напряжением.



СПЕСАРЬ-САНТЕХНИК, ЭЛЕКТРИК

Техник-специалист, который ответственен за все работы по электрике, как установочные, так и ремонтные и по обслуживанию. Он может выполнять работы в электрошкафах или над электрическими розетками, которые находятся под напряжением.



Przed przystąpieniem do montażu należy sprawdzić, czy jest cały osprzęt technologiczny.

Przed czyszczeniem i czynnościami konserwacyjnymi kabinę należy wyłączyć spod napięcia, tzn. wyzwoić wyłącznik ochronny FI.

Montaż elektrycznych elementów (gniazda wtykowe, przełączniki, lampy, itp.) w łazience lub w pomieszczeniu instalacji urządzenia należy prowadzić zgodnie z obowiązującymi dla nich przepisami.

UWAGA.

Nie stosować żadnych silikonów zawierających kwas octowy.

W przypadku stosowania silikonu zawierającego kwas octowy można uszkodzić metalowe i akrylowe elementy panelu.



Aby para nie przenikała ścian, należy je pokryć warstwą odporną na przenikanie.

Uwaga:

Używać wyłącznie płytek posadzkowych wzgl. brodzika, które są odporne na środki chemiczne (np. stal emaliowana).

Wydostające się opary niszczą podłoże nieodporne na środki chemiczne.

Nie należy zmieniać konstrukcji panelu. Stosować jedynie oryginalne części zamienne.

Před instalací výrobku je třeba zkontrolovat, zda jsou k dispozici veškerá technologická zařízení.

Před provedením prací údržby a čištění musí být výrobek uveden do stavu bez elektrické energie, tzn. vypnout chránič FI.

Instalace elektrických zařízení (zásuvky, spínače, lampy, atd.) v koupelně popř. v prostoru, ve kterém je instalováno zařízení, musí probíhat v souladu s příslušnými předpisy.

POZOR.

Nepoužívat silikon s obsahem kyseliny octové.

V důsledku použití silikonu s obsahem kyseliny octové může dojít k poškození akrylových resp. kovových částí výrobku.



Veškeré stěny musejí být opatřeny difúzně těsnou vrstvou, aby pára nepronikala do stěn.

Pozor:

Nakonec použijte okládačky odolné proti chemikáliím nebo sprchovou vaničku (např. ocelový smalt).

Prostřednictvím vytékajícího parfému bude jiný než chemicky odolný podklad poškozen.

Konstrukce výrobku nesmí být měněna. Smějí se používat jen originální náhradní díly.

Перед монтажом продукта необходимо обеспечить, чтобы в распоряжении имелось необходимое технологическое оборудование.

Перед началом работ по очистке и техобслуживанию энергоснабжение необходимо установить на ноль, это значит, что FI- комбинированный автоматический выключатель необходимо расцепить.

Монтаж электрических приборов (штепсельные розетки, выключатели, лампы, и т. д.) в ванной или в помещении, в котором производится монтаж, необходимо производить в соответствии с действующими нормами.

ВНИМАНИЕ.

Не применяйте силикон, содержащий уксусную кислоту.

Вследствие применения силикона, содержащего уксусную кислоту, акриловые или металлические детали продукта могут быть повреждены.



Чтобы предотвратить проникновение пара в стены, стены должны быть покрыты паронепроницаемым слоем.

Внимание!

Используйте только стойкие к химическому воздействию керамическую плитку или ванну с душем (например, из эмалированной стали).

Выделяемое ароматное вещество повреждает основу, не стойкую к химическому воздействию.

Запрещено изменять конструкцию продукта. Применяйте только фирменные запчасти.

Zasilanie energii elektrycznej:

Przyczę elektryczną może być wykonana wyłącznie przez specjalistę elektryka. Zasilanie prądem następuje poprzez łącze prądu zmiennego (29612 DG 3,0 kW) lub dwufazowe łącze prądu trójfazowego 400V/L1/L2/N/PE/50Hz (29613 DG 4,5) i musi być zabezpieczone urządzeniem ochronnym prądowym (RDC) o znamionowym prądzie różnicowym 30 mA.

Podczas montażu instalacji elektrycznej należy przestrzegać stosownych przepisów danego kraju lub UE w aktualnym brzmieniu. Prace instalacyjne i sprawdzające muszą być przeprowadzone przez uprawnionego elektryka i przy zachowaniu normy VDE 0100 cz 701. Wszelkie prace przy kabinie parowej należy przedsięwziąć po odczeniu napięcia!

Přívod elektřiny:

Instalaci elektrické přípojky by měl provést výhradně oprávněný pracovník s elektrotechnickou kvalifikací, tudíž Váš elektroinstalatér. Celkové napájení elektrickým proudem je zajištěno přes přípoj střídavého proudu 230V/N/PE/50Hz (29612 DG 3,0 kW) resp. 400V/L1/L2/N/P E /Hz přípoj střídavého dvoufázového proudu (29613 DG 4,5 kW) a musí být zajištěno ochranným zařízením pro parazitní proud (RCD) s vypočítaným diferenciálním proudem 30 mA.

Pi elektroinstalaci musíte dodržet příslušné předpisy VDE, národní předpisy a předpisy EVU, vždy v platném znění. Instalaci a zkoušky musí provést autorizovaný elektrikář, se zohledněním VDE 0100 část 701. Veškeré práce týkající se parní sprchy se smí provést pouze, je-li tato ve stavu bez napětí!

Электропитание:

Подключение к электросети должно проводиться только специалистом-электриком. Все электроснабжение обеспечивается переменным током 230В/Н/РЕ/50Гц (29612 DG 3,0 кВт) или трехфазным током с двухфазным подключением (29613 DG 4,5 кВт), которое должно быть защищено устройством дифференциальной защиты (RCD) с расчетным дифференциальным током 30 мА.

При подключении к электросети следует соблюдать соответствующие предписания VDE, EVU и предписания по проведению электрических работ, действительные в стране использования. Установочные и проверочные электрические работы должны проводиться специалистом-электриком согласно VDE 0100 часть 701. Все работы в паровой душе должны проводиться при отключённом электропитании!

POTRZEBNE NARZĘDZIA

Przed montażem należy zaopatrzyć się w poniższe narzędzia:

- A** Wiertarka udarowa
- B** Wiertło Ø 6 mm
- C** Wiertło Ø 8 mm
- D** Klucz imbusowy SW 2 mm
- E** Klucz imbusowy SW 4 mm
- F** Klucz płaski SW 10 mm
- G** Śrubokręt krzyżakowy
- H** Mały wkrętak
- I** Poziomnica
- K** Nóż
- L** Ołówek
- M** Metrówka
- N** Silikon



UWAGA

Stosować wyłącznie silikon nie zawierający kwasu octowego

POTŘEBNÉ NÁŘADÍ

Před instalací je třeba se vybavit následujícím nářadím:

- A** příklepová vrtačka
- B** vrták Ø 6 mm
- C** vrták Ø 8 mm
- D** inbusový klíč SW 2 mm
- E** inbusový klíč SW 4 mm
- F** stranový klíč SW 10 mm
- G** křížový šroubovák
- H** malý křížový šroubovák
- I** vodováha
- K** nůž
- L** tužka
- M** skládací metr
- N** silikon



POZNÁMKA

Používat výhradně silikon bez obsahu kyseliny octové

НЕОБХОДИМЫЙ ИНСТРУМЕНТ

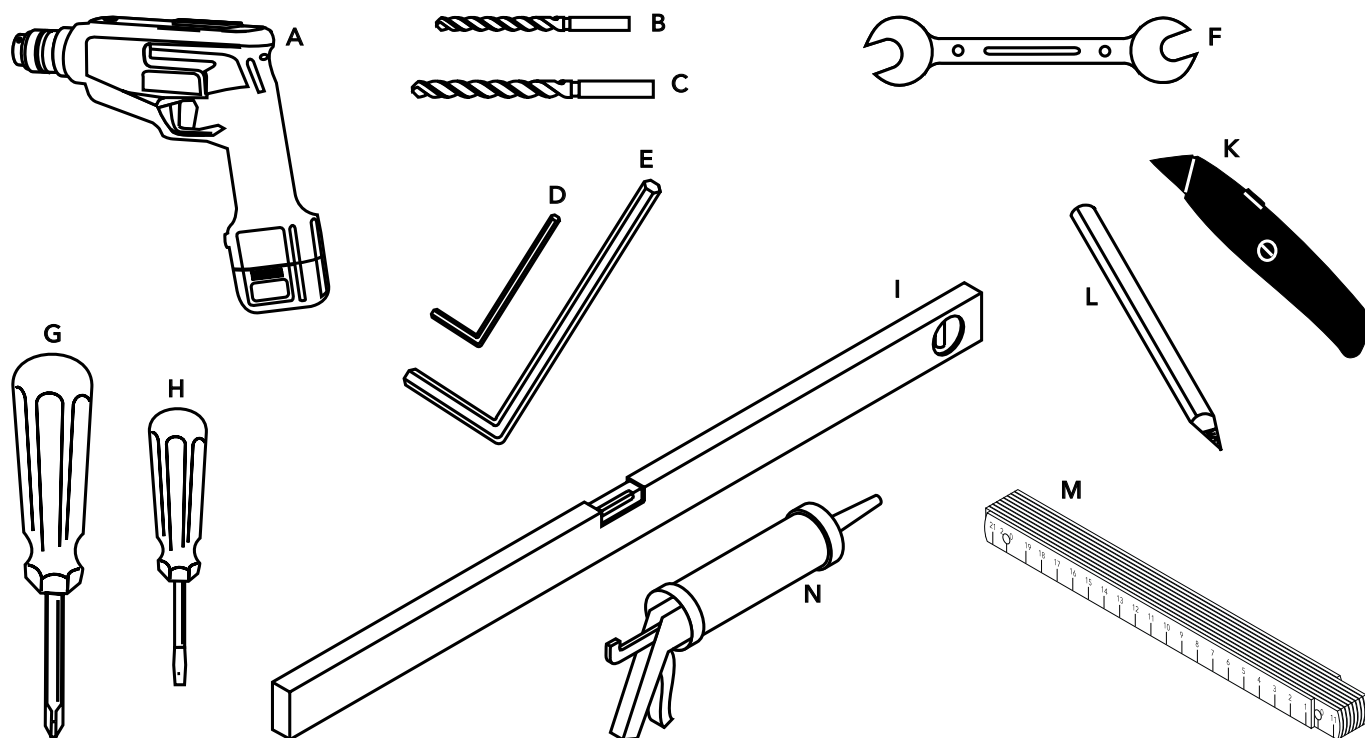
Перед началом монтажа необходимо обеспечить наличие следующего инструмента:

- A** Перфоратор
- B** Сверло диам. 6 мм
- C** Сверло диам. 8 мм
- D** Ключ для винтов с внутренним шестигранником SW 5 мм
- E** Ключ для винтов с внутренним шестигранником SW 6 мм
- F** Гаечный ключ SW 5 мм
- G** Винтоверт с крестовым шлицем
- H** Малый винтоверт
- I** Уровень
- K** Нож
- L** Карандаш
- M** Складной метр
- N** Силикон



ПРИМЕЧАНИЕ

Используйте исключительно силикон без от уксусной кислоты



1. Zaznaczyć otwory Ø 8 mm do montażu szafki narożnej, nawiercić je i włożyć kołki.

A = 200 mm
B = 285 mm
C = 430 mm

Zaznaczyć otwory Ø 8 mm do montażu Narożnik, nawiercić je i włożyć kołki.

D = 50 mm
E = 740 mm

2. Przełukać instalację, zawór kątowy uszczelnić, zamontować i powlec dookoła silikonem. Zawór musi być skierowany do góry.

3. Kołek do montażu szafki narożnej powlec silikonem.

Śrubami **G** (wkrety do drewna 6 x 45) z podkładkami **H** (A 6,4 x 18) zamocować szafkę narożną wraz z wbudowanym generatorem pary, przy czym cztery śruby jedynie lekko dokręcić.

4. Podłączyć **I** generatora pary do zaworu kąтового **J**.

Otworzyć zawór kątowy **J**.

1. Označit a vyvrtat otvory Ø 8 mm pro úhelníky pro montáž do rohu, potom vložit hmoždinky.

A = 200 mm
B = 285 mm
C = 430 mm

Označit a vyvrtat otvory Ø 6 mm pro rohový kryt a vložit hmoždinky.

D = 50 mm
E = 740 mm

2. Přívodní trubky odborně propláchnout, rohový ventil opatřit těsněním, namontovat a po celém obvodu utěsnit silikonem. Rohový ventil musí směřovat nahoru.

3. Hmoždinky pro montáž rohové skříňky utěsnit silikonem.

Rohovou skříňku s integrovaným generátorem páry přišroubovat za použití šroubů **G** (vruty 6 x 45) a podložek **H** (A 6,4 x 18), čtyři šrouby přitom jen lehce dotáhnout.

4. Připojit tlakovou hadici **I** pro generátor páry na rohový ventil **J**.

Otevřít rohový ventil **J**.

1. Наметить отверстия ш 8 мм для углового шкафа, просверлить отверстия и вставить дюбели.

A = 200 mm
B = 285 mm
C = 430 mm

Наметить отверстия ø 6 мм на верхнем покрытии, просверлить их и вставить дюбели.

D = 50 mm
E = 740 mm

2. Трубы подводки как следует промыть, уплотнить угловой клапан, монтировать и уплотнить его вокруг силиконом. Угловой клапан должен показывать вверх.

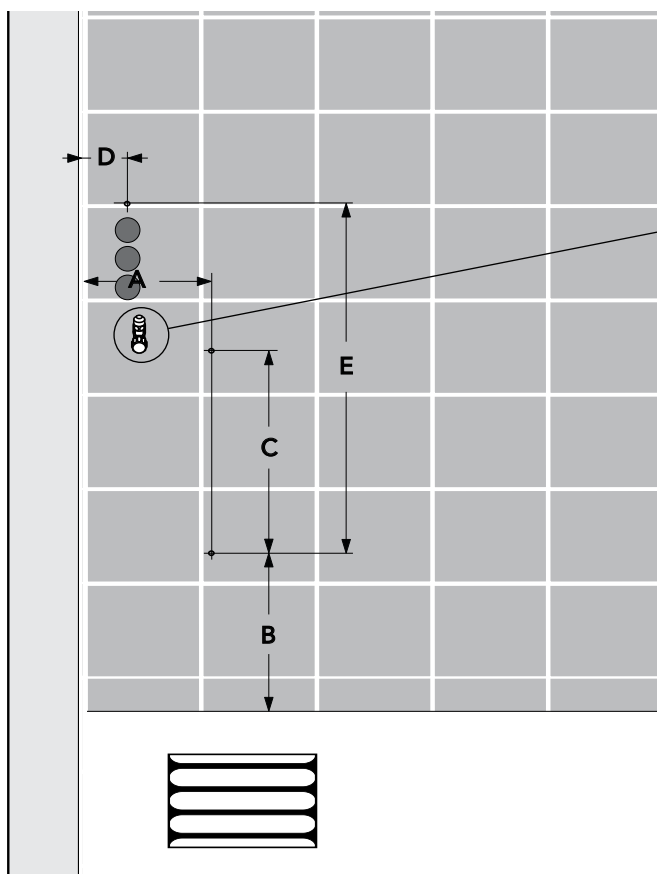
3. Заполнить дюбель для монтажа углового шкафа силиконом.

Привинтить угловой шкаф с интегрированным парогенератором, винтами **G** (шуруп 6 x 45) и подкладными шайбами **H** (A 6,4 x 18), при этом подтянуть лишь слегка четыре винта.

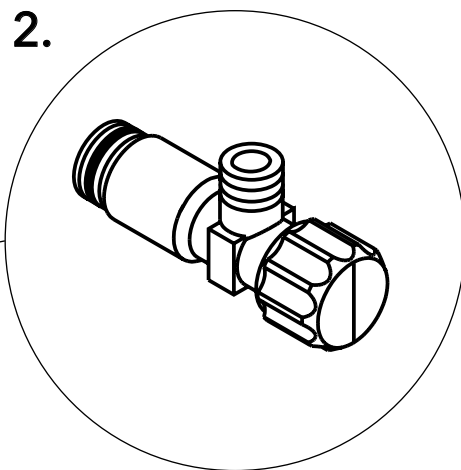
4. Подключить напорный рукав **I** для парогенератора к угловому клапану **J**.

Открыть угловой клапан **J**.

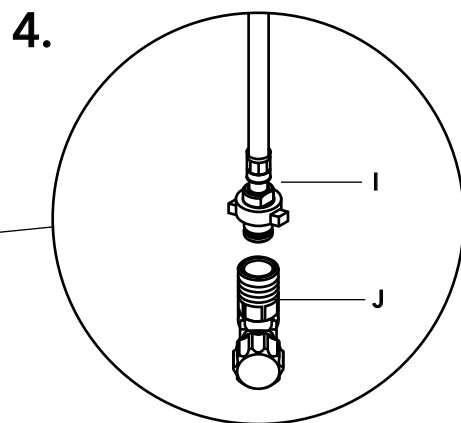
1.



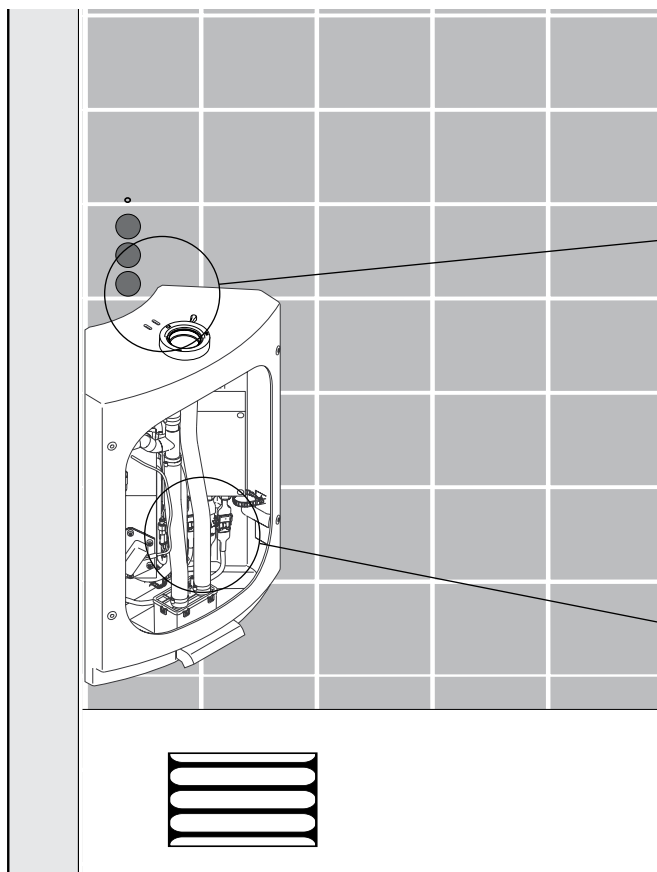
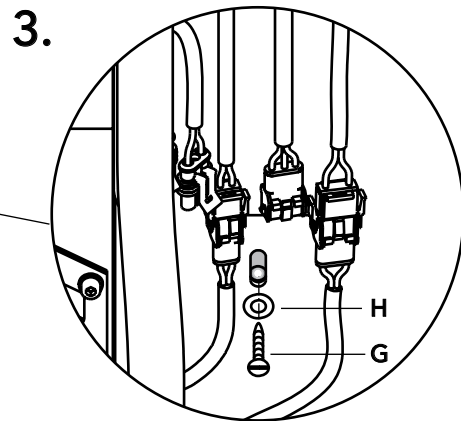
2.



4.



3.



1. Zamontować kątownik **A** za pomocą śrub **B** (do drewna 4,5x60) i podkładek **C** (A5,3x10).

2. Poprowadzić kabel transformatora **D** przez rurkę osłonową do szafki narożnej.

Für DG 3,0 kW gilt:

Poprowadzić kabel zasilający 230V/50Hz **E** (należy do zakresu dostawy) przez rurkę osłonową **od** szafki narożnej **do** puszek rozgałęźnej.

Für DG 4,4 kW gilt:

Poprowadzić kabel zasilający 400V/50Hz **E** (należy do zakresu dostawy) przez rurkę osłonową **od** szafki narożnej **do** puszek rozgałęźnej.

W razie potrzeby poprowadzić kabel sterowania **F** zewnętrznego oświetlenia przez rurkę osłonową do szafki narożnej.

3. Skręcić narożnik z szafką za pomocą śrub **G** (z łbem walcowym M5x20) z podkładkami **H** (A5,3x15) i nakrętek **I** (M5).

Wyregulować szafkę narożną i narożnik, po czym mocno dokręcić śruby (wkrety do drewna 6x45 - 4 szt.).

4. Skręcić narożnik z kątownikiem za pomocą śruby **K** (z łbem walcowym M6x16) z podkładką **L** (A6,4x18).

1. Namontovat rohový úhelník **A** s použitím šroubů **B** (vruty 4,5 x 60) a podložek **C** (A 5,3 x 10).

2. Kabel transformátoru **D** vést instalační trubkou do rohové skříňky.

Für DG 3,0 kW gilt:

Síťový kabel 230V/50Hz **E** (je součástí dodávky) vést instalační trubkou **od** rohové skříňky **k** rozváděcí krabici.

Für DG 4,4 kW gilt:

Síťový kabel 400V/50Hz **E** (je součástí dodávky) vést instalační trubkou **od** rohové skříňky **k** rozváděcí krabici.

Popřípadě vést ovládací kabel **F** pro externí osvětlení instalační trubkou k rohové skříňce.

3. Rohový kryt sešroubovat s použitím šroubů **G** (válcový šroub M5 x 20), podložek **H** (A 5,3 x 15) a matic **I** (M5) s rohovou skříňkou.

Rohovou skříňku vyrovnat s rohovým krytem a šrouby (4 kusy, vruty 6 x 45) v rohové skříňce dotáhnout.

4. Rohový kryt spojit s použitím šroubu **K** (šroub s válcovou hlavou M6 x 16) a podložky **L** (A 6,4 x 18) s rohovým úhelníkem.

1. Произвести монтаж угольника **A** с винтами **B** (шуруп 4,5 x 60) и подкладной шайбой **C** (A 5,3 x 10).

2. Проложить кабель трансформатора **D** через защитную трубку к угловому шкафу.

Für DG 3,0 kW gilt:

Проложить кабель 230В/50Гц **E** (входит в комплект поставки) через защитную трубку **от** углового шкафа **к** распределительной коробке.

Für DG 4,4 kW gilt:

Проложить кабель 400В/50Гц **E** (входит в комплект поставки) через защитную трубку **от** углового шкафа **к** распределительной коробке.

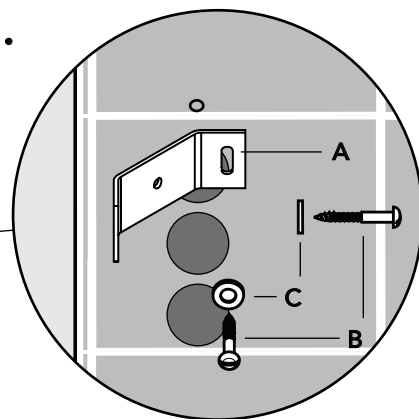
В случае необходимости, проложить контрольный кабель **F** для внешнего освещения через защитную трубку к угловому шкафу.

3. Привинтить угловую бленду винтами **G** (винт с цилиндрической головкой M5 x 20), подкладная шайба **H** (A 5,3 x 15) и гайкой **I** (M5) к угловому шкафу.

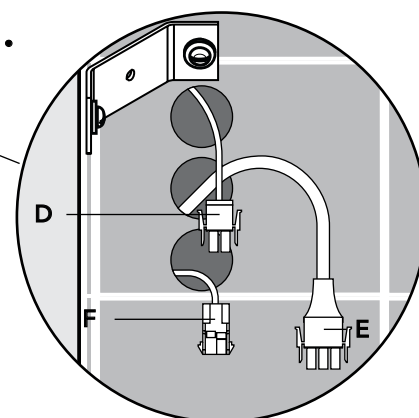
Произвести выверку углового шкафа с угловой блендой и прочно закрутить винты (4 штуки, шуруп 6 x 45) в угловом шкафу.

4. Соединить угловую бленду винтом **K** (винт с цилиндрической головкой M6 x 16) и подкладной шайбой **L** (A 6,4 x 18) с угольником.

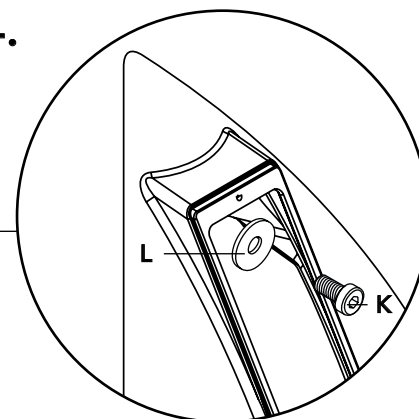
1.



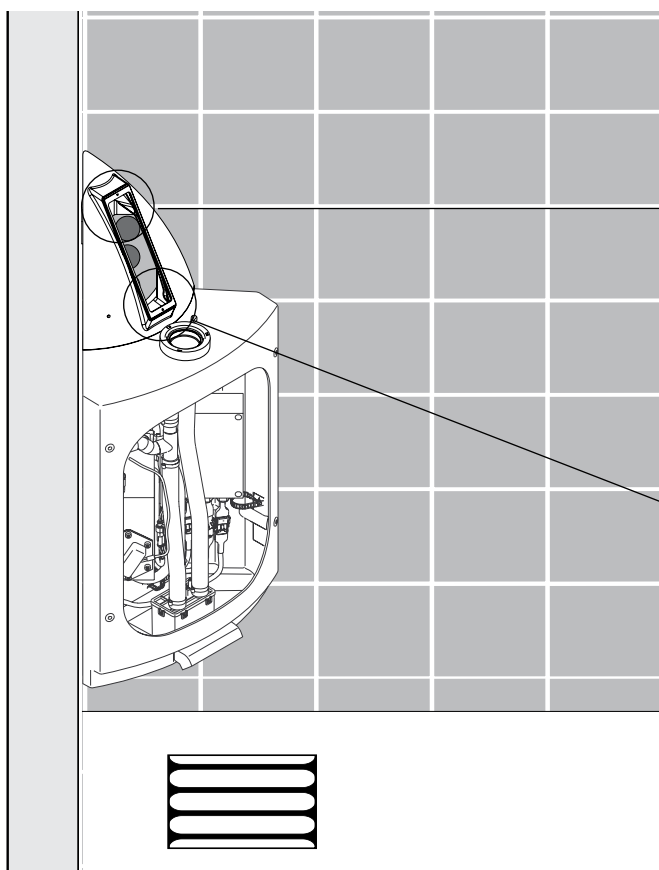
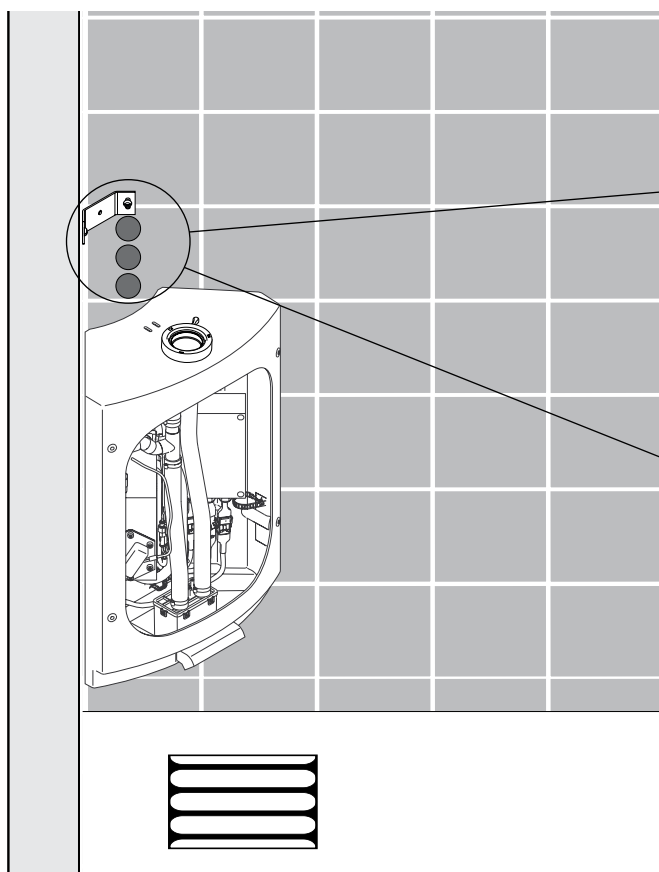
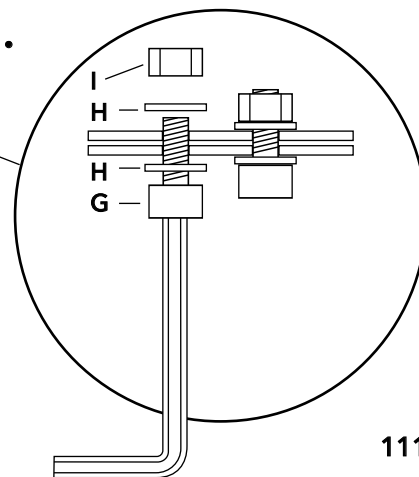
2.



4.



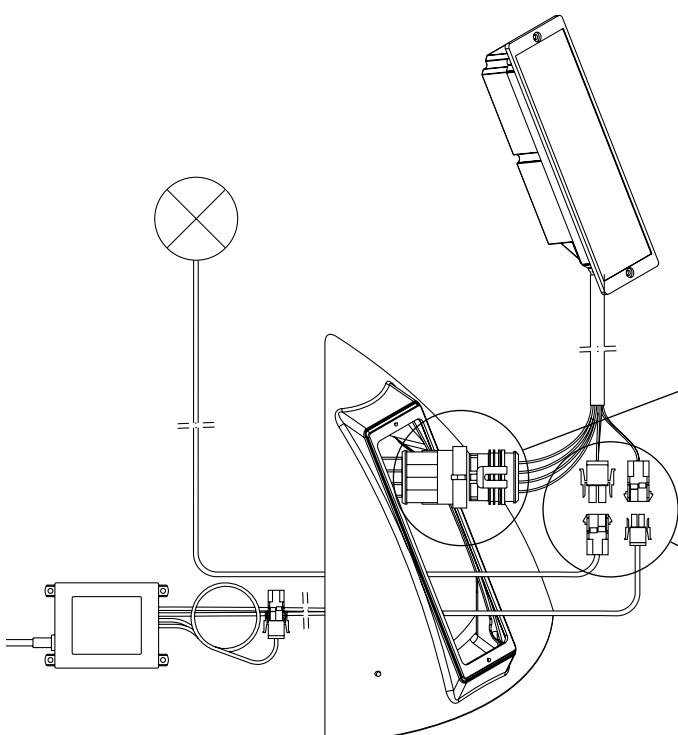
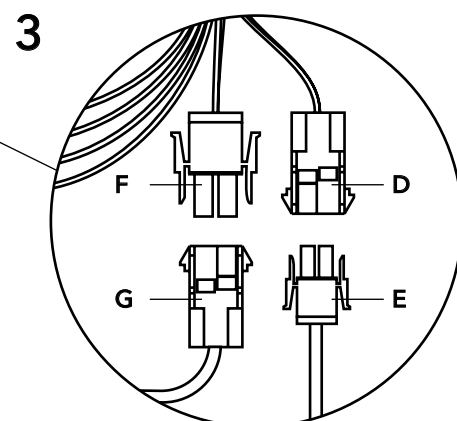
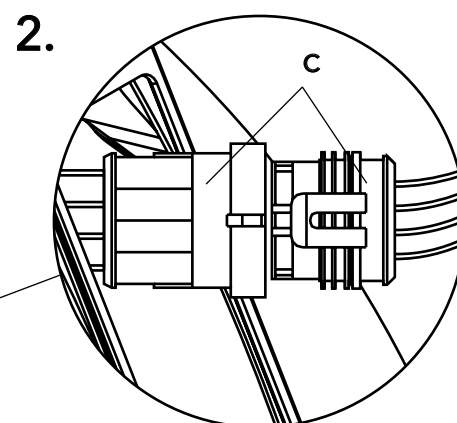
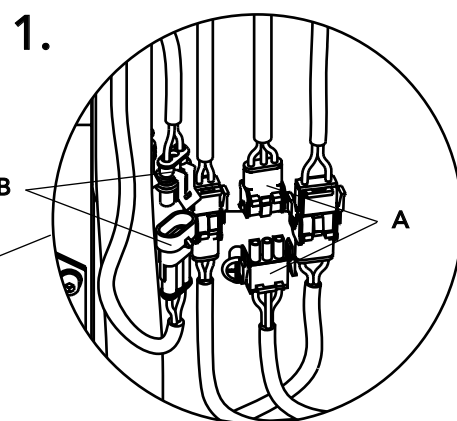
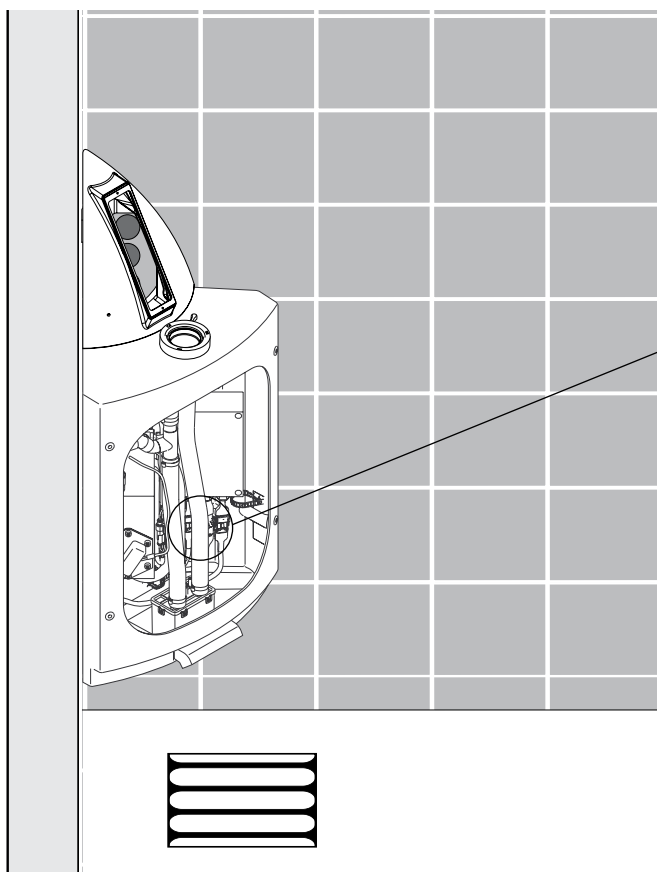
3.



1. Kabel prądowy **A** (230V/50Hz) i czujnika **B** (szara osłona, żyła brązowa i niebieska) podłączyć do szafki narożnej.
2. Połączyć kabel prądowy generatora pary **C** (żyły: niebieska, zielona, żółta, czerwona).
3. Połączyć kabel transformatora **D** (żyła szara i czarna) z kablem **E**. Ewentualnie połączyć kabel sterowania oświetleniem **F** (żyła różowa i liliowa) z kablem **G**.

1. Síťový kabel **A** (230 V / 50 Hz) a kabel čidla **B** (šedé opláštění, žíla hnědá a modrá) zavést do rohové skříňky a tam zapojit.
2. Zapojit ovládací kabel pro generátor páry **C** (žíly modrá, zelená, žlutá, červená).
3. Kabel transformátoru **D** (žíly šedá a černá) spojit s kabelem **E**. Popřípadě kabel pro osvětlení **F** (žíla růžová a fialová) spojit s kabelem **G**.

1. Проложить кабель **A** (230 В / 50 Гц) и провод датчика **B** (серая оболочка, жилы коричневая и синяя) в угловой шкаф и подключить их.
2. Подключить контрольный кабель для парогенератора **C** (жилы: синяя, зеленая, желтая, красная).
3. Соединить кабель трансформатора **D** (жилы: серая и черная) с кабелем **E**. В случае необходимости соединить контрольный кабель для света **F** (жилы: розовая и лиловая) с кабелем **G**.



1. Włożyć sterowanie **A** do pokrywki narożnej i zabezpieczyć blachowkrętami **B** (4x8 mm).

2. Założyć pokrywkę **C**.

3.a

Panel z dozownikiem zapachu:

Założyć ogranicznik zapachu **F** sitko zapachowe **D** i pokrywkę **E**.

3.b

Panel z automatycznym dozowaniem zapach:

Założyć sitko zapachowe **D** i pokrywkę **E**.

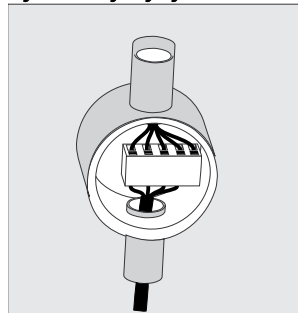
Podłączenie elektryczne



Podłączenie elektryczne może wykonywać wyłącznie elektryk, Państwa monter-elektryk.

- a) Podłączyć transformator do gniazda.
- b) Kabel zasilający połączyć na stałe w przygotowanej do tego puszcze z instalacją domową (230V/N/PE/50Hz).

Rys.4 dotyczy tylko DG 4,5 kW



- b) Kabel zasilający podłączyć na stałe do instalacji elektrycznej poprzez wstępnie przygotowaną puszkę (400V/L1/L2/N/PE/50Hz).

1. Ovládání **A** nasadit do rohového krytu a zajistit šrouby **B** (šroub do plechu 4 x 8 mm).

2. Nasadit rámeček **C**.

3.a

Parní modul s rozptylovačem aroma:

Namontovat omezovač vonné látky **F**, sítko aroma **D** a kryt **E**.

3.b

Parní modul s automatickým dávkováním vonné látky:

Namontovat sítko aroma **D** a kryt **E**.

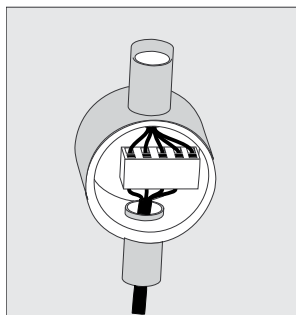
Elektrické připojení



Elektrické připojení smí být provedeno výhradně jen kvalifikovaným elektrikářem, Vaším elektromontérem.

- a) Transformátor zapojit do zásuvky.
- b) Síťový kabel spojit v připravené připojovací krabici napevno s domácí elektroinstalací (230V/N/PE/ 50Hz).

Obrázek 4 platí pro generátor páry s 4kW



- b) Zdrojový kabel zapojit pevně v připravené zapojovací krabici s domácí elektroinstalací (400V/L1/L2/ N/PE/50Hz).

1. Вставить управление **A** в угловую панель и зафиксировать винтами **B** (винт для листового металла 4 x 8 мм).

2. Насадить покрытие **C**.

3.a

Паровой модуль с ароматизатором:

Произвести монтаж ограничителя ароматического вещества **F**, сита **D** и крышки **E**.

3.b

Паровой модуль с автоматическим дозированием ароматических веществ:

Das Duftsieb **D** und den Deckel **E** montieren.

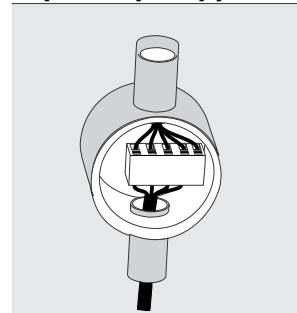
Электромонтаж



Электромонтаж разрешается производить только специалисту-электрику, Вашему электромонтажнику.

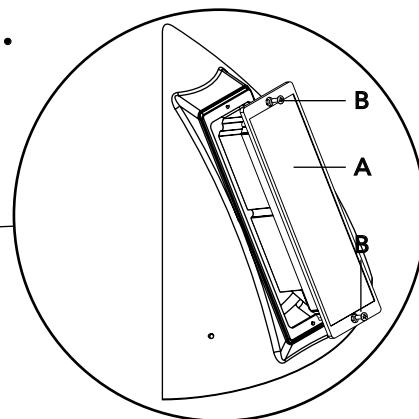
- a) Подключить трансформатор к штепсельной розетке.
- b) Соединить питающий кабель в подготовленной розетке прочно с электрической сетью дома (230V/N/PE/50Hz).

Рисунок 4 относится только к парогенератору с 4 квт

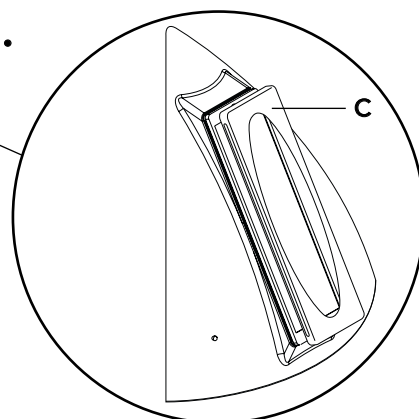


- b) Соедините питающий кабель, в подготовленной для этого соединительной розетке, с домашней сетью (400V/L1/L2/N/PE/50Hz).

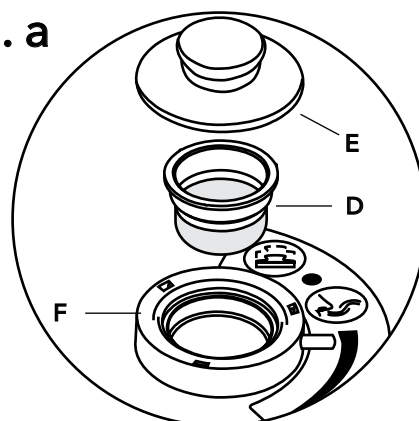
1.



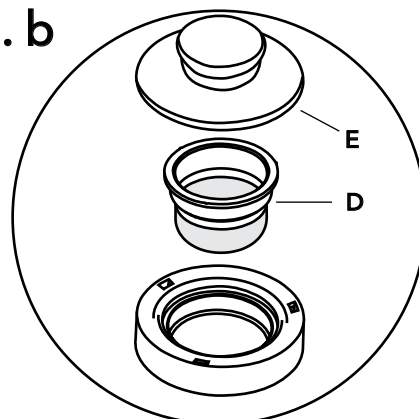
2.



3. a



3. b



1. Naciśnięcie przycisku pary **B** powoduje włączenie generatora pary. Włącza się światło i na wyświetlaczu pojawia się czas parowania 30 min. Przycisk pary **B** i przycisk oświetlenia **A** są intensywnie podświetlone. Po ok. 5 min. powinno zauważyć się parę.

Teraz po ponownym naciśnięciu przycisku pary **B** można włączyć generator pary.

Gdyby coś nie działało, sprawdzić elektryczne przewody zasilające i dopływ wody.

Po pomyślnym zakończeniu sprawdzania działania założyć szybę otworu rewizyjnego i przykręcić pierścieniem zabezpieczającym **A**, płaską uszczelką **B** (11x6x1) i śrubami **C** (klucz 4 mm).



Śrub **nie** należy dokręcać "na krzyż", lecz po kolei w prawo. Włożyć zatyczki **D**.

1. Stisknutím tlačítka páry **B** se spouští generátor páry. Světlo se zapne a na displeji je indikováno trvání parního provozu 30 min. Tlačítko páry **B** a tlačítko světla **A** jsou pak silně prosvětlena. Po ca. 5 min by mělo být znatelné vytváření páry.

Nyní může být dalším stisknutím tlačítka páry **B** generátor páry vypnut.

Pokud něco nefunguje, je třeba kontrolovat veškerá elektrická vedení a přívod vody.

Po úspěšné funkční zkoušce namontovat skleněnou výplň revizního otvoru s použitím ochranné návlečky **A**, plochého těsnění **B** (11x6x1) a šroubu **C** (SW 4 mm).



Šrouby **nedotahovat** křížově, ale ve směru otáčení hodinových ručiček. Kloboučky **D** nasadit do hlav šroubů.

1. Нажатием паровой кнопки **B** активируется парогенератор. Включается свет и на дисплее показывается продолжительность парового режима 30 мин. Паровая кнопка **B** и кнопка освещения **A** ярко подсвечены. Примерно после 5 минут должно быть видно паробразование.

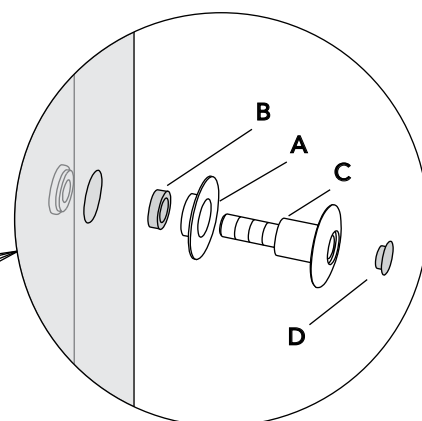
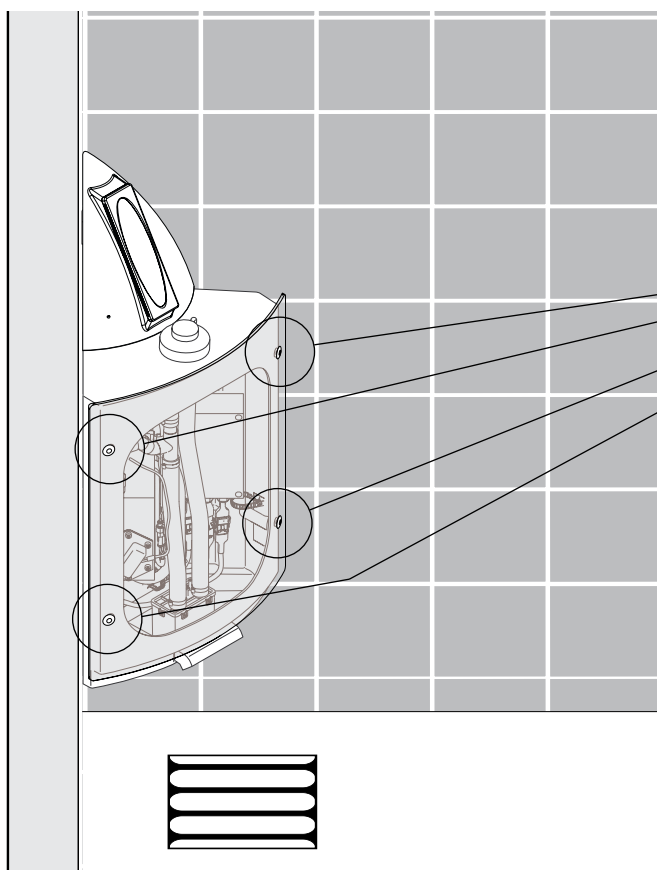
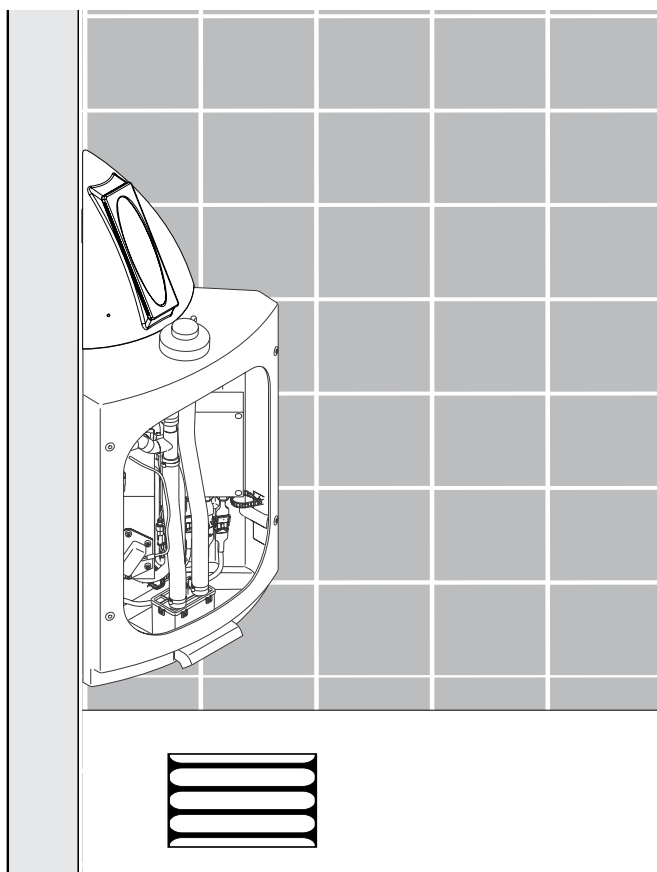
Повторным нажатием паровой кнопки **B** возможно деактивировать парогенератор.

В случае какой-либо неисправности все подводящие провода и водоснабжение необходимо проверить.

После успешного контроля функций произвести монтаж стекла ревизионного отверстия с защитной гильзой стекла **A**, с плоским уплотнением **B** (11x6x1) и винтом **C** (SW 4 мм).



Не затягивать винты крест-накрест, а в направлении по ходу часовой стрелки. Вставить заглушку **D** в головку винта.



A = Przycisk oświetlenia

(światło ZAŁ / WYŁ)

B = Wyświetlacz

(wskaźnik temperatury / czasu parowania / mocy parowania / dodawanie zapachu)

C = Przyciski + / -

(ustawianie czasu parowania / mocy parowania / dodawanie zapachu)

D = Przycisk trybu pracy

(przełączanie między poziomami programu)

E = Przycisk pary

(funkcja parowania ZAŁ / WYŁ)

Sterowanie K IV Lite Steam jest opisane w pełnej wersji poniżej.

Jeśli panel

- nie jest połączony zewnętrznym oświetleniem,
- nie jest wyposażony z automatycznym dozowaniem zapachu,

to sterowanie nie obejmuje przynależnych funkcji!

1. Wskazanie na wyświetlaczu po uruchomieniu

Po elektrycznym załączeniu urządzenia na wyświetlaczu pojawia się pewna kombinacja liczbowa. Kryje się za tym status oprogramowania. Po krótkiej chwili gaśnie podświetlenie wyświetlacza ciepłokrystalicznego i pojawia się **migający punkt**.

2. Wskazanie na wyświetlaczu w trybie „sleep”

Na wyświetlaczu pojawia się **migający punkt**, tzn. urządzenie znajduje się teraz w trybie „sleep” (jest wyłączone). Podświetlenie przycisków, podświetlenie wyświetlacza, jak też samo urządzenie są wyłączone. Urządzenie można teraz ponownie wprowadzić w stan czuwania „stand-by” (gotowości). Po cyklu kąpieli lub parowania i wyłączeniu światła trwa to ok. 15 min. do uzyskania stanu „sleep” (WYŁ).

3. Zerowanie wartości parametrów

Jednoczesne naciśnięcie przycisku oświetlenia **A** i przycisku pryszniców „-” Klawisz **C** > 5 s powoduje powrót sterowania do ustawień fabrycznych. Wszystkie przyciski nie są już podświetlone, a na wyświetlaczu pojawia się **rES**. Następnie w celu zapamiętania należy nacisnąć jeszcze raz klawisz **A**.

Ustawienia fabryczne:

Czas parowania = 30 min

Moc parowania = 70 %

Dodawanie zapachu = 70 %

A = tlačítko světla

(světlo ZAP / VYP)

B = displej

(indikace teploty / trvání parního provozu / parního výkonu / přidávání vonné látky)

C = + / - tlačítka volby

(nastavení trvání parního provozu / parního výkonu / přidávání vonné látky)

D = tlačítko režimu

(přepnutí úrovní programu)

E = tlačítko páry

(funkce páry ZAP / VYP)

Ovládání K IV Lite Steam je dále popsáno pro plnou verzi.

Jestliže Váš výrobek

- není zapojen na externí osvětlení,
- není vybaven automatickým dávkováním vonné látky,

tak odpadají příslušné funkce Vašeho ovládání!

1. Indikace na displeji při uvedení do provozu

Když je na zařízení přivedeno napětí, objeví se na displeji kombinace číslic. Ta udává stav software. Po krátké době zhasne LCD zadní osvětlení a na displeji se objeví **blikající bod**.

2. Indikace na displeji při stavu „Sleep”

Na displeji se objeví **blikající bod**, tzn., zařízení se nachází nyní ve stavu „Sleep” (VYP). Osvětlení tlačítek, osvětlení displeje a také celé zařízení je nyní vypnuto. Zařízení může nyní být uvedeno stisknutím některého tlačítka znovu do stavu „Stand-by” (pohotovosti). Po sprchovacím popř. parním provozu a vypnutí osvětlení to trvá přibližně 15 minut než je dosažen stav „Sleep” (VYP).

3. Návrat hodnot parametrů

Současným stisknutím tlačítka osvětlení **A** a „-” tlačítka **C** na dobu delší než 5 sekund dojde k nastavení ovladače zpět na hodnoty zadané výrobcem. Žádné z tlačítek již není prosvětleno a na displeji se objeví **rES**. Pak ještě jednou stisknout tlačítko osvětlení **A** pro uložení do paměti.

Nastavení od výrobce:

trvání parního provozu = 30 min

parní výkon = 70 %

přidávání vonné látky = 70 %

A = кнопка освещения

(свет вкл. / выкл.)

B = дисплей

(индикация температуры / продолжительность парового режима / производительность пара / добавка душистого вещества)

C = + / - селекторные кнопки

(установка продолжительности парового режима / производительность пара / добавка душистого вещества)

D = кнопка режима

(переключение на различные уровни программы)

E = паровая кнопка

(паровой режим вкл. / выкл.)

Ниже описана версия управления K IV Lite Steam со всеми функциями.

Если Ваш продукт

- не подключен к внешнему освещению,
- не оснащен системой автоматического дозирования ароматических веществ,

то соответствующие функции Вашего управления отпадают!

1. Индикация на дисплее при вводе в эксплуатацию

Если на установку подается электропитание, то на дисплее выдается цифровая комбинация. Эта цифровая комбинация обозначает версию программного обеспечения. Через короткое время ЖК-подсветка потухает и на дисплее появляется **мигающая точка**.

2. Индикация на дисплее при режиме "sleep"

На дисплее показывается **мигающая точка**, это значит, что оборудование находится в состоянии "sleep" (Выкл.). Освещение кнопок, освещение дисплея и все оборудование выключены. Нажатием любой кнопки оборудование можно установить в состояние "stand-by" (готовность). После принятия душа или паровой бани и при выключенном освещении, состояние "sleep" (Выкл.) достигается, примерно, через 15 минут.

3. Сброс установленных значений

Одновременным нажатием кнопки освещения **A** и „-” кнопка **C** >, в течение 5 сек., управление устанавливается опять на заводские установки. Все кнопки не подсвечиваются, на дисплее показывается **rES**, затем нажать кнопку освещения **A**, чтобы записать установку в память.

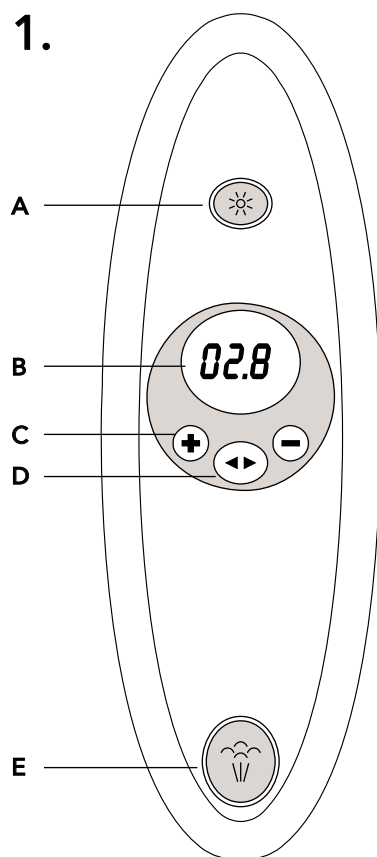
Заводские установки:

Продолжительность парового режима = 30 мин

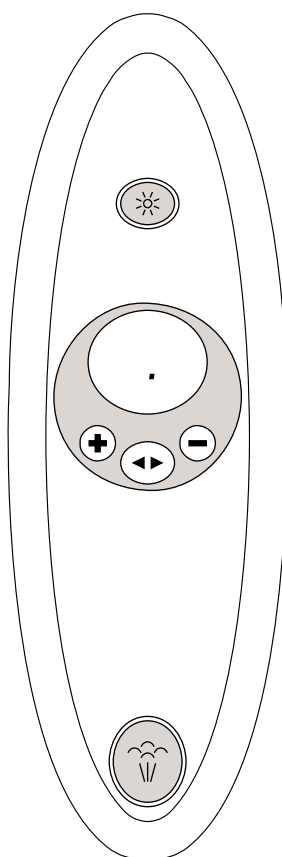
Производительность пара = 70 %

добавка душистого вещества = 70 %

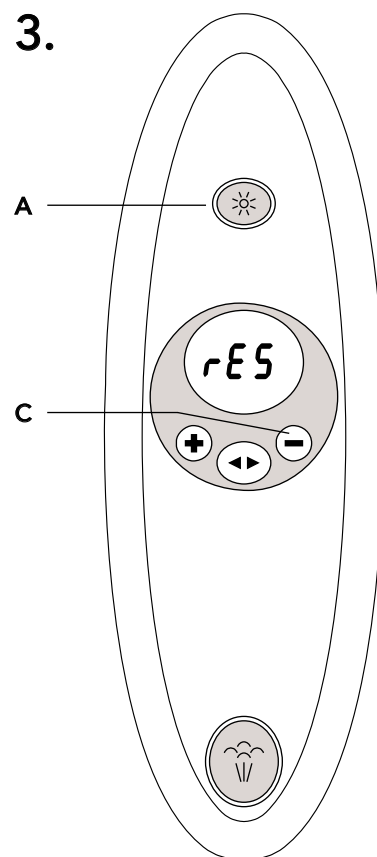
1.



2.



3.



4. Światło ZAŁ / WYŁ

Krótkie naciśnięcie przycisku **oświetlenia A** powoduje włączenie się lub wyłączenie oświetlenia kabiny. Na wyświetlaczu wskazywana jest aktualna temperatura zmieszanej wody (np. 38 °C). Oświetlenie wyłącza się automatycznie po ok. 60 min.

5. Funkcja parowania

Naciśnięcie przycisku **E** powoduje włączenie generatora pary (przycisk mocno podświetlony) lub jego wyłączenie (przycisk słabo podświetlony). Na wyświetlaczu pojawia się upływ czasu działania pary. Oświetlenie włącza się.

Funkcja zapachowa

Po włączeniu funkcji parowania i wytworzeniu pary w kabinie można dołączyć funkcję zapachową naciśnięciem klawisza parowania **E** > 1 sek. (klawisz miga na krótko, po czym podświetla się).

Na wyświetlaczu pokazywany jest czas parowania. Krótkie naciśnięcie powoduje wyłączenie funkcji Euca i parowania. Funkcję parowania można przywrócić naciśnięciem klawisza **E**.

6. Ustawianie czasu parowania

Przyciskami **C** można wprowadzić inną wartość z zakresu od 2 do 60 minut.

7. Ustawianie mocy parowania

Po pierwszym naciśnięciu przycisku trybu pracy **D** na wyświetlaczu pojawia się moc parowania, np. 70 %. Przyciskami **C** można wprowadzić inną wartość z zakresu od 30 do 100 %.

8. Ustawianie dozowania zapachu

Dwukrotne naciśnięcie klawisza trybu **D** powoduje pojawienie się na wyświetlaczu dozowania zapachu, np. 60%. Naciśnięciem klawisza **C** można wprowadzić inną wartość z zakresu od 30 do 100%.

9. Temperatura we wnętrzu kabiny

Po kilkakrotnym naciśnięciu przycisku trybu pracy **D** na wyświetlaczu pojawia się temperatura we wnętrzu kabiny. Po 10 s na wyświetlaczu pojawia się znów czas działania pary.

Wszystkie funkcje programowe można wywołać i zmieniać przyciskiem trybu pracy **D**.

- Ustawianie czasu parowania
- Ustawianie mocy parowania
- Ustawianie dozowania zapachu
- Temperatura we wnętrzu kabiny

4. Světlo ZAP / VYP

Krátkým stisknutím tlačítka **osvětlení A** se zapíná popř. vypíná osvětlení sprchovacího zařízení. Na displeji je indikována aktuální teplota smíšené vody (např. 38 °C). Osvětlení se vypíná automaticky po ca. 60 minutách.

5. Funkce páry

Stisknutím tlačítka parního provozu **E** je aktivován generátor páry (tlačítko světle osvětlené zezadu) popř. deaktivován (tlačítko slabě osvětlené zezadu). Na displeji je indikována ubíhající doba parního provozu. Světlo se zapne.

Euca funkce

Po aktivování funkce páry a vytření páry v kabině může být připojena funkce Eucafunktion stisknutím tlačítka páry **E** > 1 sek. (tlačítko krátce bliká a je potom světle prosvíceno).

Na displeji je indikována uplynulá doba páry. Krátkým stisknutím dojde k vypnutí funkce Eucafunktion a funkce páry. Funkce páry může být opět zapnuta stisknutím tlačítka páry **E**.

6. Seřízení trvání parního provozu

Stisknutím tlačítek volby **C** může být vložena jiná hodnota v rozsahu 2 a 60 minut.

7. Seřízení parního výkonu

Po opakovaném stisknutí tlačítka modu **D** se objeví na displeji parní výkon, např. 70 %. Stisknutím tlačítek volby **C** může být vložena jiná hodnota v rozsahu 30 a 100 %.

8. Zastavení přidávání vonné látky

Po dvojitým stisknutím tlačítka režimu **D** se zobrazí na displeji Euca přidávání, např. 60 %. Stisknutím tlačítka volby **C** může být zadána jiná hodnota mezi 30 a 100 %.

9. Teplota uvnitř kabiny

Po vícenásobném stisknutí tlačítka modu **D** se objeví na displeji teplota uvnitř kabiny. Po 10 sek. je na displeji automaticky zase indikováno trvání parního provozu.

Veškeré funkce programu mohou být vyvolány a změněny stisknutím tlačítka modu **D**.

- Seřízení trvání parního provozu
- Seřízení parního výkonu
- zastavit přidávání vonné látky
- Teplota uvnitř kabiny

4. свет вкл. / выкл.

Кратковременным нажатием кнопки **освещения A** освещение душа включается и выключается. На дисплее выдается фактическая температура смешанной воды (например, 38 °C). Освещение отключается автоматически, примерно, через 60 мин.

5. Паровая функция

Нажатием паровой кнопки **H** активируется парогенератор (кнопка ярко подсвечена). Или парогенератор деактивируется (кнопка слабо подсвечена). На дисплее показывается истекающее время парового режима.

Euca-функция

После активирования паровой функции и образования пара в кабине, возможно подключить Euca-функцию, нажав 1 сек. паровую кнопку **E** > (кнопка коротко мигает, затем фон ярко освещен).

На дисплее показывается истекающее время паровой функции. Кратким нажатием кнопки производится отключение Euca-функции и паровой функции. Паровую функцию возможно опять активировать нажав паровую кнопку **E**.

6. Установка продолжительности парового режима

Нажатием селекторных кнопок **C** можно ввести другое значение от 2 до 60 минут.

7. Установка паровой производительности

После однократного нажатия кнопки режима **D** на дисплее выдается паровая производительность, например, 70 %. Нажатием селекторных кнопок **C** можно ввести другое значение от 30 до 100 %.

8. Установка добавки ароматического вещества

Если два раза нажать кнопку режима (Mode) **D**, то на дисплее показывается Euca-добавка, например, 60 %. Нажатием селекторных кнопок **C** можно ввести другое значение в диапазоне от 30 до 100 %.

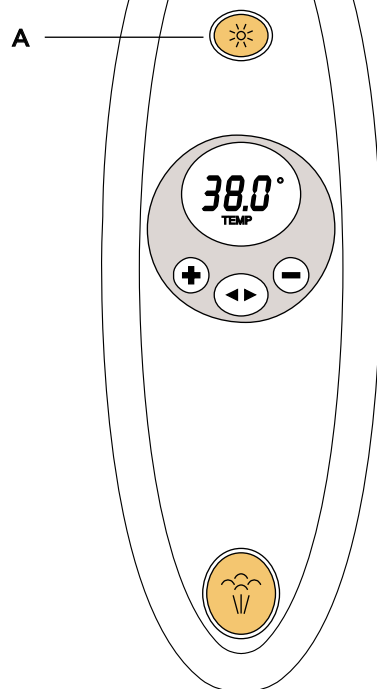
9. Внутренняя температура кабины

После многократного нажатия кнопки режима **D** на дисплее показывается внутренняя температура кабины. После 10 сек. на дисплее автоматически опять выдается продолжительность парового режима.

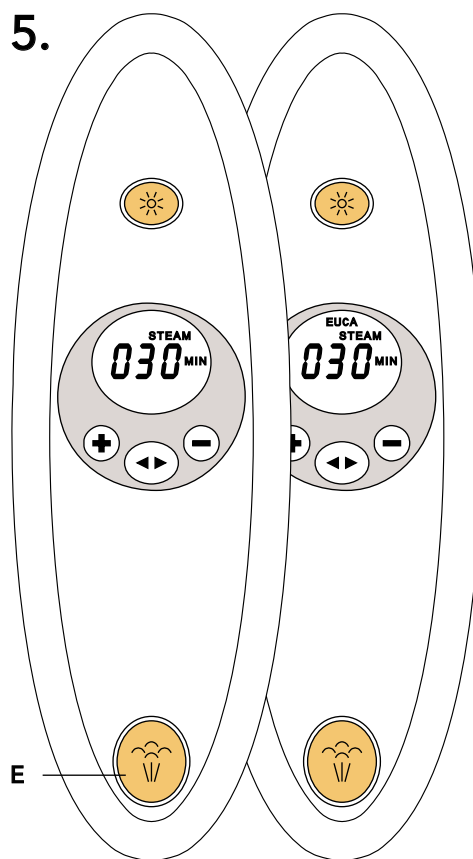
Все функции программы можно вызывать и изменять нажатием кнопки режима **D**.

- Установка продолжительности парового режима
- Установка паровой производительности
- Установка добавки душистого вещества
- Внутренняя температура кабины

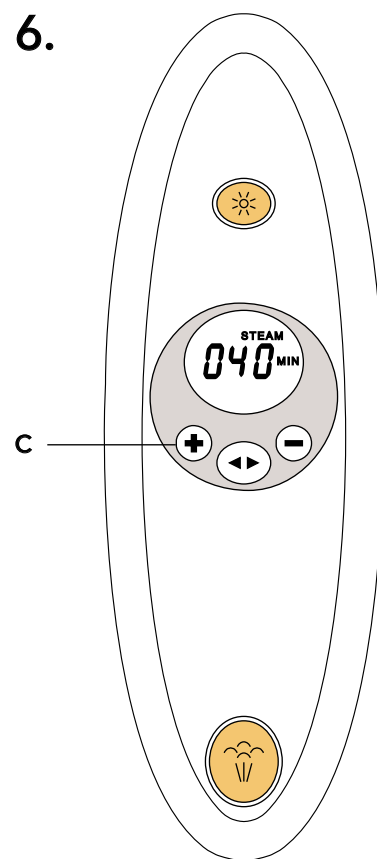
4.



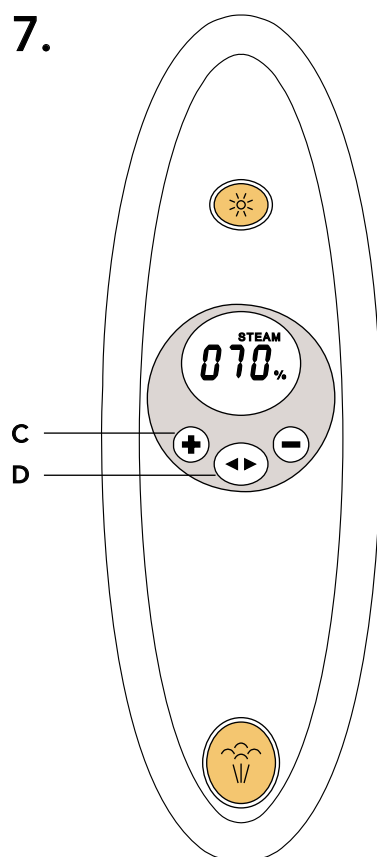
5.



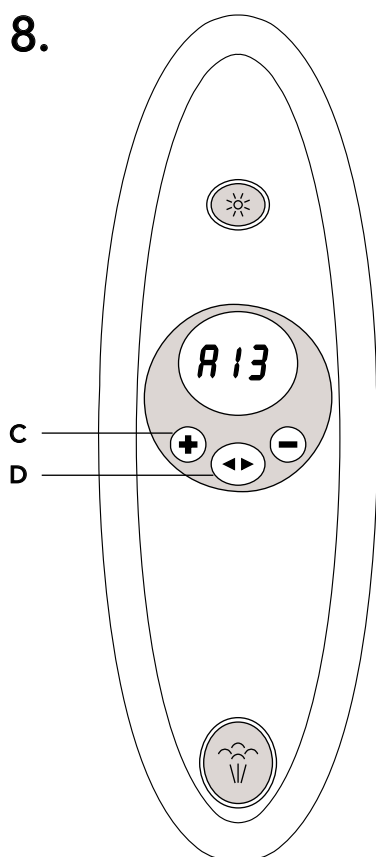
6.



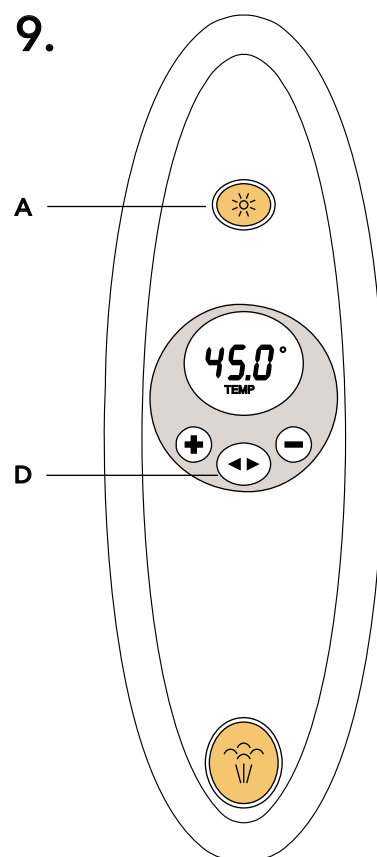
7.



8.



9.



Komunikat	Typ zakłócenia	Możliwa przyczyna	Sposób usunięcia
A13	Napełnianie na początku parowania nie powiodło się w pierwszych 3 min., tzn. nie osiągnięty dolny i górny poziom wody (np. przy pierwszym uruchamianiu).	- Zamknięty zawór kulowy przed generatorem pary - Zatkane sitko w złączce kątowej generatora - Niedostateczne zasilanie wody	- Otworzyć zawór - Oczyszczyć sitko w złączce kątowej - Zapewnić dostateczny dopływ wody
	Wadliwy zawór elektromagnetyczny	Uszkodzony zawór elektromagnetyczny	Wymienić membranę zaworu lub podłączyć przewód (w module pary z nadrukiem „Fill”)
	Wadliwy czujnik poziomu (objaw: podczas kąpieli parowej woda wypływa z rury spustowej)	Uszkodzony czujnik poziomu.	Wymienić czujnik poziomu lub podłączyć przewód (w module pary z nadrukiem „Level”)
	Wadliwy moduł pary	Uszkodzony moduł pary lub brak zasilania elektrycznego	Wymienić moduł pary lub podłączyć przewód w module pary z nadrukiem „Mains 230V”.
A14	Napełnianie na początku i podczas parowania w pierwszych 3 min. nie jest wystarczające, tzn. jest osiągnięty dolny poziom wody, ale nie górny.	- Zamknięty zawór kulowy przed generatorem pary - Zatkane sitko w złączce kątowej generatora - Niedostateczne zasilanie wody - Uszkodzony zawór elektromagnetyczny	- Otworzyć zawór - Oczyszczyć sitko w złączce kątowej - Zapewnić dostateczny dopływ wody - Wymienić membranę zaworu lub podłączyć przewód (w module pary z nadrukiem „Fill”)
A16	Przekroczona max temperatura w kabinie	Wyłączenie po przekroczeniu max dopuszczalnej temperatury w kabinie	Pozostawić kabinę do czasu obniżenia się temperatury
A17	Proces spustu generatora pary został przerwany.	Sitko w zaworze kątowym i / lub ograniczniku przepływu do generatora pary zabrudzone.	Wymontować generator pary i oczyścić / wymienić razem z rurą spustową, sitkiem w zaworze kątowym i ogranicznikiem przepływu do generatora pary.
A18	Zmierzone wartości z czujnika temperatury w kabinie poza tolerancją	Uszkodzony czujnik temperatury w kabinie	Wymienić lub włożyć czujnik temperatury w kabinie
A19	Generator pary jest podczas włączania za mało lub za bardzo napełniony	Uszkodzony zawór magnetyczny	Wyczyścić lub wymienić membranę zaworu magnetycznego

Z chwilą pojawienia się powyższych komunikatów należy wstrzymać się z dalszym korzystaniem z kąpieli parowej!

Komunikaty można kasować; po naciśnięciu przycisku oświetlenia komunikat jest ignorowany. Jeżeli stan się nie zmienia, to przy ponownym wywołaniu odpowiedniej funkcji komunikat pojawi się ponownie.

Jeżeli przy kodzie usterki A19 naciśniemy przycisk oświetlenia, zostanie automatycznie uruchomiona funkcja drenażu.

Poprzez zerowanie sieciowe (wyłączyć wyłącznik FI i po 10 s ponownie włączyć) można wykasować komunikaty o błędach bez utraty danych.

Varování	Druh poruchy / příčina	Možná příčina	Možná pomoc
A13	- naplnění na začátku parního provozu v prvních 3 min. neúspěšné, tzn. horní a dolní úroveň vody není dosažena (např. při prvním uvedení do provozu) - chyba magnet. ventilu - chyba čidla hladiny (zjištění: voda vytéká při parním provozu z trubky odtoku) - chyba parního modulu	- kulový ventil před generátorem páry je zavřený - sítko v přípojovacím kolenu generátoru je ucpané - nedostatečný přívod vody v budově - magnet. ventil vadný nebo odpojený - čidlo hladiny vadné nebo odpojené - parní modul vadný nebo elektrické napájení není k dispozici	- kulový ventil otevřít - sítko vyčistit - zajistit zásobování vodou - membránu magnet. ventilu vyměnit nebo kabel zapojit (kabel na parní modul s nápisem "Fill") - čidlo hladiny vyměnit nebo kabel zapojit (kabel na parní modul s nápisem "Level") - parní modul vyměnit nebo kabel zapojit (kabel na parní modul s nápisem "Mains 230 V")
A14	- naplnění na začátku parního provozu nebo v prvních 3 min. není dostatečné, tzn. dolní úroveň dosažena, avšak horní nedosažena	- kulový ventil před generátorem páry je zavřený - sítko v přípojovacím kolenu DG je ucpané - nedostatečný přívod vody v budově - magnet. ventil vadný nebo odpojený	- kulový ventil otevřít - sítko vyčistit - zajistit zásobování - membránu magnet. ventilu vyměnit nebo kabel zapojit (kabel na parní modul s nápisem "Fill")
A16	- max. teplota kabiny 55°C překročena	- bezpečnostní vypnutí při překročení max. přípustné teploty kabiny	- kabinu nechat vychladnout
A17	- Proces vypouštění generátoru páry přerušen.	- generátor zanesen kotelním kamenem, tzn. výpustní otvor nebo potrubí ucpané - Sítko na nečistoty v rohovém ventilu a/nebo OMEZOVAč průtoku ke generátoru páry znečištěny.	- Generátor demontovat a včetně vypouštěcí trubky, sítka na nečistoty v rohovém ventilu a omezovače průtoku ke generátoru páry vyčistit/ vyměnit.
A18	- měřené hodnoty čidlo teploty kabiny mimo toleranci	- čidlo teploty kabiny defektní nebo nezapojené	- čidlo teploty kabiny vyměnit nebo zapojit
A19	- Generátor páry je při uvádění do provozu zčásti nebo úplně zaplněný vodou	- Elektromagnetický ventil je vadný (netěsný)	- Očistěte nebo vyměňte membránu elektromagnetického ventilu

Jakmile se objeví varování na displeji, není další používání funkce Steam možné!

Varování lze smazat, po stisknutí tlačítka světla je varování ignorováno. Jestliže se stav funkce nezmění, objeví se po opětovném vyvolání příslušné funkce varování znovu.

V případě chybového hlášení A19 se po stisknutí tlačítka osvětlení provede automatické odvodnění generátoru páry.

Prostřednictvím resetu sítě (spínač FI vypnutí, po 10 sek. znovu zapnout) mohou být hlášení poruch eliminována bez ztráty dat.

Индикация	Помеха/ неисправность	Возможная причина	Устранение помехи
A13	- Наполнение при начале парообразования, в течение первых 3 минут не началось, это значит, что нижний или верхний уровень не достигнуты (напр. при первом вводе в эксплуатацию) - Дефект электромагнитного клапана - Дефект датчика уровня (при паровом режиме из дренажной трубы выступает вода) - Дефект парового модуля	- Шаровой клапан перед парогенератором закрыт - Сито в присоединительном уголке ПГ забито - Недостаточный объем подачи воды - Дефектный или не подключенный электромагнитный клапан - Дефектный или неподключенный датчик уровня - Дефект парового модуля или нет напряжения	- Открыть шаровой клапан - Очистить сито в присоединительном уголке - Обеспечить достаточную подачу воды - Заменить мембрану электромагнитного клапана или подключить кабель (кабель парового модуля с надписью „Fill“) - Заменить датчик уровня или подключить кабель (кабель на паровом модуле с надписью „Level“) - Заменить датчик уровня или подключить кабель (кабель парового модуля с надпечаткой „Mains 230V“)
A14	- Недостаточное наполнение при начале или во время парообразования, в течение первых 3 минут, это значит, что нижний уровень достигнут, но верхний уровень нет.	- Шаровой клапан перед парогенератором закрыт - Сито в присоединительном уголке ПГ забито - Недостаточный объем подачи воды - Дефектный или неподключенный электромагнитный клапан	- Открыть шаровой клапан - Очистить сито в присоединительном уголке - Обеспечить достаточную подачу воды - Заменить мембрану электромагнитного клапана или подключить кабель (кабель парового модуля с надписью „Fill“)
A16	- Макс. температура в кабине 55 °C превышена	- Предохранительное отключение при превышении максимально допустимой температуры в кабине	- Дать кабине остыть
A17	- Дренажный процесс парогенератора прерван.	- Отложение извести в парогенераторе, это значит, что выход и/или дренажная труба забиты - Грязеуловительное сито в угловом клапане и/или ограничитель потока к паровому генератору загрязнены.	- Произвести демонтаж генератора и очистить/заменить дренажную трубу, грязеуловительное сито в угловом клапане и ограничитель потока к паровому генератору.
A18	- Измеренные датчиком значения температуры в кабине вне допуска	- Дефектный или неподключенный датчик температуры кабины	- Заменить или подключить датчик температуры кабины
A19	- Парогенератор при включении полностью или частично заполнен водой	- Дефект магнитного вентиля (неплотный)	- Прочистить мембрану магнитного вентиля или заменить ее.

Пользоваться Steam-функцией невозможно, как только выдается предупреждение!

Предупреждения можно стереть, нажатием кнопки освещения предупреждение игнорируется. Если состояние функции не меняется, то при следующем активировании соответственной функции предупреждение выдается повторно.

При сообщении об ошибке A19 автоматически запускается дренаж после нажатия на клавишу подсветки.

Посредством прерывания питания от сети (выключить автоматический предохранительный выключатель и включить опять после 10 секунд) сообщения об ошибках можно устранить без потери данных.

Panel z dozownikiem zapachu

1.1 Do obróconej pokrywki A dozownika zapachu można wlać substancję zapachową w płynie. Intensywność zapachu reguluje się dźwignią B. Jeżeli dźwignia B jest w tylnym położeniu, intensywność zapachu jest największa.



Podczas kąpieli parowej pokrywka A jest bardzo gorąca, przed jej dotknięciem należy odczekać aż się ostudzi.

Po kąpieli parowej starannie wypłukać pokrywkę A. W celu oczyszczenia można ją również włożyć do zmywarki.

1.2 Do sitka C dozownika zapachów można włożyć również substancję zapachową w postaci suchej, np. suche listki lub nasączony zapachem wacik. Intensywność zapachu reguluje się dźwignią B. Jeżeli dźwignia B jest w tylnym położeniu, intensywność zapachu jest największa. Podczas cyklu parowania pokrywka A musi być zamknięta.



Podczas kąpieli parowej pokrywka A jest bardzo gorąca, przed jej dotknięciem należy odczekać aż się ostudzi.

Po kąpieli parowej starannie wypłukać sitko C, pokrywkę A i wkład dozownika zapachów. Do wyjęcia wkładu dozownika dźwignia musi wskazywać na symbol D. W celu oczyszczenia wszystkie części można również włożyć do zmywarki.

Panel z automatycznym dozowaniem zapachu:

2. Pojemnik zapachu E można napełnić płynnym środkiem zapachowym.

Środki zapachowe Pharo:

Eukaliptus nr zam. 21453000
Mięta eukaliptusowa

nr zam. 21454000

Jodła nr zam. 21455000

Cytryna nr zam. 21456000

Dozowaniem zapachu reguluje układ sterowania K4.

1.1 Do obróceného krytu A rozptylovače aroma může být nalita vonná látka. Intenzita vůně může být seřizena pomocí páčky B. Jestliže směřuje páčka B dozadu, je seřizena maximální intenzita vůně.



Kryt A je v průběhu parního provozu velice horký, před dotknutím je třeba kryt A nechat nejprve zchladnout.

Po parní lázni je třeba kryt A pečlivě vypláchnout. Kryt může být vyčištěn také v myčce nádobí.

1.2 Do sítkové vložky C rozptylovače aroma může být vložena pevná aromatická látka, např. usušené listy nebo také chomáček vaty nasycený vonnou látkou. Intenzita vůně může být seřizena pomocí páčky B. Jestliže směřuje páčka B dozadu, je seřizena maximální intenzita vůně. Kryt A musí v průběhu parního provozu uzavírat aromatizační zařízení.



Kryt A je v průběhu parního provozu velice horký, před dotknutím je třeba kryt A nechat nejprve zchladnout.

Po parní lázni sítkovou vložku C, kryt A a vložku rozptylovače aroma musí být páčka ukazovat na symbol D. Veškeré díly mohou být vyčištěny také v myčce nádobí.

Parní modul s automatickým dávkováním vonné látky:

2. Nádobka na vonnou látku E může být naplněna kapalnou vonnou látkou.

Vonné látky od Pharo:

Eucalyptus objednáč č.: 21453000

Eucaminze objednáč č.: 21454000

Jedlové aroma objednáč č.: 21455000

Zitrone objednáč č.: 21456000

Přidávání vonné látky je regulováno ovládáním K4.

1.1 Перевернутую крышку A ароматизатора можно заполнять жидкими ароматическими веществами. Интенсивность аромата можно регулировать с помощью рычага B. Максимальная интенсивность достигается, если рычаг B показывает назад.



Во время парового режима крышка A сильно нагревается, дать крышке A остыть перед тем, как прикасаться к ней.

После паровой бани крышку A необходимо тщательно вымыть. Для очистки крышку можно положить в посудомоечную машину.

1.2 Сито C ароматизатора можно заполнять твердыми ароматическими веществами, например, сухими листьями или ватой, пропитанную ароматическим веществом. Интенсивность аромата можно регулировать с помощью рычага B. Максимальная интенсивность достигается, если рычаг B показывает назад. Во время парового режима крышка A ароматизатора должна быть закрыта.



Во время парового режима крышка A сильно нагревается, дать крышке A остыть перед тем, как прикасаться к ней.

После паровой ванны сито C, крышку A и вставку ароматизатора, необходимо тщательно промыть. Чтобы вынуть вставку ароматизатора рычаг должен показывать на условный знак D. Для очистки все детали можно положить в посудомоечную машину.

Паровой модуль с автоматическим дозированием ароматического вещества:

2. Емкость для душистого вещества E можно заполнить жидким ароматическим веществом.

Ароматические вещества фирмы Pharo:

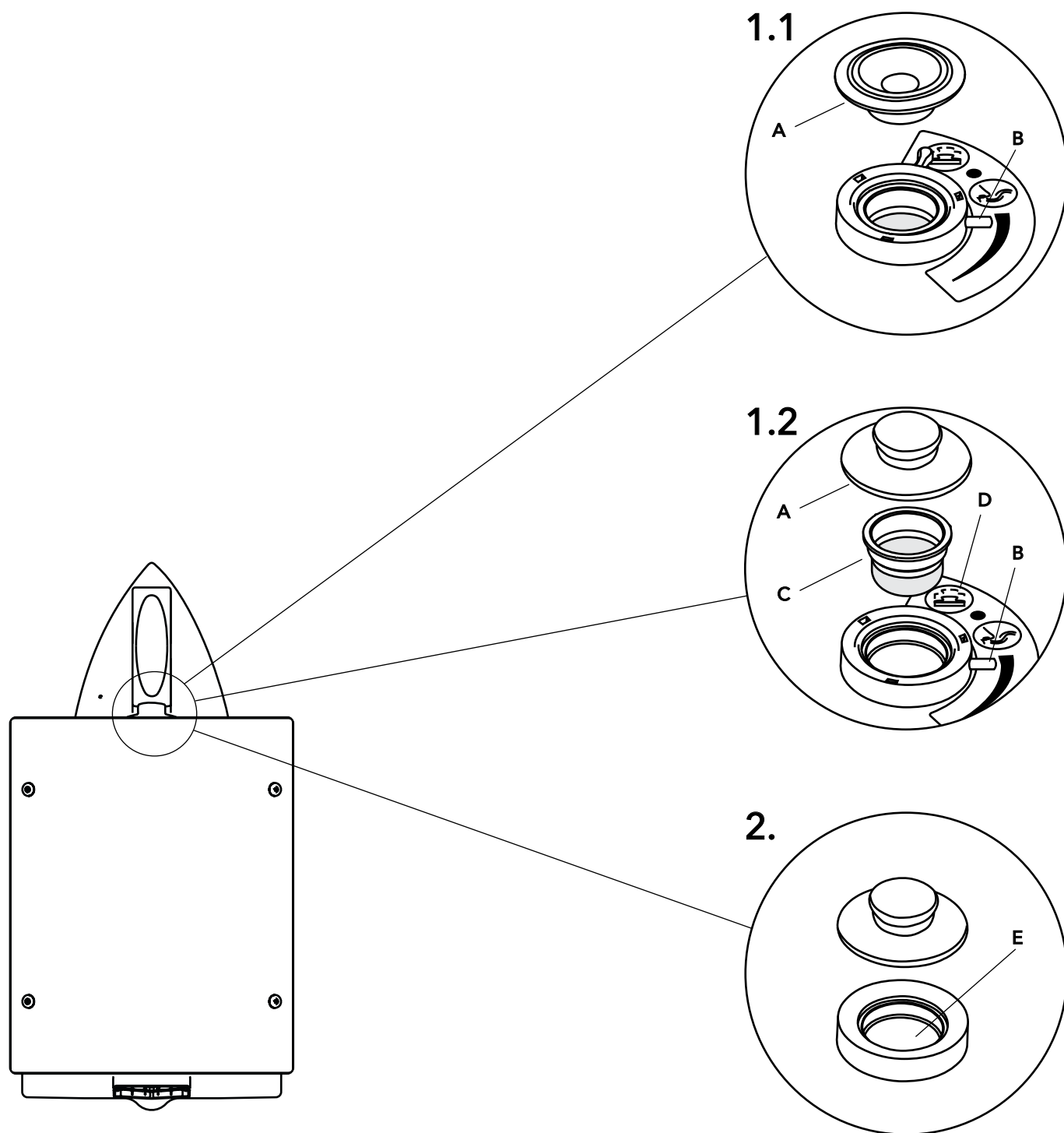
Эвкалипт N заказа: 21453000

Эвкалипт-мята N заказа: 21454000

Запах ели N заказа: 21455000

Лимон N заказа: 21456000

Добавка ароматического вещества регулируется управлением K4.



1. Listki dyszy wypływu pary można regulować, a tym samym wpływać na strumień wypływającej pary.



Niebezpieczeństwo oparzenia!

Ustawianie listków można przeprowadzać wyłącznie przy wyłączonym generatorze pary i przy zimnej dyszy.



2. Podczas kąpieli parowej dysza pary jest bardzo gorąca!



3. Po 15 min. od momentu wyłączenia światła lub od naciśnięcia ostatniego przycisku odbywa się automatyczny spust generatora pary. Wówczas pod szafką narożną wypływa gorąca woda.

Niebezpieczeństwo oparzenia!

Podczas wykonywania tych czynności nikt nie może przebywać w strefie pomiędzy szafką narożną a odpływem wody!

Wypłukany brud i cząstki wapnia można na koniec wypłukać ręcznym prysznicem..

1. Lamely v trysce výstupu páry můžou být nastaveny tak, aby byl ovlivněn směr proudění páry.



Nebezpečí opaření!

Nasměrování lamel smí být prováděno výhradně jen za stavu vypnutého generátoru páry a vychladlé trysky páry.



2. Tryska výstupu páry je v průběhu parního provozu velice horká!



3. 15 min. o zhasnutí osvětlení popř. po posledním stisknutí tlačítek dochází k automatickému vypuštění generátoru páry. Přitom vytéká horká voda pod rohovou skříňkou.

Nebezpečí oparení!

V průběhu tohoto procesu se nesmí nikdo zdržovat v oblasti mezi rohovou skříňkou a odtokem vody!

Případné nečistoty tak mohou být spláchnuty ruční sprchou.

1. Ламели в выходном паровом сопле можно переставлять, таким образом можно менять направление паровой струи.



Опасность ожога!

Перестановку ламелей разрешается производить только если парогенератор отключен и если паровое сопло остыло.



2. Во время парового режима паровыпускное сопло сильно нагревается!

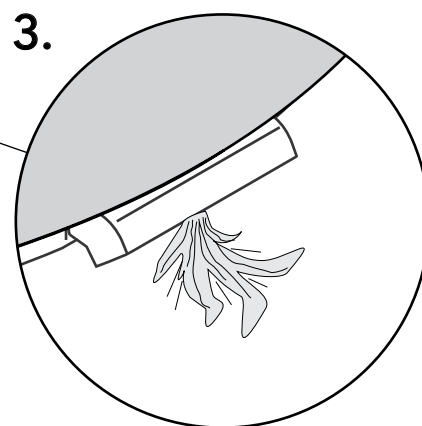
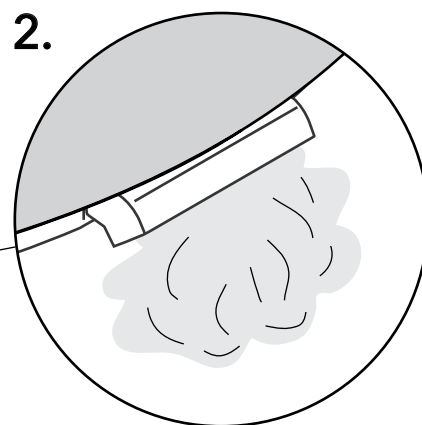
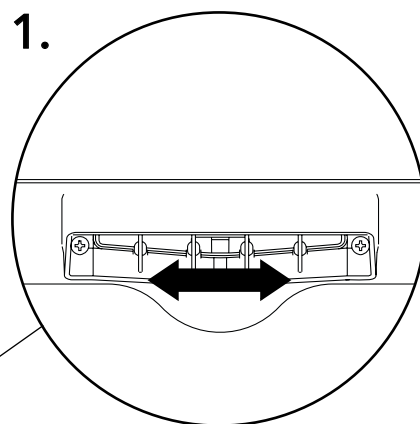
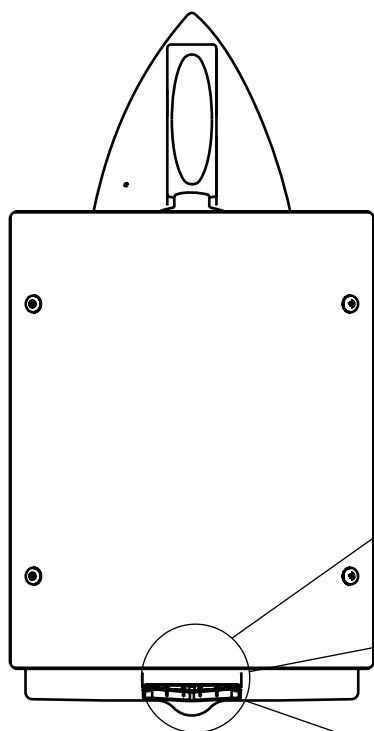


3. 15 минут после того как потушился свет, или после того, как была нажата какая-либо кнопка, производится автоматическое опорожнение парогенератора. При этом под угловым шкафом выступает горячая вода.

Опасность ожога!

Во время этого процесса никто не должен находиться в зоне между угловым шкафом и стоком воды!

Оставшиеся частицы грязи или извести можно сполоснуть ручным душем..



Aby zmniejszyć zakamienianie się i ochronić instalację wodną przed szkodami, należy zamontować domową stację zmiękczenia wody.

Kiedy należy odkamieniać ?

- ...kiedy maleje wydajność pary
- ...doprowadzenie kabiny do zadanej temperatury trwa dłużej niż dotychczas
- ...podczas działania wypływa gorąca woda z dyszy pary

Odkamienianie (patrz rys.A)



Demontaż i montaż elektrycznych podzespołów z generatora pary powinien być wykonany przez elektryka.



Niebezpieczeństwo oparzenia !!!

Odkamienianie można wykonywać tylko przy wyłączonym generatorze pary po jego ostygnięciu.

1. + 2. Odciąć dopływ prądu elektrycznego, brodzik wyłożyć matą ochronną i odkręcić szybę otworu rewizyjnego.
3. Odłączyć wtyczkę generatora pary.
4. + 5. Zamknąć zaworek kątowy zasilania wodą generatora pary i odkręcić wąż.
6. Odłączyć przewód pary od generatora.
7. Odkręcić śruby mocujące generator pary, unieść go i wyciągnąć z szafki narożnikowej. Następnie wyłączyć resztę wody z generatora.
8. Prysznic ręczny odkamienić dostępny na rynku szybkim odkamieniaczem na bazie kwasu cytrynowego. Przestrzegać przy tym danych producenta dotyczących stosunku w mieszance i czasu działania. Generator pary utrzymać w pozycji pionowej!
9. Następnie opróżnić generator i odkręcić rurę drenażową.
10. Generator pary i rurę drenażową wypłukać dokładnie czystą wodą. Usunąć także ze środka resztki kamienia wapiennego i inne zabrudzenia.

Montaż należy wykonać dokładnie w odwrotnej kolejności



Po zakończeniu odkamieniania uruchomić generator pary bez osoby w środku kabiny !!!

Aby bylo možné prodloužit intervaly odstraňování vodního kamene, případně aby byl váš domovní rozvod vody chráněn před poškozením, musí být od stupně 14 tvrdosti vody (~2,5 mmol/l) instalováno centrální zařízení pro změkčování vody.

Kdy se odstraňuje vodní kámen:

- ...klesá množství vyvíjené páry,
- ...dosazení požadované teploty v kabině trvá déle než obvykle,
- ...během provozu s párou vychází z trysky i horká voda.

Odstraňování vodního kamene (viz obr. A)



Demontáž a montáž elektrických komponent smí provádět jen kvalifikovaný elektrikář podle VDE 0100.



Nebezpečí opaření!

Odstraňování vodního kamene se smí provádět jen na chladném generátoru páry.

1. + 2. Vypnout přívod energie, do vaničky položit ochrannou matraci a sejmut skleněnou tabuli na revizním otvoru.
3. Rozpojit zástrčku vedoucí ke generátoru páry.
4. + 5. Uzavřít rohový ventilem přívod vody do generátoru páry a odmontovat tlakovou hadici.
6. Od parního generátoru odšroubovat vedení páry.
7. Uvolnit šrouby na generátoru páry, generátor páry nadzvednout a vyjmout jej z rohové skříňe. Z generátoru páry vylít zbytek vody.
8. Běžně prodáváním rychloodvápňovačem na bázi kyseliny citronové odstraňte z ruční sprchy vodní kámen. Přitom mějte na zřeteli výrobcem uvedený směšovací poměr a dobu působení. Generátor páry uložte doodorovné polohy!
9. Generátor páry vyprázdnit a sejmut odvodňovací trubku.
10. Generátor páry a odvodňovací trubku vypláchnout čistou vodou. Z parního generátoru a odvodňovací trubky odstranit zbývající částice vodního kamene a nečistot.

Montáž se provádí v opačném sledu úkonů.



Po odstraňování vodního kamene nechejte proběhnout cyklus tvorby páry bez přítomnosti uživatele!

Для того, чтобы сократить количество чисток (а также защитить другие потребители воды от налета), с 14 dH (2,5 mmol/l) рекомендуется установить фильтр-умягчитель воды.

Когда проводить очистку:

- ..мощность пара уменьшилась
- ..нужная температура внутри кабины достигается за больший интервал времени
- ..во время включения парогенератора из него выходит горячая вода

Очистка (рис. А)



Сборка и разборка компонентов электроприборов должна производиться только в соответствии с предписаниями VDE 0100.



Опасность ожога!

Очистку можно проводить только когда парогенератор хорошо охлажден.

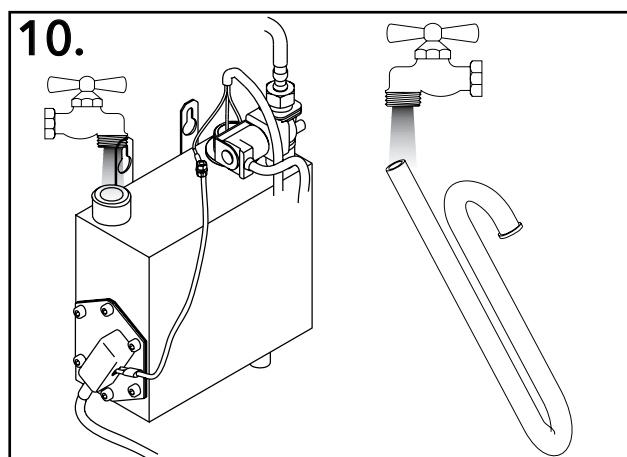
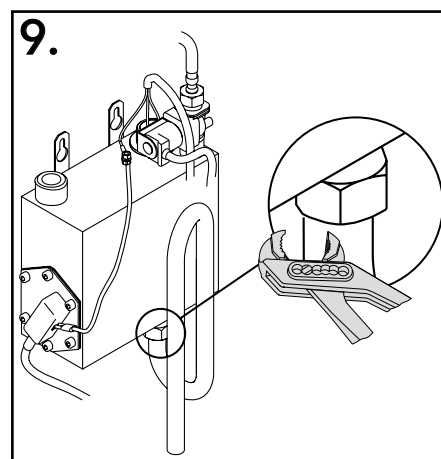
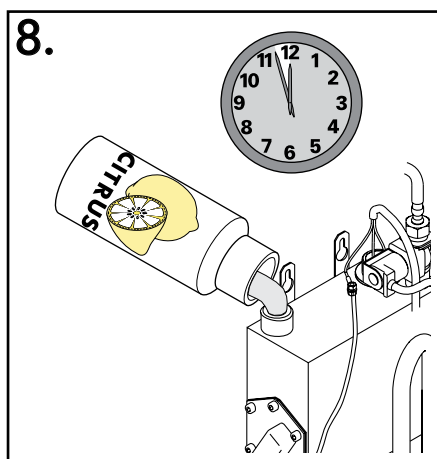
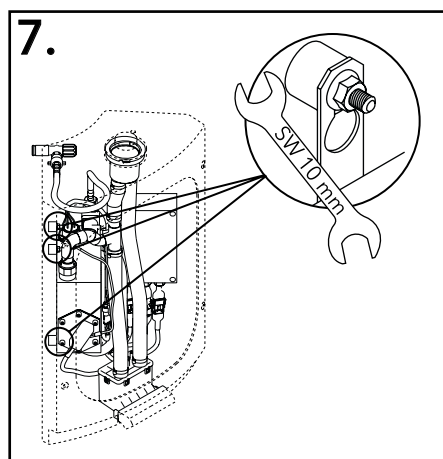
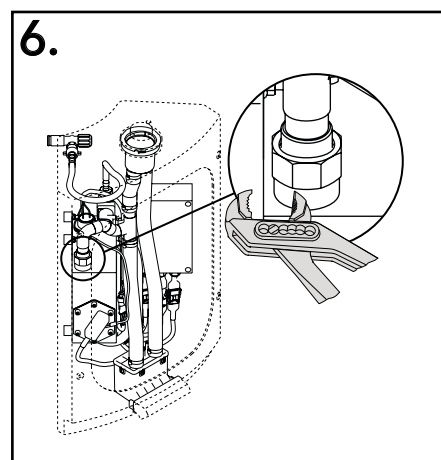
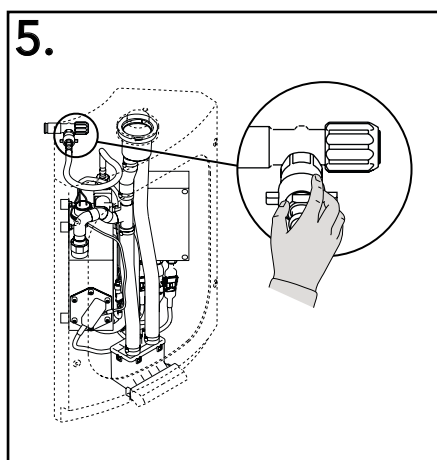
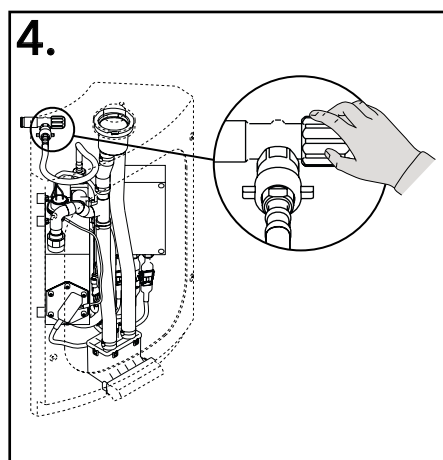
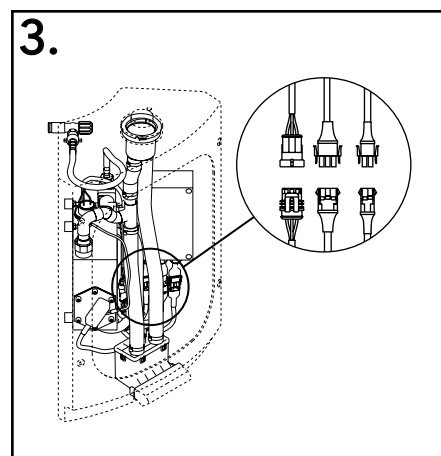
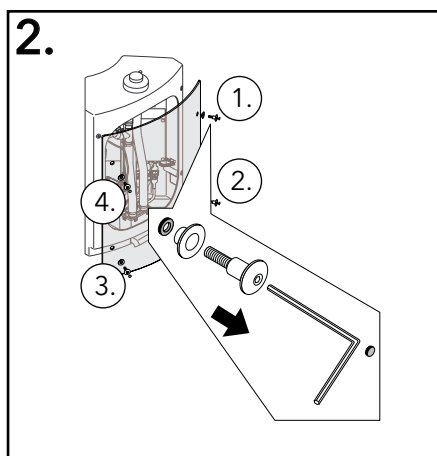
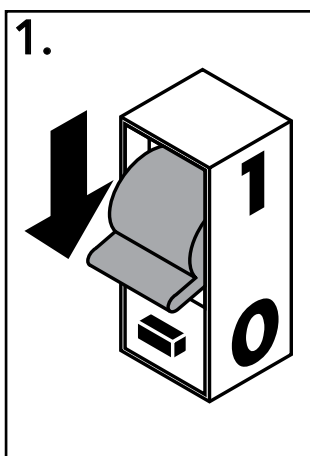
- 1.+2. Обесточить, положить защитную ткань в поддон и удалить стекло из сервисного отверстия.
3. Достать штекер парогенератора.
- 4.+5. Закрыть угловой вентиль подводки воды парогенератора и отодвинуть шланг.
6. Открутить подвод пара от парогенератора.
7. Ослабить винты парогенератора, приподнять парогенератор и вынуть из углового шкафчика. Слить остатки воды из парогенератора.
8. Очищайте ручной душ от накипи обычным средством для быстрого удаления накипи на основе лимонной кислоты. При этом соблюдайте указания изготовителя о концентрации раствора и времени воздействия. Парогенератор при этом должен находиться в горизонтальном положении.
9. Вылить воду из парогенератора и удалить из него дренажную трубку.
10. Промыть холодной водой парогенератор и дренажную трубку. Удалить остатки известкового налета и грязи из парогенератора и дренажной трубки.

Сборку произвести в обратном порядке.



После очистки один раз активировать функцию пара в пустой кабине!

A



EG-Konformitätserklärung

Name/Anschrift des Ausstellers:

Hansgrohe AG
Auestrasse 5 - 9
77761 Schiltach

Produktbezeichnung:

Duscheinrichtung, eigenständig, multifunktional

Typenbezeichnung:

Pharo Dampf-Duschmodul ML/Steam; Pharo
Dampf-Duschmodul DeLuxe; Pharo Dampfmodul DL40

Das bezeichnete Produkt erfüllt die Bestimmungen der Richtlinie:

2006/95/EG

"Richtlinie des Rates zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten betreffend elektrische Betriebsmittel zur Verwendung innerhalb bestimmter Spannungsgrenzen".

Die Übereinstimmung des bezeichneten Produktes mit den Bestimmungen der Richtlinie wird durch die vollständige Einhaltung folgender Normen nachgewiesen:

DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2007-02; EN 60335-1:2002 + A11 + A1 + A12 + Corr. + A2:2006

DIN EN 60335-2-105 (VDE 0700 - 105):2005-09; EN 60335-2-105:2005

DIN EN 50366 (VDE 0700-366):2006-11; EN 50366:2003 + A1:2006

Das VDE Prüf- und Zertifizierungsinstitut (EU-Kenn-Nr. 0366), Merianstr. 28, D-63069 Offenbach, hat das Produkt geprüft und zertifiziert. Der Zeichengenehmigungsausweis berechtigt zum Führen des untenstehenden Zeichens des VDE.



Zeichengenehmigungsausweis Nr. 40021551

Aktenzeichen

541200-2232-0007 / 59085 FG22 / HM

Schiltach, 10.12.07

(Ort, Datum)

ppa Kliparth

(Rechtsverbindliche Unterschrift des Ausstellers)

EC Declaration of Conformity

Issuer's name and address:

Hansgrohe AG
Auestrasse 5 - 9
77761 Schiltach

Product:

Shower unit, separate multifunctional

Type designation:

Pharo Dampf-Duschmodul ML/Steam; Pharo
Dampf-Duschmodul DeLuxe; Pharo Dampfmodul DL40

The designated product is in conformity with the European Directive:

2006/95/EC

"Council Directive on the harmonization of the laws of the Member States relating to electrical equipment designed for use within certain voltage limits".

Full compliance with the standards listed below proves the conformity of the designated product with the provisions of the above-mentioned EC Directive:

DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2007-02; EN 60335-1:2002+A11+A1+A12+Corr.+A2:2006

DIN EN 60335-2-105 (VDE 0700 - 105):2005-09; EN 60335-2-105:2005

DIN EN 50366 (VDE 0700-366):2006-11; EN 50366:2003+A1:2006

The VDE Testing and Certification Institute (EU Identification No. 0366), Merianstr. 28, D-63069 Offenbach, has tested and certified the product granting the VDE Approval for the mark(s) as displayed.



Certificate No.
File Reference

40021551
541200-2232-0007 / 59085 FG22 / HM

Schiltach, 10.12.07
(Place, Date)

ppa / Klingner
(Legally binding signature of the issuer)

